叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 花蕾与花朵；(buds And Blossoms; Or,) 000001

2. 花蕾与花朵；(buds And Blossoms; Or,) 000002

3. 花蕾与花朵；(buds And Blossoms; Or,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

花蕾与花朵；(Buds and Blossoms; or,)

[bʌdz] [ænd; ənd] ['blɔsəmz] ;
BUDS **AND** **BLOSSOMS** **;**
花蕾 和 花朵 ;

花蕾和花朵；

[ɔ:(r)] ,
OR **,**
或者 ,

或者，

['stɔ:riz] [ɒv; əv] ['ri:əl] ['tʃɪldrən] .
STORIES **OF** **REAL** **CHILDREN** **.**
故事 的 真实的 孩子们 .

真实儿童的故事。

[baɪ][ə; eɪ] ['leɪdi] .
BY **A** **LADY** **.**
经过 一个 女士 .

出自一位女士之手。

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦：

[dʒeɪ] . ['hætʃərd] [ænd; ənd] [sʌn] , - , [ˌpɪkə'dɪli] . - .
J **.** **HATCHARD** **AND** **SON** **,** **187** **,** **PICCADILLY** **.** **1832** **.**
J . 哈查德 和 儿子 , - , 皮卡迪利 . - .

J. HATCHARD AND SON，皮卡迪利大街 187 号，1832 年。

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦：

[ænd; ənd]['pɑ:mə(r)] , ['printərz] , [sə'vɔɪ] [stri:t] , [strænd] .
IBOTSON **AND** **PALMER** **,** **PRINTERS** **,** **SAVOY** **STREET** **,** **STRAND** **.**
伊博森 和 帕尔默 , 打印机 , 萨沃伊 街道 , 链 .

IBOTSON AND PALMER 印刷厂，萨沃伊街，斯特兰德。

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]
[**Pg** **3** **]**
[页 3]

[第3页]

[ˌɪntrə'dʌkʃn] .
INTRODUCTION **.**
介绍 .

介绍。

[ai][hæv; həv][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][fɒnd][ɒv; əv] ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] [waɪl] [ai] [tel]
I **have** **some** **little** **children** **who** **are** **fond** **of** **listening** **to** **me** **while** **I** **tell**
我 有 一些 小的 孩子们 WHO 是 喜爱 的 聆听 到 我 尽管 我 告诉
[ðem; ðəm] ['stɔ:riz] ;
them **stories** **;**
他们 故事 ;

我有几个小孩子，他们很喜欢听我讲故事；

[bʌt; bət][ai]['ɔ:lweɪz][faɪnd] , [ðæt] [wen] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]['veri] [mʌtʃ] [pli:zd] [wɪð] [wʌn] ,

but	I	always	find	,	that	when	they	are	very	much	pleased	with	one	,
但	我	总是	寻找	,	那	什么时候	他们	是	非常	很多	高兴	和	一	,

但我总是发现，当他们对其中一件非常满意时，

[ðeɪ] [ɑ:sk] [ði:z] ['kwestʃənz] : “ [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [tru:] , ['mæmə] ?

they	ask	these	questions	:	“	Is	it	all	true	,	mama	?
他们	问	这些	问题	:	“	是	它	全部	真的	,	妈妈	?

他们会问：“妈妈，这一切都是真的吗？”

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][ə'baʊt][ə; eɪ]['ri:əl]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜ:l] ?

Is	it	about	a	real	little	boy	and	girl	?
是	它	关于	一个	真实的	小的	男生	和	女孩	?

这是关于一个真实的小男孩和小女孩的故事吗?

” [ænd; ənd] [wen] [ai][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tu:; tə]['ɑ:nsə(r)] , “ [nəʊ] , [ai][du:; də][nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,

”	and	when	I	am	obliged	to	answer	,	“	No	,	I	do	not	think	it	is	,
”	和	什么时候	我	是	有义务	到	回答	,	“	不	,	我	做	不是	思考	它	是	,

“而当我不得不回答‘不，我不这么认为’时，

” [ðeə(r)] ['kauntənəns] [fɔ:l] ,

”	their	countenances	fall	,
”	他们的	面容	落下	,

他们的脸色垮了下来，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [si:m] [æz; əz] [ɪf] [hɑ:f][ðeə(r)] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd][hɑ:f][ðeə(r)] ['ɪntrəst] [wɜ:(r); wə(r)] [gɒn]

and	they	seem	as	if	half	their	pleasure	and	half	their	interest	were	gone
和	他们	似乎	作为	如果	一半	他们的	乐趣	和	一半	他们的	兴趣	是	已消失

.

:

.

他们似乎失去了一半的乐趣和一半的兴趣。

[naʊ] [ai] ['kænɒt] [help] ['fænsi] [ðæt] ['ʌðə(r)]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜ:lz] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði]

Now	I	cannot	help	fancying	that	other	little	boys	and	girls	may	have	the
现在	我	不能	帮助	幻想	那	其他	小的	男孩们	和	女孩们	可能	有	这

现在我不禁幻想，其他的小男孩和小女孩可能也有……

[[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[seɪm] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)] [tru:] ['stɔ:riz] [ðæt] [maɪn][hæv; həv] ; [səʊ][ai] [θɪŋk] [ai] [wɪl] [raɪt] [sʌm; səm]

same	love	for	true	stories	that	mine	have	;	so	I	think	I	will	write	some
相同的	爱	为了	真的	故事	那	矿	有	;	所以	我	思考	我	将要	写	一些

[ænd; ənd][traɪ] .

and	try	.
和	尝试	.

我对真实故事有着同样的喜爱；所以我想我会写一些来试试。

[wʊd] [ju:; jʊ] [ðen] [laɪk][tu:; tə][hɪə(r)][ə'baʊt][sʌm; səm]['ri:əl] ['tʃɪldrən] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] [ə'laɪv] ,

Would	you	then	like	to	hear	about	some	real	children	who	are	now	alive	,
会	你	然后	喜欢	到	听到	关于	一些	真实的	孩子们	WHO	是	现在	活	,

那么，你想听听一些现在还活着的真实儿童的故事吗?

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ju:; jʊ] [ri:d] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [məʊst] ['laɪkli] ['aɪðə(r)] ['pleɪɪŋ] [ɔ:(r)]

and	at	the	moment	you	read	of	them	,	most	likely	either	playing	or
和	在	这	片刻	你	读	的	他们	,	最多	可能	任何一个	玩耍	或者

['lɜ:nɪŋ] [ðeə(r)] ['lesnz] ,

learning	their	lessons	,
学习	他们的	课程	,

当你读到这些故事的时候，他们很可能正在玩耍或学习。

['aɪðə(r)] [gʊd] [ɔ:(r)] ['nɔ:ti] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'skraɪbd] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?

either	good	or	naughty	,	just	as	they	are	going	to	be	described	to	you	?
任何一个	好的	或者	淘气	,	只是	作为	他们	是	去	到	是	描述	到	你	?

无论是好是坏，就像接下来要向你描述的那样?

[ju:; jʊ] [wʊd] . — [wel] [ðen] , ['eməli] , ['edwɪn] , [ænd; ənd] [tʃɑ:lz] , [ɑ:(r); ə(r)][maɪ] ['tʃɪldrən] ,

You	would	.	—	Well	then	,	Emily	,	Edwin	,	and	Charles	,	are	my	children	,
你	会	.	—	出色地	然后	,	艾米丽	,	埃德温	,	和	查尔斯	,	是	我的	孩子们	,

你会的。——那么，艾米丽、埃德温和查尔斯就是我的孩子了。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [meɪk] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðem; ðəm][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn]

and	I	will	make	you	know	them	as	well	as	if	they	were	your	own
和	我	将要	制作	你	知道	他们	作为	出色地	作为	如果	他们	是	你的	自己的

['plei,feləu] ;

playfellows	;
玩伴们	;

我会让你们像了解自己的玩伴一样了解他们;

[ænd; ənd] [hu:] [kæn; kən] [tel] [bʌt; bət][ju:; jʊ] [meɪ] [sʌm; səm][taɪm][ɔ:(r)]['ʌðə(r)] [tʃɑ:ns] [tu:; tə] [si:]

and	who	can	tell	but	you	may	some	time	or	other	chance	to	see
和	WHO	能	告诉	但	你	可能	一些	时间	或者	其他	机会	到	看

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

谁知道呢，也许你将来某个时候会有机会见到他们。

[ænd; ənd][tu:; tə] [pleɪ] [wɪð] [ðem; ðəm][ɪn][ri'æləti] ?

and	to	play	with	them	in	reality	?
和	到	玩	和	他们	在	现实	?

并且真的和他们一起玩吗?

[haʊ] [drəʊl][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] ,

How	droll	it	would	be	to	meet	them	,
如何	滑稽	它	会	是	到	见面	他们	,

能见到他们该有多有趣啊!

[ænd; ənd][tu:; tə][faɪnd][aʊt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['veri] ['tʃɪldrən] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bi:n] ['ri:dɪŋ]

and	to	find	out	that	they	were	the	very	children	you	had	been	reading
和	到	寻找	出去	那	他们	是	这	非常	孩子们	你	有	到过	阅读

[ə'baʊt] ,

about	,
关于	,

而当你发现他们正是你一直在书里读到的那些孩子时,

[ænd; ənd] [haʊ] [sə'praɪzd] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ] [nju:] [ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd]['evə(r)]

and	how	surprised	they	would	be	to	see	that	you	knew	all	that	had	ever
和	如何	惊讶	他们	会	是	到	看	那	你	知道	全部	那	有	曾经

['hæpənd]

happened
发生

如果他们知道你对所有发生过的事情都了如指掌，该会多么惊讶啊!

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[tu:; tə][ðem; ðəm] .

to	them	.
到	他们	.

对他们来说。

[waɪ] , [ðeɪ] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['lɪt(ə)l] ['fɛəriz] ,
Why , they would think that you must be little fairies ,
为什么 , 他们 会 思考 那 你 必须 是 小的 仙女 ,

他们会以为你们一定是小仙女呢。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][hɑːf][ə'freɪd][tuː; tə] [trʌst] [ðəm'selvz] [wɪð] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)] [ðæt] [juː; jʊ]
and would be half afraid to trust themselves with you for fear that you
和 会 是 一半 害怕的 到 相信 他们自己 和 你 为了 害怕 那 你
[ʃʊd; ʃəd] [pleɪ] [ɒf] [sʌm; səm] ['elfɪʃ] [trɪk] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .
should play off some elfish trick upon them .
应该 玩 离开 一些 精灵鱼 诡计 之上 他们 .

他们会害怕把你当成小精灵一样耍些花招来捉弄他们，所以不敢轻易信任你。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ðə; ði] [wɪʃ] .
THE WISH .
这 希望 .

愿望。

“ ['mæmə] , ” [sed] ['eməli][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] ,
“ Mama , ” said Emily to me the other day ,
“ 妈妈 , ” 说 艾米丽 到 我 这 其他 天 ,

“妈妈，”艾米丽前几天对我说。

“ [ai] [laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] [tel] [tʃɑːlz] [ə'baʊt] [gɒd] ,
“ I like to hear you tell Charles about God ,
“ 我 喜欢 到 听到 你 告诉 查尔斯 关于 上帝 ,

“我喜欢听你跟查尔斯讲上帝的故事，

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [hɪm]['lɪs(ə)n][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ɔːl][juː; jʊ] [seɪ] ,
and to see him listen as if he wanted to understand all you say ,
和 到 看 他 听 作为 如果 他 通缉 到 理解 全部 你 说 ,

看到他认真倾听，好像想要理解你说的每一句话，真是太好了。

[səʊ] ['veri] , ['veri] [mʌtʃ] .
so very , very much .
所以 非常 , 非常 很多 .

非常非常想。

[duː; də] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ][fɜːst][bɪ'gæn][tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] ,
Do tell me how you first began to teach me ,
做 告诉 我 如何 你 第一的 开始 到 教 我 ,

请告诉我你最初是如何开始教我的。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ai] [siːmd] [tuː; tə] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['tʃɑːli] [dʌz] .
and whether I seemed to love to be taught as much as Charlie does .
和 无论 我 似乎 到 爱 到 是 教授 作为 很多 作为 查理 做 .

以及我是否像查理一样热爱学习。

[ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][bɪ'gæn] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][gɜːl] ,
I suppose you began when I was a very little girl ,
我 认为 你 开始 什么时候 我 曾是 一个 非常 小的 女孩 ,

我想你是在我很小的时候就开始和我一起长大的吧。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai][ˌeɪ 'em] ['nɪəli] [sɪks] [j'iəz] [əʊld] ;
and now I am nearly six years old ;
和 现在 我 是 几乎 六 年 老的 ;

现在我快六岁了；

[səʊ][ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] ['kænɒt] [rɪ'membə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ə'gəʊ] .

so	of	course	I	cannot	remember	such	a	long	time	ago	.
所以	的	课程	我	不能	记住	这样的	一个	长的	时间	前	.

所以，我当然记不清那么久远的事情了。

" [[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

"	[	Pg	8	]
"	[	页	8	]

[第 8 页]

" [aɪ] [θɪŋk] , [dɪə(r)]['eməli] ,

"	I	think	,	dear	Emily	,
"	我	思考	,	亲爱的	艾米丽	,

"我想，亲爱的艾米丽，

[ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] [aɪ] [təʊld] [juː; jʊ] ['eni] [θɪŋ] [ə'baʊt] [gɒd] [wɒz; wəz] [wen] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

the	first	time	I	told	you	any	thing	about	God	was	when	you	were	a	little
这	第一的	时间	我	讲述	你	任何	事物	关于	上帝	曾是	什么时候	你	是	一个	小的

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] [j'iəz] [əʊld] .

more	than	two	years	old	.
更多的	比	二	年	老的	.

我第一次跟你讲关于上帝的事，是在你两岁多一点的时候。

[aɪ][hæd; həd] [biːn] ['drɔːɪŋ] ['dɪfrənt] [θɪŋz] [tuː; tə][ə'mjuːz][juː; jʊ] .

I	had	been	drawing	different	things	to	amuse	you	.
我	有	到过	绘画	不同的	事物	到	娱乐	你	.

我画了很多不同的东西来逗你开心。

['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [triː] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kaʊ] ,

After	the	house	,	and	the	tree	,	and	the	cow	,
后	这	房子	,	和	这	树	,	和	这	奶牛	,

房子、树和牛之后，

[wɪtʃ] [juː; jʊ][səʊ]['ɒf(ə)n][hɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['tʃɑːli] [beg][fɔː(r); fə(r)] , [juː; jʊ] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [drɔː] [ðə; ðɪ]

which	you	so	often	hear	little	Charlie	beg	for	,	you	asked	me	to	draw	the
哪个	你	所以	经常	听到	小的	查理	求	为了	,	你	问	我	到	画	这

[sʌn] ,

sun	,
太阳	,

你经常听到小查理央求我画太阳，你让我画太阳。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [muːn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [stɑːz] ; [ðen] , ['lɪftɪŋ] [ʌp][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [feɪs] , [juː; jʊ] [sed] ,

and	the	moon	,	and	the	stars	;	then	,	lifting	up	your	little	face	,	you	said	,
和	这	月亮	,	和	这	明星	;	然后	,	举重	向上	你的	小的	脸	,	你	说	,

- [bʌt; bət] , ['mæmə] ,

'	But	,	mama	,
-	但	,	妈妈	,

还有月亮和星星；然后，你抬起小脸说："但是，妈妈，

[huː] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ʌp][ænd; ənd] [drɔː] [ðəʊz] ['prɪti] [greɪt] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][sʌn][ænd; ənd]

who	could	reach	up	and	draw	those	pretty	great	pictures	of	the	sun	and
WHO	可以	抵达	向上	和	画	那些	漂亮的	伟大的	图片	的	这	太阳	和

[muːn] [ðæt] ['emi] [siːz] [ɪn][ðə; ðɪ][skaɪ] ? -

moon	that	Emmie	sees	in	the	sky	?	'
月亮	那	艾米	看到	在	这	天空	?	-

谁能伸长手臂，画出艾米在天上看到的那些漂亮的太阳和月亮的图画呢?

" ['eməli] . — " [əʊ] [ðen] , ['mæmə] , [nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['riːəli]
" **Emily** . **—** " **O** **then** , **mama** , **no** **doubt** **you** **told** **me** **that** **they** **were** **not** **really**
" 艾米丽 . — " 哦 然后 , 妈妈 , 不 怀疑 你 讲述 我 那 他们 是 不是 真的
['pɪktʃəz] ,
pictures **,**
图片 ,

艾米丽——"哦，妈妈，你肯定告诉我那些不是真正的照片吧？"

[bʌt; bət] [greɪt] [laɪts] [wɪtʃ] [gɒd] , [huː] [ɪz]['betə(r)][ænd; ənd]['waɪzə(r)][ðæn; ðən][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ,
but **great** **lights** **which** **God** **,** **who** **is** **better** **and** **wiser** **than** **we** **are** **,**
但 伟大的 灯 哪个 上帝 , WHO 是 更好的 和 更明智 比 我们 是 ,

但伟大的光芒，乃是比我们更好、更有智慧的上帝所创造的。

[ænd; ənd][kæn; kən][duː; də] ['evri] [θɪŋ] [ænd; ənd] [riːtʃ] ['evri] [weə(r)] , [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][skaɪ]
and **can** **do** **every** **thing** **and** **reach** **every** **where** **,** **placed** **in** **the** **sky**
和 能 做 每一个 事物 和 抵达 每一个 在哪里 , 放置 在 这 天空
[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [seik] ;
for **our** **sakes** **;**
为了 我们的 清酒 ;

它无所不能，无所不能，为了我们而升入天空；

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['iːzəli] [gəʊ][ɒn][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [kriː'eɪtɪŋ] [ˌjuː 'es] ,
and **then** **you** **could** **easily** **go** **on** **to** **tell** **me** **,** **about** **his** **creating** **us** **,**
和 然后 你 可以 容易地 去 在 到 告诉 我 , 关于 他的 创建 我们 ,

然后你完全可以继续告诉我，关于他创造了我们，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es][baɪ] [naɪt]
and **taking** **care** **of** **us** **by** **night**
和 采取 关心 的 我们 经过 夜晚

并在夜间照顾我们

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[**Pg** **9** **]**
[页 9]

[第9页]

[ænd; ənd][baɪ] [deɪ] ; [ænd; ənd] [haʊ] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [θæŋk] [ænd; ənd][tuː; tə] [lʌv] [hɪm] .
and **by** **day** **;** **and** **how** **we** **ought** **to** **thank** **and** **to** **love** **him** **.**
和 经过 天 ; 和 如何 我们 应该 到 感谢 和 到 爱 他 .

白天如此；我们该如何感谢他，爱他呢?

" [ænd; ənd][dɪd][aɪ] [lʌv] [hɪm] , ['mæmə] ? "
" **And** **did** **I** **love** **him** **,** **mama** **?** **"**
" 和 做过 我 爱 他 , 妈妈 ? "

"妈妈，我爱他吗？"

" [jes] , [maɪ]['eməli] ; [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [θɔːt] [ðæt] ['evri] [θɪŋ] [hiː; hi] [meɪd] [ʃʊd; ʃəd]
" **Yes** **,** **my** **Emily** **;** **and** **I** **believe** **you** **thought** **that** **every** **thing** **he** **made** **should**
" 是的 , 我的 艾米丽 ; 和 我 相信 你 想法 那 每一个 事物 他 制成 应该
[duː; də][ðə; ði] [seɪm] ;
do **the** **same** **;**
做 这 相同的 ;

"是的，我的艾米丽；我相信你认为他制作的每件东西都应该有同样的作用；

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [deɪ] , [wen] [aɪ][wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd][juː; jʊ]
for **one** **day** **,** **when** **I** **was** **working** **in** **the** **drawing** **-** **room** **,** **and** **you**
为了 一 天 , 什么时候 我 曾是 在职的 在 这 绘画 - 房间 , 和 你
[wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
were **with** **me** **,**
是 和 我 ,

有一天，当我在客厅工作时，你和我在一起，

[ai] [əb'zɜ:vd] [ðæt] [ju:; jʊ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [kwaɪt]['kwaɪət][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,

I	observed	that	you	stood	at	the	window	quite	quiet	for	a	long	time	,
我	观察到	那	你	站立	在	这	窗户	相当	安静的	为了	一个	长的	时间	,

我注意到你静静地在窗边站了很久。

['wɒtʃɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət] [wɒt] [ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] .

watching	something	,	but	what	I	did	not	know	.
观看	某物	,	但	什么	我	做过	不是	知道	.

我在看一些东西，但我不知道是什么。

[æt; ət][lɑ:st][ju:; jʊ] [tɜ:nd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [sed] , - ['mæmə] , [haʊ] ['dɪəli] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜ:dz]

At	last	you	turned	round	,	and	said	,	'	Mama	,	how	dearly	the	little	birds
在	最后的	你	转向	圆形的	,	和	说	,	-	妈妈	,	如何	亲爱的	这	小的	鸟类

[mʌst; məst] [lʌv] [gɒd] !

must	love	God	!
必须	爱	上帝	!

最后你转过身来说："妈妈，小鸟们一定非常爱上帝！"

— [ðeɪ] [flai][ʌp][ɪn][ðə; ði][skaɪ][səʊ]['ɒf(ə)n][tu:; tə] [si:] [hɪm] .

—	they	fly	up	in	the	sky	so	often	to	see	him	.
—	他们	飞	向上	在	这	天空	所以	经常	到	看	他	.

他们经常飞上天空去看他。

['emi] ['wɪʃɪz] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɜ:d] [tu:] . -

Emmie	wishes	she	was	a	little	bird	too	.	'
艾米	愿望	她	曾是	一个	小的	鸟	也	.	-

艾米也希望自己是一只小鸟。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	10	]
"	[	页	-	]

"[第 10 页]

[ðə; ði] [fɜ:st] [raɪp] ['strɔ:bəri] .

THE	FIRST	RIPE	STRAWBERRY	.
这	第一的	成熟	草莓	.

第一颗成熟的草莓。

" [naʊ] , ['eməli][ænd; ənd]['edwɪn] , [brɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [st'u:lz] [kləʊz] [baɪ][ˌem 'i:] ,

"	Now	,	Emily	and	Edwin	,	bring	your	little	stools	close	by	me	,
"	现在	,	艾米丽	和	埃德温	,	带来	你的	小的	凳子	关闭	经过	我	,

"艾米丽和埃德温，现在把你们的小凳子搬到我旁边来。"

[ænd; ənd] ['tʃɑ:li] [ʃæl; ʃəl] [klaɪm] ['ɪntu:][maɪ][læp] ,

and	Charlie	shall	climb	into	my	lap	,
和	查理	将	爬	进入	我的	膝	,

查理会爬到我的腿上，

[ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['gɒsɪp] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [braɪt] ['faɪə(r)] .

and	we	will	have	a	good	gossip	over	this	bright	fire	.
和	我们	将要	有	一个	好的	闲话	超过	这	明亮的	火	.

我们将围坐在明亮的篝火旁，好好聊聊天。

" ['eməli] . — " [əʊ] [ðæt] [wɪl] [bi:; bi][səʊ][naɪs] , ['mæmə] !

"	Emily	.	—	"	O	that	will	be	so	nice	,	mama	!
"	艾米丽	.	—	"	哦	那	将要	是	所以	好的	,	妈妈	!

艾米丽——"哦，那太好了，妈妈！"

[ai][du:; də] [lʌv] [ə; eɪ] ['gɒsɪp] ; [ænd; ənd] [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [tɔ:k] [ə'baʊt] ?

I	do	love	a	gossip	;	and	what	shall	we	talk	about	?
我	做	爱	一个	闲话	;	和	什么	将	我们	讲话	关于	?

我喜欢八卦，我们聊些什么呢?

” ['edwɪn] . — “ [let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [ə'baʊt] [nekst] ['sʌmə(r)] ; [ai] [ˌeɪ 'em] [səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] [nekst] ['sʌmə(r)] ,
” **Edwin** . — “ **Let** **us** **talk** **about** **next** **summer** ; **I** **am** **so** **fond** **of** **next** **summer** ,
” 埃德温 . — “ 让 我们 讲话 关于 下一个 夏天 ; 我 是 所以 喜爱 的 下一个 夏天 ,

埃德温说：“我们来谈谈明年夏天吧；我非常喜欢明年夏天。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðen] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [fruːt] [ænd; ənd] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [jʌŋ] [bɜːdz] . ”
because **then** **there** **will** **be** **fruit** **and** **flowers** **and** **young** **birds** **.** **”**
因为 然后 那里 将要 是 水果 和 花朵 和 年轻的 鸟类 . ”

因为那样就会有果实、鲜花和小鸟。

“ [wel] , [sə'pəʊz] [wiː; wi] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [lɑːst] ['sʌmə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wiː; wi] [nəʊ] [məʊst]
“ **Well** **,** **suppose** **we** **begin** **by** **talking** **about** **last** **summer** **,** **because** **we** **know** **most**
“ 出色地 , 认为 我们 开始 经过 说 关于 最后的 夏天 , 因为 我们 知道 最多
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
about **it** **.**
关于 它 .

“那么，我们不妨先从去年夏天说起，因为我们对那段时间了解最多。”

[səʊ] [fɜːst] ['eməli] [ʃæl; ʃəl] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fruːt] , [ænd; ənd] [ðen] ['edwɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði]
So **first** **Emily** **shall** **talk** **about** **the** **fruit** **,** **and** **then** **Edwin** **about** **the**
所以 第一的 艾米丽 将 讲话 关于 这 水果 , 和 然后 埃德温 关于 这

所以，首先艾米丽要谈谈水果，然后埃德温再谈谈.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **11** **]**
[页 -]

[第11页]

['flaʊəz] ; [ænd; ənd] [ai] [wɪl] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [jʌŋ] [bɜːdz] ,
flowers **;** **and** **I** **will** **talk** **about** **the** **young** **birds** **,**
花朵 ; 和 我 将要 讲话 关于 这 年轻的 鸟类 ,

花儿；我还要谈谈雏鸟，

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [θriː] [θɪŋz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] .
which **are** **the** **three** **things** **you** **are** **so** **fond** **of** **.**
哪个 是 这 三 事物 你 是 所以 喜爱 的 .

你最喜欢的三样东西是什么?

[səʊ] [wɒt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fruːt] , ['eməli] ? ”
So **what** **have** **you** **to** **say** **about** **the** **fruit** **,** **Emily** **?** **”**
所以 什么 有 你 到 说 关于 这 水果 , 艾米丽 ? ”

那么，艾米丽，你对这种水果有什么看法呢?

“ [əʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [gəʊ] ['evri] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ]
“ **O** **do** **you** **remember** **how** **we** **used** **to** **go** **every** **day** **for** **such** **a** **long**
“ 哦 做 你 记住 如何 我们 用过的 到 去 每一个 天 为了 这样的 一个 长的
[taɪm] [tuː; tə] [piːp] [æt; ət] [ðə; ði] ['strɔːbəri] - [bedz] ,
time **to** **peep** **at** **the** **strawberry** **-** **beds** **,**
时间 到 窥视 在 这 草莓 - 床 ,

“哦，你还记得我们以前每天都要花很长时间去看草莓地吗？”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['edwɪn] [dɪd] [nɒt] [ˌrekə'lekt] ['iːv(ə)n] [wɒt] [ə; eɪ] [raɪp] ['strɔːbəri] [wɒz; wəz] [laɪk] ,
because **Edwin** **did** **not** **recollect** **even** **what** **a** **ripe** **strawberry** **was** **like** **,**
因为 埃德温 做过 不是 追忆 甚至 什么 一个 成熟 草莓 曾是 喜欢 ,

因为埃德温甚至不记得熟透的草莓是什么样子了。

[ænd; ənd] [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm] [ðə; ði] [fɜːst] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['taɪəsəm] ['flaʊəz] [steɪd] [ɒn] [səʊ]
and **I** **wanted** **to** **show** **him** **the** **first** **;** **but** **the** **tiresome** **flowers** **staid** **on** **so**
和 我 通缉 到 展示 他 这 第一的 ; 但 这 令人厌烦 花朵 稳重 在 所以
[lɒŋ] ,
long **,**
长的 ,

我想给他看第一朵花；但是那些烦人的花开了太久，

[ðæt] [ai][skəuldid][ðem; ðəm] , [ðəʊ] [ðeɪ] [lʊkt] [səʊ] [waɪt] [ænd; ənd] ['prɪti] ;
that I scolded them , though they looked so white and pretty ;
那 我 责骂 他们 , 尽管 他们 看起来 所以 白色的 和 漂亮的 ;

虽然她们看起来那么白皙漂亮，但我还是责骂了她们;

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [lɑ:f] [ɪn][maɪ] [feɪs] [wɪð] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l] ['sɔ:si] ['jeləʊ] [aɪz] ;
and then they seemed to laugh in my face with their little saucy yellow eyes ;
和 然后 他们 似乎 到 笑 在 我的 脸 和 他们的 小的 风骚的 黄色的 眼睛 ;

然后，它们似乎用那双俏皮的小黄眼睛嘲笑我;

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][lɑ:st] [ðeɪ] [dɪd][drɒp] [ɒf] , [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)]['əʊnli]['lɪt(ə)l][hɑ:d] [gri:n] [hedz] ,
and when at last they did drop off , there were only little hard green heads ,
和 什么时候 在 最后的 他们 做过 降低 离开 , 那里 是 仅有的 小的 难的 绿色的 头部 ,

最后它们全部掉下来的时候，只剩下一些绿色的硬脑袋了。

[ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['nevə(r)][kʊd; kəd][bi:; bi][raɪp] , ['nevə(r)][kʊd; kəd][bi:; bi][sɒft] [ænd; ənd] [red]
that looked as if they never could be ripe , never could be soft and red
那 看起来 作为 如果 他们 绝不 可以 是 成熟 , 绝不 可以 是 柔软的 和 红色的
[ænd; ənd]['dʒu:si] .
and juicy .
和 多汁的 .

看起来好像永远也成熟不了，永远也变不成柔软、鲜红、多汁的。

[wel] , [bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [reɪnd] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [həʊl] [deɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] ,
Well , but then it rained for two whole days , and the next morning ,
出色地 , 但 然后 它 下雨了 为了 二 所有的 天 , 和 这 下一个 早晨 ,

但是，之后连续下了两天雨，第二天早上，

[ðəʊ] [ðə; ði][sʌn] [wɒz; wəz] ['veri] [hɒt] [ɪn'di:d] ,
though the sun was very hot indeed ,
尽管 这 太阳 曾是 非常 热的 的确 ,

虽然太阳确实很热，

[ðə; ði] [grɑ:s] [wɒz; wəz][səʊ] [wet] [ðæt] [wi:; wi][kʊd; kəd] [nɒt] [rʌn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [lɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [fru:t] -
the grass was so wet that we could not run across the lawn to the fruit -
这 草 曾是 所以 湿的 那 我们 可以 不是 跑步 穿过 这 草地 到 这 水果 -
['gɑ:d(ə)n] .
garden .
花园 .

草地太湿了，我们没法穿过草坪跑到果园去。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] ['ɑ:ftə(r)] , ['mæmə] [sed] , - [naʊ] , ['eməli][ænd; ənd]['edwɪn] ,
But the day after , mama said , ' - Now , Emily and Edwin ,
但 这 天 后 , 妈妈 说 , - 现在 , 艾米丽 和 埃德温 ,

但第二天，妈妈说："现在，艾米丽和埃德温，

[ju:; jʊ] [meɪ] [gəʊ][ænd; ənd] [pi:p] [æt; ət][ðə; ði] ['strɔ:bəri] - [bedz] .
you may go and peep at the strawberry - beds .
你 可能 去 和 窥视 在 这 草莓 - 床 .

你可以去看看草莓地。

- [səʊ][wi:; wi][ræn] [ə'weɪ] [hænd][ɪn][hænd] , [ænd; ənd] [ðen] — [ɑ:] , [ɑ:] , ['mɪstə(r)] . ['edi] !
' So we ran away hand in hand , and then — ah , ah , Mr . Eddie !
- 所以 我们 跑 离开 手 在 手 , 和 然后 — 啊 , 啊 , 先生 . 埃迪 !

于是我们手牵手逃跑了，然后——啊，啊，埃迪先生!

[ai] [siː] [juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [wɒt] [wiː; wi] [faʊnd] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ['spɑːk(ə)l] ,

I	see	you	remember	what	we	found	,	for	your	eyes	sparkle	,
我	看	你	记住	什么	我们	成立	,	为了	你的	眼睛	火花	,

看得出来你还记得我们发现的东西，因为你的眼睛闪闪发光。

[ænd; ənd][juː; jʊ]['əʊpən][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [maʊθ] [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][dɪd] [wen] [aɪ] [pɒpt] [ðə; ði][fɜːst]

and	you	open	your	little	mouth	just	as	you	did	when	I	popped	the	first
和	你	打开	你的	小的	嘴	只是	作为	你	做过	什么时候	我	爆裂	这	第一的

[raɪp] ['strɔːbəri] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

ripe	strawberry	into	it	.
成熟	草莓	进入	它	.

你张开小嘴，就像我把第一颗熟透的草莓放进你嘴里时一样。

" ['edwɪn] . — " [jes] , ['emi] , [ænd; ənd] [haʊ] [lɒŋ] [aɪ] ['hʌntɪd] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

"	Edwin	.	—	"	Yes	,	Emmie	,	and	how	long	I	hunted	for	one	for	you	,
"	埃德温	.	—	"	是的	,	艾米	,	和	如何	长的	我	猎杀	为了	一	为了	你	,

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ʌp] ['evri] [liːf] ,

and	lifted	up	every	leaf	,
和	抬起	向上	每一个	叶子	,

埃德温——"是的，艾米，我为你寻找了多久，掀开了每一片叶子，

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][wʌn][mɔː(r)][raɪp] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['iːt(ə)n] [maɪn] [kwaɪt] ,

but	there	was	not	one	more	ripe	,	and	I	had	eaten	mine	quite	,
但	那里	曾是	不是	一	更多的	成熟	,	和	我	有	吃	矿	相当	,

但是已经没有更熟的果子了，而我的那个也已经吃完了。

[kwaɪt] [ʌp] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] , - ['nevə(r)][maɪnd] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][rɪ'membə(r)]

quite	up	;	but	you	said	,	'	Never	mind	,	for	I	am	old	enough	to	remember
相当	向上	;	但	你	说	,	-	绝不	头脑	,	为了	我	是	老的	足够的	到	记住

[haʊ] [ðeɪ] [teɪst] . -

how	they	taste	.	'
如何	他们	品尝	.	-

完全清醒；但你说，"没关系，因为我年纪够大，还记得它们是什么味道。"

" ['eməli] . — " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪn'diːd] [hæv; həv] [biːn] ['sɪli] [tuː; tə][hæv; həv]['maɪndɪd] ,

"	Emily	.	—	"	And	it	would	indeed	have	been	silly	to	have	minded	,
"	艾米丽	.	—	"	和	它	会	的确	有	到过	愚蠢的	到	有	有思想	,

艾米丽——"如果我介意的话，那确实很傻。"

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst][deɪ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn][fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,

for	the	next	day	there	was	one	for	each	of	us	,
为了	这	下一个	天	那里	曾是	一	为了	每个	的	我们	,

第二天，我们每人都有一份。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [ðæt] ,

and	the	day	after	a	great	many	;	and	the	day	after	that	,
和	这	天	后	一个	伟大的	许多	;	和	这	天	后	那	,

第二天，许多人；再过一天，

['mæmə][let][ˌjuː 'es] [fɪl] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l]['bɑːskɪt][tuː; tə] [sə'praɪz] [əʊld] [nɜːs] [wɪð] [ə; eɪ] [triːt] [æt; ət]['aʊə(r)]

mama	let	us	fill	our	little	basket	to	surprise	old	nurse	with	a	treat	at	our
妈妈	让	我们	充满	我们的	小的	篮子	到	惊喜	老的	护士	和	一个	对待	在	我们的

[tiː] - [taɪm] . — [əʊ] [wen] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['sʌmə(r)] [ə'gen] ?

tea	-	time	.	—	O	when	will	it	be	summer	again	?
茶	-	时间	.	—	哦	什么时候	将要	它	是	夏天	再次	?

妈妈，让我们把小篮子装满，在下午茶时间给老护士一个惊喜吧！——夏天什么时候才能再来呢?

" ['edwɪn] . — " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['tʃɑːrlzɪz] [tɜːn] [tuː; tə]

"	Edwin	.	—	"	It	will	be	Charles's	turn	to
"	埃德温	.	—	"	它	将要	是	查尔斯的	转动	到

埃德温——"接下来就轮到查尔斯了。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **13**]
[页 -]

[第13页]

[biː; bi] [fiːst] [naʊ] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ; [fɔː(r); fə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
be **feasted** **now** **instead** **of** **me** **;** **for** **,** **poor** **little** **boy** **,**
是 盛宴 现在 反而 的 我 ; 为了 , 贫穷的 小的 男生 ,

现在请你代替我享受盛宴吧；因为，可怜的小男孩，

[hiː; hi]['əʊnli] [nəʊz] [ə'baʊt] ['ɒrɪndʒɪz][ænd; ənd] [fɪgz] [ænd; ənd] [swiːt'miːts] ,
he **only** **knows** **about** **oranges** **and** **figs** **and** **sweetmeats** **,**
他 仅有的 知道 关于 橙子 和 无花果 和 甜食 ,

他只知道橘子、无花果和甜食。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [riˈembə] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [greɪps] [ænd; ənd] ['piːtʃɪz] [ænd; ənd] [mə'rɛlə]
and **perhaps** **remembers** **a** **very** **little** **about** **grapes** **and** **peaches** **and** **morella**
和 也许 记得 一个 非常 小的 关于 葡萄 和 桃子 和 莫雷拉
['tʃeriz] . ”
cherries **.** **”**
樱桃 . ”

或许还对葡萄、桃子和黑樱桃略知一二。

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] , ['edwɪn] , [baɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃɑːrliz] [feɪs] ,
“ **But** **I** **think** **,** **Edwin** **,** **by** **poor** **Charlie's** **face** **,**
“ 但 我 思考 , 埃德温 , 经过 贫穷的 查理的 脸 ,

“但是我想，埃德温，看看可怜的查理的表情，

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] ['menʃ(ə)nd] [kwaɪt][səʊ]
he **does** **not** **seem** **to** **consider** **the** **things** **you** **have** **just** **mentioned** **quite** **so**
他 做 不是 似乎 到 考虑 这 事物 你 有 只是 提及 相当 所以
['wɜːθləs] [æz; əz][juː; jʊ] [sə'pəʊz] ,
worthless **as** **you** **suppose** **,**
毫无价值 作为 你 认为 ,

他似乎并不认为你刚才提到的那些东西像你想象的那样毫无价值。

[ɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][səʊ] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['piti] [ɪf] [hiː; hi]['nevə(r)] [sɔː] ['eni] ['ʌðə(r)]
or **that** **he** **would** **be** **so** **very** **much** **to** **be** **pitied** **if** **he** **never** **saw** **any** **other**
或者 那 他 会 是 所以 非常 很多 到 是 可怜的 如果 他 绝不 锯 任何 其他
[fruːt] [æt; ət][ɔːl] .
fruit **at** **all** **.**
水果 在 全部 .

或者说，如果他再也见不到其他水果，那他真是太可怜了。

” ['eməli] . — “ [əʊ] !
” **Emily** **.** **—** **“** **O** **!**
” 艾米丽 . — “ 哦 !

“艾米丽——“哦！

[bʌt; bət] [ðen] , ['mæmə] , [ðæt] [ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [dʌz] [naʊ] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ][raɪp] ['strɔːbəri] [ɪz] .
but **then** **,** **mama** **,** **that** **is** **because** **he** **does** **now** **know** **what** **a** **ripe** **strawberry** **is** **.**
但 然后 , 妈妈 , 那 是 因为 他 做 现在 知道 什么 一个 成熟 草莓 是 .

但是，妈妈，那是因为他现在还不知道成熟的草莓是什么。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ðæt] [ə; eɪ] ['strɔːbəri] [teɪsts] ['əʊnli][ɒv; əv] ['strɔːbəri] , [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [teɪsts] [ɒv; əv]
It **is** **not** **that** **a** **strawberry** **tastes** **only** **of** **strawberry** **,** **but** **that** **it** **tastes** **of**
它 是 不是 那 一个 草莓 口味 仅有的 的 草莓 , 但 那 它 口味 的
['sʌmə(r)] [ɔːl]
summer **all**
夏天 全部

草莓的味道不仅仅只有草莓味，它还蕴含着整个夏天的味道。

['əʊvə(r)] . — [əʊ] [swiːt] ['sʌmə(r)] !
over **.** **—** **O** **sweet** **summer** **!**
超过 . — 哦 甜的 夏天 !

结束。——哦，美好的夏天！

[wen] [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ə'gen] ?
when **will** **you** **come** **again** **?**
什么时候 将要 你 来 再次 ?

你什么时候再来?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **14** **]**
" [页 -]

"[第 14 页]

[ðə; ði] ['flaʊəz] .
THE **FLOWERS** **.**
这 花朵 .

花。

" [naʊ] [ðen] , ['edwɪn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [tɜːn] [tuː; tə] [tɔːk] ;
" **Now** **then** **,** **Edwin** **,** **it** **is** **your** **turn** **to** **talk** **;**
" 现在 然后 , 埃德温 , 它 是 你的 转动 到 讲话 ;

"那么，埃德温，现在轮到你说话了；

[səʊ] [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][ə'baʊt][ðə; ði] ['flaʊəz] ?
so **what** **have** **you** **to** **tell** **us** **about** **the** **flowers** **?**
所以 什么 有 你 到 告诉 我们 关于 这 花朵 ?

那么，关于这些花，你有什么想告诉我们的吗?

" ['edwɪn] . — " [əʊ][nɒt][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ['flaʊəz] , ['mæmə] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ]
" **Edwin** **.** **—** **"** **O** **not** **a** **great** **deal** **about** **the** **garden** **flowers** **,** **mama** **,** **because** **I**
" 埃德温 . — " 哦 不是 一个 伟大的 交易 关于 这 花园 花朵 , 妈妈 , 因为 我
[kæn; kən]['nevə(r)] [ˌrekə'lekt] [ðeə(r)] [nems] ;
can **never** **recollect** **their** **names** **;**
能 绝不 追忆 他们的 姓名 ;

"埃德温——"哦，妈妈，我对花园里的花了解不多，因为我总是记不住它们的名字；

— ['əʊnli][dʒʌst][ðə; ði]['deɪliə; 'dɑːliə] ,
— **only** **just** **the** **Dahlias** **,**
— 仅有的 只是 这 大丽花 ,

只有大丽花，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][səʊ][fɒnd][ɒv; əv] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [wɒtʃ] [ðæt]
because **I** **used** **to** **be** **so** **fond** **of** **standing** **before** **them** **to** **watch** **that**
因为 我 用过的 到 是 所以 喜爱 的 常设 前 他们 到 手表 那
[swiːt] ['lɪt(ə)l] ['hʌmɪŋ] - [bɜːd] - [biː] ,
sweet **little** **humming** **-** **bird** **-** **bee** **,**
甜的 小的 哼唱 - 鸟 - 蜜蜂 ,

因为我以前很喜欢站在它们面前，观看那只可爱的小蜂鸟。

[wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə][spɪn] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,
which **used** **to** **spin** **round** **and** **round** **,**
哪个 用过的 到 旋转 圆形的 和 圆形的 ,

它曾经不停地旋转，

[ænd; ənd] [dɑːt] [ɪts] [lɒŋ] [tʌŋ] [ðæt] [lʊkt] [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ] [bɪl] ,
and **dart** **its** **long** **tongue** **that** **looked** **just** **like** **a** **bill** **,**
和 镖 它是 长的 舌头 那 看起来 只是 喜欢 一个 账单 ,

它伸出长长的舌头，看起来就像一张嘴，

[fɜːst]['ɪntuː][wʌn]['flaʊə(r)][ænd; ənd] [ðen] ['ɪntuː][ə'nʌðə(r)] ;

first	**into**	**one**	**flower**	**and**	**then**	**into**	**another**	**;**
第一的	进入	一	花	和	然后	进入	其他	;

先进入一朵花，然后再进入另一朵花；

[ænd; ənd]['eməli][ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɪl] ,

and	**Emily**	**and**	**I**	**thought**	**it**	**really**	**was**	**a**	**bill**	**,**
和	艾米丽	和	我	想法	它	真的	曾是	一个	账单	,

我和艾米丽都以为那真的是一张账单。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['hʌmɪŋ] - [bɜːd] - [biː] ['riːəli] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɜːd] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə]

and	**that**	**the**	**humming**	**-**	**bird**	**-**	**bee**	**really**	**was**	**a**	**bird**	**;**	**and**	**we**	**used**	**to**
和	那	这	哼唱	-	鸟	-	蜜蜂	真的	曾是	一个	鸟	;	和	我们	用过的	到

[hʌnt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

hunt	**among**	**the**
打猎	之中	这

而且蜂鸟其实是一种鸟；我们过去常常在.....中狩猎

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**15**	**]**
[	页	-	]

[第15页]

[ʃrʌbz] [fɔː(r); fə(r)][ɪts]['taɪni][nest] ,

shrubs	**for**	**its**	**tiny**	**nest**	**,**
灌木	为了	它是	微小的	巢	,

它的小巢筑在灌木丛中，

[ænd; ənd]['wʌndə(r)] ['weðə(r)] [ɪts] [egz] [wɜː(r); wə(r)][bɪgə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [biːdz] [ɒv; əv] -

and	**wonder**	**whether**	**its**	**eggs**	**were**	**bigger**	**than**	**the**	**beads**	**of**	**Emmie's**
和	想知道	无论	它是	鸡蛋	是	大	比	这	珠子	的	-

['nekləs] ;

necklace	**;**
项链	;

并想知道它的蛋是否比艾米项链上的珠子还大；

[tɪl] [wʌn] [deɪ] [juː; jʊ] [kɔːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃiːt] ['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['hæŋkətʃɪf] ,

till	**one**	**day**	**you**	**caught**	**the**	**little**	**cheat**	**under**	**your**	**handkerchief**	**,**
直到	一	天	你	捕捉	这	小的	欺骗	在下面	你的	手帕	,

直到有一天，你用手帕捂住了脸，发现那个小骗子。

[ænd; ənd][wiː; wi] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['laɪlək][bɜːd] ,

and	**we**	**found**	**out**	**that**	**instead**	**of**	**being**	**a**	**beautiful**	**lilac**	**bird**	**,**
和	我们	成立	出去	那	反而	的	存在	一个	美丽的	紫丁香	鸟	,

我们发现，它并不是一只美丽的丁香鸟，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][pleɪn] [dʌl] - ['kʌləd] [mɒθ] ,

it	**was**	**nothing**	**but**	**a**	**plain**	**dull**	**-**	**coloured**	**moth**	**,**
它	曾是	没有什么	但	一个	清楚的	乏味的	-	有色	蛾	,

它只不过是一只普通的、颜色暗淡的蛾子而已。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ɪts] ['spɪnɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðæt] [meɪd] [ɪts] ['kʌlə(r)]

and	**that**	**it**	**was**	**only**	**its**	**spinning**	**round**	**and**	**round**	**that**	**made**	**its**	**colour**
和	那	它	曾是	仅有的	它是	旋转	圆形的	和	圆形的	那	制成	它是	颜色

[ænd; ənd][ɪts] [ʃeɪp] [səʊ] ['prɪti] . — [jes] ,

and	**its**	**shape**	**so**	**pretty**	**.**	**—**	**Yes**	**,**
和	它是	形状	所以	漂亮的	.	—	是的	,

正是它不停地旋转，才使它的颜色和形状如此美丽。——是的。

[jes] , ['mɪstə(r)] . ['hʌmɪŋ] - [bɜːd] - [biː] ,

yes	**,**	**Mr**	**.**	**Humming**	**-**	**bird**	**-**	**bee**	**,**
是的	,	先生	.	哼唱	-	鸟	-	蜜蜂	,

是的，蜂鸟蜜蜂先生。

[juː; jʊ] [meɪ] [twɜːl] [əˈbaʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] [pliːz] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [ɪn] [ðə; ði]
you may twirl about as much as you please when you come back in the
你 可能 捻 关于 作为 很多 作为 你 请 什么时候 你 来 后退 在 这
[ˈsʌmə(r)] ,
summer ,
夏天 ,

夏天回来的时候，你可以尽情旋转，

([fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] [dɪd] [let] [juː; jʊ] [gəʊ] , [ðəʊ] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sæd] [tʃiːt] ,
(for we did let you go , though you were such a sad cheat ,
(为了 我们 做过 让 你 去 , 尽管 你 是 这样的 一个 伤心 欺骗 ,

（因为我们还是放你走了，尽管你是个可悲的骗子，）

) [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevə(r)] [teɪk] [ˌjuː ˈes] [ɪn] [əˈgen] , [aɪ] [ˈprɒmɪs] [juː; jʊ] .
) but you will never take us in again , I promise you .
) 但 你 将要 绝不 拿 我们 在 再次 , 我 承诺 你 .

但我向你保证，你以后绝不会再收留我们了。

“ [ænd; ənd] [aɪ] [rɪˈmembə(r)] , [ˈmæmə] , [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈtrʌmpɪt] - [ˈhʌnɪsʌkl] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ɒv; əv] [maɪ]
“ And I remember , mama , about the trumpet - honeysuckle , because of my
“ 和 我 记住 , 妈妈 , 关于 这 喇叭 - 金银花 , 因为 的 我的
[tɔɪ] [ˈtrʌmpɪt] ,
toy trumpet ,
玩具 喇叭 ,

“妈妈，我还记得金银花，因为我有一把玩具小号。”

[ænd; ənd] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ɒv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ˈhæpənd] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː] .
and because of something that happened about it too .
和 因为 的 某物 那 发生 关于 它 也 .

也因为这件事后来发生的一些事。

[wiː; wi] [hæd; həd] [biːn] [ˈwɒtʃɪŋ] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [biː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,
We had been watching a poor bee a long time ,
我们 有 到过 观看 一个 贫穷的 蜜蜂 一个 长的 时间 ,

我们观察一只可怜的蜜蜂很久了，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈwɜːkɪŋ] [ˈveri] [ˈbɪzɪli] [ˈgetɪŋ] [ɪts] [ˈlɪt(ə)l]
which was working very busily getting its little
哪个 曾是 在职的 非常 忙碌地 获得 它是 小的

它正忙着获取它的小东西

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[wɪŋz] [ænd; ənd] [legz] [ɔːl] [ˈleɪdn] [wɪð] [ˈhʌni] ,
wings and legs all laden with honey ,
翅膀 和 腿 全部 满载 和 蜂蜜 ,

翅膀和腿上都沾满了蜂蜜，

[ænd; ənd] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈtrʌmpɪt] -
and every now and then it came to the mouth of the trumpet -
和 每一个 现在 和 然后 它 来了 到 这 嘴 的 这 喇叭 -
[ˈhʌnɪsʌkl] ,
honeysuckle ,
金银花 ,

时不时地，它就会飞到金银花的花嘴边。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [sɔː] [ɪts] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpaʊdəri] [nəʊz] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [went] [bæk] [əˈgen] ,
and we saw its little powdery nose , and then it went back again ,
和 我们 锯 它是 小的 粉状 鼻子 , 和 然后 它 去 后退 再次 ,

我们看到了它沾满粉末的小鼻子，然后它又飞走了。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [stɪl] [get] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] ; [æt; ət] [lɑːst] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [kwaɪt] [aʊt]

as	if	it	thought	it	might	still	get	a	little	more	;	at	last	it	came	quite	out
作为	如果	它	想法	它	可能	仍然	得到	一个	小的	更多的	;	在	最后的	它	来了	相当	出去

,

,

,

仿佛它还想再多得到一点；最后它彻底出来了。

[ænd; ənd] [siːmd] ['veri] ['bɪzi] ['pækɪŋ] [ðə; ði] [wæks] [ænd; ənd] ['hʌni] [taɪt] ['ʌndə(r)] [ɪts] [wɪŋz] ,

and	seemed	very	busy	packing	the	wax	and	honey	tight	under	its	wings	,
和	似乎	非常	忙碌的	包装	这	蜡	和	蜂蜜	紧的	在下面	它是	翅膀	,

它似乎正忙着把蜂蜡和蜂蜜紧紧地包裹在翅膀下。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [nɒt] [biː; bi] [bləʊn] [ə'weɪ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [fluː] ; — [ænd; ənd] [ðen] , [əʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [sæd]

that	it	might	not	be	blown	away	as	it	flew	;	—	and	then	,	O	what	a	sad
那	它	可能	不是	是	吹	离开	作为	它	飞翔	;	—	和	然后	,	哦	什么	一个	伤心

,

,

,

免得它在飞行途中被风吹走；——然后，哦，多么悲伤啊，

[sæd] [θɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [biː] !

sad	thing	happened	to	the	poor	bee	!
伤心	事物	发生	到	这	贫穷的	蜜蜂	!

这只可怜的蜜蜂遭遇了不幸！

[ə; eɪ] [greɪt] ['hɒrɪd] ['hɔːnɪt] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] ['əʊvə(r)] ['aʊə(r)] [hedz] , [paʊnst] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,

A	great	horrid	hornet	came	rushing	over	our	heads	,	pounced	upon	it	,
一个	伟大的	可怕的	大黄蜂	来了	匆忙	超过	我们的	头部	,	猛扑	之上	它	,

一只巨大的可怕黄蜂从我们头顶飞过，扑了上去。

['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn] [ɪts] ['fraɪtf(ə)l] [ɑːmz] , ['set(ə)ld] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['lɔrəl, 'lɔː-] [liːf] [dʒʌst] [baɪ] ,

carried	it	away	in	its	frightful	arms	,	settled	upon	a	laurel	leaf	just	by	,
携带	它	离开	在	它是	可怕	武器	,	定居	之上	一个	月桂树	叶子	只是	经过	,

它用可怕的双臂将它带走，停在旁边的一片月桂叶上。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪ'vaʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['kræklɪŋ] [nɔɪz] , [tɪl] ['emi] [θruː] [hɜː(r); hə(r)]

and	began	to	devour	it	with	a	crackling	noise	,	till	Emmie	threw	her
和	开始	到	吞食	它	和	一个	噼啪作响	噪音	,	直到	艾米	扔	她

['bɑːskɪt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ,

basket	at	it	,
篮子	在	它	,

它开始噼里啪啦地吞食，直到艾米把篮子扔向它。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [sɔːrd] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] ,

and	then	it	soared	in	the	air	,
和	然后	它	飙升	在	这	空气	,

然后它腾空而起，翱翔在空中。

[ænd; ənd] ['kærid] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [biː] [ɒf] [fɑː(r)] ['əʊvə(r)] ['aʊə(r)] [hedz] [tuː; tə] [sʌm; səm] [tɔːl] [triː] ,

and	carried	the	poor	bee	off	far	over	our	heads	to	some	tall	tree	,
和	携带	这	贫穷的	蜜蜂	离开	远的	超过	我们的	头部	到	一些	高的	树	,

然后带着这只可怜的蜜蜂飞过我们头顶，飞到一棵高大的树上。

[weə(r)] [ai] [deə(r)] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , ['hʌni] [ænd; ənd] [ɔːl] , [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

where	I	dare	say	it	eat	it	up	,	honey	and	all	,	in	a	minute	.
在哪里	我	敢	说	它	吃	它	向上	,	蜂蜜	和	全部	,	在	一个	分钟	.

我敢说它会在一分钟之内把它连同蜂蜜一起吃掉。

" ['eməli] . — “ [naʊ] , ['mæmə] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [tɜːn] ,

"	Emily	.	—	“	Now	,	mama	,	it	is	your	turn	,
"	艾米丽	.	—	“	现在	,	妈妈	,	它	是	你的	转动	,

艾米丽——“现在，妈妈，轮到你了，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][rɪˈmaɪnd][juː ˈes][ɒv; əv] ,
and I am sure you must have a great deal to remind us of ,
和 我 是 当然 你 必须 有 一个 伟大的 交易 到 提醒 我们 的 ,

我相信你一定有很多事情要提醒我们。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [əˈbaʊt][ðə; ði] [jʌŋ] [bɜ͡ːdz][æz; əz][wiː; wi]
for you were quite as much interested about the young birds as we
为了 你 是 相当 作为 很多 感兴趣的 关于 这 年轻的 鸟类 作为 我们
[wɜː(r); wə(r)] . ”
were . ”
是 . ”

因为你们对这些幼鸟的兴趣和我们一样浓厚。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [bɪˈgɪn] [naʊ] , [dɪə(r)]['emәli] , [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['iːvnɪŋ] [ai][ʃæl; ʃəl]
“ It is too late to begin now , dear Emily , and to - morrow evening I shall
“ 它 是 也 晚的 到 开始 现在 , 亲爱的 艾米丽 , 和 到 - 明天 晚上 我 将
[biː; bi][frɒm; frəm][həʊm] ;
be from home ;
是 从 家 ;

“亲爱的艾米丽，现在开始太晚了，明天晚上我就要离开家了；

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði][wʌn] ['fɒləʊɪŋ] , [ai] [wɪl] ['sɜːt(ə)nli] [kiːp] [maɪ] ['prɒmɪs] .
but on the one following , I will certainly keep my promise .
但 在 这 一 下列的 , 我 将要 当然 保持 我的 承诺 .

但对于接下来的那件事，我一定会信守承诺。

[bʌt; bət] [naʊ] [maɪ] [lʌvz] , [gʊd] [naɪt] .
But now my loves , good night .
但 现在 我的 爱 , 好的 夜晚 .

亲爱的们，晚安。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 18]
” [页 -]

“[第 18 页]

[ðə; ði][piˈænəʊ] - ['fɔːteɪ] .
THE PIANO - FORTE .
这 钢琴 - 长处 .

钢琴-强音。

['emәli] . — “ ['mæmə] , [ai] [laɪk] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] [daind] [aʊt] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]
Emily . — “ Mama , I like the evening after you have dined out , for you
艾米丽 . — “ 妈妈 , 我 喜欢 这 晚上 后 你 有 用餐 出去 , 为了 你
[hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] .
have always something to tell .
有 总是 某物 到 告诉 .

艾米丽——“妈妈，我喜欢你外出吃饭后的那个晚上，因为你总有话要说。”

[juː; jʊ][hæv; həv]['aɪðə(r)] [siːn] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ɔː(r)][gˈɜːlz] , [ɔː(r)] [hɜːd] [sʌm; səm] [əˈmjuːzɪŋ] ['stɔːri] ;
You have either seen some little boys or girls , or heard some amusing story ;
你 有 任何一个 已见 一些 小的 男孩们 或者 女孩们 , 或者 听到 一些 有趣 故事 ;

你可能见过一些小男孩或小女孩，或者听过一些有趣的故事；

[səʊ] [preɪ] [naʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][sʌm; səm][naɪs] [θɪŋ] [tuː; tə] [ˌentəˈteɪn] [juː ˈes] [wɪð] . ”
so pray now think of some nice thing to entertain us with . ”
所以 祈祷 现在 思考 的 一些 好的 事物 到 招待 我们 和 . ”

所以，请你现在想想该用什么好玩的来娱乐我们吧。”

“ [wel] , [ai] [bɪ'liːv] [ai][kæn; kən]['sætɪsfaɪ][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] , [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ]
“ **Well , I believe I can satisfy you to - night , for I have something**
“ 出色地 , 我 相信 我 能 满足 你 到 - 夜晚 , 为了 我 有 某物
[tuː; tə] [tel] ,
to tell ,
到 告诉 ,

“嗯，我相信今晚我一定能让您满意，因为我有些话要说。”

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [riːd] ['ɔːlsəʊ] .
and something to read also .
和 某物 到 读 还 .

还有一些书可以读。

“ [wen] [ðə; ðɪ] ['leɪdɪz] [went] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] , [wiː; wi] [faʊnd] , [bɪ'saɪdz]
“ **When the ladies went into the drawing - room after dinner , we found , besides**
“ 什么时候 这 女士们 去 进入 这 绘画 - 房间 后 晚餐 , 我们 成立 , 除了
[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['rʌsəl] ,
the little Russells ,
这 小的 罗素 ,

“晚饭后，女士们走进客厅，我们发现，除了小罗素一家之外，

[ə; eɪ] [swiːt] - ['lʊkɪŋ] [gɜːl] [huː] [wɒz; wəz] ['steɪɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] .
a sweet - looking girl who was staying with them .
一个 甜的 - 寻找 女孩 WHO 曾是 入住 和 他们 .

一个看起来很甜美的女孩，和他们住在一起。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['siːtɪd] [æt; ət][də; ðɪ][pɪˌænəʊ'fɔːteɪ; pɪˌænəʊ'fɔːtɪ] ['pleɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]
She had been seated at the pianoforte playing for the little
她 有 到过 坐着 在 这 钢琴 玩耍 为了 这 小的
['rʌsəl] - [ə'mjuːzmənt] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][gɒt][ʌp]
Russells ' amusement ; but she got up
罗素 - 娱乐 ; 但 她 得到 向上

她原本坐在钢琴前弹琴，逗小罗素们开心；但她起身走了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

['heɪstɪli][ɒn]['aʊə(r)] ['entərɪŋ] [ðə; ðɪ] [ruːm] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜː'self] ['mɒdɪstli] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)]
hastily on our entering the room , and placed herself modestly behind her
草草 在 我们的 进入 这 房间 , 和 放置 她自己 谦虚地 在后面 她
[jʌŋ] [frendz] .
young friends .
年轻的 朋友们 .

我们进屋后，她匆匆忙忙地走到她年轻的朋友们身后，谦逊地躲了起来。

- [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [eə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [hɜːd] [æz; əz][wiː; wi] [krɒst] [ðə; ðɪ] [hɔːl] ,
' **That was a beautiful air that we heard as we crossed the hall ,**
- 那 曾是 一个 美丽的 空气 那 我们 听到 作为 我们 交叉 这 大厅 ,

“我们穿过大厅时，听到了一首优美的曲子。”

[ænd; ənd] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][məʊst] ['bjuːtɪfli] [pleɪd] , - [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pɑːti] . “
and appeared to be most beautifully played , ' said one of the party . “
和 出现 到 是 最多 非常漂亮 玩 , - 说 一 的 这 派对 . “

“演奏得非常精彩，”其中一位参与者说道。

- [jes] , - [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['rʌsəl] , - ['elən] [rɒs] [dʌz] [pleɪ] ['bjuːtɪfli] ,
' **Yes , ' replied Mrs . Russell , ' Ellen Ross does play beautifully ,**
- 是的 , - 回复 太太 . 罗素 , - 艾伦 罗斯 做 玩 非常漂亮 ,

“是的，”拉塞尔太太回答说，“艾伦·罗斯的演奏确实很精彩。”

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [ə'laʊ] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ]['veri] [lɒŋ] ['respaɪt] [bɪ'fɔ:(r)][ai][ɑ:sk][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][let]
and **I** **shall** **not** **allow** **her** **a** **very** **long** **respite** **before** **I** **ask** **her** **to** **let**
和 我 将 不是 允许 她 一个 非常 长的 喘息 前 我 问 她 到 让
[ˌju: 'es][hɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] . -
us **hear** **her** **.** **'**
我们 听到 她 . -

我不会让她休息太久，我会要求她让我们听她讲话。

“ [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [taɪm] , [ðen] , ['elən] [wɒz; wəz] [ə'gen] ['si:tɪd] [æt; ət][ðə; ði][pɪˌænəʊ'fɔ:teɪ; pɪˌænəʊ'fɔ:tɪ] ,
“ **In** **a** **short** **time** **,** **then** **,** **Ellen** **was** **again** **seated** **at** **the** **pianoforte** **,**
“ 在 一个 短的 时间 , 然后 , 艾伦 曾是 再次 坐着 在 这 钢琴 ,

“不久之后，艾伦又坐在了钢琴前。”

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['pleɪɪŋ] [wɒz; wəz] ['ri:əli] [kwaɪt] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][səʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ][gɜ:l] .
and **her** **playing** **was** **really** **quite** **astonishing** **for** **so** **young** **a** **girl** **.**
和 她 玩耍 曾是 真的 相当 惊人 为了 所以 年轻的 一个 女孩 .

对于一个如此年轻的女孩来说，她的演奏水平确实令人惊叹。

[ai] [ɪk'sprest] [maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][tu:; tə]['mɪsɪz] . ['rʌsəl] , [hu:] [sed] ,
I **expressed** **my** **admiration** **to** **Mrs** **.** **Russell** **,** **who** **said** **,**
我 表达 我的 钦佩 到 太太 . 罗素 , WHO 说 ,

我向拉塞尔夫人表达了我的钦佩之情，她说：

- [ðə; ði]['stɔ:ri] [ə'tætʃt] [tu:; tə] [ðæt] [dɪə(r)][gɜ:rlz] ['pleɪɪŋ] [ɪz][mɔ:(r)]['sɪŋgjələ(r)][ðæn; ðən][hɜ:(r); hə(r)]
' **The** **story** **attached** **to** **that** **dear** **girl's** **playing** **is** **more** **singular** **than** **her**
- 这 故事 随附的 到 那 亲爱的 女孩们 玩耍 是 更多的 单数 比 她
['pleɪɪŋ] [ɪt'self] .
playing **itself** **.**
玩耍 本身 .

“与这位可爱女孩的演奏相关的故事比她的演奏本身更加独特。”

[lɑ:st] ['sʌmə(r)] [ai][wɒz; wəz] ['steɪˌɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['sɪdni] [ɪn] ['hæmpʃɪə] ,
Last **summer** **I** **was** **staying** **with** **the** **Sydneys** **in** **Hampshire** **,**
最后的 夏天 我 曾是 入住 和 这 悉尼 在 汉普郡 ,

去年夏天我住在汉普郡的悉尼家。

[hu:] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['rɔsɪz] ['nɪərɪst] ['neɪbɜ:rz] [ænd; ənd] [greɪt] [frendz] .
who **are** **the** **Ross's** **nearest** **neighbours** **and** **great** **friends** **.**
WHO 是 这 罗斯的 最近的 邻居 和 伟大的 朋友们 .

他们是罗斯家最近的邻居和好朋友。

['mɪsɪz] . ['sɪdni] , [hu:] [dəʊt] [ɒn] ['elən] , [təʊld][ˌem 'i:][ə; eɪ]['stɔ:ri][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]
Mrs **.** **Sydney** **,** **who** **doats** **on** **Ellen** **,** **told** **me** **a** **story** **of** **her**
太太 . 悉尼 , WHO 杜阿茨 在 艾伦 , 讲述 我 一个 故事 的 她

悉尼太太非常疼爱艾伦，她给我讲了一个关于艾伦的故事。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **20** **]**
[页 -]

[第20页]

[wɪtʃ] [pli:zd] [ˌem 'i:][səʊ] [mʌtʃ] ,
which **pleased** **me** **so** **much** **,**
哪个 高兴 我 所以 很多 ,

这让我非常高兴。

[ðæt] [ai] [rəʊt] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [ɪ'mi:diətli] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'mju:zmənt] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['lɪt(ə)l][g'ɜ:lz] ,
that **I** **wrote** **it** **down** **immediately** **for** **the** **amusement** **of** **my** **own** **little** **girls** **,**
那 我 写道 它 向下 立即地 为了 这 娱乐 的 我的 自己的 小的 女孩们 ,

我立刻把它写下来，为了逗我的小女儿们开心。

[huː] , ['ɑːftə(r)] ['hɪərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
who , after hearing it ,
WHO , 后 听力 它 ,

听完之后，

['nevə(r)][let][ˌem 'iː][rest] [tɪl] [ai][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd]['elən] [rɒs] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
never let me rest till I had invited Ellen Ross to stay with us .
绝不 让 我 休息 直到 我 有 受邀 艾伦 罗斯 到 停留 和 我们 .

直到我邀请艾伦·罗斯来和我们一起住，他们才肯罢休。

[ɪf] [juː; jʊ][laɪk] , [ai] [wɪl] [lend] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['eməli] .
If you like , I will lend it to you to read to your Emily .
如果 你 喜欢 , 我 将要 借 它 到 你 到 读 到 你的 艾米丽 .

如果你愿意，我可以把它借给你，让你读给你的艾米丽听。

- [ænd; ənd][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [səʊ][æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [tə'geðə(r)] ,
' And here it is ; so as we are all together ,
- 和 这里 它 是 ; 所以 作为 我们 是 全部 一起 ,

"就是这样；所以我们都聚在一起了，

[ai] [wɪl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][wʌns] .
I will read it to you at once .
我 将要 读 它 到 你 在 一次 .

我马上读给你听。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 21]
" [页 -]

"[第 21 页]

[ðə; ði] [bɜːθ] - [deɪ] .
THE BIRTH - DAY .
这 出生 - 天 .

生日。

" ['elən] , " [sed] ['kɜːn(ə)l] [rɒs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [wʌn] [deɪ] , " [ai][hæv; həv] [biːn] ['mɔːtɪfaɪd] [ðɪs]
" Ellen , " said Colonel Ross to his daughter one day , " I have been mortified this
" 艾伦 , " 说 上校 罗斯 到 他的 女儿 一 天 , " 我 有 到过 羞愧难当 这
['mɔːnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

有一天，罗斯上校对女儿说："艾伦，我今天早上感到非常羞愧。"

[bʌt; bət][ai] [əʊn] [nɒt] [sə'praɪzd] .
but I own not surprised .
但 我 自己的 不是 惊讶 .

但我并不感到惊讶。

[ai][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][nəʊt][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['mjuːzɪk] - ['mɑːstə(r)] , [dɪ'klaɪnɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ]
I have had a note from your music - master , declining to give you
我 有 有 一个 笔记 从 你的 音乐 - 掌握 , 下降 到 给 你
['eni] [mɔː(r)] ['lesnz] .
any more lessons .
任何 更多的 课程 .

我收到你音乐老师的来信，他拒绝再给你上课了。

[ai] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['ɒnɪst] [mæn] [nəʊz] [ai][kæn; kən] [ɪl] [ə'fɔːd] [ðə; ði] [ɪk'spens] ,
I believe the honest man knows I can ill afford the expense ,
我 相信 这 诚实的 男人 知道 我 能 患病的 买得起 这 费用 ,

我相信诚实的人知道我根本负担不起这笔费用。

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz]['kændɪd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] [maɪ] - ['dɔ:tərz] [ɪk'stri:m] [ˌvɒlə'tɪləti] ,

and	he	is	candid	enough	to	tell	me	that	my	'	daughter's	extreme	volatility	,
和	他	是	坦率	足够的	到	告诉	我	那	我的	-	女儿的	极端	挥发性	,

他坦诚地告诉我，我女儿的情绪极不稳定，

[ænd; ənd]['təʊt(ə)l] [nɪ'glekt] [ɒv; əv] ['præktɪsɪŋ] , ['rendə(r)][ˌaɪ 'ti:] ['pɜ:fɪktli] ['ju:sləs] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə]

and	total	neglect	of	practising	,	render	it	perfectly	useless	for	him	to
和	全部的	忽视	的	练习	,	使成为	它	完美	无用	为了	他	到

[kən'tɪnju:] [tu:; tə] [ə'tend] [hɜ:(r); hə(r)] - — ['elən] ,

continue	to	attend	her	'	—	Ellen	,
继续	到	出席	她	-	—	艾伦	,

完全忽视练习，使他继续照顾她也毫无用处——艾伦

” [kən'tɪnju:d] ['kɜ:n(ə)l] [rɒs] , ['glɑ:nsɪŋ] ['sædli] [æt; ət][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [pɪˌænəʊ'fɔ:teɪ; pɪˌænəʊ'fɔ:tɪ]

”	continued	Colonel	Ross	,	glancing	sadly	at	a	beautiful	pianoforte
”	持续	上校	罗斯	,	瞥了一眼	令人遗憾的是	在	一个	美丽的	钢琴

[wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðəwaɪz] ['sɪmpli] - ['fɜ:nɪʃt] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,

which	stood	in	the	otherwise	simply	-	furnished	drawing	-	room	,
哪个	站立	在	这	否则	简单地	-	提供	绘画	-	房间	,

罗斯上校继续说道，同时悲伤地瞥了一眼摆放在布置简朴的客厅里的一架漂亮的钢琴。

“ [ai][hæd; həd] [həʊpt] [ðæt] [ðæt] ['ɪnstrəmənt] , [wɪtʃ] [ɪn'di:d]

“	I	had	hoped	that	that	instrument	,	which	indeed
“	我	有	希望	那	那	乐器	,	哪个	的确

“我曾希望那件乐器，它确实

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[aɪ][dɪd][nɒt] ['pɜ:tʃəs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] ,

I	did	not	purchase	without	a	sacrifice	,
我	做过	不是	购买	没有	一个	牺牲	,

我并非不付出代价就买到了它。

[wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [sɔ:s] [ɒv; əv] ['meni] [æn; ən]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['sɒləs] ,

would	have	become	the	source	of	many	an	hour	of	solace	,
会	有	变得	这	来源	的	许多	一个	小时	的	慰藉	,

它本可以成为许多人慰藉的源泉，

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:l] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [tu:; tə][hæv; həv] [pleɪd] [ə'weɪ] [sʌm; səm][ɒv; əv]

and	that	my	little	girl	would	have	loved	to	have	played	away	some	of
和	那	我的	小的	女孩	会	有	喜爱	到	有	玩	离开	一些	的

[hɜ:(r); hə(r)]['pɑ:pəz] ['wɪəri] ['i:vnɪŋz] [wen] [hɪz; ɪz] ['ʃætəd] [helθ] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] [ʌn'fɪt] [hɪm]

her	papa's	weary	evenings	when	his	shattered	health	and	spirits	unfit	him
她	爸爸的	厌倦	晚上	什么时候	他的	破碎	健康	和	烈酒	不合格	他

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪm'plɔɪmənt] .

for	employment	.
为了	就业	.

我的小女儿一定会很乐意在她爸爸疲惫的夜晚陪他玩耍，那时他身体虚弱，精神萎靡，无法工作。

[bʌt; bət][dəʊnt][kraɪ] , [maɪ] [lʌv] , — [ænd; ənd] , ['elən] , [du:; də][nɒt][ɑ:sk][ˌem 'i:][tu:; tə][let][ju:; jʊ] [lɜ:n]

But	don't	cry	,	my	love	,	—	and	,	Ellen	,	do	not	ask	me	to	let	you	learn
但	不	哭	,	我的	爱	,	—	和	,	艾伦	,	做	不是	问	我	到	让	你	学习

[ə'gen] .

again	.
再次	.

但别哭，我的爱人，——还有，艾伦，别求我让你再学一遍。

[ai][hæv; həv] [lɒŋ] [siːn] [jɔː(r); jə(r)][dɪs'laɪk][tuː; tə] ['præktɪsɪŋ] ,

I	have	long	seen	your	dislike	to	practising	,
我	有	长的	已见	你的	不喜欢	到	练习	,

我早就看出你不喜欢练习，

[ænd; ənd][æz; əz][maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] [dʌz] ['evri] [θɪŋ] [els] [səʊ] [wel] ,

and	as	my	little	girl	does	every	thing	else	so	well	,
和	作为	我的	小的	女孩	做	每一个	事物	别的	所以	出色地	,

我的小女儿其他方面都做得那么好，

[pə'hæps] [ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'liːst] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][wʌn] ['ɜːksəm] [θɪŋ] ['suːnə(r)]

perhaps	I	ought	to	have	released	her	from	the	one	irksome	thing	sooner
也许	我	应该	到	有	发布	她	从	这	一	烦人的	事物	很快

;
;
;

或许我应该早点让她摆脱那件烦心事；

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][hæd; həd]['riːz(ə)n][tuː; tə][biː; bi][fɒnd][ɒv; əv]['mjuːzɪk] ,

but	I	have	had	reason	to	be	fond	of	music	,
但	我	有	有	原因	到	是	喜爱	的	音乐	,

但我有理由喜欢音乐。

" [ænd; ənd] ['kɜːn(ə)l] ['rɔsɪz] [aɪ] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] ['ɛlənz] ['mʌðə(r)] , ['peɪntɪd] [æz; əz]

"	and	Colonel	Ross's	eye	rested	on	the	portrait	of	Ellen's	mother	,	painted	as
"	和	上校	罗斯的	眼睛	休息	在	这	肖像	的	艾伦的	母亲	,	绘	作为

[ə; eɪ][ˌes 'tiː] . [sə'siːliə] .

a	St	.	Cecilia	.
一个	英石	.	塞西莉亚	.

罗斯上校的目光落在了艾伦母亲的画像上，画像上的她被画成了圣塞西莉亚的形象。

" [gʊd] [naɪt] , [maɪ][tʃaɪld] , " ['ædɪd] [hiː; hi] , " [let][ˌjuː 'es]['nevə(r)]['menʃ(ə)n] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt]

"	Good	night	,	my	child	,	"	added	he	,	"	let	us	never	mention	this	subject
"	好的	夜晚	,	我的	孩子	,	"	额外	他	,	"	让	我们	绝不	提到	这	主题

"晚安，我的孩子，"他补充道，"我们以后都不要再提这件事了。"

[ə'gen] , — [let][ˌem 'iː] [siː] [jɔː(r); jə(r)][lɑːst] ['drɔːɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ]

again	,	—	let	me	see	your	last	drawing	when	you	come	down	to	-	morrow
再次	,	—	让	我	看	你的	最后的	绘画	什么时候	你	来	向下	到	-	明天

['mɔːnɪŋ] , [lʌv] .

morning	,	love	.
早晨	,	爱	.

亲爱的，明天早上你下来的时候，让我看看你最后画的那幅画。

[ai] [wɪl] [traɪ][ænd; ənd]['sentə(r)][maɪ] [ə'mjuːzmənt] [ɪn][ə; eɪ] [pə'sjuːt] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wʌn] [wɪð]

I	will	try	and	centre	my	amusement	in	a	pursuit	which	is	a	favourite	one	with
我	将要	尝试	和	中心	我的	娱乐	在	一个	追逐	哪个	是	一个	最喜欢的	一	和

[juː; jʊ]['ɔːlsəʊ] .

you	also	.
你	还	.

我会尽量把我的乐趣集中在你也喜欢的事情上。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	23	]
"	[	页	-	]

"[第 23 页]

['elən] [rɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)]['pɑːpəz] [kɪs] [ɪn]['saɪləns] , [ænd; ənd] [rɪ'streɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [tɪl] ,

Ellen	received	her	papa's	kiss	in	silence	,	and	restrained	her	tears	till	,
艾伦	已收到	她	爸爸的	吻	在	沉默	,	和	克制	她	眼泪	直到	,

艾伦默默地接受了爸爸的吻，强忍着泪水，直到.....

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nɪəli] [krɒst] [ðə; ði][hɔːl] , [ə; eɪ][saʊnd] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ,

as	she	had	nearly	crossed	the	hall	,	a	sound	reached	her	,
作为	她	有	几乎	交叉	这	大厅	,	一个	声音	达到	她	,

她快要穿过大厅时，听到了一个声音。

[wɪtʃ] [sent][ðem; ðəm]['ræpɪdli] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

which	sent	them	rapidly	down	her	cheeks	.
哪个	发送	他们	快速	向下	她	脸颊	.

它们迅速顺着她的脸颊滑落。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)][pə'pɑː] [lɒk] [ðə; ði][pɪˌænəʊ'fɔːteɪ; pɪˌænəʊ'fɔːtɪ] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

She	heard	her	papa	lock	the	pianoforte	,	and	as	he	did	it	,
她	听到	她	爸爸	锁	这	钢琴	,	和	作为	他	做过	它	,

[saɪ] ['diːpli] .

sigh	deeply	.
叹	深	.

她听到爸爸锁上钢琴，锁琴时，他深深地叹了口气。

[tɪl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][lɑːst][jɪə(r)] ['elən] ['rɔsɪz] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['wɒndərɪŋ] [laɪf] :

Till	within	the	last	year	Ellen	Ross's	had	been	a	wandering	life	:
直到	之内	这	最后的	年	艾伦	罗斯的	有	到过	一个	漫游	生活	:

直到去年，艾伦·罗斯一直过着漂泊不定的生活：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɜː(r); hə(r)]['peərənts][frɒm; frəm]['klaɪmət][tuː; tə]['klaɪmət][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv]

she	had	accompanied	her	parents	from	climate	to	climate	in	search	of
她	有	伴随	她	父母	从	气候	到	气候	在	搜索	的

[ðæt] [helθ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)]['mʌðə(r)] ,

that	health	for	her	dear	mother	,
那	健康	为了	她	亲爱的	母亲	,

为了给亲爱的母亲寻求健康，她曾陪伴父母辗转于各种气候带之间。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evə(r)] , [pliːzd] ['prɒvɪdəns] [tuː; tə][wɪð'həʊld][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

which	it	,	however	,	pleased	Providence	to	withhold	from	her	.
哪个	它	,	然而	,	高兴	普罗维登斯	到	扣压	从	她	.

然而，天意却让她失去了这一切。

[ʃiː; ʃi][daɪd][ɪn] ['ɪtəli] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][tʃaɪld][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ

She	died	in	Italy	,	and	her	husband	and	child	had	returned	to	England
她	死亡	在	意大利	,	和	她	丈夫	和	孩子	有	返回	到	英格兰

,

,

,

她死于意大利，她的丈夫和孩子已经返回英国。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [fɪkst] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'taɪəd] ['vɪlɪdʒ] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['fɒrɪst] .

and	were	now	fixed	in	a	retired	village	on	the	edge	of	the	New	Forest	.
和	是	现在	固定的	在	一个	退休	村庄	在	这	边缘	的	这	新的	森林	.

他们现在定居在新森林边缘的一个退休村庄里。

['ɛlənz] ['wɒndərɪŋz] , [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn] ['meni] [rɪ'spekts] ['kʌltɪveɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [teɪst]

Ellen's	wanderings	,	though	they	had	in	many	respects	cultivated	her	taste
艾伦的	漫游	,	尽管	他们	有	在	许多	尊重	栽培	她	品尝

[ænd; ənd] [kən'trɪbjuːtɪd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] ,

and	contributed	to	her	accomplishments	,
和	贡献	到	她	成就	,

艾伦的游历虽然在许多方面培养了她的品味，并促成了她的成就，

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd][ɪ'tæliən] ['læŋgwɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] ['trʌb(ə)l] ,

for	she	had	acquired	the	French	and	Italian	languages	without	trouble	,
为了	她	有	获得	这	法语	和	意大利语	语言	没有	麻烦	,

因为她毫不费力地就掌握了法语和意大利语。

[ænd; ənd]['wɔːb(ə)ld][ðeə(r)]['næʃ(ə)nəl] [eəz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	warbled	their	national	airs	as	if	she	had
和	鸣啭	他们的	国家的	播出	作为	如果	她	有

她哼唱着他们的民族歌曲，仿佛她曾经.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[biːn] [bɔːn] [ə'mʌŋst] [ðeə(r)] [əʊn] ['pɜːp(ə)l] ['vinjəd] ,

been	born	amongst	their	own	purple	vineyards	,
到过	出生	在	他们的	自己的	紫色的	葡萄园	,

他们出生在自己紫色的葡萄园中，

[hæd; həd] [prɪ'ventɪd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['geɪnɪŋ] [ðəʊz] ['stedi] ['hæbɪts][ɒv; əv] [ˌpɜːsə'vɪərəns] [wɪtʃ]

had	prevented	her	from	gaining	those	steady	habits	of	perseverance	which
有	阻止	她	从	获得	那些	稳定的	习惯	的	毅力	哪个

[ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)][mɔː(r)] ['wɒntɪd] [ðæn; ðən]['djʊərɪŋ][ðə; ði][fɜːst] ['drʌdʒəri] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɜːnɪŋ] ['mjuːzɪk]

are	never	more	wanted	than	during	the	first	drudgery	which	the	learning	music
是	绝不	更多的	通缉	比	期间	这	第一的	苦役	哪个	这	学习	音乐

[mʌst; məst][ɪn'flɪkt] .

must	inflict	.
必须	造成	.

这让她无法养成坚持不懈的习惯，而这种习惯在学习音乐最初的艰苦阶段尤为重要。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['ɛlənz] [lʌv] [ɒv; əv] [swiːt] [saʊndz] , [ænd; ənd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [hɜːd] [ðem; ðəm]

Poor	Ellen's	love	of	sweet	sounds	,	and	recollection	of	having	heard	them
贫穷的	艾伦的	爱	的	甜的	声音	,	和	回忆	的	拥有	听到	他们

[ə'brɔːd] [ɪn][ðeə(r)]['ʌtməʊst] [pə'fekʃ(ə)n] ,

abroad	in	their	utmost	perfection	,
国外	在	他们的	极致	完美	,

可怜的艾伦喜爱甜美的声音，并怀念在国外听到这些声音时感受到的极致美妙。

[geɪv] [hɜː(r); hə(r)][nəʊ] [ə'sɪstəns] [naʊ] .

gave	her	no	assistance	now	.
给予	她	不	协助	现在	.

现在没有给她任何帮助。

[ðə; ði] ['tiːdiəs] [skeɪlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [tjuːnz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['blʌndə] [θruː] ,

The	tedious	scales	,	and	the	childish	tunes	which	she	blundered	through	,
这	乏味	秤	,	和	这	幼稚	曲调	哪个	她	犯错	通过	,

那些枯燥乏味的音阶，以及她磕磕绊绊弹奏的稚嫩曲调，

[ə'fendɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)][ɪg'zæktli][ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'laɪv][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'laɪts]

offended	her	ear	exactly	in	proportion	as	it	was	alive	to	the	delights
被冒犯了	她	耳朵	确切地	在	部分	作为	它	曾是	活	到	这	美味

[ɒv; əv]['riːəl]['mjuːzɪk] ;

of	real	music	;
的	真实的	音乐	;

她对真正音乐的喜爱程度，与她对真正音乐的喜爱程度成正比；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [kwɪt][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ɪn] [dɪs'gʌst] ,

and	she	would	quit	the	instrument	in	disgust	,
和	她	会	辞职	这	乐器	在	厌恶	,

她会厌恶地放弃演奏这种乐器。

[ænd; ənd]['wɒndə(r)][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][tuː; tə][duː; də] [wɒt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də] — [tuː; tə] ['wɔːbl] [ðə; ði]

and	wander	in	the	garden	to	do	what	she	could	do	—	to	warble	the
和	漫步	在	这	花园	到	做	什么	她	可以	做	—	到	颤声	这

[eəz] [wɪtʃ] [faʊnd] [ðeə(r)] [əʊn] [wei] [səʊ]['nætʃ(ə)rəli][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps]

airs	which	found	their	own	way	so	naturally	from	her	heart	to	her	lips
播出	哪个	成立	他们的	自己的	方式	所以	自然	从	她	心	到	她	嘴唇

.

:

.

她漫步在花园里，做她能做的事——哼唱那些自然而然从她心中流淌到她唇间的旋律。

[bʌt; bət] [naʊ] , [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['məʊtɪv] [wɪtʃ] [nəʊ] ['selfɪʃ] [rɪ'pʌgnəns] [kʊd; kəd] ['wiːkən] .

But	now	,	now	she	had	a	motive	which	no	selfish	repugnance	could	weaken	.
但	现在	,	现在	她	有	一个	动机	哪个	不	自私	厌恶	可以	削弱	.

但现在，现在她有了一个任何自私的厌恶都无法动摇的动机。

[hɜː(r); hə(r)][pə'pɑː][hæd; həd] [biːn] ['mɔːtɪfaɪd] — [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

Her	papa	had	been	mortified	—	disappointed	.
她	爸爸	有	到过	羞愧难当	—	失望的	.

她爸爸感到非常羞愧——非常失望。

[hɜː(r); hə(r)] ['ɪndələns] [hæd; həd] [rɔb] [hɪm][ɒv; əv][æn; ən]

Her	indolence	had	robbed	him	of	an
她	懒惰	有	被抢劫	他	的	一个

她的懒惰让他失去了.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[ɪk'spektɪd] ['pleʒə(r)] — [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [hiː; hi] “ [meɪd] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][tuː; tə]

expected	pleasure	—	a	pleasure	which	he	had	said	he	“	made	a	sacrifice	to
预期的	乐趣	—	一个	乐趣	哪个	他	有	说	他	“	制成	一个	牺牲	到

[əb'teɪn] .

obtain	.
获得	.

期待的快乐——他曾说过，他“为了获得这种快乐而做出了牺牲”。

” [eə(r)][ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ðæt] [naɪt] , ['ɛlənz] [plæn][wɒz; wəz] [fɔːmd] ,

”	Ere	she	closed	her	eyes	that	night	,	Ellen's	plan	was	formed	,
”	埃雷	她	关闭	她	眼睛	那	夜晚	,	艾伦的	计划	曾是	形成	,

“那天晚上，艾伦闭上眼睛之前，她的计划就已经形成了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , “ [ɑː] !

and	the	instant	she	opened	them	in	the	morning	,	she	exclaimed	,	“	Ah	!
和	这	立即的	她	打开	他们	在	这	早晨	,	她	惊呼	,	“	啊	!

早上她一打开它们，就惊呼道：“啊！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪəli] [deɪ] - [laɪt] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd]['kærəlaɪn] ['sɪdni] ['ɔːlweɪz] [gets] [ʌp] ['ɜːli] — [ʃiː; ʃi][ɪz]

it	is	nearly	day	-	light	already	,	and	Caroline	Sydney	always	gets	up	early	—	she	is
它	是	几乎	天	-	光	已经	,	和	卡罗琳	悉尼	总是	获得	向上	早期的	—	她	是

['nevə(r)]['aɪd(ə)l] .

never	idle	.
绝不	闲置的	.

天快亮了，卡罗琳·悉尼总是早早起床——她从不闲着。

” [ə'nʌðə(r)] ['aʊə(r)] [faʊnd] [ðə; ði] [tuː] [frendz] ['klɒzɪtɪd] [ɪn] ['kærəˌlaɪnz] [skuːl] - [ruːm] ,

”	Another	hour	found	the	two	friends	closeted	in	Caroline's	school	-	room	,
”	其他	小时	成立	这	二	朋友们	隐秘的	在	卡罗琳的	学校	-	房间	,

“又过了一个小时，这两个朋友仍然躲在卡罗琳的教室里。”

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['sɪdni] [wɒz; wəz] [suːn] [kɔːld] [ɪn][tuː; tə][eɪd][ðə; ði][ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] .

and	Mrs	.	Sydney	was	soon	called	in	to	aid	the	consultation	.
和	太太	.	悉尼	曾是	很快	称为	在	到	援助	这	咨询	.

于是，悉尼夫人很快被叫来协助会诊。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['set(ə)ld] [ðæt] ['elən] [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][juːz][ɒv; əv]['kærəˌlaɪnz]

It	was	settled	that	Ellen	was	to	have	the	use	of	Caroline's
它	曾是	定居	那	艾伦	曾是	到	有	这	使用	的	卡罗琳的

[pɪˌænəʊ'fɔːteɪ; pɪˌænəʊ'fɔːtɪ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['præktɪsɪŋ] ,

pianoforte	for	the	purpose	of	practising	,
钢琴	为了	这	目的	的	练习	,

双方商定，艾伦可以使用卡罗琳的钢琴进行练习。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['pɑːsɪŋ] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['aʊəz]

and	as	she	had	always	been	in	the	habit	of	passing	two	or	three	hours
和	作为	她	有	总是	到过	在	这	习惯	的	通过	二	或者	三	小时

['evri] [deɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [frend] ,

every	day	with	her	young	friend	,
每一个	天	和	她	年轻的	朋友	,

她一直有每天花两三个小时陪伴这位年轻朋友的习惯，

[hɜː(r); hə(r)] ['æbsəns] [frɒm; frəm] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][kʊd; kəd] [ɪk'saɪt] [nəʊ][ɪn'kwaɪəri] .

her	absence	from	home	for	this	object	could	excite	no	inquiry	.
她	缺席	从	家	为了	这	目的	可以	激发	不	询问	.

她为了这件事而离家，不会引起任何疑问。

['mɪsɪz] . ['sɪdni] [ænd; ənd]['kærəlaɪn] ['redɪli] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði]

Mrs	.	Sydney	and	Caroline	readily	promised	to	assist	her	with	all	the
太太	.	悉尼	和	卡罗琳	容易	承诺	到	协助	她	和	全部	这

[ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][rɪ'kwaɪə(r)] ;

instruction	she	could	require	;
操作说明	她	可以	要求	;

悉尼夫人和卡罗琳欣然同意为她提供她所需的一切指导；

[ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['məʊtɪv] , [sʌtʃ]

and	with	such	a	motive	,	such
和	和	这样的	一个	动机	,	这样的

出于这样的动机，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

['tiːtʃə(r)z] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]['tælənt][fɔː(r); fə(r)]['mjuːzɪk] , [huː] [kæn; kən]['wʌndə(r)] [ðæt]

teachers	,	and	a	natural	talent	for	music	,	who	can	wonder	that
教师	,	和	一个	自然的	天赋	为了	音乐	,	WHO	能	想知道	那

[hɜː(r); hə(r)]['prəʊgres][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] ['ræpɪd] ?

her	progress	was	indeed	rapid	?
她	进步	曾是	的确	迅速的	?

凭借老师的教导和与生俱来的音乐天赋，谁能不注意到她进步神速呢?

“ [haʊ] [dɪ'laɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)][pə'pɑː] [wɪl] [biː; bi] !

“	How	delighted	her	papa	will	be	!
“	如何	高兴极了	她	爸爸	将要	是	!

“她爸爸该有多高兴啊！”

” [ɪk'skleɪmd] ['kærəlaɪn] ['sɪdni] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['mæmə][wʌn] [deɪ] ,

”	exclaimed	Caroline	Sydney	to	her	mama	one	day	,
”	惊呼	卡罗琳	悉尼	到	她	妈妈	一	天	,

“有一天，卡罗琳·悉尼对她妈妈喊道，”

[waɪl] ['elən] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wʌn][ɒv; əv] ['kɜːn(ə)l] ['rɔsɪz] [məʊst] ['feɪvərɪt] [eəz] .
while Ellen was playing one of Colonel Ross's most favourite airs .
尽管 艾伦 曾是 玩耍 一 的 上校 罗斯的 最多 最喜欢的 播出 .

当时艾伦正在演奏罗斯上校最喜欢的曲子之一。

“ [hiː; hi] [wɪl] [ɪn'diːd] , ['kærəlaɪn] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['sɪdni] ,
“ He will indeed , Caroline , ” replied Mrs . Sydney ,
“ 他 将要 的确 , 卡罗琳 , ” 回复 太太 . 悉尼 ,

“他一定会的，卡罗琳，”悉尼太太回答道。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'mɑːk] [ɒv; əv] [jɔːz] [kɔːlz] [aʊt] ['ɛlənz] [p'aʊəz] [laɪk] ['mædʒɪk] .
“ and that remark of yours calls out Ellen's powers like magic .
“ 和 那 评论 的 你的 呼叫 出去 艾伦的 权力 喜欢 魔法 .

“你这句话简直就像在召唤艾伦的魔法一样。”

” — “ [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , ['mæmə] , ” [sed] ['kærəlaɪn] ,
” — “ I know it does , mama , ” said Caroline ,
” — “ 我 知道 它 做 , 妈妈 , ” 说 卡罗琳 ,

“我知道，妈妈，”卡罗琳说。

“ [ænd; ənd][ai][kæn; kən]['ɔːlweɪz] [ges] [wen] ['elən] [ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['pɑːpəz] [sə'praɪz] ,
“ and I can always guess when Ellen is thinking of her papa's surprise ,
“ 和 我 能 总是 猜测 什么时候 艾伦 是 思维 的 她 爸爸的 惊喜 ,

“我总能猜到艾伦什么时候在想着她爸爸要给她的惊喜，”

— [ʃiː; ʃi] [pleɪz] [hɜː(r); hə(r)] [tjuːnz] [ðen] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] ['spɪrɪt][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kəm'pəʊzd]
— she plays her tunes then with as much spirit as if she had composed
— 她 演出 她 曲调 然后 和 作为 很多 精神 作为 如果 她 有 由
[ðem; ðəm] [hɜː'self] .
them herself .
他们 她自己 .

—她演奏这些曲子时，充满激情，仿佛这些曲子是她自己创作的一样。

[ai][kæn; kən] ['hɑːdlɪ] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['kɜːn(ə)l] ['rɔsɪz] [bɜːθ] - [deɪ] ; [ænd; ənd] [jet] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
I can hardly wait for Colonel Ross's birth - day ; and yet , ” she added ,
我 能 几乎 等待 为了 上校 罗斯的 出生 - 天 ; 和 然而 , ” 她 额外 ,

我简直迫不及待地想看到罗斯上校的生日；然而，”她补充道，“

[ə'dresɪŋ] ['elən] , “ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [bɪ'treɪ] [ðə; ði]['siːkrət]['suːnə(r)] ,
addressing Ellen , “ you must not betray the secret sooner ,
解决 艾伦 , “ 你 必须 不是 背叛 这 秘密 很快 ,

对艾伦说：“你绝不能过早泄露这个秘密，

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [nəʊ] [ai] ['ɔːlweɪz] [spend] [ðæt] [deɪ] [wɪð] [juː; jʊ] ,
for you know I always spend that day with you ,
为了 你 知道 我 总是 花费 那 天 和 你 ,

因为你知道我总是和你一起度过那一天，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [breɪk] [maɪ] [hɑːt] [nɒt][tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] . ”
and it would break my heart not to be present . ”
和 它 会 休息 我的 心 不是 到 是 展示 . ”

如果不能到场，我会非常难过。

“ [əʊ]['kærəlaɪn] ! ” [sed] ['elən] , ['sprɪŋɪŋ]
“ O Caroline ! ” said Ellen , springing
“ 哦 卡罗琳 ! ” 说 艾伦 , 弹簧

“哦，卡罗琳！”艾伦突然跳了起来说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[frɒm; frəm][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [stuːl] , [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɑːmz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [frɛndz]

from	the	music	-	stool	,	and	throwing	her	arms	round	her	friend's
从	这	音乐	-	凳子	,	和	投掷	她	武器	圆形的	她	朋友们

[nek] ,

neck	,
脖子	,

她从音乐凳上下来，双臂环住朋友的脖子，

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd][biː; bi][səʊ] [ʌn'greɪtf(ə)l] [æz; əz][tuː; tə] [tʃiːt] [juː; jʊ][ɒv; əv]

“	how	can	you	think	I	could	be	so	ungrateful	as	to	cheat	you	of
“	如何	能	你	思考	我	可以	是	所以	忘恩负义	作为	到	欺骗	你	的

[jɔː(r); jə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [wɪtʃ] [ai][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)] ,

your	share	of	a	pleasure	which	I	should	never	,
你的	分享	的	一个	乐趣	哪个	我	应该	绝不	,

“你怎么会认为我会如此忘恩负义，剥夺你本该享受的快乐呢？”

['nevə(r)][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)]['mɑːməz] ['kaɪndnəs] ?

never	have	enjoyed	without	your	own	and	your	dear	mama's	kindness	?
绝不	有	享受	没有	你的	自己的	和	你的	亲爱的	妈妈的	仁慈	?

你从未享受过没有自己和亲爱的妈妈的关爱和呵护的快乐吗?

” [ðə; ði] [bɜːθ] - [deɪ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'raɪvd] .

”	The	birth	-	day	at	length	arrived	.
”	这	出生	-	天	在	长度	到达的	.

“生日终于到了。”

“ ['elən] , [maɪ] [lʌv] , ” [sed] ['kɜːn(ə)l] [rɒs] , ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ,

“	Ellen	,	my	love	,	”	said	Colonel	Ross	,	entering	the	room	in	which	she	was	sitting	,
“	艾伦	,	我的	爱	,	”	说	上校	罗斯	,	进入	这	房间	在	哪个	她	曾是	坐着	,

“艾伦，我的爱人，”罗斯上校说着，走进了她所在的房间。

['pʊtɪŋ] [ðə; ði][lɑːst] [tʌtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

putting	the	last	touch	to	a	drawing	which	was	to	be	one	of	the
推杆	这	最后的	触碰	到	一个	绘画	哪个	曾是	到	是	一	的	这

['ɒfəɹɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

offerings	of	the	evening	,
供品	的	这	晚上	,

为一幅将作为当晚展出作品之一的画作做最后的润色。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][pɔːt'fəʊliəʊ][æz; əz][hɜː(r); hə(r)][pə'pɑː] [keɪm] [ɪn] ,

and	which	she	slipped	into	her	portfolio	as	her	papa	came	in	,
和	哪个	她	滑倒了	进入	她	文件夹	作为	她	爸爸	来了	在	,

她趁爸爸进来的时候，把东西悄悄放进了她的作品集里。

“ [ai][fɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ænd; ənd]['kærəlaɪn] ['sɪdniz] ['pleʒə(r)] [wɪl] [biː; bi]['rɑːðə(r)] [spɔɪld] [ðɪs]

“	I	fear	your	own	and	Caroline	Sydney's	pleasure	will	be	rather	spoiled	this
“	我	害怕	你的	自己的	和	卡罗琳	悉尼的	乐趣	将要	是	相当	被宠坏了	这

['iːvnɪŋ] [baɪ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ;

evening	by	the	arrival	of	a	stranger	;
晚上	经过	这	到达	的	一个	陌生人	;

“我担心今晚陌生人的到来会破坏你和卡罗琳·悉尼的兴致；

[bʌt; bət]['dʒen(ə)rəl]['mælkəm] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [əʊld] [frend] [ɒv; əv][maɪn] , [huː] [hæz; həz]['teɪkən] [ɜːl] [kɔːt]

but	General	Malcolm	is	a	very	old	friend	of	mine	,	who	has	taken	Earl	Court
但	一般的	马尔科姆	是	一个	非常	老的	朋友	的	矿	,	WHO	有	已采取	伯爵	法庭

.

:

.

但马尔科姆将军是我的老朋友，他已经占领了伯爵府。

[hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst][faʊnd][aʊt][ðæt][ai][ˌeɪ 'em][ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪbəhʊd] ,

He	has	just	found	out	that	I	am	in	his	neighbourhood	,
他	有	只是	成立	出去	那	我	是	在	他的	邻里	,

他刚刚发现我就在他家附近。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][prə'pəʊz] ['spendɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] .

and	has	written	to	propose	spending	to	-	day	with	me	.
和	有	书面	到	提出	开支	到	-	天	和	我	.

并写信提议今天和我一起度过。

[wiː; wi]

We
我们

我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[wɜː(r); wə(r)][əʊld]['səʊldʒəz][tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv][nɒt] [siːn] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] ,

were	old	soldiers	together	,	and	I	have	not	seen	him	for	many	years	,
是	老的	士兵	一起	,	和	我	有	不是	已见	他	为了	许多	年	,

我们是老战友，我已经很多年没见过他了。

[ænd; ənd][ai] ['kænɒt] [duː; də][səʊ] [ʌn'greɪʃəs] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm] .

and	I	cannot	do	so	ungracious	a	thing	as	to	refuse	to	receive	him	.
和	我	不能	做	所以	不友善的	一个	事物	作为	到	拒绝	到	收到	他	.

我实在不忍心拒绝接待他。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [gest] [ðæt] ['ɛlənz] [fɜːst] ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] .

"	It	may	be	guessed	that	Ellen's	first	feeling	was	that	of	consternation	.
"	它	可能	是	猜对了	那	艾伦的	第一的	感觉	曾是	那	的	惊愕	.

可以推测，艾伦的第一反应是惊愕。

[ðə; ði] ['fɒndli] ['tʃerɪʃt] [skiːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊl] [jɪə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][wʌns]

The	fondly	cherished	scheme	of	a	whole	year	seemed	to	be	at	once
这	深情地	珍爱	方案	的	一个	所有的	年	似乎	到	是	在	一次

[ˌdɪskən'sɜːtɪd] .

disconcerted	.
不安	.

精心策划了一整年的计划似乎瞬间被打乱了。

[ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [ðem; ðəm][ɒn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri]

A	stranger	was	to	be	with	them	on	that	evening	on	which	the	discovery
一个	陌生人	曾是	到	是	和	他们	在	那	晚上	在	哪个	这	发现

[wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] ;

was	to	have	taken	place	;
曾是	到	有	已采取	地方	;

发现真相的当晚，他们身边会有一位陌生人；

[ænd; ənd][æz; əz]['kærəlaɪn][wɒz; wəz][səʊ][ɪn'geɪdʒd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi]['prez(ə)nt] [tɪl] ['ɑːftə(r)]

and	as	Caroline	was	so	engaged	that	she	could	not	be	present	till	after
和	作为	卡罗琳	曾是	所以	已订婚的	那	她	可以	不是	是	展示	直到	后

['dɪnə(r)] ,

dinner	,
晚餐	,

由于卡罗琳公事繁忙，要到晚餐后才能到场，

[ðə; ði] [bɜːθ] - [deɪ] [mʌst; məst] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

the	birth	-	day	must	,	she	thought	,
这	出生	-	天	必须	,	她	想法	,

她心想，生日一定是.....

[pɑːs] [əˈweɪ] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði] [səˈpraɪz] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː]

pass	away	without	a	chance	of	the	surprise	which	was	to	have	made	it
经过	离开	没有	一个	机会	的	这	惊喜	哪个	曾是	到	有	制成	它

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [ˈhæpɪst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈevə(r)] [heild] .

for	her	the	happiest	she	had	ever	hailed	.
为了	她	这	最快乐	她	有	曾经	赞誉	.

她就这样离开了人世，没能体验到那份原本会让她感到无比幸福的惊喜。

[haʊˈevə(r)] , [nəʊ] [ˈselfɪʃ] [ˈfiːlɪŋ] [kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] [ˈrestɪŋ] - [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmeni] [ˈmomənts] [ɪn]

However	,	no	selfish	feeling	could	find	a	resting	-	place	for	many	moments	in
然而	,	不	自私	感觉	可以	寻找	一个	休息	-	地方	为了	许多	时刻	在

['ɛlənz] [maɪnd] .

Ellen's	mind	.
艾伦的	头脑	.

然而，在艾伦的脑海中，很多时候都找不到任何自私的念头。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmembəd] [haʊ] ['ɒf(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪʃt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][pəˈpɑː][hæd; həd][sʌm; səm]

She	remembered	how	often	she	had	wished	that	her	papa	had	some
她	记得	如何	经常	她	有	希望	那	她	爸爸	有	一些

[frend] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['hæbɪts]

friend	within	his	reach	of	his	own	habits
朋友	之内	他的	抵达	的	他的	自己的	习惯

她记得自己曾多少次希望爸爸身边能有个朋友，能帮他摆脱那些不良习惯。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[ænd; ənd] [prəˈfeʃn] ,

and	profession	,
和	职业	,

以及职业，

[huːz] [səˈsaɪəti] [maɪt] [bɪˈgaɪl] [ðə; ði] [gluːm] [wɪð] [wɪtʃ] [ɪl] [helθ] [ænd; ənd][sæd] [ˌrekəˈlekʃnz]

whose	society	might	beguile	the	gloom	with	which	ill	health	and	sad	recollections
谁	社会	可能	欺骗	这	愁云	和	哪个	患病的	健康	和	伤心	回忆

[wʊd] [ˈsʌmtaɪmz] [ˌəʊvəˈʃædəʊ] [hɪz; ɪz] [faɪn] [maɪnd][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli]['iːv(ə)n]['tempə(r)] ,

would	sometimes	overshadow	his	fine	mind	and	naturally	even	temper	,
会	有时	黯然失色	他的	美好的	头脑	和	自然	甚至	脾气	,

与人交往或许能驱散疾病和悲伤回忆有时会笼罩在他聪颖的头脑和天生的平和性情上的阴霾。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ['tʃɪəfəli] , “ [ðen] , [dɪə(r)][pəˈpɑː] , [aɪ][mʌst; məst]['ɒfə(r)][juː; jʊ][maɪ] ['drɔːɪŋ] [naʊ]

and	she	said	cheerfully	,	“	Then	,	dear	papa	,	I	must	offer	you	my	drawing	now
和	她	说	愉快地	,	“	然后	,	亲爱的	爸爸	,	我	必须	提供	你	我的	绘画	现在

,

,

,

她高兴地说：“那么，亲爱的爸爸，我现在要把我的画献给您了。”

[ðəʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪmˈpruːvd] [ˌaɪ ˈtiː][bɪˈfɔː(r)][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ;

though	I	think	I	could	have	improved	it	before	the	evening	;
尽管	我	思考	我	可以	有	改进	它	前	这	晚上	;

虽然我觉得在晚上之前我可以做得更好；

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ʃaɪ] [æt; ət] ['ʃəʊɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][bɪˈfɔː(r)][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .

but	I	should	be	shy	at	showing	it	before	a	stranger	.
但	我	应该	是	害羞的	在	显示	它	前	一个	陌生人	.

但我应该不好意思在陌生人面前展示它。

” [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [teɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪs] [fʊl] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] [wɪð] [wɪtʃ]
” The drawing was full of taste , and the kiss full of affection with which
” 这 绘画 曾是 满的 的 品尝 , 和 这 吻 满的 的 感情 和 哪个
[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [rɪ'si:vd] ,
it was received ,
它 曾是 已收到 ,

“这幅画很有品味，而接受它的吻也充满了爱意。”

[ænd; ənd] ['kɜ:n(ə)l] [rɒs] [left] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə] [raɪt] [æn; ən] [ək'septəns] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['mælkəmz]
and Colonel Ross left the room to write an acceptance of General Malcolm's
和 上校 罗斯 左边 这 房间 到 写 一个 验收 的 一般的 马尔科姆的
['ɒfəd] ['vɪzɪt] .
offered visit .
提供 访问 .

罗斯上校离开房间去写一封接受马尔科姆将军来访邀请的回信。

[ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [keɪm] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:]['dʒen(ə)rəl]['mælkəm] .
The afternoon came , and with it General Malcolm .
这 下午 来了 , 和 和 它 一般的 马尔科姆 .

下午到了，马尔科姆将军也来了。

['elən] [prɪ'zaɪdɪd][æt; ət][ðə; ði]['dɪnə(r)] - ['teɪb(ə)l][ɪn] ['kɒmplɪmənt] [tu:; tə][ðə; ði] [deɪ] ,
Ellen presided at the dinner - table in compliment to the day ,
艾伦 主持 在 这 晚餐 - 桌子 在 赞扬 到 这 天 ,

为了庆祝这一天，艾伦主持了晚宴。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'taɪəd] [tu:; tə][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [tu:; tə][ə'weɪt][hɜ:(r); hə(r)] [jʌŋ] [frɛndz] [ə'raɪv(ə)l]
and then retired to the drawing - room to await her young friend's arrival
和 然后 退休 到 这 绘画 - 房间 到 等待 她 年轻的 朋友们 到达
.
:
.

然后她回到客厅，等待她的年轻朋友到来。

“ [pɔ:(r); pʊə(r)]['kærəlaɪn] ! ” [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] , “ [haʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] !
“ Poor Caroline ! ” thought she , “ how disappointed she will be !
“ 贫穷的 卡罗琳 ! ” 想法 她 , “ 如何 失望的 她 将要 是 !

“可怜的卡罗琳！”她心想，“她该有多失望啊！”

[ai] ['kænɒt] [ɪk'spekt]
I cannot expect
我 不能 预计

我不能指望

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] ['kʌmfət] [æz; əz] [kəm'pli:tli] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] , [wen] [ai] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] [haʊ] ['veri] ,
she will be comforted as completely as I am , when I tell her how very ,
她 将要 是 安慰 作为 完全地 作为 我 是 , 什么时候 我 告诉 她 如何 非常 ,

当我告诉她我有多么……时，她会和我一样感到无比安慰。

['veri] [mʌtʃ] [dɪə(r)][pə'pɑ:] [si:m] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz][əʊld] [frend] [wɪð] [hɪm] .
very much dear papa seems to enjoy having his old friend with him .
非常 很多 亲爱的 爸爸 似乎 到 享受 拥有 他的 老的 朋友 和 他 .

亲爱的爸爸似乎很喜欢和老朋友在一起。

[bʌt; bət] , [ɑ:] !
But , ah !
但 , 啊 !

但是，啊！

[ai][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] .

I	hear	her	coming	.
我	听到	她	未来	.

我听到她走过来的声音。

" [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['elən] [hæd; həd] [biːn] ['bəʊstɪŋ] ,

"	In	spite	of	the	comfort	of	which	Ellen	had	been	boasting	,
"	在	尽管如此	的	这	舒适	的	哪个	艾伦	有	到过	吹嘘	,

尽管艾伦一直吹嘘自己过得很舒适，

[ə; eɪ][teə(r); tɪə] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði] [kɪs] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [frend] .

a	tear	accompanied	the	kiss	with	which	she	greeted	her	friend	.
一个	撕	伴随	这	吻	和	哪个	她	问候	她	朋友	.

她吻别朋友时，眼中噙着泪水。

[pɔː(r); pʊə(r)]['kærəlaɪn][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ɪn] [dɪs'meɪ] ,

Poor	Caroline	was	indeed	in	dismay	,
贫穷的	卡罗琳	曾是	的确	在	沮丧	,

可怜的卡罗琳确实非常沮丧。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [rɪ'prəʊtʃfl] ['epɪθet] [dɪd][ʃiː; ʃi] ['lævɪʃ] [ɒn][ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] ['dʒen(ə)rəl][fɔː(r); fə(r)]

and	many	a	reproachful	epithet	did	she	lavish	on	the	unconscious	general	for
和	许多	一个	责备的	别名	做过	她	奢华的	在	这	无意识	一般的	为了

[hɪz; ɪz] [ɪl] - [taɪmd] [ə'raɪv(ə)l] .

his	ill	-	timed	arrival	.
他的	患病的	-	定时	到达	.

她对着昏迷不醒的将军破口大骂，责怪他来得不是时候。

" [haʊ] [ai][ʃæl; ʃəl] [heɪt] [ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm] , [prə'vəʊkɪŋ] ['kriːtʃə(r)] !

"	How	I	shall	hate	the	very	sight	of	him	,	provoking	creature	!
"	如何	我	将	恨	这	非常	视线	的	他	,	挑衅	生物	!

"我多么憎恨看到他，这个挑衅的家伙！"

[kʊd; kəd][hiː; hi][nɒt][hæv; həv] [fɪkst] [ɒn] ['eni] [deɪ] [bʌt; bət] [ðɪs] ?

Could	he	not	have	fixed	on	any	day	but	this	?
可以	他	不是	有	固定的	在	任何	天	但	这	?

难道他非得选这一天才能修好吗?

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] ['sɪvəli] ,

I	shall	not	be	able	to	speak	to	him	civilly	,
我	将	不是	是	有能力的	到	说话	到	他	文明地	,

我无法和他进行文明的交谈。

[ɔː(r)][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm] [wɪð] ['kɒmən] ['peɪʃ(ə)ns] — [bʌt; bət] , ['elən] , [kʊd; kəd][juː; jʊ][nɒt] [pleɪ]

or	to	look	at	him	with	common	patience	—	But	,	Ellen	,	could	you	not	play
或者	到	看	在	他	和	常见的	耐心	—	但	,	艾伦	,	可以	你	不是	玩

[stɪl] ? " — " [əʊ]['kærəlaɪn] !

still	?	"	—	"	O	Caroline	!
仍然	?	"	—	"	哦	卡罗琳	!

或者用平常的耐心看着他——但是，艾伦，你能不能继续玩下去？——"哦，卡罗琳！

[haʊ] [kæn; kən][ai][bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ? — [juː; jʊ] [nəʊ] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][kwaɪt][ʃʊə(r)][tuː; tə][kraɪ] ;

how	can	I	before	a	stranger	?	—	You	know	I	shall	be	quite	sure	to	cry	;
如何	能	我	前	一个	陌生人	?	—	你	知道	我	将	是	相当	当然	到	哭	;

我怎能在陌生人面前哭呢？——你知道我一定会哭的;

[ænd; ənd] " ['ædɪd] [ʃiː; ʃi] , [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [aɪz] ['fɪlɪŋ] [wɪð] [tɪəz] ,

and	"	added	she	,	her	sweet	eyes	filling	with	tears	,
和	"	额外	她	,	她	甜的	眼睛	填充	和	眼泪	,

"而且，"她补充道，甜美的眼睛里充满了泪水。

“ [ai][ʃʊd; ʃəd][nɒt]['wʌndə(r)] [ɪf] [maɪ][dɪə(r)][pə'pɑ:][kraɪd] [tu:] .
“ I should not wonder if my dear papa cried too .
“ 我 应该 不是 想知道 如果 我的 亲爱的 爸爸 哭 也 .

“如果我亲爱的爸爸也哭了，我一点也不奇怪。”

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” [Pg 31]
” [页 -]

“[第 31 页]

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][g'ɜ:lz][wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] ['dʒentlmən] .
The little girls were now interrupted by the entrance of the two gentlemen .
这 小的 女孩们 是 现在 中断 经过 这 入口 的 这 二 先生们 .

这时，两位男士的到来打断了小女孩们的谈话。

['djʊərɪŋ] [ti:] , [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tɜ:nd] [ɒn][ðə; ði]['dʒɛnərəlz] [nju:] [haʊs] .
During tea , the conversation turned on the general's new house .
期间 茶 , 这 对话 转向 在 这 将军的 新的 房子 .

喝茶的时候，话题转到了将军的新房子上。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ] [kəm'plɪtɪd] [ðə; ði] ['fɜ:nɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ? ” [ɑ:skt] ['kɜ:n(ə)l] [rɒs] .
“ Have you completed the furnishing it ? ” asked Colonel Ross .
“ 有 你 完全的 这 家具 它 ? ” 问 上校 罗斯 .

“家具都布置好了吗？”罗斯上校问道。

“ [ðeə(r)] [ɪz]['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ai] [bɪ'li:v] [mə'tɪəriəli] ['wɒntɪŋ] ; [ðəʊ] , [æz; əz][æn; ən][əʊld]['bætʃələ(r)]
“ There is only one thing I believe materially wanting ; though , as an old bachelor
“ 那里 是 仅有的 一 事物 我 相信 重大 想要 ; 尽管 , 作为 一个 老的 学士
,
,
,

“我认为物质上唯一缺少的东西是；虽然，作为一个老单身汉，

[ai][hæv; həv][nəʊ]['kɒnstənt] [mi:nz] [ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv]['mju:zɪk] ,
I have no constant means of enjoying the luxury of music ,
我 有 不 持续的 方法 的 享受 这 奢华 的 音乐 ,

我没有持续享受音乐这种乐趣的途径。

[ai] ['kænɒt] [beə(r)][tu:; tə] [dɪ'preɪv] [maɪ'self][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'keɪʒnəli]
I cannot bear to deprive myself of the chance of hearing it occasionally
我 不能 熊 到 剥夺 我 的 这 机会 的 听力 它 偶尔
[frɒm; frəm][maɪ]['leɪdi] - [gests] . — [ju:; jʊ][du:; də][nɒt] ,
from my lady - guests . — You do not ,
从 我的 女士 - 客人 . — 你 做 不是 ,

我无法忍受剥夺自己偶尔从女宾客口中听到这句话的机会。——你不会吧?

[ai][fɪə(r)] , ” [kən'tɪnju:d] ['dʒen(ə)rəl]['mælkəm] ,
I fear , ” continued General Malcolm ,
我 害怕 , ” 持续 一般的 马尔科姆 ,

“我担心，”马尔科姆将军继续说道。

“ [tʃɑ:ns] [tu:; tə] [nəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [faɪn] - [təʊnd] [pɪˌænəʊ'fɔ:teɪ; pɪˌænəʊ'fɔ:tɪ][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'spəʊzd]
“ chance to know of a fine - toned pianoforte to be disposed
“ 机会 到 知道 的 一个 美好的 - 色调 钢琴 到 是 处置
[ɒv; əv][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ?
of in the neighbourhood ?
的 在 这 邻里 ?

请问有人知道附近哪里有音色上乘的钢琴要出售吗?

” — “ [ai][hæv; həv] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst][jɪə(r)] ['lʊkɪŋ] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɜːtʃəsə(r)] [fɔː(r); fə(r)]
” — “ I have been for the last year looking out for a purchaser for
” — “ 我 有 到过 为了 这 最后的 年 寻找 出去 为了 一个 购买者 为了
[ðə; ði][wʌn][juː; jʊ] [siː] [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] ,
the one you see before you ,
这 一 你 看 前 你 ,

“——”过去一年来，我一直在为您眼前这栋房子寻找买家，

” [rɪ'plaɪd] ['kɜːn(ə)l] [rɒs] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] ; “ ['elən] [dʌz] [nɒt] [pleɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə]
” replied Colonel Ross , with a sigh ; “ Ellen does not play , and it is useless to
” 回复 上校 罗斯 , 和 一个 叹 ; “ 艾伦 做 不是 玩 , 和 它 是 无用 到
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

罗斯上校叹了口气回答说：“艾伦不会打球，这对我没用。”

” — “ [wɒt] , [dɪ'vəʊtɪdli] [fɒnd][æz; əz][aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv]['mjuːzɪk] , [hæv; həv][juː; jʊ][nɒt]
” — “ What , devotedly fond as I know you are of music , have you not
” — “ 什么 , 虔诚地 喜爱 作为 我 知道 你 是 的 音乐 , 有 你 不是
[meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt]
made a point
制成 一个 观点

“——”我知道你非常热爱音乐，难道你没有表达出什么观点吗？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtərz] ['lɜːnɪŋ] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['dʒen(ə)rəl]['mælkəm] .
of your daughter's learning ? ” exclaimed General Malcolm .
的 你的 女儿的 学习 ? ” 惊呼 一般的 马尔科姆 .

“你女儿的学习情况怎么样？”马尔科姆将军惊呼道。

“ [ʃiː; ʃi][dɪd][bɪ'gɪn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] ,
“ She did begin , but she does not like it ,
“ 她 做过 开始 , 但 她 做 不是 喜欢 它 ,

她确实开始尝试了，但她并不喜欢。

[ænd; ənd]['mjuːzɪk][ɪz][nɒt][æn; ən] [ə'kʌmplɪʃmənt] [tuː; tə][biː; bi] [fɔːst] .
and music is not an accomplishment to be forced .
和 音乐 是 不是 一个 成就 到 是 强制 .

音乐不是一种可以强求的成就。

[ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪəz] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv][taɪm] , [ən'les] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv] [sək'ses]
It requires too great a sacrifice of time , unless there is a certainty of success
它 需要 也 伟大的 一个 牺牲 的 时间 , 除非 那里 是 一个 肯定 的 成功
.
:
.

除非有十足的把握成功，否则这样做需要投入太多时间。

” — “ [ai][ʃʊd; ʃəd][nɒt][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [dɪs'laɪkt]['mjuːzɪk] , ” [sed] ['dʒen(ə)rəl]
” — “ I should not have thought that your daughter disliked music , ” said General
” — “ 我 应该 不是 有 想法 那 你的 女儿 不喜欢 音乐 , ” 说 一般的
['mælkəm] ,
Malcolm ,
马尔科姆 ,

“我真没想到你女儿会不喜欢音乐，”马尔科姆将军说。

['ɔːlməʊst] [ʌn'kɒnʃəsli] ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] , [huːz] ['tælənt]

almost	unconsciously	glancing	at	the	picture	of	her	mother	,	whose	talent
几乎	不知不觉	瞥了一眼	在	这	图片	的	她	母亲	,	谁	天赋

[hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n] [tʃɑːmd] [hɪm] ;

had	so	often	charmed	him	;
有	所以	经常	迷住了	他	;

他几乎是下意识地瞥了一眼母亲的照片，母亲的才华曾多次令他着迷；

[ænd; ənd] [ðen] ['restɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn] ['ɛlənz] ['kaʊntənəns] , ['biːmɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [sə'ræfɪk]

and	then	resting	his	eyes	on	Ellen's	countenance	,	beaming	with	the	same	seraphic
和	然后	休息	他的	眼睛	在	艾伦的	面容	,	光芒四射	和	这	相同的	天使般的

['swiːtnəs] ,

sweetness	,
甜味	,

然后，他的目光落在艾伦的脸上，脸上洋溢着同样的天使般的温柔笑容。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði] ['veri] [səʊl][ɒv; əv]['mjuːzɪk] [dwelt] [ðeə(r)] :

“	I	should	have	thought	the	very	soul	of	music	dwelt	there	:
“	我	应该	有	想法	这	非常	灵魂	的	音乐	居住	那里	:

“我原以为音乐的灵魂就居住在那里：

— [bʌt; bət][kʊd; kəd][aɪ][nɒt][hɪə(r)][ə; eɪ][fjuː] [nəʊts] ?

—	But	could	I	not	hear	a	few	notes	?
—	但	可以	我	不是	听到	一个	很少	笔记	?

但我难道听不到几个音符吗?

— [ə; eɪ] [kɔːd] [ɔː(r)][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [skeɪl] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə][dʒʌdʒ][ɒv; əv][ðə; ði][təʊn][ɒv; əv]

—	a	chord	or	the	simplest	scale	would	enable	me	to	judge	of	the	tone	of
—	一个	弦	或者	这	最简单的	规模	会	使能够	我	到	法官	的	这	语气	的

[ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] .

the	instrument	.
这	乐器	.

—一个和弦或最简单的音阶就能让我判断乐器的音色。

” — “ ['kærəlaɪn] ['sɪdni] [hæz; həz] [ʌn'fɔːtʃənətli] [spreɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪst] , ” [sed] ['kɜːn(ə)l] [rɒs] ,

”	—	“	Caroline	Sydney	has	unfortunately	sprained	her	wrist	,	”	said	Colonel	Ross	,
”	—	“	卡罗琳	悉尼	有	很遗憾	扭伤	她	手腕	,	”	说	上校	罗斯	,

“ [ɔː(r)][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] .

“	or	we	should	have	no	difficulty	.
“	或者	我们	应该	有	不	困难	.

“——‘卡罗琳·悉尼不幸扭伤了手腕，’罗斯上校说，‘否则我们就不会遇到任何困难了。

” ['kærəlaɪn][kɑːst][ə; eɪ] [bɪ'siːtʃɪŋ] [lʊk] [ɒn][ðə; ði]

”	Caroline	cast	a	beseeching	look	on	the
”	卡罗琳	投掷	一个	恳求	看	在	这

卡罗琳用恳求的眼神望着.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

['blʌʃɪŋ] , ['hezɪteɪtɪŋ] ['elən] .

blushing	,	hesitating	Ellen	.
脸红	,	犹豫不决	艾伦	.

脸红了，犹豫不决的艾伦。

“ [pə'pɑː] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['tɪmɪdli] , “ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][rɪ'membə(r)][ə; eɪ][fjuː] [nəʊts] .

“	Papa	,	”	said	she	,	timidly	,	“	I	think	I	could	remember	a	few	notes	.
“	爸爸	,	”	说	她	,	胆怯地	,	“	我	思考	我	可以	记住	一个	很少	笔记	.

“爸爸，”她怯生生地说，“我想我能记住几个音符。”

" — " [wel] , [juː; jʊ] [meɪ] [æt; ət] [liːst] [traɪ] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] [pə'pɑː] ;

"	—	"	Well	,	you	may	at	least	try	,	"	said	her	papa	;
"	—	"	出色地	,	你	可能	在	至少	尝试	,	"	说	她	爸爸	;

"好吧，你至少可以试试，"她爸爸说；

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [kiː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [drɔː(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [səʊ] [lɒŋ] [leɪn] ['juːsləs] ,

and	as	he	took	the	key	from	the	drawer	in	which	it	had	so	long	lain	useless	,
和	作为	他	采取	这	钥匙	从	这	抽屉	在	哪个	它	有	所以	长的	莱恩	无用	,

他从抽屉里拿出那把已经闲置许久的钥匙时，

['elən] [wʌns] [mɔː(r)] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːn] [ɪn] [ðə; ði] [lɒk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɪˌænəʊ'fɔːteɪ; pɪˌænəʊ'fɔːtɪ] ,

Ellen	once	more	heard	it	turn	in	the	lock	of	the	pianoforte	,
艾伦	一次	更多的	听到	它	转动	在	这	锁	的	这	钢琴	,

艾伦再次听到钢琴锁转动的声音。

[ænd; ənd] [hɜːd] ['ɔːlsəʊ] [wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] [saɪ] [wɪtʃ] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] ,

and	heard	also	once	again	the	sigh	which	accompanied	the	action	,
和	听到	还	一次	再次	这	叹	哪个	伴随	这	行动	,

并且再次听到了伴随这一动作而来的叹息声。

[bʌt; bət] [wɪð] ['fiːlɪŋz] [haʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːmə(r)] [wʌnz] !

but	with	feelings	how	different	from	her	former	ones	!
但	和	情怀	如何	不同的	从	她	以前的	一个	!

但如今的感受却与以往截然不同！

[ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] ['brɪliənt] ['preljuːd] ,

She	sat	down	,	and	after	a	light	and	brilliant	prelude	,
她	卫星	向下	,	和	后	一个	光	和	杰出的	序幕	,

她坐了下来，在一段轻快而精彩的前奏之后，

[pleɪd] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [məʊst] ['feɪvərɪt] [eəz] ,

played	one	of	her	mother's	most	favourite	airs	,
玩	一	的	她	母亲的	最多	最喜欢的	播出	,

她演奏了她母亲最喜欢的曲子之一。

['ædɪŋ] [ˌverɪ'eʃən] [fʊl] [ɒv; əv] [teɪst] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'reɪndʒɪŋ] .

adding	variations	full	of	taste	and	beauty	of	her	own	arranging	.
添加	变体	满的	的	品尝	和	美丽	的	她	自己的	安排	.

她还加入了自己精心编排的各种充满品味和美感的变奏。

" [gʊd] ['hevənz] , [rɒs] ! " [ɪk'skleɪmd] ['dʒen(ə)rəl] ['mælkəm] , [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] ['iːkwəl] [ə'stɒnɪʃmənt] [ænd; ənd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ;

"	Good	Heavens	,	Ross	!	"	exclaimed	General	Malcolm	,	in	a	tone	of	equal	astonishment	and	admiration	;
"	好的	天	,	罗斯	!	"	惊呼	一般的	马尔科姆	,	在	一个	语气	的	平等的	惊讶	和	钦佩	;

"我的天哪，罗斯！"马尔科姆将军惊呼道，语气中既有惊讶又有钦佩；

" [ænd; ənd] [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [juː; jʊ] [wʊd] [pɑːt]

"	and	is	this	the	instrument	you	would	part
"	和	是	这	这	乐器	你	会	部分

这就是你想要留下的乐器吗？

[wɪð] ? — [ænd; ənd] [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [huː] [ɪz] [nɒt] [fɒnd] [ɒv; əv] ['mjuːzɪk] ?

with	?	—	And	is	this	the	daughter	who	is	not	fond	of	music	?
和	?	—	和	是	这	这	女儿	WHO	是	不是	喜爱	的	音乐	?

和谁？——这就是那个不喜欢音乐的女儿吗？

" [bʌt; bət] [haʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]['gɪv(ə)n] ?

"	But	how	was	the	explanation	given	?
"	但	如何	曾是	这	解释	给定	?

"但是，解释是如何给出的呢？"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][baɪ] [wɜːdz] , [bʌt; bət]

It	was	not	by	words	,	but
它	曾是	不是	经过	字	,	但

不是通过言语，而是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[baɪ] ['kɜːn(ə)l] ['rɔsɪz] ['fəʊldɪŋ][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [tʃaɪld][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːmz] ,

by	Colonel	Ross's	folding	his	beloved	child	in	his	arms	,
经过	上校	罗斯的	折叠式的	他的	心爱	孩子	在	他的	武器	,

罗斯上校将他心爱的孩子紧紧抱在怀里

[ænd; ənd] ['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [tɪəz] [fɔːl][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] ['fɔːhed; 'fɒrɪd][æz; əz][hiː; hi] [sɔb] , " [maɪ]

and	letting	his	tears	fall	on	her	lovely	forehead	as	he	sobbed	,	"	My
和	出租	他的	眼泪	落下	在	她	迷人的	前额	作为	他	啜泣	,	"	我的

['elən] ,

Ellen	,
艾伦	,

他一边啜泣，一边任由泪水落在她美丽的额头上，"我的艾伦，

[ai][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][kləʊz] [maɪ] [aɪz] ,

I	shall	now	be	able	to	close	my	eyes	,
我	将	现在	是	有能力的	到	关闭	我的	眼睛	,

我现在可以闭上眼睛了。

[ænd; ənd]['fænsi] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['seɪntɪd] ['mʌðə(r)][laɪvz; lɪvz] [ə'gen] [tuː; tə] [bles] [ˌem 'iː] !

and	fancy	that	your	sainted	mother	lives	again	to	bless	me	!
和	想要	那	你的	圣徒	母亲	生活	再次	到	保佑	我	!

想象一下，你那圣洁的母亲竟然复活了，来祝福我！

" [ə; eɪ][jɪə(r)][hæz; həz] [pɑːst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːm] - [hɑːtɪd] ['dʒen(ə)rəl]['mælkəm][ɪz][nəʊ]

"	A	year	has	passed	away	,	and	the	warm	-	hearted	General	Malcolm	is	no
"	一个	年	有	通过了	离开	,	和	这	温暖的	-	心地	一般的	马尔科姆	是	不

[mɔː(r)] .

more	.
更多的	.

一年过去了，心地善良的马尔科姆将军已经不在人世了。

[hɪz; ɪz]['lændɪd] ['prɒpəti] [hæz; həz] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['dɪstənt][rɪ'leɪʃ(ə)n] ,

His	landed	property	has	descended	to	a	distant	relation	,
他的	登陆	财产	有	下降	到	一个	遥远	关系	,

他的土地财产传给了远房亲戚。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [wɪl] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [bɪ'kwest] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv][ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [tuː; tə] "

but	his	will	contained	a	bequest	of	the	sum	of	ten	thousand	pounds	to	"
但	他的	将要	包含	一个	遗赠	的	这	和	的	十	千	磅	到	"

['elən] [rɒs] ,

Ellen	Ross	,
艾伦	罗斯	,

但他的遗嘱中包含一项遗赠，将一万英镑留给"艾伦·罗斯"。

[æz; əz][ə; eɪ]['təʊkən][ɒv; əv] [ə'fekʃənət] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

as	a	token	of	affectionate	admiration	,
作为	一个	令牌	的	亲热	钦佩	,

作为表达深切喜爱和钦佩的象征，

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'lʌvɪd]

and	to	enable	her	to	increase	the	comforts	of	her	beloved
和	到	使能够	她	到	增加	这	舒适	的	她	心爱

['fɑːðə(r)] .

father	.
父亲	.

并使她能够改善她挚爱的父亲的生活条件。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	35	]
"	[	页	-	]

"[第 35 页]

[ðə; ði] [jʌŋ] [bɜ·dz] .

THE	YOUNG	BIRDS	.
这	年轻的	鸟类	.

幼鸟。

" ['mæmə] , " [sed] ['eməli] , " [ai][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv]['elən] [rɒs] ,

"	Mama	,	"	said	Emily	,	"	I	was	so	much	interested	in	the	story	of	Ellen	Ross	,
"	妈妈	,	"	说	艾米丽	,	"	我	曾是	所以	很多	感兴趣的	在	这	故事	的	艾伦	罗斯	,

"妈妈,"艾米丽说,"我对艾伦·罗斯的故事非常感兴趣。"

[ðæt] [aɪ] [kwaɪt] [fə'gɒt] [tuː; tə][kleɪm][jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es][ɔːl][juː; jʊ][rɪ'membə(r)]

that	I	quite	forgot	to	claim	your	promise	of	telling	us	all	you	remember
那	我	相当	忘了	到	宣称	你的	承诺	的	讲述	我们	全部	你	记住

[ə'baʊt][ðə; ði] [jʌŋ] [bɜ·dz][ɒv; əv][lɑːst] ['sʌmə(r)] ;

about	the	young	birds	of	last	summer	;
关于	这	年轻的	鸟类	的	最后的	夏天	;

我竟然完全忘记了你答应过要告诉我们你还记得的关于去年夏天那些小鸟的一切;

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][bəuθ]['set(ə)ld] [ðæt] [wiː; wi] ['kænɒt] [let][juː; jʊ] [ɒf] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [səʊ] [preɪ] ,

but	we	have	both	settled	that	we	cannot	let	you	off	this	evening	,	so	pray	,
但	我们	有	两个都	定居	那	我们	不能	让	你	离开	这	晚上	,	所以	祈祷	,

[preɪ] [bɪ'gɪn] . "

pray	begin	.	"
祈祷	开始	.	"

但我们都一致认为今晚不能让你离开,所以开始祈祷吧,开始祈祷吧。"

" [wel] , [ðen] , [aɪ] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['sɪtɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [greɪt] [peə(r)] - [triː] .

"	Well	,	then	,	I	recollect	that	we	were	all	sitting	under	the	great	pear	-	tree	.
"	出色地	,	然后	,	我	追忆	那	我们	是	全部	坐着	在下面	这	伟大的	梨	-	树	.

"嗯,我记得当时我们都坐在那棵大梨树下。"

[aɪ][wɒz; wəz] ['plætɪŋ] [rʌʃ] [bˈɑːskɪts][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

I	was	plaiting	rush	baskets	for	you	,
我	曾是	编织	匆忙	篮子	为了	你	,

我当时正在为你编织灯芯草篮子,

[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd]['edwɪn][wɜː(r); wə(r)] ['pɪkɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['lɒŋgɪst] [ænd; ənd] ['griːnɪst] ['rʌʃɪz]

and	you	and	Edwin	were	picking	out	the	longest	and	greenest	rushes
和	你	和	埃德温	是	挑选	出去	这	最长	和	最绿色	冲刺

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][juːz] ;

for	me	to	use	;
为了	我	到	使用	;

你和埃德温当时正在挑选最长、最绿的灯芯草给我用;

[wen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][wiː; wi] [sɔː] ['pʊsi] [rʌn][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hʌri] [ə'krɒs] [ðə; ði] [lɔːn] [wɪð]

when	all	at	once	we	saw	pussy	run	in	a	great	hurry	across	the	lawn	with
什么时候	全部	在	一次	我们	锯	猫	跑步	在	一个	伟大的	匆忙	穿过	这	草地	和

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ;

something	in	her	mouth	;
某物	在	她	嘴	;

突然，我们看到一只小猫嘴里叼着什么东西，飞快地跑过草坪；

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [sɔː] [tuː] ['prɪti]

and	then	we	saw	two	pretty
和	然后	我们	锯	二	漂亮的

然后我们看到了两个漂亮的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

['gəʊldfɪntʃ] ['flaɪɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

goldfinches	flying	over	her	head	,
金翅雀	飞行	超过	她	头	,

金翅雀在她头顶飞过，

[ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ] [ðə; ði][məʊst] [dɪ'strest] [kraɪz][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][beg][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][speə(r)][ðeə(r)]

and	uttering	the	most	distressed	cries	as	if	to	beg	her	to	spare	their
和	发出声音	这	最多	苦恼	哭泣	作为	如果	到	求	她	到	空闲的	他们的

['lɪt(ə)l][wʌn] — [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['gəʊldfɪntʃ] ,

little	one	—	for	it	was	a	young	goldfinch	,
小的	一	—	为了	它	曾是	一个	年轻的	金翅雀	,

它们发出最悲惨的叫声，仿佛在恳求她饶恕它们的小家伙——因为那是一只幼小的金翅雀。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][held][səʊ] [taɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] .

which	she	held	so	tight	in	her	mouth	.
哪个	她	握住	所以	紧的	在	她	嘴	.

她紧紧地把它含在嘴里。

[wiː; wi][ræn]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hɪd] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪst] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði]

We	ran	after	her	,	but	she	hid	herself	in	the	thickest	part	of	the
我们	跑	后	她	,	但	她	隐藏	她自己	在	这	最厚	部分	的	这

['ʃrʌbəri] ;

shrubbery	;
灌木	;

我们追着她跑，但她躲进了最茂密的灌木丛里；

[ænd; ənd] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][wiː; wi][kʊd; kəd]['skræmb(ə)l] [θruː] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gəʊldfɪntʃ][hæd; həd] [biːn]

and	long	before	we	could	scramble	through	,	the	little	goldfinch	had	been
和	长的	前	我们	可以	争夺	通过	,	这	小的	金翅雀	有	到过

[kwaɪt]['iːt(ə)n] [ʌp] ,

quite	eaten	up	,
相当	吃	向上	,

还没等我们反应过来，那只小金翅雀就已经被吃光了。

[ænd; ənd][bʌt; bət][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['ʃaɪnɪŋ] ['jeləʊ] ['feðər] [left][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

and	but	one	or	two	shining	yellow	feathers	left	on	the	ground	.
和	但	一	或者	二	灼灼	黄色的	羽毛	左边	在	这	地面	.

地上只剩下一两根闪亮的黄色羽毛。

[wel] , [wiː; wi] [rɪ'tɜːnd] ['sædli] [tuː; tə]['aʊə(r)] [siːt] ,

Well	,	we	returned	sadly	to	our	seat	,
出色地	,	我们	返回	令人遗憾的是	到	我们的	座位	,

我们只好垂头丧气地回到座位上。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][ai][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [wɜːk] [æt; ət][ðə; ði]['bɑːskɪt] [ə'gen] ,

but	just	as	I	was	beginning	to	work	at	the	basket	again	,
但	只是	作为	我	曾是	开始	到	工作	在	这	篮子	再次	,

但正当我再次开始修理篮子的时候，

[wiː; wi] [sɔː] ['nɔːti] ['pʊsi] ['kriːpɪŋ] ['sɒftli] ,

we	saw	naughty	pussy	creeping	softly	,
我们	锯	淘气	猫	爬行	轻轻	,

我们看到一只淘气的小猫咪轻轻地爬来爬去，

['sɒftli] [bæk] [ə'gen] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][fɜːst]

softly	back	again	towards	the	part	of	the	garden	from	which	we	had	first
轻轻	后退	再次	向	这	部分	的	这	花园	从	哪个	我们	有	第一的

[siːn] [hɜː(r); hə(r)] [kʌm] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜːd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ;

seen	her	come	with	the	little	bird	in	her	mouth	;
已见	她	来	和	这	小的	鸟	在	她	嘴	;

她轻轻地又朝我们最初看到她嘴里叼着小鸟走过来的花园那边走去；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [seɪm] [peə(r)][ɒv; əv][əʊld] ['gəʊldfɪntʃ] [bɪ'gæn][tuː; tə][flai] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd]

and	then	the	same	pair	of	old	goldfinches	began	to	fly	round	and	round
和	然后	这	相同的	一对	的	老的	金翅雀	开始	到	飞	圆形的	和	圆形的

[ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

above	her	head	,
多于	她	头	,

然后，那对老金翅雀又开始在她头顶上空盘旋。

['ʌtərɪŋ] [ðeə(r)] ['pleɪntɪv] [kraɪ] .

uttering	their	plaintive	cry	.
发出声音	他们的	哀怨	哭	.

发出哀怨的呼喊。

[wiː; wi][ræn][tuː; tə][ðə; ði][spɒt] , [ænd; ənd] [wen] [pʊs] [sɔː] [ðæt] [wiː; wi][gɒt][ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

We	ran	to	the	spot	,	and	when	puss	saw	that	we	got	there	before	her	,
我们	跑	到	这	点	,	和	什么时候	猫	锯	那	我们	得到	那里	前	她	,

我们跑到目的地，当猫咪看到我们比她先到时，

[ʃiː; ʃi] [skʌlk] [bæk]

she	skulked	back
她	潜行	后退

她偷偷溜了回去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[wɪð] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [graʊl] ,

with	a	disappointed	growl	,
和	一个	失望的	咆哮	,

带着失望的低吼声，

[ænd; ənd][wiː; wi] [suːn] [faʊnd] [tuː] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [jʌŋ] [bɜːdz] ['sɪtɪŋ] [kləʊz] [tə'geðə(r)] [ɒn][ðə; ði]

and	we	soon	found	two	sweet	little	young	birds	sitting	close	together	on	the
和	我们	很快	成立	二	甜的	小的	年轻的	鸟类	坐着	关闭	一起	在	这

['bɔːdə(r)] ,

border	,
边界	,

我们很快发现两只可爱的小雏鸟依偎在边界上。

[ðeə(r)] ['feðər] ['ʃɪvərɪŋ] [frɒm; frəm] [fraɪt] .

their	feathers	shivering	from	fright	.
他们的	羽毛	瑟瑟发抖	从	惊吓	.

它们吓得羽毛都在颤抖。

[pɑːt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [nest] [leɪ] [baɪ][ðem; ðəm] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [bləʊn] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]

Part	of	their	nest	lay	by	them	as	if	it	had	been	blown	down	by	the
部分	的	他们的	巢	躺	经过	他们	作为	如果	它	有	到过	吹	向下	经过	这

[wɪnd] ,

wind	,
风	,

它们的巢穴的一部分散落在它们身边，仿佛是被风吹落的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][flaɪ] .

and	they	had	fallen	with	it	before	they	were	strong	enough	to	fly	.
和	他们	有	倒下	和	它	前	他们	是	强的	足够的	到	飞	.

他们还没来得及飞翔就随它一起坠落了。

[wiː; wi] [njuː] , [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][left] [ðem; ðəm] ,

We	knew	,	that	if	we	left	them	,
我们	知道	,	那	如果	我们	左边	他们	,

我们知道，如果我们离开他们，

[slaɪ] ['pʊsi] [wʊd] [kʌm] [bæk] [ðə; ði]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [wɒtʃt] ,

sly	pussy	would	come	back	the	moment	she	saw	she	was	not	watched	,
狡猾	猫	会	来	后退	这	片刻	她	锯	她	曾是	不是	观看	,

狡猾的小猫咪一旦发现没人注意她，就会立刻回来。

[ænd; ənd][mɒp][ðem; ðəm][ʌp][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [mɔp] [ʌp][ðeə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]

and	mop	them	up	as	she	had	already	mopped	up	their	poor	little
和	拖把	他们	向上	作为	她	有	已经	拖把	向上	他们的	贫穷的	小的

['brʌðə(r)] .

brother	.
兄弟	.

然后像她之前清理他们可怜的小弟弟一样，把他们也清理干净。

[səʊ][wiː; wi] [meɪd] [ðem; ðəm][æz; əz] [wɔːm] [ə; eɪ][nest] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd][ɒv; əv] [wʊl] [ænd; ənd]

So	we	made	them	as	warm	a	nest	as	we	could	of	wool	and
所以	我们	制成	他们	作为	温暖的	一个	巢	作为	我们	可以	的	羊毛	和

['feðər] .

feathers	.
羽毛	.

于是我们用羊毛和羽毛为它们做了一个尽可能温暖的窝。

['eməli][ræn]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['empti] [keɪdʒ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ʃʌt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

Emily	ran	into	the	house	for	an	empty	cage	,	and	we	shut	the	little
艾米丽	跑	进入	这	房子	为了	一个	空的	笼	,	和	我们	关闭	这	小的

['kriːtʃəz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

creatures	in	it	,
生物	在	它	,

艾米莉跑进屋里找了个空笼子，我们把那些小家伙关了进去。

[ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] . ”

and	set	it	at	the	open	window	of	the	drawing	-	room	.	”
和	放	它	在	这	打开	窗户	的	这	绘画	-	房间	.	”

把它放在客厅敞开的窗户边。

“ [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'laɪt] [wen] [fɜːst][juː; jʊ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][əʊld][bɜːdz]

“	And	do	you	recollect	your	delight	when	first	you	saw	that	the	old	birds
“	和	做	你	追忆	你的	喜	什么时候	第一的	你	锯	那	这	老的	鸟类

[hæd; həd] [faʊnd] [ðem; ðəm] [aʊt] ?

had	found	them	out	?
有	成立	他们	出去	?

“你还记得你第一次看到老鸟们发现了它们时的喜悦吗？”

" ['eməli] . — " [jes] , [jes] , ['mæmə] ; [æt; ət][fɜːst]
" Emily . — " Yes , yes , mama ; at first
" 艾米丽 . — " 是的 , 是的 , 妈妈 ; 在 第一的

艾米丽——"是的，是的，妈妈；一开始

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ðeɪ] [pɜːtʃt] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪn] - [triː] ['ɒpəzɪt] ;
they perched on the top of the plane - tree opposite ;
他们 栖息 在 这 顶部 的 这 飞机 - 树 对面的 ;

它们栖息在对面那棵梧桐树的树顶上；

[ðen] [baɪ] [dɪ'griːz] [ðeɪ] ['flʌtə] [daʊn] [frɒm; frəm] [brɑːntʃ] [tuː; tə] [brɑːntʃ] , ['ləʊə(r)][ænd; ənd]['ləʊə(r)] ,
then by degrees they fluttered down from branch to branch , lower and lower ,
然后 经过 学位 他们 飘动 向下 从 分支 到 分支 , 降低 和 降低 ,

然后它们渐渐地从一根树枝飘落到另一根树枝，越落越低。

['kɔːlɪŋ] [ðeə(r)] [jʌŋ] [wʌnz][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .
calling their young ones all the time .
呼叫 他们的 年轻的 一个 全部 这 时间 .

不停地呼唤他们的幼崽。

[ðen] [ðeɪ] [tʊk] ['lɪt(ə)l] [ʃɔːt] [flaɪts] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði]
Then they took little short flights towards the window , and back again to the
然后 他们 采取 小的 短的 航班 向 这 窗户 , 和 后退 再次 到 这
[pleɪn] - [triː] .
plane - tree .
飞机 - 树 .

然后它们朝窗户飞去，又飞回梧桐树。

[ðen] [ðeɪ] [fɜːst] ['restɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɒn][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] [swiːt] ['braɪə(r)] [wɪtʃ] [weɪvd]
Then they first rested a moment on the branches of sweet briar which waved
然后 他们 第一的 休息 一个 片刻 在 这 分支 的 甜的 荆棘 哪个 挥手
[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
before the window ,
前 这 窗户 ,

然后，他们先在窗前摇曳的野蔷薇枝条上稍作休息。

[ðen] [ɒn][ðə; ði][keɪdʒ] ; [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] — [əʊ] [haʊ] [naɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] !
then on the cage ; and at last — O how nice that was !
然后 在 这 笼 ; 和 在 最后的 — 哦 如何 好的 那 曾是 !

然后上了笼子；最后——哦，那感觉真好！

[ðeɪ] [gruː] [kwaɪt] , [kwaɪt][bəʊld] ,
they grew quite , quite bold ,
他们 生长 相当 , 相当 大胆的 ,

他们变得相当、相当大胆，

[ænd; ənd] ['ventʃəd] ['bækwədz] [ænd; ənd] ['fɔːwədz] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ['iːv(ə)n] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]
and ventured backwards and forwards into the room even when we were
和 冒险 向后 和 前进 进入 这 房间 甚至 什么时候 我们 是
['sɪtɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
sitting in it ,
坐着 在 它 ,

即使我们坐在房间里，他也会来回走动。

[ænd; ənd] [fed] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l][wʌnz] [wɪð] [flaɪz][ænd; ənd] [si:dz] , ['tʃɜ:pɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [fed]
and **fed** **their** **little** **ones** **with** **flies** **and** **seeds** **,** **chirping** **all** **the** **time** **they** **fed**
和 美联储 他们的 小的 一个 和 苍蝇 和 种子 , 啁啾声 全部 这 时间 他们 美联储
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

它们用苍蝇和种子喂养幼鸟，喂食的时候一直叽叽喳喳地叫个不停。

[ə'mju:zɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] ['prɪti] [sɒŋ] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] . ”
amusing **them** **with** **a** **pretty** **song** **when** **they** **had** **done** **.** **”**
有趣 他们 和 一个 漂亮的 歌曲 什么时候 他们 有 完毕 . ”

他们做完事后，我用一首好听的歌来逗他们开心。

“ [naʊ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][bed] - [taɪm] . — [waɪ] , [ai][dɪ'kleə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)] ['tʃɑ:li] [ɪz][fɑ:st]
“ **Now** **,** **my** **children** **,** **it** **is** **bed** **-** **time** **.** **—** **Why** **,** **I** **declare** **poor** **Charlie** **is** **fast**
“ 现在 , 我的 孩子们 , 它 是 床 - 时间 . — 为什么 , 我 宣布 贫穷的 查理 是 快速地
[ə'sli:p] [ɪn][maɪ][læp] ,
asleep **in** **my** **lap** **,**
睡着了 在 我的 膝 ,

“孩子们，现在该睡觉了。——瞧，可怜的查理已经睡在我腿上了。”

[ænd; ənd][ai][kwaɪt] [fə'gɒt] [maɪ] [əʊn] [swi:t] ['nestlɪŋ] [waɪl] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]
and **I** **quite** **forgot** **my** **own** **sweet** **nestling** **while** **we** **were** **talking** **about** **the**
和 我 相当 忘了 我的 自己的 甜的 雏鸟 尽管 我们 是 说 关于 这
['lɪt(ə)l][bɜ:dz] .
little **birds** **.**
小的 鸟类 .

在我们谈论小鸟的时候，我竟然完全忘记了我可爱的孩子。

[tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə]
To **-** **morrow** **you** **are** **to**
到 - 明天 你 是 到

明天你要.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **39** **]**
[页 -]

[第39页]

[spend] [wɪð] [ðə; ði] ['stænli] , [bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ['i:vnɪŋ] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði]['hju:mə(r)]
spend **with** **the** **Stanleys** **,** **but** **the** **next** **evening** **,** **if** **you** **are** **in** **the** **humour**
花费 和 这 斯坦利 , 但 这 下一个 晚上 , 如果 你 是 在 这 幽默
[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] ,
for **it** **,**
为了 它 ,

和斯坦利一家待一会儿，但第二天晚上，如果你心情好的话，

[ai] [wɪl] [rɪ'maɪnd][ju:; jʊ][ɒv; əv]['aʊə(r)] [p'rɪtɪɪst] [pets] [ɒv; əv][ɔ:l] — [ðə; ði]['gəʊldən] - ['krestɪd] [ren] .
I **will** **remind** **you** **of** **our** **prettiest** **pets** **of** **all** **—** **the** **golden** **-** **crested** **wrens** **.**
我 将要 提醒 你 的 我们的 最漂亮的 宠物 的 全部 — 这 金的 - 冠状 鹪鹩 .

我要提醒你们，我们最漂亮的宠物是金冠鹪鹩。

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” **[** **Pg** **40** **]**
” [页 -]

“[第 40 页]

[ðə; ði] [blæk] [frɒk] .
THE **BLACK** **FROCK** **.**
这 黑色的 连衣裙 .

黑色连衣裙。

“ [naʊ] , [maɪ][dɪə(r)]['eməli] ,
“ Now , my dear Emily ,
“ 现在 , 我的 亲爱的 艾米丽 ,

“现在，我亲爱的艾米丽，

[let][ˌem 'i:][hɪə(r)][ɔ:l] [ə'baʊt][jɔ:(r); jə(r)]['vɪzɪt][æt; ət]['mɪsɪz] . ['stænli:z] . — [hu:] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [bɪ'saɪdz]
let me hear all about your visit at Mrs . Stanley's . — Who was there besides
让 我 听到 全部 关于 你的 访问 在 太太 . 斯坦利的 . — WHO 曾是 那里 除了
[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['stænli] ?
the little Stanleys ?
这 小的 斯坦利 ?

请你详细告诉我你拜访斯坦利太太的情况。——除了斯坦利家的小孩子们，还有谁在那里?

[wɒt] [dɪd][ju:; jʊ][du:; də] ?
What did you do ?
什么 做过 你 做 ?

你做了什么?

[dɪd][ju:; jʊ][ɪn'dʒɔɪ][jɔ:(r); jə(r)] ['i:vnɪŋ] ?
Did you enjoy your evening ?
做过 你 享受 你的 晚上 ?

你昨晚过得愉快吗?

” ['eməli] . — “ [əʊ] !
” Emily . — “ Oh !
” 艾米丽 . — “ 哦 !

艾米丽——“哦！”

[ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪnsnt] , [naɪs] ['meri] ['lɪt(ə)l][g'ɜ:lz] ,
there were the little Vincents , nice merry little girls ,
那里 是 这 小的 文森特 , 好的 欢乐 小的 女孩们 ,

还有那几个小文森特，可爱快乐的小女孩们，

[ænd; ənd][aɪ] [pleɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [wɪð] [ðem; ðəm][æt; ət][fɜ:st] ; [bʌt; bət] , ['mæmə] ,
and I played a great deal with them at first ; but , mama ,
和 我 玩 一个 伟大的 交易 和 他们 在 第一的 ; 但 , 妈妈 ,

起初我经常和他们一起玩；但是，妈妈，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn]['lɪt(ə)l][gɜ:l] [hu:z] [neɪm] [aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [səʊ] ['prɪti] ,
there was one little girl whose name I did not know , with a face so pretty ,
那里 曾是 一 小的 女孩 谁 姓名 我 做过 不是 知道 , 和 一个 脸 所以 漂亮的 ,

有一个小女孩，我不知道她的名字，但她长得非常漂亮。

[bʌt; bət][səʊ] [peɪl] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [blæk] [frɒk] [ɒn] , [hu:] [dɪd][nɒt] [pleɪ] [æt; ət][ɔ:l] ,
but so pale , and with a black frock on , who did not play at all ,
但 所以 苍白 , 和 和 一个 黑色的 连衣裙 在 , WHO 做过 不是 玩 在 全部 ,

但她脸色苍白，穿着黑色连衣裙，却根本没有上场比赛。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɒt][help] ['wɒtʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ; [ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə]['pɪti][hɜ:(r); hə(r)] ,
and I could not help watching her ; and I began to pity her ,
和 我 可以 不是 帮助 观看 她 ; 和 我 开始 到 遗憾 她 ,

我忍不住一直看着她；我开始同情她。

[səʊ] [ðæt] [aɪ] [left] [ɒf] ['pleɪɪŋ] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [kləʊz] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [grɑ:s] ; [bʌt; bət][aɪ]
so that I left off playing , and sat down close by her on the grass ; but I
所以 那 我 左边 离开 玩耍 , 和 卫星 向下 关闭 经过 她 在 这 草 ; 但 我

于是我停止了演奏，在她身旁的草地上坐了下来；但我

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 41]
[页 -]

[dɪd][nɒt] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [səʊ] ['veri] [sæd] ,
did not speak to her , because she looked so very sad ,
做过 不是 说话 到 她 , 因为 她 看起来 所以 非常 伤心 ,

没有和她说话，因为她看起来很伤心。

[ænd; ənd][ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] ;
and I did not know what to say to comfort her ;
和 我 做过 不是 知道 什么 到 说 到 舒适 她 ;

我不知道该说什么来安慰她；

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ai] ['piti] [hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][maɪ][hænd] ,
but I think she saw I pitied her , for she took hold of my hand ,
但 我 思考 她 锯 我 可怜的 她 , 为了 她 采取 抓住 的 我的 手 ,

但我认为她看出了我同情她，因为她握住了我的手。

[ænd; ənd] [sed] , - [ai][kʊd; kəd] [lʌv] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [lʌv] [ˌem 'iː] [lɒŋ] .
and said , ' I could love you , but you would not love me long .
和 说 , - 我 可以 爱 你 , 但 你 会 不是 爱 我 长的 .

他说："我可以爱你，但你不会永远爱我。"

- [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] , - [ɪn'diːd] [ai] [wʊd] ,
' I was going to say , ' Indeed I would ,
- 我 曾是 去 到 说 , - 的确 我 会 ,

我本来想说，"当然，我会的"，

- [bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] ['luːsi] ['stænli] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [sed] ,
' but just then Lucy Stanley came running up to us , and said ,
- 但 只是 然后 露西 斯坦利 来了 跑步 向上 到 我们 , 和 说 ,

但就在这时，露西·斯坦利跑向我们，说道：

- [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənt] [ɪz] [kʌm] , ['eməli] , [ænd; ənd]['edwɪn][ɪz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌri] [tuː; tə][gəʊ] ,
' Your servant is come , Emily , and Edwin is in such a hurry to go ,
- 你的 仆人 是 来 , 艾米丽 , 和 埃德温 是 在 这样的 一个 匆忙 到 去 ,

"艾米丽，你的仆人来了，而埃德温急着要走。"

[hiː; hi][ɪz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][hæt] ,
he is looking for his little hat ,
他 是 寻找 为了 他的 小的 帽子 ,

他正在找他的小帽子。

[ænd; ənd][beg][ˌem 'iː][tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ] . — [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz]['taɪəd][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,
and begs me to call you . — Do you think he is tired of us ,
和 乞求 我 到 称呼 你 . — 做 你 思考 他 是 疲劳的 的 我们 ,

他恳求我给你打电话。——你觉得他是不是厌倦我们了？

[ðæt] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [sʌtʃ] [heɪst] [tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es] ? - — - [əʊ][nəʊ] , - [ai] [sed] ,
that he is in such haste to leave us ? ' — ' O no , ' I said ,
那 他 是 在 这样的 匆忙 到 离开 我们 ? - — - 哦 不 , - 我 说 ,

他这么急着离开我们吗？'——'哦，不，'我说，

- ['edwɪn] [dʌz] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
' Edwin does not want to leave you , but he is such a good little boy ,
- 埃德温 做 不是 想 到 离开 你 , 但 他 是 这样的 一个 好的 小的 男生 ,

"埃德温不想离开你，但他真是个好孩子。"

[ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] [tuː; tə][duː; də] [wɒt] [hiː; hi] [nəʊz] ['mæmə] ['wɪʃɪz] ,
that he is always in a hurry to do what he knows mama wishes ,
那 他 是 总是 在 一个 匆忙 到 做 什么 他 知道 妈妈 愿望 ,

他总是急于去做妈妈希望他做的事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][təʊld][ˌjuː 'es][nɒt][tuː; tə] [kiːp] [nɜːs] ['weɪtɪŋ] .
and she told us not to keep nurse waiting .
和 她 讲述 我们 不是 到 保持 护士 等待 .

她告诉我们不要让护士久等。

- — [ænd; ənd] [ðen] , ['mæmə] , — [wɒt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][fɔː(r); fə(r)] ?

'	—	And	then	,	mama	,	—	what	could	it	be	for	?
-	—	和	然后	,	妈妈	,	—	什么	可以	它	是	为了	?

"——那么，妈妈，——那会是为什么呢？"

— [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [peɪl] [gɜːl] [bɜːst] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv] ['kraɪɪŋ] , [let][gəʊ][maɪ][hænd] ,

—	the	little	pale	girl	burst	into	such	a	fit	of	crying	,	let	go	my	hand	,
—	这	小的	苍白	女孩	爆裂	进入	这样的	一个	合身	的	哭泣	,	让	去	我的	手	,

——那个脸色苍白的小女孩突然嚎啕大哭，放开了我的手，

[ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ʌp] , [ænd; ənd]

and	jumped	up	,	and
和	跳了起来	向上	,	和

然后跳了起来，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[ræn][ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd]['luːsi] [lʊkt] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [sed] , - [pɔː(r); pʊə(r)]

ran	into	the	house	,	and	Lucy	looked	after	her	,	and	said	,	'	Poor
跑	进入	这	房子	,	和	露西	看起来	后	她	,	和	说	,	-	贫穷的

[ʌn'hæpi] ['klara] !

unhappy	Clara	!
不开心	克拉拉	!

她跑进屋里，露西看着她，说道："可怜的克拉拉，真不幸！"

- [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [waɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] [blæk] , ['mæmə] ; [ænd; ənd] [waɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] [ʌn'hæpi] ,

'	Do	you	know	why	she	is	in	black	,	mama	;	and	why	she	is	so	unhappy	,
-	做	你	知道	为什么	她	是	在	黑色的	,	妈妈	;	和	为什么	她	是	所以	不开心	,

"妈妈，你知道她为什么穿黑色衣服吗？她为什么这么不开心？"

[ænd; ənd] [waɪ] [wɒt] [aɪ] [sed] [ə'baʊt] ['edi] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][kraɪ] ? ”

and	why	what	I	said	about	Eddie	could	make	her	cry	?	”
和	为什么	什么	我	说	关于	埃迪	可以	制作	她	哭	?	”

为什么我说的关于埃迪的话会让她哭呢?

“ [pɔː(r); pʊə(r)] ['klara] !

“	Poor	Clara	!
“	贫穷的	克拉拉	!

"可怜的克拉拉！"

[maɪ] [hɑːt] [ɪn'diːd] [eɪks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['lɪt(ə)l][gɜːl] .

my	heart	indeed	aches	for	the	unhappy	little	girl	.
我的	心	的确	疼痛	为了	这	不开心	小的	女孩	.

我真的为这个不幸的小女孩感到心痛。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][hɜː(r); hə(r)]['stɔːri] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sæd][wʌn] ,

I	will	tell	you	her	story	—	it	is	a	sad	one	,
我	将要	告诉	你	她	故事	—	它	是	一个	伤心	一	,

我会把她的故事讲给你听——那是一个悲伤的故事。

[bʌt; bət] [maɪt] [biː; bi]['juːsf(ə)l][tuː; tə] ['meni] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] [huː] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [fɔːlt]

but	might	be	useful	to	many	a	little	girl	who	may	have	the	same	fault
但	可能	是	有用	到	许多	一个	小的	女孩	WHO	可能	有	这	相同的	过错

[wɪtʃ] [hæz; həz] ['rendəd] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ['veri] ['retʃɪd] .

which	has	rendered	her	so	very	wretched	.
哪个	有	渲染	她	所以	非常	可怜	.

但对于许多有同样缺点、因此而非常痛苦的小女孩来说，这可能很有用。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 43]
" [页 -]

"[第 43 页]

[ðə; ði] [pəˈvɜːs] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːl] .
THE PERVERSE LITTLE GIRL .
这 变态 小的 女孩 .

变态的小女孩。

" ['klara] ['glænˌvɪl] [hæd; həd][ə; eɪ]['mæmə] [huː] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ['tendəli] — [æz; əz] ['tendəli] [æz; əz]
" Clara Glanville had a mama who loved her tenderly — as tenderly as
" 克拉拉 格兰维尔 有 一个 妈妈 WHO 喜爱 她 温柔地 — 作为 温柔地 作为
[ə; eɪ] [fɒnd] ['mæmə] [wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [lʌv] [æn; ən]['əʊnli]['lɪt(ə)l][gɜːl] ,
a fond mama was likely to love an only little girl ,
一个 喜爱 妈妈 曾是 可能 到 爱 一个 仅有的 小的 女孩 ,

"克拉拉·格兰维尔有一位慈爱的母亲，她对克拉拉的爱如同一位慈母对独生女的爱一般深沉。"

[ænd; ənd] ['klara] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)]['mæmə]['ɔːlsəʊ] ; [bʌt; bət] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]
and Clara , I believe , loved her mama also ; but though she had a
和 克拉拉 , 我 相信 , 喜爱 她 妈妈 还 ; 但 尽管 她 有 一个
[wɔːm] [hɑːt] ,
warm heart ,
温暖的 心 ,

我相信克拉拉也很爱她的妈妈；虽然她有一颗温暖的心，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [pəˈvɜːs] ['tempə(r)] , [ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [wɪʃt] [tuː; tə] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)]
she had a perverse temper , and while she really wished to please her
她 有 一个 变态 脾气 , 和 尽管 她 真的 希望 到 请 她
['mæmə] ,
mama ,
妈妈 ,

她脾气古怪，虽然她真的很想讨妈妈欢心，

[ðɪs] [streɪndʒ] [fɔːlt] ['kɒnstəntli] ['temptɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [griːv] [ænd; ənd] [ˌkɒntrə'dɪkt][hɜː(r); hə(r)] .
this strange fault constantly tempted her to grieve and contradict her .
这 奇怪的 过错 不断地 受诱惑 她 到 悲伤 和 顶撞 她 .

这种奇怪的缺陷总是让她感到悲伤，并让她与自己矛盾。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['eni] ['pɒzətɪv] [ækt][ɒv; əv] [ˌdɪsə'biːdiəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['gɪlti] [ɒv; əv] ,
It was not any positive act of disobedience that she was guilty of ,
它 曾是 不是 任何 积极的 行为 的 不服从 那 她 曾是 有罪的 的 ,

她并没有犯下任何积极的违抗命令行为。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [pə'petʃuəl] [vek'seɪʃəs] [dɪ'spjuːtɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mɑːməz] ['wɪʃɪz] ,
but a perpetual vexatious disputing of her mama's wishes ,
但 一个 永久 令人烦恼的 争议 的 她 妈妈的 愿望 ,

但她却不断地、令人恼怒地反驳她妈妈的意愿，

[mɔː(r)] ['weərɪŋ] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən] [ˌdɪsə'biːdiəns] [ɪt'self] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] .
more wearing even than disobedience itself would have been .
更多的 穿着 甚至 比 不服从 本身 会 有 到过 .

比违抗命令本身更令人疲惫。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] : [ɪf] [hɜː(r); hə(r)]['mæmə] [dɪ'zaɪəd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [wɔːk] [aʊt] , [ʃiː; ʃi]
For instance : if her mama desired her to walk out , she
为了 实例 : 如果 她 妈妈 想要的 她 到 走 出去 , 她

例如：如果她妈妈想让她出去，她

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[wʊd] ['wɪəri] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['steɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

would	weary	her	with	reasons	for	staying	in	the	house	.
会	厌倦	她	和	原因	为了	入住	在	这	房子	.

会用各种理由让她厌倦待在家里。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [duː; də] [wʌn] [pə'tɪkjələ(r)] ['les(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] , [frɒm; frəm] [mɪə(r)]

If	she	asked	her	to	do	one	particular	lesson	,	she	would	,	from	mere
如果	她	问	她	到	做	一	特别的	课	,	她	会	,	从	仅仅

[pə'vəːsnɪs] ,

perverseness	,
反常	,

如果她要求她做某一堂特定的课，她纯粹出于顽劣的本性就会去做。

['tɔːment] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [duː; də] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wʌn] [ɪn'sted] .

torment	her	to	allow	her	to	do	a	different	one	instead	.
折磨	她	到	允许	她	到	做	一个	不同的	一	反而	.

折磨她，让她去做另一件事。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɑːsk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [strɪŋ] [ɒv; əv] ['juːsləs] ['kwestʃənz] ; [ænd; ənd] [wen] [hɜː(r); hə(r)]

Sometimes	she	would	ask	a	long	string	of	useless	questions	;	and	when	her
有时	她	会	问	一个	长的	细绳	的	无用	问题	;	和	什么时候	她

['mæmə] ,

mama	,
妈妈	,

有时她会问一长串没用的问题；而当她妈妈……

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪl] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [stɪl] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [strɒŋ] ,

who	had	been	ill	,	and	was	still	far	from	strong	,
WHO	有	到过	患病的	,	和	曾是	仍然	远的	从	强的	,

他之前生病了，身体还远未康复。

[wɒz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː] ['taɪəd] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] ['eni] [mɔː(r)] ,

was	obliged	to	say	that	she	was	too	tired	to	answer	any	more	,
曾是	有义务	到	说	那	她	曾是	也	疲劳的	到	回答	任何	更多的	,

她不得不说自己太累了，无法再回答任何问题。

['klara] [wʊd] [gəʊ] [ɒn] [rɪ'piːtɪŋ] , - [bʌt; bət] [duː; də] ['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] , ['mæmə] — [bʌt; bət] [duː; də] ['ɑːnsə(r)]

Clara	would	go	on	repeating	,	'	But	do	answer	me	,	mama	—	but	do	answer
克拉拉	会	去	在	重复	,	-	但	做	回答	我	,	妈妈	—	但	做	回答

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

克拉拉不停地重复着："妈妈，请回答我——请回答我。"

['mæmə] , - ['kraɪɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , [tɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['mæmə] [wɒz; wəz] [səʊ] [wɔːn] [aʊt] ,

mama	,	'	crying	all	the	time	,	till	her	mama	was	so	worn	out	,
妈妈	,	-	哭泣	全部	这	时间	,	直到	她	妈妈	曾是	所以	磨损	出去	,

妈妈总是哭，直到妈妈筋疲力尽。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [kraɪ] [hɜː'self] [frɒm; frəm] [mɪə(r)] [ɪg'zɔːstʃən] .

that	she	was	ready	to	cry	herself	from	mere	exhaustion	.
那	她	曾是	准备好	到	哭	她自己	从	仅仅	疲惫	.

她精疲力竭，几乎要哭出来了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['maɪldli] [seɪ] , - [maɪ] ['klara] , [gəʊ] , [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [ɪl] , ['veri] [ɪl] ;

Then	she	would	mildly	say	,	'	My	Clara	,	go	,	you	make	me	ill	,	very	ill	;
然后	她	会	轻微地	说	,	-	我的	克拉拉	,	去	,	你	制作	我	患病的	,	非常	患病的	;

然后她会温和地说："我的克拉拉，走吧，你让我生病了，非常难受；

- [ænd; ənd] ['klara] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)]['mæmə] , [ænd; ənd] [si:] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [peɪl] [tʃi:ks]
' and Clara would look at her mama , and see by her pale cheeks
- 和 克拉拉 会 看 在 她 妈妈 , 和 看 经过 她 苍白 脸颊
[ænd; ənd] ['hevi] [aɪz] ,
and heavy eyes ,
和 重的 眼睛 ,

克拉拉看着妈妈，从她苍白的脸颊和沉重的眼皮上，可以看到.....

[ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'di:d] [ɪl] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [bɜ:st] ['ɪntu:] [tɪəz] [ɒv; əv] ['penɪtəns] ,
that she was indeed ill , and she would burst into tears of penitence ,
那 她 曾是 的确 患病的 , 和 她 会 爆裂 进入 眼泪 的 忏悔 ,

她确实病了，她会突然痛哭流涕，忏悔不已。

[ænd; ənd] [seɪ] , - [əʊ]['mæmə] , ['mæmə] , [ai] [wɪl] ['nevə(r)] , ['nevə(r)][veks][ju:; jʊ] [ə'gen] !
and say , ' O mama , mama , I will never , never vex you again !
和 说 , - 哦 妈妈 , 妈妈 , 我 将要 绝不 , 绝不 烦恼 你 再次 !

然后说："哦，妈妈，妈妈，我以后再也不会惹你生气了！"

- [ə'læs] !
' Alas !
- 唉 !

'唉！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n] [rɪ'pi:tɪd] [ði:z] [wɜ:dz] , [ðæt] ['mɪsɪz] . ['glænˌvɪl] [kʊd; kəd] [naʊ] ['əʊnli] [ʃeɪk]
she had so often repeated these words , that Mrs . Glanville could now only shake
她 有 所以 经常 重复 这些 字 , 那 太太 . 格兰维尔 可以 现在 仅有的 摇
[hɜ:(r); hə(r)] [hed] [dɪs'trʌstfəli] ,
her head distrustfully ,
她 头 不信任地 ,

这些话她重复了太多遍，以至于格兰维尔太太现在只能不信任地摇摇头。

[ænd; ənd] [seɪ] , - [gɒd][grɑ:nt][ˌaɪ 'ti:] , [maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)][tʃaɪld] !
and say , ' God grant it , my poor child !
和 说 , - 上帝 授予 它 , 我的 贫穷的 孩子 !

然后说："上帝啊，请您答应我，我可怜的孩子！"

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['leɪɪŋ] [ʌp] ['mɪzəri] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:'self] , [wɪtʃ] [wɪl] , [ai][fɪə(r)] ,
you are laying up misery for yourself , which will , I fear ,
你 是 躺下 向上 苦难 为了 你自己 , 哪个 将要 , 我 害怕 ,

你这是在给自己埋下祸根，恐怕会.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

花蕾与花朵；(Buds and Blossoms; or,)
第2/3页

[lɑːst][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['kɔːzɪŋ] [ˌem 'iː] .

last	longer	than	that	you	are	causing	me	.
最后的	更长	比	那	你	是	导致	我	.

比你给我造成的痛苦持续时间更长。

[əʊ] ['klara] !

O	Clara	!
哦	克拉拉	!

哦，克拉拉！

[juː; jʊ] [wɪl] ['ɒf(ə)n] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] !

you	will	often	think	of	these	things	!
你	将要	经常	思考	的	这些	事物	!

你会经常想到这些事情！

- ['klara] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ɔːl] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mæmə] [ment] ,

'	Clara	did	not	know	all	that	her	mama	meant	,
-	克拉拉	做过	不是	知道	全部	那	她	妈妈	意思是	,

克拉拉并不完全明白妈妈的意思，

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['kruːəl] [ænd; ənd] [pə'vɜːs] ,

but	she	felt	that	she	had	been	cruel	and	perverse	,
但	她	毛毡	那	她	有	到过	残忍的	和	变态	,

但她觉得自己太残忍、太变态了。

[ænd; ənd] [nəʊ] [daʊt] [dɪ'tɜːmɪnd] [sɪn'sɪəli] [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [veks]

and	no	doubt	determined	sincerely	at	the	moment	,	that	she	would	never	vex
和	不	怀疑	决定	真挚地	在	这	片刻	,	那	她	会	绝不	烦恼

[hɜː(r); hə(r)] ['mæmə] [ə'gen] ;

her	mama	again	;
她	妈妈	再次	;

毫无疑问，她当时真心下定决心，以后再也不惹妈妈生气了；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [weɪ] [tuː] [lɒŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [pə'vɜːs] ['tempə(r)] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ɒv; əv]

but	she	had	given	way	too	long	to	her	perverse	temper	to	allow	of
但	她	有	给定	方式	也	长的	到	她	变态	脾气	到	允许	的

[ɪts] ['biːɪŋ] ['kɔŋkə] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ,

its	being	conquered	all	at	once	,
它是	存在	征服	全部	在	一次	,

但她放纵自己任性脾气的时间太长了，不可能一下子就完全克服它。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] , [pə'hæps] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] [deɪ] , ['witnis] [ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm]

and	the	next	,	perhaps	the	very	same	day	,	witnessed	a	fit	of	the	same
和	这	下一个	,	也许	这	非常	相同的	天	,	目击者	一个	合身	的	这	相同的

['ɒbstɪnəsi] ,

obstinacy	,
固执	,

第二天，或许就在同一天，同样的顽固行为再次出现。

['fɒləʊd] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'pentəns] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [veɪn] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'mendmənt] .

followed	by	the	same	repentance	and	the	same	vain	resolution	of	amendment	.
随后	经过	这	相同的	悔改	和	这	相同的	徒劳	解决	的	修正案	.

随后又是同样的忏悔和同样徒劳的改过自新的决心。

[wʌn] [deɪ] , ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [bɔːn] [wɪð] ['klærərəz] [pə'vəːsnis] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt]

One	day	,	after	having	borne	with	Clara's	perverseness	as	long	as	her	spirits
一	天	,	后	拥有	出生	和	克拉拉的	反常	作为	长的	作为	她	烈酒

[wʊd] [pə'mɪt] ,

would	permit	,
会	允许	,

有一天，在忍受了克拉拉的任性行为直到她精神允许的程度之后，

['mɪsɪz] . ['glænˌvɪl] [wɒz; wəz]

Mrs	.	Glanville	was
太太	.	格兰维尔	曾是

格兰维尔夫人是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[fɔːst] [tuː; tə][send][hɜː(r); hə(r)][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [nɒt][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tɪl]

forced	to	send	her	out	of	the	room	with	an	injunction	not	to	return	till
强制	到	发送	她	出去	的	这	房间	和	一个	禁令	不是	到	返回	直到

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['riːəli] [gʊd] .

she	was	really	good	.
她	曾是	真的	好的	.

被迫将她赶出房间，并下令在她表现得非常出色之前不准返回。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][praɪd][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['betə(r)] ['fiːlɪŋz] [hæd; həd]

After	the	struggle	between	her	pride	and	her	better	feelings	had
后	这	斗争	之间	她	自豪	和	她	更好的	情怀	有

['lɑːstɪd][sʌm; səm][taɪm] ,

lasted	some	time	,
持续	一些	时间	,

在自尊心和内心感受的挣扎持续了一段时间后，

['klara] [stəʊl] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['mɑːməz] ['dresɪŋ] - [ruːm] .

Clara	stole	back	to	her	mama's	dressing	-	room	.
克拉拉	偷窃	后退	到	她	妈妈的	敷料	-	房间	.

克拉拉偷偷溜回了妈妈的更衣室。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] ,

She	paused	behind	the	open	door	,
她	暂停	在后面	这	打开	门	,

她停在敞开的门后，

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][kwaɪt] [brɔːt] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['stʌbən] ['spɪrɪt][tuː; tə] [əʊn] [hɜː(r); hə(r)]

for	she	had	not	quite	brought	down	her	stubborn	spirit	to	own	her
为了	她	有	不是	相当	带来	向下	她	固执的	精神	到	自己的	她

[fɔːlt] ,

fault	,
过错	,

因为她固执的性格还没能完全让她放下身段，承认自己的错误。

[ænd; ənd][tuː; tə][beg][hɜː(r); hə(r)]['mɑːməz]['pɑːd(ə)n] .

and	to	beg	her	mama's	pardon	.
和	到	求	她	妈妈的	赦免	.

并请求她妈妈的原谅。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [hɜː(r); hə(r)][pə'pɑː] [keɪm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['mɑːməz] [ruːm] ,

At	this	moment	,	her	papa	came	into	her	mama's	room	,
在	这	片刻	,	她	爸爸	来了	进入	她	妈妈的	房间	,

这时，她爸爸走进了妈妈的房间。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][help] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði][ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [pɑ:st] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] . “

and	she	could	not	help	hearing	the	conversation	which	passed	between	them	.	“
和	她	可以	不是	帮助	听力	这	对话	哪个	通过了	之间	他们	.	“

她忍不住听到了他们之间的对话。

- [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tu:; tə] [dɪ'stres] [ju:; jʊ] , [maɪ] [lʌv] ? - [sed] [hɜ:(r); hə(r)][pə'pɑ:] ;

'	What	has	happened	to	distress	you	,	my	love	?	'	said	her	papa	;
-	什么	有	发生	到	痛苦	你	,	我的	爱	?	-	说	她	爸爸	;

“亲爱的，你发生了什么事，让你如此忧愁？”她爸爸问。

- [ai] [nəʊ] ['klara] [hæz; həz] [bi:n] ['weərɪŋ] [ju:; jʊ] [aʊt] [baɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [pə'və:snis] .

'	I	know	Clara	has	been	wearing	you	out	by	her	perverseness	.
-	我	知道	克拉拉	有	到过	穿着	你	出去	经过	她	反常	.

我知道克拉拉的任性让你很疲惫。

[ju:; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [rɪ'geɪn] [jɔ:(r); jə(r)] [streŋθ] [waɪl] [ðæt] [tʃaɪld] [gɪvz] [ju:; jʊ] [sʌtʃ] [pə'petʃuəl]

You	will	never	regain	your	strength	while	that	child	gives	you	such	perpetual
你	将要	绝不	恢复	你的	力量	尽管	那	孩子	给予	你	这样的	永久

[vek'seɪʃ(ə)n] .

vexation	.
烦恼	.

只要那个孩子继续给你带来这样的烦恼，你就永远无法恢复元气。

[du:; də] [preɪ] [kən'sent] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['gəʊɪŋ] [frɒm; frəm] [həʊm] ; [jɔ:(r); jə(r)] ['sɪstə(r)] [wʊd] , [ai] [nəʊ]

Do	pray	consent	to	her	going	from	home	;	your	sister	would	,	I	know
做	祈祷	同意	到	她	去	从	家	;	你的	姐姐	会	,	我	知道

,

,

,

请你同意她离家出走；我知道你姐姐会同意的。

[teɪk] [greɪt] [keə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em]

take	great	care	of	her	,	and	I	am
拿	伟大的	关心	的	她	,	和	我	是

我会好好照顾她，我也是。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[ʃʊə(r)][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['betə(r)][fɔ:(r); fə(r)]['klara][æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:'self] .

sure	it	would	be	better	for	Clara	as	well	as	for	yourself	.
当然	它	会	是	更好的	为了	克拉拉	作为	出色地	作为	为了	你自己	.

当然，这对克拉拉和你自身都有好处。

[ju:; jʊ][hæv; həv][nɒt] [streŋθ] [tu:; tə] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)][streɪndʒ]['tempə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]

You	have	not	strength	to	struggle	against	her	strange	temper	,	and	it
你	有	不是	力量	到	斗争	反对	她	奇怪的	脾气	,	和	它

[grəuz] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['evri] [deɪ] .

grows	upon	her	every	day	.
生长	之上	她	每一个	天	.

你无力对抗她古怪的脾气，而且她的脾气与日俱增。

- [hɜ:(r); hə(r)]['mæmə][wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][fju:] ['moməntz] , [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][dɪd] [spi:k]

'	Her	mama	was	silent	for	a	few	moments	,	and	when	she	did	speak
-	她	妈妈	曾是	沉默的	为了	一个	很少	时刻	,	和	什么时候	她	做过	说话

,

,

,

“她妈妈沉默了一会儿，然后开口说话了，

['klara] [nju:] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [ðæt][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] ['kraɪɪŋ] .

Clara	**knew**	**from**	**her**	**voice**	**that**	**she**	**had**	**been**	**crying**	**.**
克拉拉	知道	从	她	嗓音	那	她	有	到过	哭泣	.

克拉拉从她的声音里听出她哭过。

- [wel] , [ai] [bɪ'li:v] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [raɪt] , - [ʃi:; ʃi] [sed] ; - [ai][keə(r)][nɒt][fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self] ,

'	**Well**	**,**	**I**	**believe**	**that**	**you**	**are**	**right**	**,**	**'**	**she**	**said**	**;**	**'**	**I**	**care**	**not**	**for**	**myself**	**,**
-	出色地	,	我	相信	那	你	是	正确的	,	-	她	说	;	-	我	关心	不是	为了	我	,

"嗯，我相信你是对的，"她说，"我不在乎我自己。"

[bʌt; bət] [pə'hæps] [maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['klara] [maɪt] [bi:; bi] ['benɪfɪtɪd] [baɪ] ['bi:ɪŋ] ['pɑ:tɪd] [frɒm; frəm][ˌem 'i:] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] .

but	**perhaps**	**my**	**poor**	**Clara**	**might**	**be**	**benefited**	**by**	**being**	**parted**	**from**	**me**	**for**	**a**	**time**	**.**
但	也许	我的	贫穷的	克拉拉	可能	是	受益	经过	存在	分手了	从	我	为了	一个	时间	.

但或许我可怜的克拉拉暂时离开我反而会有好处。

[pə'hæps] , [wen] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][wʌns] ['sepəreɪtɪd] , [ʃi:; ʃi] [maɪt] [rɪ'membə(r)][ɔ:l][ðə; ði][peɪn][ʃi:; ʃi] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:] ;

Perhaps	**,**	**when**	**we**	**were**	**once**	**separated**	**,**	**she**	**might**	**remember**	**all**	**the**	**pain**	**she**	**has**	**given**	**me**	**;**
也许	,	什么时候	我们	是	一次	分开	,	她	可能	记住	全部	这	疼痛	她	有	给定	我	;

或许，在我们曾经分离的时候，她会记得她带给我的所有痛苦；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][æn; ən] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌrezə'lʊʃən] [wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['əʊnli][dʒʌst] [fɔ:md] ,

and	**as**	**she**	**would**	**not**	**have**	**an**	**opportunity**	**of**	**breaking**	**her**	**resolutions**	**when**	**they**	**were**	**only**	**just**	**formed**	**,**
和	作为	她	会	不是	有	一个	机会	的	打破	她	决议	什么时候	他们	是	仅有的	只是	形成	,

而且，既然她的决心刚刚形成，她就没有机会违背这些决心了。

[ðeɪ] [maɪt] [ə'kwaɪə(r)] [streŋθ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [maɪt] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][bi:; bi][wʌns][mɔ:(r)][ə; eɪ] ['kʌmfət] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

they	**might**	**acquire**	**strength**	**,**	**and**	**she**	**might**	**return**	**to**	**be**	**once**	**more**	**a**	**comfort**	**to**	**me**	**.**
他们	可能	获得	力量	,	和	她	可能	返回	到	是	一次	更多的	一个	舒适	到	我	.

他们或许会恢复力量，她或许会再次成为我的慰藉。

[ai] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'i:] , [ðəʊ] [hɜ:(r); hə(r)][streɪndʒ] [pə'və:snis] [meɪks] [hɜ:(r); hə(r)]['ɒf(ə)n] [gɪv] [ˌem 'i:] [sʌtʃ] ['bɪtə(r)][peɪn] .

I	**think**	**she**	**loves**	**me**	**,**	**though**	**her**	**strange**	**perverseness**	**makes**	**her**	**often**	**give**	**me**	**such**	**bitter**	**pain**	**.**
我	思考	她	爱	我	,	尽管	她	奇怪的	反常	制作	她	经常	给	我	这样的	苦的	疼痛	.

我认为她爱我，尽管她古怪的任性常常让我痛苦不堪。

[bʌt; bət][du:; də][nɒt] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] [waɪ] [ʃi:; ʃi][gəʊz] ; [ai][kʊd; kəd][nɒt]

But	**do**	**not**	**tell**	**her**	**why**	**she**	**goes**	**;**	**I**	**could**	**not**
但	做	不是	告诉	她	为什么	她	去	;	我	可以	不是

但不要告诉她她为什么去；我无法.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**48**	**]**
[	页	-	]

[beə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hɜ:'self] ['bænɪʃt] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [breɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] ,

bear	that	she	should	think	herself	banished	,	it	would	break	her	heart	,
熊	那	她	应该	思考	她自己	被放逐	,	它	会	休息	她	心	,

一想到自己可能被放逐，她就会心碎。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] ['pɑ:tɪŋ] [səʊ]['peɪnf(ə)l] , [ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [sə'pɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [gri:f]

and	make	the	parting	so	painful	,	that	I	could	not	support	her	grief
和	制作	这	离别	所以	痛苦	,	那	我	可以	不是	支持	她	悲伤

[ænd; ənd][maɪ] [əʊn] . -

and	my	own	.	'
和	我的	自己的	.	-

离别如此痛苦，以至于我无法承受她的悲伤和我自己内心的悲伤。

- [wel] , [maɪ] [lʌv] , [ai] [wɪl] ['əʊnli] [seɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz][tu:; tə][gəʊ] ;

'	Well	,	my	love	,	I	will	only	say	that	she	is	to	go	;
-	出色地	,	我的	爱	,	我	将要	仅有的	说	那	她	是	到	去	;

“好吧，我的爱人，我只能说她要走了；

[ai][du:; də][nɒt] [wɪʃ] [tu:; tə] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] [waɪ] : [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['əʊnli][beg][tu:; tə] [steɪ] ,

I	do	not	wish	to	tell	her	why	:	she	would	only	beg	to	stay	,
我	做	不是	希望	到	告诉	她	为什么	:	她	会	仅有的	求	到	停留	,

我不想告诉她原因：她只会求着留下来。

[ænd; ənd] [rɪ'pi:t] [hɜ:(r); hə(r)] ['prɒmɪsɪz] [ɒv; əv] [ə'mendmənt] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [pə'sweɪdɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə][traɪ]

and	repeat	her	promises	of	amendment	till	she	persuaded	you	to	try
和	重复	她	承诺	的	修正案	直到	她	被说服	你	到	尝试

[hɜ:(r); hə(r)] [ə'gen] ,

her	again	,
她	再次	,

她反复承诺会改正，直到说服你再给她一次机会。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [breɪk] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [hɜ:t] [ju:; jʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] . -

and	again	she	would	break	them	,	and	hurt	you	more	than	ever	.	'
和	再次	她	会	休息	他们	,	和	伤害	你	更多的	比	曾经	.	-

她会一次又一次地把它们打碎，让你比以往任何时候都更加痛苦。

” ['eməli] . — “ [əʊ]['mæmə] , [wɒt] [mʌst; məst][pɔ:(r); pʊə(r)]['klara][hæv; həv][felt] [wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [ɔ:l]

”	Emily	.	—	“	O	mama	,	what	must	poor	Clara	have	felt	when	she	heard	all
”	艾米丽	.	—	“	哦	妈妈	,	什么	必须	贫穷的	克拉拉	有	毛毡	什么时候	她	听到	全部

[ðɪs] !

this	!
这	!

艾米莉——“哦，妈妈，可怜的克拉拉听到这一切时该是多么难过啊！”

[ænd; ənd][dɪd][ʃi:; ʃi][nɒt] [rʌn] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [ni:l] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][pə'pɑ:][ænd; ənd]

And	did	she	not	run	into	the	room	and	kneel	to	her	papa	and
和	做过	她	不是	跑步	进入	这	房间	和	下跪	到	她	爸爸	和

['mæmə] ,

mama	,
妈妈	,

她难道没有跑进房间，跪在爸爸妈妈面前吗？

[ænd; ənd] [ɪn'tri:t] [ðem; ðəm][nɒt][tu:; tə][send][hɜ:(r); hə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] ,

and	entreat	them	not	to	send	her	away	from	them	,
和	恳求	他们	不是	到	发送	她	离开	从	他们	,

并恳求他们不要把她赶走，

[ænd; ənd] ['prɒmɪs] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['veri] [best]['lɪt(ə)l][gɜːl][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd]

and	promise	to	be	the	very	best	little	girl	in	all	the	world	if	they	would
和	承诺	到	是	这	非常	最好的	小的	女孩	在	全部	这	世界	如果	他们	会

[bʌt; bət][let][hɜː(r); hə(r)] [steɪ] ;

but	let	her	stay	;
但	让	她	停留	;

并承诺，如果他们肯让她留下，她将做全世界最好的小女孩；

[ænd; ənd][dɪd][ʃiː; ʃi][nɒt] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒmɪs] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][nɒt][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

and	did	she	not	keep	her	promise	,	and	were	not	she	and	her
和	做过	她	不是	保持	她	承诺	,	和	是	不是	她	和	她

['mæmə] ['hæpi] ['evə(r)] ['ɑːftəwədz] ?

mama	happy	ever	afterwards	?
妈妈	快乐的	曾经	然后	?

她难道没有遵守诺言吗？她和妈妈从此不是过上了幸福的生活吗？

[bʌt; bət][əʊ][ðə; ði] [blæk] [frɒk] ！ ”

But	O	the	black	frock	!	”
但	哦	这	黑色的	连衣裙	！	”

但是，哦，那件黑色长裙！

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)] , [maɪ] ['emi] .

“	You	shall	hear	,	my	Emmie	.
“	你	将	听到	,	我的	艾米	.

“你会听到的，我的艾米。”

['klara] [dɪd]

Clara	did
克拉拉	做过

克拉拉做了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] .

nothing	of	all	that	you	suppose	.
没有什么	的	全部	那	你	认为	.

你所想的那些都不是真的。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][pə'pɑː] [wʊd] [nɒt] [bɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒmɪsɪz] ,

She	saw	that	her	papa	would	not	believe	her	promises	,
她	锯	那	她	爸爸	会	不是	相信	她	承诺	,

她看出爸爸不会相信她的承诺。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəns] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] .

and	her	conscience	told	her	that	he	was	right	.
和	她	良心	讲述	她	那	他	曾是	正确的	.

她的良心告诉她，他是对的。

[ʃiː; ʃi] [stəʊl] [ðen] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [bɜːstɪŋ] [hɑːt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] , [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

She	stole	then	back	with	a	bursting	heart	to	her	own	room	,	shut	the	door	,
她	偷窃	然后	后退	和	一个	爆发	心	到	她	自己的	房间	,	关闭	这	门	,

她怀着一颗破碎的心，偷偷地把他们带回了自己的房间，关上了门。

[ænd; ənd] [θruː] [hɜː'self] [ɒn][ðə; ði][bed] .

and	threw	herself	on	the	bed	.
和	扔	她自己	在	这	床	.

然后她扑倒在床上。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ][fju:] ['mɪnɪts] , - [əʊ][maɪ][dɪə(r)] , [dɪə(r)]['mæmə] !

After	a	few	minutes	,	'	O	my	dear	,	dear	mama	!
后	一个	很少	分钟	,	-	哦	我的	亲爱的	,	亲爱的	妈妈	!

几分钟后，“哦，我亲爱的妈妈！”

- [ʃi:; ʃi] [sɔb] [tu:; tə] [hɜ:'self] , - [ai] [wɪl] [nɒt] [trʌst] [maɪ'self] ; [ai] [wɪl] [nɒt][ɑ:sk][tu:; tə] [steɪ] ;

'	she	sobbed	to	herself	,	'	I	will	not	trust	myself	;	I	will	not	ask	to	stay	;
-	她	啜泣	到	她自己	,	-	我	将要	不是	相信	我	;	我	将要	不是	问	到	停留	;

她呜咽着自言自语道：“我不相信自己；我不会请求留下；

[ai] [wɪl] [nɒt] [kɪl] [ju:; jʊ][baɪ][maɪ][sæd] , [sæd]['tempə(r)] .

I	will	not	kill	you	by	my	sad	,	sad	temper	.
我	将要	不是	杀	你	经过	我的	伤心	,	伤心	脾气	.

我不会因为我悲伤的脾气而害死你。

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][get] [strɒŋ] [ænd; ənd] [wel] , [ænd; ənd] [wen] [ai][du:; də] [kʌm] [bæk] ,

You	shall	get	strong	and	well	,	and	when	I	do	come	back	,
你	将	得到	强的	和	出色地	,	和	什么时候	我	做	来	后退	,

你会康复的，等我回来的时候，

[pə'hæps] [gɒd] [wɪl] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'i:] [gʊd] .

perhaps	God	will	have	made	me	good	.
也许	上帝	将要	有	制成	我	好的	.

或许上帝会让我变好。

[ai] [wɪl] [preɪ] [tu:; tə][hɪm][səʊ] ['ɜ:nɪstli] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [meɪk] [ju:; jʊ] [ɪl] [ə'gen] ,

I	will	pray	to	him	so	earnestly	,	and	I	shall	not	make	you	ill	again	,
我	将要	祈祷	到	他	所以	切实	,	和	我	将	不是	制作	你	患病的	再次	,

我会虔诚地向他祈祷，我一定不会再让你生病了。

[bʌt; bət] ['hæpi] ! — [ai][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [maɪ] [əʊn] ['mæmə] ['hæpi] !

but	happy	!	—	I	shall	make	my	own	mama	happy	!
但	快乐的	!	—	我	将	制作	我的	自己的	妈妈	快乐的	!

但是，我快乐！——我一定要让我的妈妈快乐！

[əʊ]

O
哦

哦

[waɪ] , [waɪ] [hæv; həv][ai][nɒt] ['ɔ:lweɪz] [dʌn] [səʊ] ?

why	,	why	have	I	not	always	done	so	?
为什么	,	为什么	有	我	不是	总是	完毕	所以	?

为什么，为什么我没有一直这样做?

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [naʊ] [tu:] [leɪt] .

But	perhaps	it	is	not	now	too	late	.
但	也许	它	是	不是	现在	也	晚的	.

但或许现在还不算太晚。

- — [ɑ:] , [pɔ:(r); pʊə(r)] ['klara] !

'	—	Ah	,	poor	Clara	!
-	—	啊	,	贫穷的	克拉拉	!

“啊，可怜的克拉拉！”

“ [əʊ] [wɒt] [dɪd][ʃi:; ʃi][nɒt]['sʌfə(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ][rest][ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] ?

“	O	what	did	she	not	suffer	during	the	rest	of	that	day	?
“	哦	什么	做过	她	不是	遭受	期间	这	休息	的	那	天	?

“哦，那天剩下的时间里，她究竟遭受了多少苦难？”

[hɜ:(r); hə(r)]['mæmə] [bri:ðd] [nɒt][ə; eɪ] [wɜ:d] [ə'baʊt][hɜ:(r); hə(r)]['gəʊɪŋ] , [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)][fɒnd]

Her	mama	breathed	not	a	word	about	her	going	,	but	her	fond
她	妈妈	呼吸	不是	一个	单词	关于	她	去	,	但	她	喜爱

她妈妈对她的离去只字未提，但她深爱的妈妈却一直守口如瓶。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[kəˈres] , [ænd; ənd][ˈtendə(r)][təʊn][ɒv; əv] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə][seɪ] , - [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] ,
caresses , and tender tone of voice seemed to say , ' My poor child ,
爱抚 , 和 投标 语气 的 嗓音 似乎 到 说 , - 我的 贫穷的 孩子 ,

轻柔的爱抚和温柔的语气仿佛在说："我可怜的孩子，

[juː; jʊ][ˈlɪt(ə)l] [nəʊ] [ðə; ði] [ˈbænɪʃmənt] [jɔː(r); jə(r)] [kənˈdʌkt] [hæz; həz] [brɔːt] [əˈpɒn][juː; jʊ] .
you little know the banishment your conduct has brought upon you .
你 小的 知道 这 流放 你的 执行 有 带来 之上 你 .

你丝毫不知你的行为给你带来了怎样的放逐。

- [bɪˈfɔː(r)][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][bed][hɜː(r); hə(r)][pəˈpɑː] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [sed] [ˈkaɪndli] , [bʌt; bət]
' Before she went to bed her papa kissed her , and said kindly , but
- 前 她 去 到 床 她 爸爸 亲吻 她 , 和 说 亲切地 , 但
[ˈgreɪvli] ,
gravely ,
严重地 ,

"在她上床睡觉前，爸爸吻了她一下，然后和蔼而又严肃地说："

- [ˈklarə] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ˈmɔːnɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [sʌm; səm][taɪm] [wɪð]
' Clara , you are to go to - morrow morning to stay some time with
- 克拉拉 , 你 是 到 去 到 - 明天 早晨 到 停留 一些 时间 和
[jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] .
your aunt .
你的 阿姨 .

克拉拉，你明天早上要去你姑妈家住一段时间。

[biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] [waɪlst] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['æbsənt] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [wen] [juː; jʊ]
Be a good girl whilst you are absent , and try to be good when you
是 一个 好的 女孩 而 你 是 缺席的 , 和 尝试 到 是 好的 什么时候 你
[rɪˈtɜːn] [həʊm] .
return home .
返回 家 .

在外期间要乖乖的，回家后也要努力表现得乖巧懂事。

[wɪʃ] [jɔː(r); jə(r)][ˈmæmə] [gʊd] - [baɪ] — [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] [əˈlaʊd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈstɜːbd] [æz; əz] [ˈɜːli]
Wish your mama good - bye — she is not allowed to be disturbed as early
希望 你的 妈妈 好的 - 再见 — 她 是 不是 允许 到 是 不安 作为 早期的
[æz; əz][juː; jʊ][mʌst; məst][set] [ɒf] . -
as you must set off . '
作为 你 必须 放 离开 . -

跟妈妈道别——你得早早出发，不能打扰她。

" ['klarə] [sed] [nɒt][wʌn] [wɜːd] — [ʃiː; ʃi] [rɪˈsiːvd] [hɜː(r); hə(r)][ˈpɑːpəz] [kɪs] [wɪð] ['daʊnkɑːst] [aɪz] , [stʊd]
" Clara said not one word — she received her papa's kiss with downcast eyes , stood
" 克拉拉 说 不是 一 单词 — 她 已收到 她 爸爸的 吻 和 沮丧 眼睛 , 站立
[stɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
still for a moment ,
仍然 为了 一个 片刻 ,

克拉拉一句话也没说——她低着头接受了爸爸的吻，静静地站了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [sprʌŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['mæmə] , ['berid] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm] ,
and then sprung to her mama , buried her head in her bosom ,
和 然后 弹簧 到 她 妈妈 , 埋葬 她 头 在 她 怀 ,

然后她扑到妈妈怀里，把头埋进妈妈的胸膛里。

[reɪzd] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ʃʌt] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɜː(r); hə(r)] [bɜːstɪŋ] [tɪəz] ,

raised	her	little	face	with	her	eyes	shut	to	restrain	her	bursting	tears	,
提高	她	小的	脸	和	她	眼睛	关闭	到	抑制	她	爆发	眼泪	,

她抬起小脸，闭着眼睛，努力忍住即将夺眶而出的泪水。

[rɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)]['mɑːməz] [fɒnd] [kɪs] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] , [ænd; ənd] [ðen] [ræn] [aʊt]

received	her	mama's	fond	kiss	on	her	quivering	lips	,	and	then	ran	out
已收到	她	妈妈的	喜爱	吻	在	她	颤抖	嘴唇	,	和	然后	跑	出去

[ɒv; əv] [ðə; ðiː] [ruːm] .

of	the	room	.
的	这	房间	.

妈妈在她颤抖的嘴唇上给了她一个温柔的吻，然后她跑出了房间。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)]['mæmə] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] , [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)]

She	thought	she	heard	her	mama	call	her	back	,	but	her
她	想法	她	听到	她	妈妈	称呼	她	后退	,	但	她

她好像听到妈妈叫她回去，但她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

['pɑːpəz] [vɔɪs] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)][mɔː(r)] [dɪ'stɪŋktli] , ['seɪɪŋ] , - [nəʊ] , [nəʊ] , [maɪ] [lʌv] ; [bɪ'liːv]

papa's	voice	reached	her	ear	more	distinctly	,	saying	,	'	No	,	no	,	my	love	;	believe
爸爸的	嗓音	达到	她	耳朵	更多的	明显地	,	说	,	-	不	,	不	,	我的	爱	;	相信

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

爸爸的声音更清晰地传入她的耳中，说道："不，不，我的爱人；相信我。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [let][hɜː(r); hə(r)][gəʊ] ; [ai][mʌst; məst][kən'sɪdə(r)][jɔː(r); jə(r)] [helθ] [fɜːst]

it	is	better	as	it	is	—	let	her	go	;	I	must	consider	your	health	first
它	是	更好的	作为	它	是	—	让	她	去	;	我	必须	考虑	你的	健康	第一的

. -
: '
: -
. -

这样更好——放她走吧；我必须首先考虑你的健康。

" ['klara] [spəʊk] [nɒt] [wʌn] [wɜːd] [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [meɪd] [ʌn'drest] [hɜː(r); hə(r)] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed]

"	Clara	spoke	not	one	word	while	her	maid	undressed	her	;	then	she	said
"	克拉拉	辐	不是	一	单词	尽管	她	女佣	脱光衣服	她	;	然后	她	说

[hɜː(r); hə(r)] [preə(r)z] ['fɜːvəntli] ,

her	prayers	fervently	,
她	祈祷	热切地	,

"克拉拉在女仆为她脱衣服时一句话也没说；然后她虔诚地做了祷告。"

[ænd; ənd] [sɔb] [hɜː'self] [tuː; tə] [sliːp] .

and	sobbed	herself	to	sleep	.
和	啜泣	她自己	到	睡觉	.

她哭着哭着睡着了。

[ðə; ðiː][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kɔːld] ['ɜːli] , [hɜː(r); hə(r)] ['brekfəst] [wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə]

The	next	morning	she	was	called	early	,	her	breakfast	was	brought	to
这	下一个	早晨	她	曾是	称为	早期的	,	她	早餐	曾是	带来	到

[hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] ,

her	in	her	own	room	,
她	在	她	自己的	房间	,

第二天一大早她就被叫了起来，早餐被送到她自己的房间。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [θrəʊt] [eɪkt] [səʊ] ['sædli] [frɒm; frəm] ['sɒbɪŋ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi]

but	her	poor	little	throat	ached	so	sadly	from	sobbing	,	that	she
但	她	贫穷的	小的	喉	疼痛	所以	令人遗憾的是	从	啜泣	,	那	她

[kʊd; kəd][nɒt] ['swɒləʊ] ,

could	not	swallow	,
可以	不是	吞	,

但她可怜的小喉咙因为哭泣而疼痛难忍，以至于无法吞咽。

[nɔː(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [mʌtʃ] [wɪʃ] [tuː; tə] [iːt] .

nor	had	she	much	wish	to	eat	.
也不	有	她	很多	希望	到	吃	.

她也没什么胃口吃。

“ [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ;

“	The	carriage	came	to	the	door	;
“	这	运输	来了	到	这	门	;

“马车来到了门口；

['klara] [stəʊl] ['sɒftli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [nɒt][tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [hɜː(r); hə(r)]['mæmə] . — [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi]

Clara	stole	softly	along	the	passage	not	to	disturb	her	mama	.	—	Was	she
克拉拉	偷窃	轻轻	沿着	这	通道	不是	到	打扰	她	妈妈	.	—	曾是	她

[ə'sliːp] ?

asleep	?
睡着了	?

克拉拉轻手轻脚地沿着走廊走，不想吵醒妈妈。——她睡着了吗?

['klara] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] — [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hɜːd]

Clara	paused	for	a	moment	at	her	door	—	she	thought	she	heard
克拉拉	暂停	为了	一个	片刻	在	她	门	—	她	想法	她	听到

[hɜː(r); hə(r)] [saɪ] ,

her	sigh	,
她	叹	,

克拉拉在门口停顿了一会儿——她好像听到了她的叹息声。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ʃʊə(r)] ; [səʊ][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ɒn] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

but	she	was	not	sure	;	so	she	passed	on	,	saying	to	herself	,
但	她	曾是	不是	当然	;	所以	她	通过了	在	,	说	到	她自己	,

但她并不确定；于是她继续往前走，心里想着：

- [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] [aɪ] [meɪ] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][biː; bi]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [aɪ][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)]

'	When	I	come	back	I	may	kiss	her	,	and	be	certain	that	I	hear	her
-	什么时候	我	来	后退	我	可能	吻	她	,	和	是	肯定	那	我	听到	她

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

“当我回来时，我或许可以吻她，并且肯定能听到她的声音。”

[ænd; ənd][aɪ]

and	I
和	我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[wɪl] [ɑːsk] [hɜː(r); hə(r)] [fə'gɪvnəs] , [ænd; ənd] [wɪl] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [kiːp] [maɪ]

will	ask	her	forgiveness	,	and	will	show	her	that	I	can	keep	my
将要	问	她	饶恕	,	和	将要	展示	她	那	我	能	保持	我的

['prɒmɪs] ,

promise	,
承诺	,

我会请求她的原谅，并向她证明我能信守承诺。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] !

and	I	will	make	her	happy	!
和	我	将要	制作	她	快乐的	!

我会让她开心!

- ['kʌmfət] [baɪ] [ðɪs] [θɔːt] , ['klara] [trɪpt] [ɒn] [wɪð] [ə; eɪ] ['laɪtə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd] [step] .

'	Comforted	by	this	thought	,	Clara	tripped	on	with	a	lighter	heart	and	step	.
-	安慰	经过	这	想法	,	克拉拉	绊倒了	在	和	一个	打火机	心	和	步	.

想到这里，克拉拉感到宽慰，心情和步伐都轻松了许多。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [pə'pɑː] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [lɪft] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

She	found	her	papa	waiting	to	lift	her	into	the	carriage	.
她	成立	她	爸爸	等待	到	举起	她	进入	这	运输	.

她发现爸爸正等着抱她上马车。

- [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] !

'	God	bless	you	,	my	child	!
-	上帝	保佑	你	,	我的	孩子	!

上帝保佑你，我的孩子!

[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] [nɒt] [tuː; tə] [weɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['mæmə] ,

you	were	a	good	girl	not	to	wake	your	mama	,
你	是	一个	好的	女孩	不是	到	唤醒	你的	妈妈	,

你真是个乖女孩，没有吵醒妈妈。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sædli] [dɪ'stɜːbd] [naɪt] . — [əʊ] ['klara] !

she	has	had	a	sadly	disturbed	night	.	—	O	Clara	!
她	有	有	一个	令人遗憾的是	不安	夜晚	.	—	哦	克拉拉	!

她度过了一个令人难过的夜晚。——哦，克拉拉!

[traɪ] [tuː; tə] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [həʊm] ;

try	to	please	her	when	you	come	home	;
尝试	到	请	她	什么时候	你	来	家	;

回家后尽量让她高兴;

[juː; jʊ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] ,

you	know	not	what	a	blessing	you	have	in	such	a	mother	,
你	知道	不是	什么	一个	祝福	你	有	在	这样的	一个	母亲	,

你不知道拥有这样一位母亲是多么大的福气。

[ɔː(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [luːz] [hɜː(r); hə(r)] .

or	what	it	would	be	to	lose	her	.
或者	什么	它	会	是	到	失去	她	.

或者失去她会是什么感觉。

- [hɜː(r); hə(r)] ['pɑːpəz] [vɔɪs] ['trembld] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] ; [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [dɔː(r)] [wɒz; wəz]

'	Her	papa's	voice	trembled	,	and	he	turned	away	;	the	carriage	door	was
-	她	爸爸的	嗓音	颤抖	,	和	他	转向	离开	;	这	运输	门	曾是

[kləʊzd] ,

closed	,
关闭	,

她爸爸的声音颤抖着，他转过身去；马车门关上了。

[ænd; ənd]['klara] [fel] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] ['swelɪŋ] [hɑːt] [ænd; ənd] ['striːmɪŋ] [aɪz] . “

and	Clara	fell	back	with	a	swelling	heart	and	streaming	eyes	.	“
和	克拉拉	跌倒	后退	和	一个	肿胀	心	和	流媒体	眼睛	.	“

克拉拉跌坐在地，心头涌起一阵悸动，泪流满面。

- [ænd; ənd][ai] [mait] [hæv; həv] [biːn] [gʊd] , [ænd; ənd][ai] [mait] [hæv; həv] [steɪd] [wɪð] [maɪ] [əʊn]

'	And	I	might	have	been	good	,	and	I	might	have	stayed	with	my	own
-	和	我	可能	有	到过	好的	,	和	我	可能	有	入住	和	我的	自己的

['mæmə] ,

mama	,
妈妈	,

“我或许会表现得很好，或许会一直和我的妈妈在一起。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [naʊ] ['blesɪŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [ˌem 'iː] [gʊd] [naɪt] !

and	she	might	have	been	now	blessing	me	,	and	wishing	me	good	night	!
和	她	可能	有	到过	现在	祝福	我	,	和	祝	我	好的	夜晚	!

她现在可能是在祝福我，祝我晚安！

- [sed] ['klara] [tuː; tə] [hɜː'self] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][leɪd][hɜː(r); hə(r)] [hed]

'	said	Clara	to	herself	that	evening	,	as	she	laid	her	head
-	说	克拉拉	到	她自己	那	晚上	,	作为	她	铺设	她	头

那天晚上，克拉拉一边躺下一边自言自语道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[ɒn][hɜː(r); hə(r)][streɪndʒ] ['pɪləʊ] , [ænd; ənd] [kəm'peəd] [hɜː(r); hə(r)] [ænts] [greɪv] , ['frɪdʒɪd]['mænə(r)] ,

on	her	strange	pillow	,	and	compared	her	aunt's	grave	,	frigid	manner	,
在	她	奇怪的	枕头	,	和	比较的	她	姑姑的	严重	,	寒冷	方式	,

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['mɑːməz] ,

to	her	mama's	,
到	她	妈妈的	,

她躺在那奇怪的枕头上，把姑妈严肃冷漠的态度和妈妈的态度做了比较。

[səʊ]['tendə(r)][ænd; ənd] [kə'resɪŋ] .

so	tender	and	caressing	.
所以	投标	和	爱抚	.

如此温柔，如此轻柔。

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [pɑːst] ['hevɪli] [ə'weɪ] ; [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [set] ['klara] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɔɪntɪd] [tɑːsks][ɪn]

A	few	weeks	passed	heavily	away	;	her	aunt	set	Clara	her	appointed	tasks	in
一个	很少	周	通过了	重度	离开	;	她	阿姨	放	克拉拉	她	任命	任务	在

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

the	morning	,
这	早晨	,

几周时间过得很慢；每天早上，她姑姑都会给克拉拉布置她该做的任务。

[sent] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [wɔːk] [ə; eɪ]['steɪtɪd] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [prɪ'saɪs] ['gɑːd(ə)n] ,

sent	her	to	walk	a	stated	time	in	a	precise	garden	,
发送	她	到	走	一个	声明	时间	在	一个	精确的	花园	,

派她到指定的花园里散步，时间是固定的。

[wɪð] [æn; ən][əʊld] ['sɜːvənt] [æz; əz] [stɪf] [ænd; ənd] [ˌʌn'bendɪŋ] [æz; əz] [hɜː'self] ,

with	an	old	servant	as	stiff	and	unbending	as	herself	,
和	一个	老的	仆人	作为	僵硬的	和	不屈	作为	她自己	,

她还有一个和她一样僵硬刻板的老仆人。

[meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [spend] [hɜː(r); hə(r)] ['iːvnɪŋz] [ɪn] ['wɜːkɪŋ] ['saɪləntli][baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ,

made	her	spend	her	evenings	in	working	silently	by	her	side	,
制成	她	花费	她	晚上	在	在职的	默默	经过	她	边	,

她让她每晚都默默地在她身边工作，

[ænd; ənd] [ðen] [dɪs'mɪst] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][bed] [wɪð] [ə; eɪ][kəʊld] [kɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['fɔːm(ə)l] -
and **then** **dismissed** **her** **to** **bed** **with** **a** **cold** **kiss** **,** **and** **a** **formal** **'**
和 然后 解雇 她 到 床 和 一个 寒冷的 吻 , 和 一个 正式的 -
[gʊd] [naɪt] . -
Good **night** **.** **'**
好的 夜晚 . -

然后，他冷冷地吻了她一下，正式地说了声“晚安”，就让她上床睡觉了。

“ [æt; ət][lɑːst] , ['ɑːftə(r)][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tiːdiəs] [wɔːks] , [ɒn] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðiˌ] ['drɔːɪŋ] -
“ **At** **last** **,** **after** **one** **of** **her** **tedious** **walks** **,** **on** **coming** **into** **the** **drawing** **-**
“ 在 最后的 , 后 一 的 她 乏味 散步 , 在 未来 进入 这 绘画 -
[ruːm] ,
room **,**
房间 ,

“最后，在她漫长而乏味的散步之后，她走进客厅，

['klara] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] , [nɒt] ['sɪtɪŋ] [ʌp] ['stɪfli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [æz; əz]['juːʒuəl] ,
Clara **found** **her** **aunt** **,** **not** **sitting** **up** **stiffly** **at** **her** **work** **as** **usual** **,**
克拉拉 成立 她 阿姨 , 不是 坐着 向上 僵硬地 在 她 工作 作为 通常 ,

克拉拉发现她的姑妈没有像往常那样笔直地坐在工作台前。

[bʌt; bət] ['liːnɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['berid] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] ,
but **leaning** **with** **her** **face** **buried** **in** **her** **hands** **,**
但 倾斜 和 她 脸 埋葬 在 她 双手 ,

但她却倚靠着，双手捂着脸。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][klɑːsp, klæsp][ə'pɒn][æn; ən]['əʊpən]['letə(r)][ɒn][ðə; ðiˌ]['teɪb(ə)l][bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] .
which **were** **clasped** **upon** **an** **open** **letter** **on** **the** **table** **before** **her** **.**
哪个 是 紧握 之上 一个 打开 信 在 这 桌子 前 她 .

那些纸片紧紧地夹在她面前桌子上的一封打开的信上。

['klara] [stʊd] ['kwaɪətli] [tɪl] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [drɔː] [stɪl]
Clara **stood** **quietly** **till** **a** **deep** **sigh** **from** **her** **aunt** **made** **her** **draw** **still**
克拉拉 站立 悄悄 直到 一个 深的 叹 从 她 阿姨 制成 她 画 仍然
['kləʊzə(r)] ,
closer **,**
更近 ,

克拉拉静静地站着，直到她姑妈深深地叹了口气，她才不由自主地走近了一些。

[ænd; ənd] ['wɪspə(r)] , - [maɪ] [ɑːnt] , [əʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ! — [maɪ][dɪə(r)]['mæmə] !
and **whisper** **,** **'** **My** **aunt** **,** **O** **tell** **me** **what** **has** **happened** **!** **—** **my** **dear** **mama** **!**
和 耳语 , - 我的 阿姨 , 哦 告诉 我 什么 有 发生 ! — 我的 亲爱的 妈妈 !

然后低声说：“我的姑妈，告诉我发生了什么事！——我亲爱的妈妈！”

- [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] , [səʊ][kəʊld] , [səʊ] [ˌʌn'muːvd] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,
' **Her** **aunt** **,** **so** **cold** **,** **so** **unmoved** **in** **general** **,**
- 她 阿姨 , 所以 寒冷的 , 所以 不动 在 一般的 ,

“她的姑姑，那么冷漠，那么无动于衷，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **54** **]**
[页 -]

[第54页]

[naʊ] [kɔːt] ['klara] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , [streɪnd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [brest] , [ænd; ənd]
now **caught** **Clara** **in** **her** **arms** **,** **strained** **her** **to** **her** **breast** **,** **and**
现在 捕捉 克拉拉 在 她 武器 , 紧张 她 到 她 胸部 , 和
[sed] ,
said **,**
说 ,

她一把抱住克拉拉，把她紧紧搂在怀里，说道：

- [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['klara] , [jɔː(r); jə(r)]['mæmə][ɪz]['veri] , ['veri] [ɪl] .
' My poor Clara , your mama is very , very ill .
- 我的 贫穷的 克拉拉 , 你的 妈妈 是 非常 , 非常 患病的 .

“可怜的克拉拉，你妈妈病得很重。”

[biː; bi] ['redi] [tuː; tə][set] [ɒf] .
Be ready to set off .
是 准备好 到 放 离开 .

准备出发。

[gɒd][grɑːnt][wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][ɪn][taɪm] ! -
God grant we may be in time ! '
上帝 授予 我们 可能 是 在 时间 ! -

但愿上帝保佑我们能及时赶到！

“ [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ɪn][taɪm] .
“ They were not in time .
“ 他们 是 不是 在 时间 .

他们没能及时赶到。

['klara][dɪd] [ɪn'diːd] [stiːl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['mɑːməz][dɔː(r)] , [dɪd] [ɪn'diːd] [kɪs] [ðəʊz] [peɪl] [lɪps] ; [bʌt; bət]
Clara did indeed steal to her mama's door , did indeed kiss those pale lips ; but
克拉拉 做过 的确 偷 到 她 妈妈的 门 , 做过 的确 吻 那些 苍白 嘴唇 ; 但

克拉拉确实偷偷溜到她妈妈家门口，确实亲吻了那苍白的嘴唇；但是

[əʊ] !
O !
哦 !

哦！

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ðen] ['iːv(ə)n]['fænsi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðæt] [vɔɪs] .
she could not then even fancy that she heard that voice .
她 可以 不是 然后 甚至 想要 那 她 听到 那 嗓音 .

她当时根本无法想象自己听到了那个声音。

[hɜː(r); hə(r)]['mæmə][hæd; həd][daɪd] ,
Her mama had died ,
她 妈妈 有 死亡 ,

她妈妈去世了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [begd] [hɜː(r); hə(r)] [fə'gɪvnəs] — [hæd; həd][nɒt] [ʃəʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
and she had not begged her forgiveness — had not shown that she
和 她 有 不是 乞求 她 饶恕 — 有 不是 所示 那 她
[wʊd] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒmɪs] — [hæd; həd][nɒt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] !
would keep her promise — had not made her happy !
会 保持 她 承诺 — 有 不是 制成 她 快乐的 !

她没有请求她的原谅，没有表现出她会遵守诺言，也没有让她开心！

“ [maɪ]['emәli] ,
“ My Emily ,
“ 我的 艾米丽 ,

“我的艾米丽，

[duː; də][juː; jʊ] [naʊ] ['wʌndə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [peɪl] [gɜːl][ɪn][ðə; ði] [blæk] [frɒk] [dɪd][nɒt] [pleɪ] ,
do you now wonder that the little pale girl in the black frock did not play ,
做 你 现在 想知道 那 这 小的 苍白 女孩 在 这 黑色的 连衣裙 做过 不是 玩 ,

现在你是不是很奇怪，为什么那个穿着黑裙子的苍白小女孩没有参加游戏？

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] ['ɪnəsntli] [sed] , - ['edi] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
and that when you innocently said , ' Eddie is a good little boy ,
和 那 什么时候 你 天真地 说 , - 埃迪 是 一个 好的 小的 男生 ,

当你天真地说“埃迪是个好小男孩”的时候，

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌri] [tuː; tə] [duː; də] [wɒt] [hɪz; ɪz] ['mæmə] ['wɪʃɪz] , - [ʃiː; ʃi] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz]

and	always	in	a	hurry	to	do	what	his	mama	wishes	,	'	she	burst	into	tears
和	总是	在	一个	匆忙	到	做	什么	他的	妈妈	愿望	,	-	她	爆裂	进入	眼泪

,

,

,

“他总是急着做妈妈想让他做的事，”她说着说着就哭了起来。

[ænd; ənd] [ræn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] , [ɔː(r)] [ðæt] ['luːsi] ['stænli] [lʊkt] [səʊ] ['sɒrəʊfəli] ['ɑːftə(r)]

and	ran	into	the	house	,	or	that	Lucy	Stanley	looked	so	sorrowfully	after
和	跑	进入	这	房子	,	或者	那	露西	斯坦利	看起来	所以	悲伤地	后

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

然后跑进屋里，或者说露西·斯坦利悲伤地望着她身后。

[ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , - [pɔː(r); pʊə(r)] [ʌn'hæpi] ['klara] ! -

and	exclaimed	,	'	Poor	unhappy	Clara	!	'
和	惊呼	,	-	贫穷的	不开心	克拉拉	!	-

他惊呼道：“可怜的克拉拉，真不幸！”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	55	]
”	[	页	-	]

“[第 55 页]

[ðə; ði] ['gəʊldən] - ['krestɪd] [ren] .

THE	GOLDEN	-	CRESTED	WRENS	.
这	金的	-	冠状	鹪鹩	.

金冠鹪鹩。

['eməli] . — “ [naʊ] , ['mæmə] , [preɪ] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] ; [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ɪz] ['bɜːnɪŋ] ['braɪtli] ,

Emily	.	—	“	Now	,	mama	,	pray	keep	your	promise	;	the	fire	is	burning	brightly	,
艾米丽	.	—	“	现在	,	妈妈	,	祈祷	保持	你的	承诺	;	这	火	是	燃烧	明亮地	,

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [stˈuːlz] ,

and	here	are	our	little	stools	,
和	这里	是	我们的	小的	凳子	,

艾米莉——“妈妈，请你信守诺言；火烧得很旺，这是我们的小凳子，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ,

and	a	chair	for	you	,
和	一个	椅子	为了	你	,

还有一把椅子给你。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['hjuːmə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gəʊldən] -

and	we	are	quite	in	the	humour	for	being	reminded	of	the	golden	-
和	我们	是	相当	在	这	幽默	为了	存在	提醒	的	这	金的	-

['krestɪd] [ren] ;

crested	wrens	;
冠状	鹪鹩	;

想起金冠鹪鹩，我们都觉得心情很好；

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [wɒnt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [fə'get] [pɔː(r); pʊə(r)] ['klara] — [hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri]

besides	,	I	want	something	to	make	me	forget	poor	Clara	—	her	story
除了	,	我	想	某物	到	制作	我	忘记	贫穷的	克拉拉	—	她	故事

[hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] [kwaɪt] [sæd] . ”

has	made	me	quite	sad	.	”
有	制成	我	相当	伤心	.	”

此外，我还想找点什么让自己忘记可怜的克拉拉——她的故事让我很难过。

“ [wel] [ðen] , [wʌn] [deɪ] [suːn] ['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['skwɪrəl] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][keɪdʒ] ,

“	**Well**	**then**	**,**	**one**	**day**	**soon**	**after**	**your**	**squirrel**	**had**	**escaped**	**from**	**his**	**cage**	**,**
“	出色地	然后	,	一	天	很快	后	你的	松鼠	有	逃脱	从	他的	笼	,

“那么，就在你的松鼠从笼子里逃出来后不久的一天，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ][fɜː(r)] - [triː] ,

we	**were**	**standing**	**under**	**a**	**fir**	**-**	**tree**	**,**
我们	是	常设	在下面	一个	冷杉	-	树	,

我们当时站在一棵杉树下，

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['skreɪpɪŋ] [ðə; ði][fɜː(r)] - ['æplz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tiːθ]

watching	**the**	**little**	**fellow**	**as**	**he**	**was**	**scraping**	**the**	**fir**	**-**	**apples**	**with**	**his**	**teeth**	
观看	这	小的	同伴	作为	他	曾是	刮擦	这	冷杉	-	苹果	和	他的	牙齿	

,

,

,

看着小家伙用牙齿刮着松果，

[ænd; ənd] ['sendɪŋ] [daʊn] ['ʃaʊərz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] [ʃel] [ə'pɒn]['aʊə(r)] [hedz] .

and	**sending**	**down**	**showers**	**of**	**the**	**outside**	**shell**	**upon**	**our**	**heads**	**.**
和	发送	向下	淋浴	的	这	外部	壳	之上	我们的	头部	.

外壳像雨点般落在我们头上。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ði] [kwɪk]

All	**at**	**once**	**we**	**heard**	**the**	**quick**
全部	在	一次	我们	听到	这	快的

我们突然听到一阵急促的声音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**56**	**]**
[	页	-	]

[第56页]

[sɒft] [tʃɜːp] , ['skeəsli] [laʊdə] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['græsˌhɑːpərz] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə]

soft	**chirp**	**,**	**scarcely**	**louder**	**than**	**a**	**grasshopper's**	**,**	**which**	**you**	**had**	**learned**	**to**
柔软的	啁啾	,	几乎	更大声	比	一个	蚱蜢的	,	哪个	你	有	学习	到

[nəʊ] [səʊ] [wel] ,

know	**so**	**well**	**,**
知道	所以	出色地	,

轻柔的鸣叫声，几乎比蚱蜢的叫声还要小，你早已对这种声音非常熟悉了。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['gəʊldən] - ['krestɪd] [ren] [pɒp] ['ɪntuː][ə; eɪ]

and	**looking**	**up**	**,**	**we**	**saw**	**a**	**pair**	**of**	**golden**	**-**	**crested**	**wrens**	**pop**	**into**	**a**
和	寻找	向上	,	我们	锯	一个	一对	的	金的	-	冠状	鹪鹩	流行音乐	进入	一个

[snʌg] ['lɪt(ə)l] [nest] ,

snug	**little**	**nest**	**,**
舒适	小的	巢	,

抬头一看，我们看到一对金冠鹪鹩飞进了一个舒适的小巢里。

[wɪtʃ] [hʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][twɪg][ɒv; əv][ə; eɪ]['siːdə(r)][kləʊz][baɪ] .

which	**hung**	**from**	**the**	**twig**	**of**	**a**	**cedar**	**close**	**by**	**.**
哪个	悬挂	从	这	枝条	的	一个	雪松	关闭	经过	.

它挂在附近一棵雪松的树枝上。

[əʊ] [haʊ] [juː; jʊ][ænd; ənd]['edwɪn] [dʒʌmpt] [ə'baʊt][fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] , [waɪl] [juː; jʊ]

O	**how**	**you**	**and**	**Edwin**	**jumped**	**about**	**for**	**joy**	**at**	**the**	**discovery**	**,**	**while**	**you**		
哦	如何	你	和	埃德温	跳了起来	关于	为了	喜悦	在	这	发现	,	尽管	你		

[kraɪd] [aʊt] ,

cried	**out**	**,**
哭	出去	,

哦，你和埃德温发现这一幕时是多么高兴啊，你一边欢呼一边跳了起来！

- [duː; də] , ['mæmə] , [let][ˌjuː 'es] [brɪŋ] [ðə; ði] ['pruːnɪŋ] [steps] — [siː] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][kləʊz][baɪ] ;

'	Do	,	mama	,	let	us	bring	the	pruning	steps	—	see	,	they	are	close	by	;
-	做	,	妈妈	,	让	我们	带来	这	修剪	步骤	—	看	,	他们	是	关闭	经过	;

“妈妈，我们把修剪用的台阶拿过来吧——你看，它们就在附近；

[duː; də][let][ˌjuː 'es][get][ʌp][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hæv; həv][wʌn] [piːp] [æt; ət][ðə; ði] [egz] ,

do	let	us	get	up	them	,	and	have	one	peep	at	the	eggs	,
做	让	我们	得到	向上	他们	,	和	有	一	窥视	在	这	鸡蛋	,

让我们把它们拿上来，看看鸡蛋的情况。

[nɒt] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] ['piːz] , [ɔː(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['taɪni][bɜːdz] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['hætʃt] .

not	bigger	than	peas	,	or	the	little	tiny	birds	,	if	they	are	hatched	.
不是	大	比	豌豆	,	或者	这	小的	微小的	鸟类	,	如果	他们	是	孵化	.

比豌豆大不了，或者比刚孵化出来的小鸟还小。

- [ðə; ði] [steps] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['siːdə(r)] ; [bʌt; bət][əʊ] !

'	The	steps	were	soon	placed	at	the	foot	of	the	cedar	;	but	O	!
-	这	步骤	是	很快	放置	在	这	脚	的	这	雪松	;	但	哦	!

“台阶很快就摆放在雪松树脚下；但是，哦！

[wɒt] ['hæpənd] ; — [ðeɪ] [slɪpt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [brɑːntʃ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kept] [bæk] ,

what	happened	;	—	they	slipped	,	and	a	branch	which	they	had	kept	back	,
什么	发生	;	—	他们	滑倒了	,	和	一个	分支	哪个	他们	有	保留	后退	,

发生了什么事？——他们滑倒了，还有一根他们一直掖着的树枝，

[ɪ'skeɪpt] [ænd; ənd] [fluː] [ə'genst] [ðə; ði] [nest] .

escaped	and	flew	against	the	nest	.
逃脱	和	飞翔	反对	这	巢	.

逃脱后飞向了鸟巢。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜːdz][wɜː(r); wə(r)] ['stɑːtld] , [ænd; ənd][wʌn]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [keɪm] [hɑːf] ['tʌmblɪŋ] ,

The	little	birds	were	startled	,	and	one	after	the	other	came	half	tumbling	,
这	小的	鸟类	是	惊慌	,	和	一	后	这	其他	来了	一半	翻滚	,

小鸟们受惊了，一只接一只地跌跌撞撞地落了下来。

[hɑːf] ['flʌtərɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

half	fluttering	down	to	the	ground	.
一半	飘动	向下	到	这	地面	.

一半飘落到地面。

[aʊt] [sprʌŋ] ['nɔːti] ['pʊsi] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] ,

Out	sprung	naughty	pussy	from	the	shrubbery	where	she	had	been	watching	,
出去	弹簧	淘气	猫	从	这	灌木	在哪里	她	有	到过	观看	,

[ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [pɪk]

and	we	could	scarcely	pick
和	我们	可以	几乎	挑选

一只调皮的小猫从她一直注视的灌木丛里窜了出来，我们几乎无法分辨。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[ðem; ðəm][ʌp] [kwɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [klɔːz] .

them	up	quick	enough	to	save	them	from	her	claws	.
他们	向上	快的	足够的	到	节省	他们	从	她	爪子	.

他们迅速起身，才得以从她的利爪下逃脱。

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] !

Poor	little	things	!
贫穷的	小的	事物	!

可怜的小家伙们！

[wiː; wi][dɪd][nɒt] [miːn] [tuː; tə] ['hʌri] [juː; jʊ][aʊt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][naɪs] [sɒft] [nest] ;

we	did	not	mean	to	hurry	you	out	of	your	nice	soft	nest	;
我们	做过	不是	意思是	到	匆忙	你	出去	的	你的	好的	柔软的	巢	;

我们并非有意要把你从舒适温暖的窝里赶出来；

[wiː; wi]['əʊnli] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn] [piːp] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['prɪti] [biːd] - [laɪk] [aɪz] , [jɔː(r); jə(r)]

we	only	wished	to	have	one	peep	at	your	pretty	bead	-	like	eyes	,	your
我们	仅有的	希望	到	有	一	窥视	在	你的	漂亮的	珠子	-	喜欢	眼睛	,	你的

['fʌni] ['tʃʌfi] ['feɪsɪz] ,

funny	chuffy	faces	,
有趣的	查菲	面孔	,

我们只想瞥一眼你们漂亮的珠子般的眼睛，你们滑稽可爱的脸蛋，

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [griːn] ['bɒdɪz] , [nɒt][æn; ən] [ɪntʃ] [lɒŋ] . ”

and	your	little	green	bodies	,	not	an	inch	long	.	”
和	你的	小的	绿色的	身体	,	不是	一个	英寸	长的	.	”

还有你们这些小小的绿色身子，不到一英寸长。”

“ [bʌt; bət] [naʊ] , ['mæmə] , ” [sed] ['edwɪn] , “ [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm]

“	But	now	,	mama	,	”	said	Edwin	,	“	we	were	obliged	to	save	them
“	但	现在	,	妈妈	,	”	说	埃德温	,	“	我们	是	有义务	到	节省	他们

[frɒm; frəm] [ðæt] ['sævɪdʒ] ['pʊsi] ,

from	that	savage	pussy	,
从	那	野蛮的	猫	,

“但是现在，妈妈，”埃德温说，“我们有义务把他们从那只野蛮的母猫手中救出来。”

” — “ [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ; [səʊ][wiː; wi] [tʊk] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][ɪn]

”	—	“	we	were	;	so	we	took	them	into	the	house	and	put	them	in
”	—	“	我们	是	;	所以	我们	采取	他们	进入	这	房子	和	放	他们	在

[ðə; ði] [kə'nɛriz] [keɪdʒ] — [bʌt; bət] [ɑː] !

the	canary's	cage	—	but	ah	!
这	金丝雀的	笼	—	但	啊	!

“——”我们当时是；所以我们把它们带进屋里，放进金丝雀的笼子里——但是啊！

[ðeɪ] [fluː] [θruː] [ðə; ði]['waɪərz][æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['taɪni] ['biːz] [ɪn'sted]

they	flew	through	the	wires	as	easily	as	if	they	had	been	tiny	bees	instead
他们	飞翔	通过	这	电线	作为	容易地	作为	如果	他们	有	到过	微小的	蜜蜂	反而

[ɒv; əv][bɜ˞dz] ;

of	birds	;
的	鸟类	;

它们穿过电线就像是小蜜蜂而不是鸟一样轻松自如；

[səʊ][wiː; wi] [kən'traɪvd] [ə; eɪ]['waɪə(r)] [frʌnt] [tuː; tə][ə; eɪ][bɒks] [tɪl] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ][keɪdʒ]

so	we	contrived	a	wire	front	to	a	box	till	we	could	have	a	cage
所以	我们	人为的	一个	金属丝	正面	到	一个	盒子	直到	我们	可以	有	一个	笼

[meɪd] [ɒn] ['pɜːpəs] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

made	on	purpose	for	them	.
制成	在	目的	为了	他们	.

所以，我们先用铁丝网在箱子前面做了个简易的笼子，直到我们能专门为它们做一个笼子为止。

[ðen] [wiː; wi][gɒt][ðeə(r)] [əʊn] [sɒft] [nest][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][bɒks] ,

Then	we	got	their	own	soft	nest	and	put	it	in	the	box	,
然后	我们	得到	他们的	自己的	柔软的	巢	和	放	它	在	这	盒子	,

然后我们给他们准备了一个柔软的窝，把它放在了箱子里。

[ænd; ənd][set][ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] [bɪ'niːθ] [maɪ] ['wɪndəʊ] .

and	set	them	on	the	porch	beneath	my	window	.
和	放	他们	在	这	门廊	下面	我的	窗户	.

然后把它们放在我窗户下的门廊上。

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ][rɪˈmembə(r)] [wɒt] [ˈpleʒə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][əʊld][bɜːdz] [kʌm] ,

And	do	you	remember	what	pleasure	it	was	to	see	the	old	birds	come	,
和	做	你	记住	什么	乐趣	它	曾是	到	看	这	老的	鸟类	来	,

你还记得看到老鸟归来时的那种喜悦吗?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[ænd; ənd] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪərz] [wɪð] [ðə; ði] [fuːd] ['stɪkɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] [blæk] [bɪls] ,

and	cling	to	the	wires	with	the	food	sticking	to	their	little	sharp	black	bills	,
和	黏着	到	这	电线	和	这	食物	粘性	到	他们的	小的	锋利的	黑色的	账单	,

它们用锋利的小黑嘴叼着食物，紧紧抓住电线。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz][səʊ] ['kleʊəli] [pɪkt] [ɒf] .

which	the	young	ones	so	cleverly	picked	off	.
哪个	这	年轻的	一个	所以	巧妙地	挑选	离开	.

被那些小家伙们巧妙地逐个击破。

” ['eməli] . — “ [jes] , ['mæmə] ; [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][gɒt][ðeə(r)] ['prɪti] [njuː][keɪdʒ] [wɪð] [ɪts]

”	Emily	.	—	“	Yes	,	mama	;	and	when	we	got	their	pretty	new	cage	with	its
”	艾米丽	.	—	“	是的	,	妈妈	;	和	什么时候	我们	得到	他们的	漂亮的	新的	笼	和	它是

['swɪŋɪŋ] [pˈɜːtʃɪz] ,

swinging	perches	,
摇摆	栖木	,

艾米丽——“是的，妈妈；当我们买了它们漂亮的新笼子，还有可以摇摆的栖木时，

[haʊ] [naɪs][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fʌni] [θɪŋz] ['sɪtɪŋ] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [rəʊ] [wɪð] [ðeə(r)]

how	nice	it	was	to	see	the	little	funny	things	sitting	all	in	a	row	with	their
如何	好的	它	曾是	到	看	这	小的	有趣的	事物	坐着	全部	在	一个	排	和	他们的

[sɒft] [saɪdz] [prest] [səʊ][kləʊz][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

soft	sides	pressed	so	close	to	each	other	,
柔软的	侧面	按下	所以	关闭	到	每个	其他	,

看到这些可爱的小家伙们一排排地坐着，柔软的一面紧紧地贴在一起，真是太好了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] ['kʌnɪŋ] ['feɪsɪz] [tɜːnd] [ðə; ði] [seɪm] [wei] , ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fuːd]

and	all	their	little	cunning	faces	turned	the	same	way	,	watching	for	the	food
和	全部	他们的	小的	狡猾	面孔	转向	这	相同的	方式	,	观看	为了	这	食物

[wiː; wi] [geɪv] [ðem; ðəm] .

we	gave	them	.
我们	给予	他们	.

它们那些狡黠的小脸都转向了同一个方向，等着我们给它们的食物。

['sʌmtaɪmz] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [triːt] [ðem; ðəm][baɪ] ['stɪkɪŋ] [ə; eɪ] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] ['hʌnɪsʌkl] [ɪn]

Sometimes	we	used	to	treat	them	by	sticking	a	branch	of	honeysuckle	in
有时	我们	用过的	到	对待	他们	经过	粘性	一个	分支	的	金银花	在

[ðə; ði][keɪdʒ] ,

the	cage	,
这	笼	,

有时我们会在笼子里插一根金银花枝来给它们治病。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wʊd] [rʌn] [ʌp][ænd; ənd] [tɜːn] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ˌɪn'saɪd][aʊt] , ['hæŋɪŋ] [baɪ][ðeə(r)]

and	then	they	would	run	up	and	turn	the	flowers	inside	out	,	hanging	by	their
和	然后	他们	会	跑步	向上	和	转动	这	花朵	里面	出去	,	绞刑	经过	他们的

['taɪni] [klɔːz] ,

tiny	claws	,
微小的	爪子	,

然后它们会跑上去，把花朵翻过来，用它们的小爪子挂在花上。

[ænd; ənd] ['helpɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [blaɪt] .
and **helping** **themselves** **to** **the** **blight** **.**
和 帮助 他们自己 到 这 枯萎病 .

他们还随意享用这些枯萎的植物。

[əʊ] [haʊ] [teɪm] [ænd; ənd] ['prɪti] [ðeɪ] [gruː] ,
O **how** **tame** **and** **pretty** **they** **grew** **,**
哦 如何 驯服 和 漂亮的 他们 生长 ,

它们长得多么温顺漂亮啊!

[ænd; ənd][ðeə(r)]['lɪt(ə)l][krest] [keɪm] ['piːpɪŋ] [ɒn][ðeə(r)] [hedz] [ænd; ənd] [lʊkt] [laɪk]['krəʊkəs] - [bʌdz] .
and **their** **little** **crests** **came** **peeping** **on** **their** **heads** **and** **looked** **like** **crocus** **-** **buds** **.**
和 他们的 小的 冠状物 来了 偷窥 在 他们的 头部 和 看起来 喜欢 番红花 - 花蕾 .

它们头顶上的小冠毛探了出来，看起来像番红花的花苞。

[bʌt; bət] [naʊ] , ['mæmə] , [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][nɒt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['meləŋkəli] [pɑːt] ?
But **now** **,** **mama** **,** **are** **we** **not** **coming** **to** **the** **melancholy** **part** **?**
但 现在 , 妈妈 , 是 我们 不是 未来 到 这 忧郁 部分 ?

但是，妈妈，我们现在是不是要进入悲伤的部分了?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 59]
" [页 -]

"[第 59 页]

" [jes] , [ɪn'diːd] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ; [səʊ][wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [spɔɪl] [ðɪs] ['iːvnɪŋz] ['pleʒə(r)] ,
" Yes , indeed we are ; so we will not spoil this evening's pleasure ,
" 是的 , 的确 我们 是 ; 所以 我们 将要 不是 剧透 这 晚上 乐趣 ,

"是的，我们的确如此；所以我们不会破坏今晚的乐趣。"

[bʌt; bət] [liːv] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['prɪti] [pets][æt; ət][lɑːst] ,
but **leave** **the** **recollection** **of** **what** **happened** **to** **your** **pretty** **pets** **at** **last** **,**
[tɪl] [ə'nʌðə(r)] ['iːvnɪŋ] .
till **another** **evening** **.**
直到 其他 晚上 .

但至于你那些漂亮宠物最终遭遇了什么，就留到以后的晚上再去回忆吧。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 60]
" [页 -]

[第 60 页]

[ðə; ði] [streɪndʒ] [kæt] .
THE **STRANGE** **CAT** **.**
这 奇怪的 猫 .

奇怪的猫。

['eməli] . — " [naʊ] [ðə; ði]['faɪə(r)] [bɜːnz] ['dɪmli] , ['mæmə] , [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ]
Emily . — " Now the fire burns dimly , mama , and so it ought for such
艾米丽 . — " 现在 这 火 烧伤 依稀 , 妈妈 , 和 所以 它 应该 为了 这样的
[ə; eɪ] ['meləŋkəli] ['stɔːri] ;
a melancholy story ;
一个 忧郁 故事 ;

艾米莉——"妈妈，现在火烧得暗淡了，对于这样一个悲伤的故事来说，就应该是这样；

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [kwaɪt][sæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][rest][ɒv; əv] [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə]
and I feel quite sad enough to listen to the rest of what happened to
和 我 感觉 相当 伤心 足够的 到 听 到 这 休息 的 什么 发生 到
['aʊə(r)] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [ren] ;
our pretty little wrens ;
我们的 漂亮的 小的 鹪鹩 ;

我感到非常难过，所以继续听下去，了解我们那些漂亮的小鹪鹩后来遭遇的种种不幸；

[səʊ] [preɪ] , ['mæmə] , [bɪ'gɪn] . ”
so pray , mama , begin . ”
所以 祈祷 , 妈妈 , 开始 . ”

妈妈，开始祈祷吧。

“ [wʌn] [deɪ] [wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] ['sɔ:tɪŋ] [si:dz] [tu:; tə] [səʊ] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)]
“ One day we were sitting at the window sorting seeds to sow in your
“ 一 天 我们 是 坐着 在 这 窗户 排序 种子 到 母猪 在 你的
['lɪt(ə)l] ['ga:dnz] ,
little gardens ,
小的 花园 ,

“有一天，我们坐在窗边，整理要播种到你们小花园里的种子，

[wen] [wi:; wi] [hɜ:d] [ə; eɪ] ['skræmblɪŋ] [nɔɪz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['dʒesəmɪn] [wɪtʃ] [rʌnz] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ]
when we heard a scrambling noise in the jessamine which runs up from the
什么时候 我们 听到 一个 争抢 噪音 在 这 茉莉花 哪个 跑步 向上 从 这
[pɔ:tʃ] [tu:; tə] [maɪ] ['wɪndəʊ] ,
porch to my window ,
门廊 到 我的 窗户 ,

当我们听到从门廊一直延伸到我窗户的茉莉花丛中传来窸窸窣窣的声音时，

[weə(r)] [wi:; wi] [hæd; həd] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:(r)] [left] [ðə; ðɪ] ['prɪti] [ren] ,
where we had just before left the pretty wrens ,
在哪里 我们 有 只是 前 左边 这 漂亮的 鹪鹩 ,

我们刚才离开的地方，那里有漂亮的鹪鹩，

['tʃɜ:pɪŋ] [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [ðeə(r)] ['taɪni] [wɪŋz] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ðɪ] [wɔ:m] [sʌn] - [bi:mz] .
chirping and stretching their tiny wings to catch the warm sun - beams .
啁啾声 和 伸展 他们的 微小的 翅膀 到 抓住 这 温暖的 太阳 - 光束 .

它们叽叽喳喳地叫着，伸展着小翅膀，捕捉温暖的阳光。

[ðə; ðɪ] [nekst] ['məʊmənt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [hɑ:f] - [stɑ:vd] [kæt] [sprʌŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['dʒesəmɪn] ,
The next moment a strange half - starved cat sprung from the jessamine ,
这 下一个 片刻 一个 奇怪的 一半 - 饥饿 猫 弹簧 从 这 茉莉花 ,

下一刻，一只奇怪的、半饿的猫从茉莉花丛中跳了出来。

[ænd; ənd] [krept] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] [tɜ:f] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ðɪ]
and crept along the turf till she reached the
和 悄悄地爬 沿着 这 草皮 直到 她 达到 这

她沿着草地匍匐前进，直到到达.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

['ʃrʌbəri] , [ænd; ənd] [ðen] ['fɔ:sɪŋ] [hɜ:'self] [θru:] [ðə; ðɪ] [bʊʃɪz] , [hɪd] [hɜ:'self] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)]
shrubbery , and then forcing herself through the bushes , hid herself from our
灌木 , 和 然后 强制 她自己 通过 这 灌木丛 , 隐藏 她自己 从 我们的
[saɪt] .
sight .
视线 .

她钻进灌木丛，然后挤进灌木丛，躲过了我们的视线。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kraɪ] [ɒv; əv] [dɪ'stres] [frɒm; frəm] [ɔ:l] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [bɜ:dz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:(r)]
“ There was a cry of distress from all the little birds which had before
“ 那里 曾是 一个 哭 的 痛苦 从 全部 这 小的 鸟类 哪个 有 前
[bi:n] ['sɪŋɪŋ] [səʊ] ['merəli] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['brɑ:ntʃɪz] ,
been singing so merrily among the branches ,
到过 歌唱 所以 兴高采烈地 之中 这 分支 ,

“先前在枝头欢快歌唱的小鸟们，突然都发出了凄厉的鸣叫声。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['peərənt]['gəʊldən] - ['krestɪd] [ren] ['wiːlɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd]

and	we	saw	the	poor	parent	golden	-	crested	wrens	wheeling	round	and
和	我们	锯	这	贫穷的	父母	金的	-	冠状	鹪鹩	惠灵	圆形的	和

[raʊnd] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

round	in	the	air	,
圆形的	在	这	空气	,

我们看到可怜的金冠鹪鹩父母在空中盘旋不休。

[ænd; ənd] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [streɪndʒ][kæt][hæd; həd]['teɪkən] .

and	following	the	direction	which	the	strange	cat	had	taken	.
和	下列的	这	方向	哪个	这	奇怪的	猫	有	已采取	.

并沿着那只陌生猫走过的方向走去。

[wiː; wi] [rɪ'membəd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['gəʊldfɪntʃ] , [səʊ][wiː; wi] [gest] [bʌt; bət] [tuː] [wel] [wɒt]

We	remembered	the	poor	goldfinches	,	so	we	guessed	but	too	well	what
我们	记得	这	贫穷的	金翅雀	,	所以	我们	猜对了	但	也	出色地	什么

[hæd; həd] ['hæpənd] .

had	happened	.
有	发生	.

我们还记得那些可怜的金翅雀，所以我们猜到了发生了什么事，但我们猜得太准了。

[wiː; wi][ræn][ʌp] [steəz] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wiː; wi] [hɜːd] [ə; eɪ] ['flʌtərɪŋ] ,

We	ran	up	stairs	,	and	there	we	heard	a	fluttering	,
我们	跑	向上	楼梯	,	和	那里	我们	听到	一个	飘动	,

我们跑上楼，听到楼上传来扑腾声。

[ænd; ənd][wiː; wi] [deəd] ['skeəsli] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði][keɪdʒ] ; [bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][dɪd] [lʊk] ,

and	we	dared	scarcely	look	into	the	cage	;	but	when	we	did	look	,
和	我们	敢于	几乎	看	进入	这	笼	;	但	什么时候	我们	做过	看	,

我们几乎不敢往笼子里看一眼；但当我们真的去看的时候，

[ðeə(r)] [leɪ] [wʌn][pɔː(r); pʊə(r)] ['prɪti] [θɪŋ] [kwaɪt] [ded] ,

there	lay	one	poor	pretty	thing	quite	dead	,
那里	躺	一	贫穷的	漂亮的	事物	相当	死的	,

那里躺着一个可怜的漂亮小家伙，已经死了。

[wɪð] [ɪts] [brest] [ɔːl] ['bliːdɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][stæb][baɪ][ðə; ði][streɪndʒ] [kæts]['kruːəl] [klɔː] ,

with	its	breast	all	bleeding	from	a	stab	by	the	strange	cat's	cruel	claw	,
和	它是	胸部	全部	出血	从	一个	刺	经过	这	奇怪的	猫的	残忍的	爪	,

它的胸膛被那只怪猫残忍的爪子刺穿，鲜血直流。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['biːtɪŋ] [ðə; ði]['waɪərz] [wɪð] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l] ['gɑːspɪŋ] [bɪls] :

and	the	others	were	all	beating	the	wires	with	their	little	gasping	bills	:
和	这	其他的	是	全部	殴打	这	电线	和	他们的	小的	喘息	账单	:

其他的钞票都在拍打着电线，发出阵阵喘息声：

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [drɒpt] [daʊn] [ded] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðeə(r)]['lɪt(ə)l]

in	a	few	minutes	two	of	them	dropped	down	dead	by	the	side	of	their	little
在	一个	很少	分钟	二	的	他们	掉落	向下	死的	经过	这	边	的	他们的	小的

['brʌðə(r)] ,

brother	,
兄弟	,

几分钟后，他们中的两人倒在了弟弟身边，当场死亡。

[ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)] [naɪt] [ðə; ði][lɑːst][hæd; həd] [pain] [ɪt'self][tuː; tə] [deθ] .

and	before	night	the	last	had	pined	itself	to	death	.
和	前	夜晚	这	最后的	有	松开	本身	到	死亡	.

夜幕降临之前，最后一只也因饥饿而死。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	62	]
"	[	页	-	]

[ðə; ði] ['θʌndə(r)] [stɔ:m] .

THE	THUNDER	STORM	.
这	雷	风暴	.

雷暴。

“ [əʊ]['mæmə] , [haʊ] [ai][du:; də] [lʌv] [tu:; tə] [wɒtʃ] [ə; eɪ] ['θʌndə(r)] [stɔ:m] ,

“	O	mama	,	how	I	do	love	to	watch	a	thunder	storm	,
“	哦	妈妈	,	如何	我	做	爱	到	手表	一个	雷	风暴	,

“哦，妈妈，我多么喜欢看雷雨啊！”

” [sed] ['eməli][tu:; tə][ˌem 'i:][wʌn] ['i:vnɪŋ] [ɪn]['eɪprəl] ,

”	said	Emily	to	me	one	evening	in	April	,
”	说	艾米丽	到	我	一	晚上	在	四月	,

“四月的一个晚上，艾米丽对我说，”

[waɪlst] [ʃi:; ʃi] [lent] [æt; ət][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [klaʊdz] ,

whilst	she	leant	at	the	open	window	gazing	at	the	clouds	,
而	她	倾斜	在	这	打开	窗户	凝视	在	这	云	,

她倚在敞开的窗户边，凝望着云朵。

[ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:f(ə)l] [pi:l] [wɪtʃ] [frɒm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [bɜ:st] [frɒm; frəm]

and	listening	to	the	awful	peals	which	from	time	to	time	burst	from
和	聆听	到	这	可怕	果皮	哪个	从	时间	到	时间	爆裂	从

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

聆听着它们不时爆发出的可怕钟声。

“ [ˌaɪ 'ti:][rɪ'maɪndz][ˌem 'i:][ɒv; əv] [ðæt] ['bju:tɪf(ə)l] ['stɔ:ri] [ɒv; əv]['sæmjʊəl] , [ai][kʊd; kəd]['ɔ:lweɪz] [seɪ] ,

“	It	reminds	me	of	that	beautiful	story	of	Samuel	,	I	could	always	say	,
“	它	提醒	我	的	那	美丽的	故事	的	塞缪尔	,	我	可以	总是	说	,

“这让我想起了撒母耳那个美丽的故事，我总是会说，

- [spi:k] , [lɔ:d] , [ðaɪ] ['sɜ:vənt] ['hɪrɪθ] .

'	Speak	,	Lord	,	thy	servant	heareth	.
-	说话	,	主	,	你的	仆人	听到	.

主啊，请说，仆人聆听。

- — [doʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] , ['mæmə] , [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [æz; əz] [ɪf] [gɒd] ['ri:əli] [spəʊk] [tu:; tə][ˌju: 'es] ?

'	—	Don't	you	think	,	mama	,	it	seems	as	if	God	really	spoke	to	us	?
-	—	不	你	思考	,	妈妈	,	它	似乎	作为	如果	上帝	真的	辐	到	我们	?

“妈妈，你不觉得吗？这好像是上帝真的跟我们说话了？”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][du:; də][nɒt] [si:m] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'ti:] ; ” ['ædɪd] [ʃi:; ʃi] , ['tɜ:nɪŋ] [raʊnd] ;

But	you	do	not	seem	to	enjoy	it	;	”	added	she	,	turning	round	;
但	你	做	不是	似乎	到	享受	它	;	”	额外	她	,	转弯	圆形的	;

但你似乎并不喜欢这样；”她说着，转过身来；

“ [ju:; jʊ][haɪd][jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [si:m] [kwaɪt][sæd] . — [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] , ['mæmə] ?

“	you	hide	your	eyes	,	and	seem	quite	sad	.	—	Are	you	frightened	,	mama	?
“	你	隐藏	你的	眼睛	,	和	似乎	相当	伤心	.	—	是	你	害怕	,	妈妈	?

”

”

”

“你捂着眼睛，看起来很伤心。——妈妈，你害怕吗？”

“ [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self] , ['eməli] ; [bʌt; bət][ai] ['kænɒt]

“	Not	for	myself	,	Emily	;	but	I	cannot
“	不是	为了	我	,	艾米丽	;	但	我	不能

“不是为了我自己，艾米丽；但我不能

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[fə'get] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][pə'pɑː][ɪz] [naʊ] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [hiːθ] , [ænd; ənd][ɪk'spəʊzd][tuː; tə] [ðiːz] ['ɔːf(ə)l]
forget that your papa is now crossing the heath , and exposed to these awful
忘记 那 你的 爸爸 是 现在 过境 这 希思 , 和 裸露 到 这些 可怕
['flæʃɪz] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] . ”
flashes of lightning . ”
闪光灯 的 闪电 . ”

别忘了你爸爸现在正在穿越荒地，暴露在这些可怕的闪电之下。

“ [ænd; ənd][ai][dɪd] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] ! — [haʊ] [kʊd; kəd][ai] ? ” [sed] ['eməli] , ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kʌlə(r)] ,
“ And I did forget it ! — How could I ? ” said Emily , changing colour ,
“ 和 我 做过 忘记 它 ! — 如何 可以 我 ? ” 说 艾米丽 , 变化 颜色 ,

“我居然忘了！——我怎么能忘了呢？”艾米丽说着，脸色都变了。

[ænd; ənd] [kwɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][pəʊst][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [pleɪs] [hɜː'self] [kləʊz][baɪ][ˌem 'iː] [wɪð]
and quitting her post at the window to place herself close by me with
和 辞职 她 邮政 在 这 窗户 到 地方 她自己 关闭 经过 我 和
[hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][hændz][ɒn][maɪ][læp] ,
her little hands on my lap ,
她 小的 双手 在 我的 膝 ,

她离开窗边的位置，走到我身边，把小手放在我的腿上。

[klɑːsp, klæsp][wʌn][ɒv; əv][maɪn] ['kləʊsli] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
clasping one of mine closely between them .
紧握 一 的 矿 密切 之间 他们 .

他们紧紧地把我的一个夹在中间。

[ə'nʌðə(r)] [flæʃ] ! — [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [maɪ] ['kaʊntənəns] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] . — [ə'nʌðə(r)] , [stɪl]
Another flash ! — She watched my countenance , but said nothing . — Another , still
其他 闪光 ! — 她 观看 我的 面容 , 但 说 没有什么 . — 其他 , 仍然
[mɔː(r)]['vɪvɪd] !
more vivid !
更多的 生动 !

又一道闪光！——她观察着我的表情，但什么也没说。——又一道，更加清晰！

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː'self] [ɒn] ['tɪptəʊ] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn][maɪ][ɪə(r)] ,
She raised herself on tiptoe , and whispered in my ear ,
她 提高 她自己 在 脚尖 , 和 低声说道 在 我的 耳朵 ,

她踮起脚尖，在我耳边低语：

“ [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt][pə'pɑː]['ɒf(ə)n][bɪ'fɔː(r)] ,
“ But we have been anxious about papa often before ,
“ 但 我们 有 到过 焦虑的 关于 爸爸 经常 前 ,

但我们以前也经常担心爸爸的安危，

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [həʊm] [seɪf] . — [dʌz] [ðæt] ['kʌmfət] [juː; jʊ] , ['mæmə] ? ”
and yet he has come home safe . — Does that comfort you , mama ? ”
和 然而 他 有 来 家 安全的 . — 做 那 舒适 你 , 妈妈 ? ”

但他平安回家了。——妈妈，这能让你感到安慰吗？

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] , [dɪə(r)]['eməli] ; [bʌt; bət][əʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [flæʃ] [wɒz; wəz] [ðæt] !
“ It ought , dear Emily ; but O what a flash was that !
“ 它 应该 , 亲爱的 艾米丽 ; 但 哦 什么 一个 闪光 曾是 那 !

“亲爱的艾米莉，的确如此；但是，哦，那道闪光真是太耀眼了！”

" ['eməli][let][gəʊ][maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [dɑːtɪd] ['ɪntuː][maɪ] ['dresɪŋ] - [ruːm] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd]
" **Emily let go my hand , and darted into my dressing - room , where she remained**
" 艾米丽 让 去 我的 手 , 和 飞镖 进入 我的 敷料 - 房间 , 在哪里 她 剩余
[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ;
a few minutes ;
一个 很少 分钟 ;

"艾米丽松开了我的手，冲进了我的更衣室，在那里待了几分钟；

[ðen] [rɪ'tɜːnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [braɪt] [tʃə'ruːbɪk] [smaɪl] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)]['steɪʃ(ə)n][baɪ][ˌem 'iː] [ə'gen] .
then returning with a bright cherubic smile , she took her station by me again .
然后 返回 和 一个 明亮的 天使般的 微笑 , 她 采取 她 车站 经过 我 再次 .

然后她带着灿烂的笑容回来了，再次站在我身边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði] [həʊl] [ruːm] [wɒz; wəz] [ɪ'luːmɪnd] ,
At that moment the whole room was illumined ,
在 那 片刻 这 所有的 房间 曾是 照明 ,

那一刻，整个房间都被照亮了。

[bʌt; bət]['eməli][dɪd][nɒt] [ðɪs] [taɪm] [flɪntʃ] [ɔː(r)] [tʃeɪndʒ] ['kʌlə(r)] ,
but Emily did not this time flinch or change colour ,
但 艾米丽 做过 不是 这 时间 退缩 或者 改变 颜色 ,

但这一次，艾米丽既没有畏缩，也没有变脸色。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [ɑːmz] [raʊnd] [maɪ] [nek] , [ænd; ənd] [sed] , " ['mæmə] , [ai][ˌeɪ 'em]
but she threw her little arms round my neck , and said , " Mama , I am
[nɒt] ['fraɪt(ə)nd] [naʊ] ,
not frightened now ,
不是 害怕 现在 ,

但她用小胳膊搂住我的脖子，说："妈妈，我现在不害怕了。"

[ænd; ənd] [pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['bəʊldə(r)] [wen] [ai] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ai][hæv; həv] [dʌn] .
and perhaps you will be bolder when I tell you what I have done .
和 也许 你 将要 是 更大胆 什么时候 我 告诉 你 什么 我 有 完毕 .

或许当我告诉你我做了什么之后，你会更有胆量。

[juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [waɪ] [ai] [went] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] ['dresɪŋ] - [ruːm] :
You do not know why I went into your dressing - room :
你 做 不是 知道 为什么 我 去 进入 你的 敷料 - 房间 :

你不知道我为什么会进你的更衣室：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [niːl] [daʊn] [ænd; ənd] [preɪ] [gɒd][ænd; ənd]['dʒiːzəs] [kraɪst] [tuː; tə][let][dɪə(r)][pə'pɑː]
it was to kneel down and pray God and Jesus Christ to let dear papa
[kʌm] [həʊm] [seɪf] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ə'gen] ;
come home safe to us again ;
来 家 安全的 到 我们 再次 ;

我们要跪下来向上帝和耶稣基督祈祷，求他们让亲爱的爸爸平安回家；

[ænd; ənd] [ɪf] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [dʌz] ['sʌfə(r)]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] ,
and if Jesus Christ does suffer little children to come to him ,
和 如果 耶稣 基督 做 遭受 小的 孩子们 到 来 到 他 ,

如果耶稣基督允许小孩子到他那里去，

([wɪtʃ] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [meɪ] [miːn] [baɪ] [preə(r)] ,
(which you tell me may mean by prayer ,
(哪个 你 告诉 我 可能 意思是 经过 祷告 ,

（你告诉我这可能就是祈祷的意思，）

) ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [wen] [ðeɪ] [preɪ] [hɪm][tu:; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [dɪə(r)]['pɑ:pɑ:s]

)	surely	it	will	be	when	they	pray	him	to	take	care	of	their	own	dear	papas
)	一定	它	将要	是	什么时候	他们	祈祷	他	到	拿	关心	的	他们的	自己的	亲爱的	爸爸

— [ðə; ði]['pɑ:pɑ:s][gɒd] [geɪv] [ðem; ðəm] !

—	the	papas	God	gave	them	!
—	这	爸爸	上帝	给予	他们	!

）当然，当他们祈求上帝照顾他们亲爱的爸爸们——上帝赐予他们的爸爸们时，就会如此了！

— [bʌt; bət] [hɑ:k] !

—	But	hark	!
—	但	听着	!

——但是听！

[ai][hɪə(r)][ə; eɪ] [hɔ:s] !

I	hear	a	horse	!
我	听到	一个	马	!

我听到马蹄声了！

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][pə'pɑ:] , [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] [kʌm] [həʊm] [seɪf] !

It	is	,	it	is	papa	,	and	he	is	come	home	safe	!
它	是	,	它	是	爸爸	,	和	他	是	来	家	安全的	!

是爸爸，是爸爸，他平安回家了！

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	65	]
"	[	页	-	]

"[第 65 页]

[ðə; ði] ['dʒɪpsi] .

THE	GIPSIES	.
这	吉普赛人	.

吉普赛人。

" [du:; də] [tel] [ˌju: 'es] , ['mæmə] , ['weðə(r)] ['dʒɪpsi] ['ri:əli] [sti:l] ['tʃɪldrən] ? " [sed] ['edwɪn] ,

"	Do	tell	us	,	mama	,	whether	gipsies	really	steal	children	?	"	said	Edwin	,
"	做	告诉	我们	,	妈妈	,	无论	吉普赛人	真的	偷	孩子们	?	"	说	埃德温	,

"妈妈，请告诉我们，吉普赛人真的会偷孩子吗？"埃德温问道。

[ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:n] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['mɔ:rnɪŋz] [wɔ:k] [wɪð] [hɪz; ɪz] [nɜ:s] [ænd; ənd]['sɪstə(r)] .

on	his	return	from	his	morning's	walk	with	his	nurse	and	sister	.
在	他的	返回	从	他的	早晨	走	和	他的	护士	和	姐姐	.

他早上和护士、妹妹散步回来后。

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][kæmp][tu:; tə] - [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [gri:n] [leɪn] ,

"	There	is	a	camp	to	-	day	in	the	green	lane	,
"	那里	是	一个	营	到	-	天	在	这	绿色的	车道	,

"今天在绿道上有一个营地，

[ænd; ənd] [nɜ:s] [wʊd] [nɒt] [let] [ˌju: 'es][stɜ:(r)][ə; eɪ] [step] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][saɪd] .

and	nurse	would	not	let	us	stir	a	step	from	her	side	.
和	护士	会	不是	让	我们	搅拌	一个	步	从	她	边	.

护士不让我们离开她一步。

[ai] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔ:riz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][wɜ:(r); wə(r)]['əʊnli] ['sɪli] ['febl] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv]

I	thought	that	the	stories	about	them	were	only	silly	fables	like	those	of
我	想法	那	这	故事	关于	他们	是	仅有的	愚蠢的	寓言	喜欢	那些	的

[witʃiz] [ænd; ənd] ['fɛəriz] . "

witches	and	fairies	.	"
女巫	和	仙女	.	"

我原以为关于她们的故事只是些愚蠢的寓言，就像关于女巫和仙女的故事一样。

“ [məʊst][ɒv; əv] [ðəʊz] [juː; jʊ] [miːt] [wɪð] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [daʊt] [ɪn'venʃnz] ,
“ Most of those you meet with are no doubt inventions ,
“ 最多 的 那些 你 见面 和 是 不 怀疑 发明 ,

“你遇到的大多数人无疑都是虚构的，

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ðeə(r)][hæv; həv] [biːn] [sʌm; səm]['æktʃuəl] ['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv] [ðiːz] ['wɒndərɪŋ] [traɪbz]
but I believe there have been some actual instances of these wandering tribes
但 我 相信 那里 有 到过 一些 实际的 实例 的 这些 漫游 部落
['kæriɪŋ] [ɒf] ['tʃɪldrən] ,
carrying off children ,
携带 离开 孩子们 ,

但我相信确实发生过一些游牧部落掳走儿童的案例。

['aɪðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['swelɪŋ] [ðeə(r)] ['nʌmbəz] , [ɔː(r)][ɒv; əv] [ɪk'saɪtɪŋ] [kəm'pæʃ(ə)n]
either for the purpose of swelling their numbers , or of exciting compassion
任何一个 为了 这 目的 的 肿胀 他们的 数字 , 或者 的 激动人心 同情
[wen] [ðeɪ] [beg] .
when they beg .
什么时候 他们 求 .

要么是为了增加他们的人数，要么是为了在乞讨时博取同情。

[aɪ][rɪ'membə(r)]
I remember
我 记住

我记得

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[wʌn]['stɔːri] [wɪtʃ] [prəu'fes] [tuː; tə][biː; bi] [truː] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [æt; ət]['eni] [reɪt] [meɪ] ['ɪntrəst] [juː; jʊ]
one story which professes to be true , and which at any rate may interest you
一 故事 哪个 声称 到 是 真的 , 和 哪个 在 任何 速度 可能 兴趣 你
[ænd; ənd]['eməli] .
and Emily .
和 艾米丽 .

一个据称是真实的故事，至少你和艾米丽可能会感兴趣。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ? ”
Shall I tell it to you ? ”
将 我 告诉 它 到 你 ? ”

要我告诉你吗?

“ [əʊ] [preɪ] , [preɪ] [let][ˌjuː 'es][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] !
“ O pray , pray let us hear it !
“ 哦 祈祷 , 祈祷 让 我们 听到 它 !

“哦，请让我们听到它吧！”

” [kraɪd]['eməli][ænd; ənd]['edwɪn][æt; ət][wʌns] .
” cried Emily and Edwin at once .
” 哭 艾米丽 和 埃德温 在 一次 .

“艾米丽和埃德温同时喊道。”

[səʊ][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
So here it is .
所以 这里 它 是 .

就是这样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[ðə; ði] ['stəʊlən] [tʃaɪld] .
THE STOLEN CHILD .
这 被盗 孩子 .

被偷走的孩子。

“ [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd][best] [nɒt] [brɪŋ] [mɪs] ['dʒuːljə][ɪn] ,
“ I think you had best not bring Miss Julia in ,
“ 我 思考 你 有 最好的 不是 带来 错过 朱莉娅 在 ,

“我觉得你最好不要把朱莉娅小姐带进来。”

[fɔː(r); fə(r)][ai][fɪə(r)][maɪ] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪkənɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['miːz(ə)lz] ,
for I fear my children are sickening with the measles ,
为了 我 害怕 我的 孩子们 是 令人作呕 和 这 麻疹 ,

因为我担心我的孩子会得麻疹。

[ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['sɒri] [ðə; ði] ['prɪti] [səʊl][ræn][ðə; ði][rɪsk][ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] ,
and I should be sorry the pretty soul ran the risk of taking them ,
和 我 应该 是 对不起 这 漂亮的 灵魂 跑 这 风险 的 采取 他们 ,

我应该感到遗憾，那个美丽的灵魂冒着风险接受了它们。

” [sed] [ə; eɪ] ['fɪʃərmənz] [waɪf][tuː; tə]['dʒuːljə] ['ɔːbriz] [nɜːs] ,
” said a fisherman's wife to Julia Aubrey's nurse ,
” 说 一个 渔民的 妻子 到 朱莉娅 奥布里的 护士 ,

一位渔夫的妻子对朱莉娅·奥布里的护士说：“

[huː] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'zaɪəd][ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðeə(r)][strəʊl][ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] [tuː; tə][kɔːl]
who had been desired in the course of their stroll on the beach to call
WHO 有 到过 想要的 在 这 课程 的 他们的 漫步 在 这 海滩 到 称呼
[ænd; ənd] [gɪv] [də'rekʃ(ə)nz] [kən'sɜːnɪŋ] [sʌm; səm][fruːt] - [nets][ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['wʊmən]
and give directions concerning some fruit - nets on which the poor woman
和 给 方向 有关 一些 水果 - 网 在 哪个 这 贫穷的 女士
[wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪd] .
was employed .
曾是 受雇 .

他们在海滩上散步时，被要求打电话询问有关那位可怜的妇女所经营的水果网的情况。

[ðə; ði] [nɜːs] [lʊkt] [pə'plekst] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['meni] [də'rekʃ(ə)nz][tuː; tə] [gɪv] ,
The nurse looked perplexed ; she had many directions to give ,
这 护士 看起来 困惑 ; 她 有 许多 方向 到 给 ,

护士一脸困惑，她有很多指示要给出。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] [fɒnd] . “
and this was an office of which she was particularly fond . “
和 这 曾是 一个 办公室 的 哪个 她 曾是 特别 喜爱 . “

她尤其喜欢这间办公室。

- [əʊ][duː; də] [trʌst] [ˌem 'iː] , [nɜːs] , [waɪl] [juː; jʊ][gəʊ][ɪn] , - [sed] ['dʒuːljə] ['iːgəli] ; - [ðə; ði] [biːtʃ] [ɪz]
' O do trust me , nurse , while you go in , ' said Julia eagerly ; ' the beach is
- 哦 做 相信 我 , 护士 , 尽管 你 去 在 , - 说 朱莉娅 急切地 ; - 这 海滩 是

“哦，护士，你进去的时候一定要相信我，”朱莉娅急切地说，“海滩就在……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

['veri] [waɪd][hɪə(r)] , [ænd; ənd][ai] ['prɒmɪs] [ai] [wɪl] [nɒt][gəʊ][nɪə(r)][ðə; ði] [edʒ] ;
very wide here , and I promise I will not go near the edge ;
非常 宽的 这里 , 和 我 承诺 我 将要 不是 去 靠近 这 边缘 ;

这里很宽阔，我保证不会靠近边缘；

[ai] [wɪl] ['əʊnli] [kiːp] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɒks] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ʃelz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]

I	will	only	keep	close	to	the	rocks	to	look	for	the	little	shells	which	are
我	将要	仅有的	保持	关闭	到	这	岩石	到	看	为了	这	小的	贝壳	哪个	是

['ɔːlweɪz] [left] [baɪ] [ðə; ði] [taɪd] ['stɪkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [kleft] .

always	left	by	the	tide	sticking	in	the	clefts	.
总是	左边	经过	这	潮	粘性	在	这	裂隙	.

我只会靠近岩石，寻找潮水总是留在岩石缝隙中的小贝壳。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ˌem 'iː] [dʒʌst] [raʊnd] [ðæt] ['kɔːnə(r)] .

You	will	find	me	just	round	that	corner	.
你	将要	寻找	我	只是	圆形的	那	角落	.

你转过那个弯就能找到我。

- [ðə; ði] [nɜːs] [stɪl] ['hezɪteɪtɪd] .

'	The	nurse	still	hesitated	.
-	这	护士	仍然	犹豫了一下	.

护士仍然犹豫不决。

- [duː; də] , [dɪə(r)] [nɜːs] , - [sed] ['dʒuːljə] ['kəʊksɪŋli] , - [duː; də] [trʌst] [ˌem 'iː] ;

'	Do	,	dear	nurse	,	'	said	Julia	coaxingly	,	'	do	trust	me	;
-	做	,	亲爱的	护士	,	-	说	朱莉娅	哄骗地	,	-	做	相信	我	;

"亲爱的护士，"朱莉娅哄着说，"请相信我；

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [bɝdz] [ɑː(r); ə(r)] ['iːtɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [fruːt] ,

you	know	that	the	birds	are	eating	all	the	fruit	,
你	知道	那	这	鸟类	是	吃	全部	这	水果	,

你知道鸟儿们把所有的水果都吃光了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] [hæz; həz] [təʊld] [juː; jʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['saɪzɪz] [ðə; ði] [nets] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

and	that	the	gardener	has	told	you	all	about	the	sizes	the	nets	should	be
和	那	这	园丁	有	讲述	你	全部	关于	这	尺寸	这	网	应该	是

.

:

.

园丁已经告诉过你网子的尺寸应该是多少。

[hiː; hi] [kænt] [kʌm] [hɪə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['brəʊkən] [leg] [hɪm'self] ,

He	can't	come	here	with	his	broken	leg	himself	,
他	不能	来	这里	和	他的	破碎的	腿	他自己	,

他腿断了，自己来不了。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [els] [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wʊd] ['blʌndə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . -

and	every	one	else	but	you	would	blunder	about	it	.	'
和	每一个	一	别的	但	你	会	错误	关于	它	.	-

除了你以外，其他人都会犯错。

" [ðɪs] [lɑːst] ['ɑːgjʊmənt] , [ðəʊ] [nɒt] [ɪn'tenʃən(ə)l] ['ɑːtɪfɪs] [ɒn] ['dʒuːliəz] [pɑːt] , [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] [tuː; tə]

"	This	last	argument	,	though	not	intentional	artifice	on	Julia's	part	,	was	certain	to
"	这	最后的	争论	,	尽管	不是	故意	技巧	在	茱莉亚的	部分	,	曾是	肯定	到

['kæri] [hɜː(r); hə(r)] [pɔɪnt] .

carry	her	point	.
携带	她	观点	.

"朱莉娅的最后一个论点虽然并非有意为之，但却肯定能达到她的目的。

['dʒuːliəz] [nɜːs] [kən'tentɪd] [hɜː'self] [wɪð] [rɪ'maɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [kiːp]

Julia's	nurse	contented	herself	with	reminding	her	of	her	promise	to	keep
茱莉亚的	护士	满足	她自己	和	提醒	她	的	她	承诺	到	保持

[ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [weɪvz] ,

away	from	the	waves	,
离开	从	这	波浪	,

朱莉娅的护士只是提醒她要遵守远离海浪的承诺。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][nɒt][tuː; tə][gəʊ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] - [blæk] [rɒk] [dʒʌst] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] .

and	to	be	sure	not	to	go	beyond	the	'	black	rock	just	round	the	corner	.
和	到	是	当然	不是	到	去	超过	这	-	黑色的	岩石	只是	圆形的	这	角落	.

并且务必不要越过拐角处的"黑岩"。

- [ə'weɪ] [trɪpt] ['dʒuːljə] , [ænd; ənd] [praʊd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['trʌstɪd]

'	Away	tripped	Julia	,	and	proud	of	being	trusted
-	离开	绊倒了	朱莉娅	,	和	自豪的	的	存在	可信

朱莉娅绊倒了，但她为自己受到信任而感到自豪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] , ['nevə(r)] [stɒpt] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'teɪnd] [ðə; ði]['ʌtməʊst]['lɪmɪt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

out	of	sight	,	never	stopped	till	she	had	attained	the	utmost	limit	of	her
出去	的	视线	,	绝不	停止	直到	她	有	已达到	这	极致	限制	的	她

['fɜːləʊ] .

furlough	.
休假	.

她一直躲在暗处，直到休假期满才停下来。

[ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] [wʌns] [tɜːnd] , [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['bɑːskɪt][ɒn][ðə; ði]

The	corner	of	the	cliff	once	turned	,	she	placed	her	little	basket	on	the
这	角落	的	这	悬崖	一次	转向	,	她	放置	她	小的	篮子	在	这

['ʃɪŋgl] ,

shingle	,
卵石	,

她走到悬崖拐角处，把小篮子放在鹅卵石上。

[ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] [daʊn] , [bɪ'gæn] ['bɪzɪli] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [ʃelz] [ænd; ənd] [siː] [wiːdz] ,

and	stooping	down	,	began	busily	to	pick	up	the	shells	and	sea	weeds	,
和	弯腰	向下	,	开始	忙碌地	到	挑选	向上	这	贝壳	和	海	杂草	,

他弯下腰，开始忙碌地捡拾贝壳和海藻。

[wɪtʃ] , [stɪl] [wet] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] , ['glitə] [məʊst] ['temptɪŋli] [ɪn][ðə; ði][sʌn] .

which	,	still	wet	and	shining	,	glittered	most	temptingly	in	the	sun	.
哪个	,	仍然	湿的	和	灼灼	,	闪闪发光	最多	诱人地	在	这	太阳	.

阳光下，它依然湿润闪亮，熠熠生辉，极具诱惑力。

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪn'tentnəs] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ɪm'plɔɪmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['defnɪŋ] ['mɜːmə(r)][ɒv; əv]

Her	own	intentness	on	her	employment	,	and	the	deafening	murmur	of
她	自己的	专注	在	她	就业	,	和	这	震耳欲聋	低语	的

[ðə; ði] [weɪvz] ,

the	waves	,
这	波浪	,

她全神贯注于自己的工作，以及震耳欲聋的海浪声。

[tʃeɪft] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [baɪ][ðə; ði]['brəʊkən] [rɒks] [ðæt] ['fretɪd] [ðeə(r)]

chafed	as	they	were	at	that	point	by	the	broken	rocks	that	fretted	their
擦伤	作为	他们	是	在	那	观点	经过	这	破碎的	岩石	那	有格纹的	他们的

[kɔːs] ,

course	,
课程	,

当时，他们被阻碍航道的碎石磨得浑身疼痛。

[prɪ'ventɪd] ['dʒuːljə][frɒm; frəm] ['hɪərɪŋ] [æn; ən] [ə'prəʊtʃɪŋ] [step] ,

prevented	Julia	from	hearing	an	approaching	step	,
阻止	朱莉娅	从	听力	一个	接近	步	,

阻止了朱莉娅听到靠近的脚步声，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['terɪfaɪd] [tʃaɪld][ɔ:l][æt; ət][wʌns] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ['bɒnɪt] ['rʌfli] [snætʃt] [ɒf] ,

and	the	terrified	child	all	at	once	found	her	bonnet	roughly	snatched	off	,
和	这	恐惧	孩子	全部	在	一次	成立	她	引擎盖	大致	抢夺	离开	,

惊恐万分的小女孩突然发现自己的帽子被粗暴地扯了下来。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [həʊl] [hed] ['taɪtli] ['mʌfld] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊlən] [kləʊk] .

and	her	whole	head	tightly	muffled	in	a	woollen	cloak	.
和	她	所有的	头	紧紧	闷音	在	一个	羊毛	披风	.

她的整个头部都被羊毛斗篷紧紧地裹了起来。

[tu:; tə] [skri:m] [wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] , [fɔ:(r); fə(r)] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][ðə; ði] [kləʊk] ,

To	scream	was	impossible	,	for	besides	the	folds	of	the	cloak	,
到	尖叫	曾是	不可能的	,	为了	除了	这	折叠	的	这	披风	,

尖叫是不可能的，因为除了斗篷的褶皱之外，

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [tʃaɪld] [felt] [ə; eɪ] [hɑ:d] ['bəʊni] [hænd] [klæpt] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm][ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ] .

the	unhappy	child	felt	a	hard	bony	hand	clapped	over	them	on	her	mouth	.
这	不开心	孩子	毛毡	一个	难的	骨质	手	鼓掌	超过	他们	在	她	嘴	.

不开心的孩子感到一只又硬又瘦的手捂住了她的嘴。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['kærid] ['ræpɪdli] [ə'lɒŋ] [sʌm; səm] ['dɪstəns] , [wen] [ðə; ði]['pɜ:s(ə)n] [hu:] [bɔ:(r)]

In	this	way	she	was	carried	rapidly	along	some	distance	,	when	the	person	who	bore
在	这	方式	她	曾是	携带	快速	沿着	一些	距离	,	什么时候	这	人	WHO	钻孔

就这样，她被迅速地带着走了一段路，这时，扛着她的人.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[hɜ:(r); hə(r)] ['sʌd(ə)nli] [stɒpt] .

her	suddenly	stopped	.
她	突然	停止	.

她突然停了下来。

- [wɒt] [hæv; həv][ju:; jʊ][gɒt][ðeə(r)] ?

'	What	have	you	got	there	?
-	什么	有	你	得到	那里	?

你那儿有什么?

- [ɑ:skt] [ə; eɪ] [hɑ:ʃ] [vɔɪs] . “

'	asked	a	harsh	voice	.	“
-	问	一个	残酷的	嗓音	.	“

“一个严厉的声音问道。”

- [waɪ] , [ai] ['hɑ:dli] [nəʊ] , [ænd; ənd][ai] ['hɑ:dli] [nəʊ] [waɪ] [ai] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)] , - [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'plaɪ] ,

'	Why	,	I	hardly	know	,	and	I	hardly	know	why	I	took	her	,	'	was	the	reply	,
-	为什么	,	我	几乎	知道	,	和	我	几乎	知道	为什么	我	采取	她	,	-	曾是	这	回复	,

“至于原因，我也不太清楚，我也不太清楚我为什么带走了她，”他回答道。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]['dʒɪpsi] ([fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]) [ʃʊk] ['dʒu:ljə] ['rʌfli] [ɒf] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] .

and	the	old	gipsy	(	for	such	she	was	)	shook	Julia	roughly	off	her	shoulders	.
和	这	老的	吉普赛人	(	为了	这样的	她	曾是	)	摇晃	朱莉娅	大致	离开	她	肩膀	.

而那位老吉普赛人（她确实是吉普赛人）粗暴地把朱莉娅从肩膀上甩了下来。

- [ai][hæd; həd] [biːn] [praul] [ə'baʊt] , - [kən'tɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] , - [sɪns] [kɒk] - [krəʊ] , [ænd; ənd][hæd] [næpt] ['nʌθɪŋ] ;

| | | |

['betə(r)] [teɪk] [ˌjuː 'es] [bæk] [æt; ət] ['sʌnset] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːt] [aɪ][kæn; kən] [siː] . - “

better	**take**	**us**	**back**	**at**	**sunset**	**,**	**for**	**aught**	**I**	**can**	**see**	**.**	**'**	**“**
更好的	拿	我们	后退	在	日落	,	为了	零	我	能	看	.	-	“

最好在日落时分带我们回去，就我目前所见。

- [duː; də][juː; jʊ]['grʌmb(ə)l][æt; ət] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ?

'	**Do**	**you**	**grumble**	**at**	**what**	**I**	**have**	**done**	**?**
-	做	你	叽	在	什么	我	有	完毕	?

你对我所做的事有意见吗?

- [sed] [ðə; ði][əʊld]['wʊmən][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd] [ɔː'θɒrəti] :

'	**said**	**the**	**old**	**woman**	**in**	**a**	**voice**	**of**	**rage**	**and**	**authority**	**:**
-	说	这	老的	女士	在	一个	嗓音	的	愤怒	和	权威	:

“老妇人用愤怒而威严的语气说道:”

- [aɪ][ðə; ði]['mʌðə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['ruːlə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][traɪb] , [eɪ] ?

'	**A'n't**	**I**	**the**	**mother**	**and**	**the**	**ruler**	**of**	**your**	**tribe**	**,**	**eh**	**?**
-	蚂蚁	我	这	母亲	和	这	统治者	的	你的	部落	,	嗯	?

难道我不是你们部落的母亲和统治者吗?

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['kaʊnsl] [ɪt'self] , - ['ædɪd] [ʃiː; ʃi] [les] ['hɑːʃli] , - [ɪz] [gʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['suːnə(r)]

However	**,**	**the**	**counsel**	**itself**	**,**	**'**	**added**	**she**	**less**	**harshly**	**,**	**'**	**is**	**good**	**,**	**and**	**the**	**sooner**
然而	,	这	法律顾问	本身	,	-	额外	她	较少的	严厉地	,	-	是	好的	,	和	这	很快

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɒf] ,

we	**are**	**off**	**,**
我们	是	离开	,

然而，她语气缓和了一些，补充道：“律师这个职位本身是好的，我们越早离开越好。”

[aɪ] [bɪ'liːv] , [ðə; ði]['betə(r)] . -

I	**believe**	**,**	**the**	**better**	**.**	**'**
我	相信	,	这	更好的	.	-

我认为，越好越好。

“ [dɪk] [ðə; ði]['smʌg(ə)lə(r)] , [huː] [hæd; həd] ['leɪtli] [ɪks'tʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)]

“	**Dick**	**the**	**smuggler**	**,**	**who**	**had**	**lately**	**exchanged**	**for**	**that**	**,**	**his**	**former**
“	迪克	这	走私者	,	WHO	有	最近	交换	为了	那	,	他的	以前的

[prə'feʃn] [ɒv; əv]['dʒɪpsi] ,

profession	**of**	**gipsy**	**,**
职业	的	吉普赛人	,

“迪克，那个走私犯，最近放弃了他以前的吉普赛人职业，转而从事走私工作。”

['redɪli] [kən'sent] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði] ['pɑːti] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊst]

readily	**consented**	**to**	**convey**	**the**	**party**	**to**	**some**	**unfrequented**	**part**	**of**	**the**	**coast**
容易	同意	到	传达	这	派对	到	一些	冷落	部分	的	这	海岸

,

,

,

欣然同意将一行人送往海岸边人迹罕至的地方。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz] ['feəli] [æt; ət] [siː] , ['dʒuːliəz] [hed] [wɒz; wəz]

and	**as**	**soon**	**as**	**the**	**boat**	**was**	**fairly**	**at**	**sea**	**,**	**Julia's**	**head**	**was**
和	作为	很快	作为	这	船	曾是	相当	在	海	,	茱莉亚的	头	曾是

[ˌʌn'mʌfəld] ,

unmuffled	**,**
未消音的	,

船刚驶入大海，朱莉娅的头就被风吹开了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət] [li:st] [ə'laʊd] [tu:; tə][kraɪ][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [æt; ət]
and **she** **was** **at** **least** **allowed** **to** **cry** **for** **a** **few** **moments** **at**
和 她 曾是 在 至少 允许 到 哭 为了 一个 很少 时刻 在
[hɜ:(r); hə(r)] [i:z] .
her **ease** **.**
她 舒适 .

至少她被允许在自己方便的时候哭一会儿。

“ [aɪ] [wɪl] [nɒt] [ə'tempt] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [hɜ:(r); hə(r)] ['fi:lɪŋz] ; [ɪn'di:d] ,
“ **I** **will** **not** **attempt** **to** **describe** **her** **feelings** **;** **indeed** **,**
“ 我 将要 不是 试图 到 描述 她 情怀 ; 的确 ,

“我不会试图描述她的感受；事实上，

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [tu:] [jʌŋ] [tu:; tə] [ə'laʊ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kə'nektɪd] [tɜ:n] .
she **was** **too** **young** **to** **allow** **of** **their** **taking** **a** **connected** **turn** **.**
她 曾是 也 年轻的 到 允许 的 他们的 采取 一个 连接 转动 .

她年纪太小，无法接受他们之间产生联系。

[maɪ]['lɪt(ə)l] ['ridər] [kæn; kən] ['i:zəli] [ges] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]
My **little** **readers** **can** **easily** **guess** **what** **it** **would** **be**
我的 小的 读者 能 容易地 猜测 什么 它 会 是

我的小读者们很容易就能猜到那会是什么。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **72** **]**
[页 -]

[第72页]

[tu:; tə][bi:; bi] [tɔ:n] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [əʊn] [swi:t] [həʊm] ,
to **be** **torn** **away** **from** **their** **own** **sweet** **home** **,**
到 是 撕裂 离开 从 他们的 自己的 甜的 家 ,

被迫离开自己温馨的家，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][dɪə(r)] [ə'kʌstəmd] ['feɪsɪz][ænd; ənd] [spft][fə'mɪliə(r)] ['vɔɪsɪz] [ə'tendənt] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] ,
and **all** **the** **dear** **accustomed** **faces** **and** **soft** **familiar** **voices** **attendant** **on** **it** **,**
和 全部 这 亲爱的 习惯 面孔 和 柔软的 熟悉的 声音 服务员 在 它 ,

还有所有那些亲切熟悉的面孔和温柔的声音，

[ænd; ənd][tu:; tə][faɪnd] [ðəm'selvz] ['rɒkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ru:d] [bəʊt][ɒn][ðə; ði] [rʌf] [si:] ,
and **to** **find** **themselves** **rocking** **in** **a** **rude** **boat** **on** **the** **rough** **sea** **,**
和 到 寻找 他们自己 摇滚 在 一个 粗鲁的 船 在 这 粗糙的 海 ,

然后发现自己身处一艘简陋的小船上，在波涛汹涌的大海上摇晃。

[sə'raʊndɪd] [baɪ][streɪndʒ] ['fɪgəz] , ['hægəd] [ænd; ənd]['hɒrəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [rʌf] [ɔ:(r)] [ʃrɪl]
surrounded **by** **strange** **figures** **,** **haggard** **and** **horrible** **,** **and** **voices** **rough** **or** **shrill**
包围 经过 奇怪的 数据 , 枯槁 和 可怕 , 和 声音 粗糙的 或者 尖锐
, ['sʌmtaɪmz] ['ʌtərɪŋ] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['dʒɪbərɪʃ] ,
, **sometimes** **uttering** **unintelligible** **gibberish** **,**
, 有时 发出声音 无法理解 胡言乱语 ,

周围环绕着形形色色、面容憔悴、面目狰狞的怪异身影，以及粗哑或尖锐的声音，有时还会发出难以理解的胡言乱语。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['hɑ:ʃli] ['skəʊldɪŋ][hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['bi:ɪŋ] - [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪmpltən] [æz; əz]
and **sometimes** **harshly** **scolding** **her** **for** **being** **'** **such** **a** **simpleton** **as**
和 有时 严厉地 责骂 她 为了 存在 - 这样的 一个 傻瓜 作为
[tu:; tə][kraɪ] [wen] ['nəʊbədi][wɒz; wəz] ['hɜ:tɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ;
to **cry** **when** **nobody** **was** **hurting** **her** **;**
到 哭 什么时候 无人 曾是 受伤 她 ;

有时还会严厉斥责她“愚蠢到在没人伤害她的时候哭闹”；

- ['ædɪŋ] [ə; eɪ] [θret] , [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃi][dɪd] - [nɒt] [stɒp][hɜ:(r); hə(r)] ['wɪmpərɪŋ] ,
' **adding** **a** **threat** **,** **that** **if** **she** **did** **'** **not** **stop** **her** **whimpering** **,**
- 添加 一个 威胁 , 那 如果 她 做过 - 不是 停止 她 呜咽 ,

还威胁说，如果她不停止呜咽，

[ðeɪ] [wʊd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][kraɪ][fɔː(r); fə(r)][ɪn] [gʊd] ['ɜːnɪst] .

they	would	give	her	something	to	cry	for	in	good	earnest	.
他们	会	给	她	某物	到	哭	为了	在	好的	认真	.

他们会让她真心实意地哭出来。

- [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['dʒɪpsi] ['pɑːti] ['seɪfli] ['lændɪd] ,

'	The	evening	of	the	next	day	found	the	gipsy	party	safely	landed	,
-	这	晚上	的	这	下一个	天	成立	这	吉普赛人	派对	安全	登陆	,

第二天晚上，吉普赛人一行安全着陆。

[ænd; ənd] [ɪn'kæmp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['fɒrɪst] .

and	encamping	for	the	night	at	the	edge	of	the	New	Forest	.
和	露营	为了	这	夜晚	在	这	边缘	的	这	新的	森林	.

并在新森林边缘扎营过夜。

[ðə; ði][əʊld]['dʒɪpsi] [hiːpt] [sʌm; səm] [kləʊk] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [ðem; ðəm][aʊt]

The	old	gipsy	heaped	some	cloaks	on	the	ground	,	and	pointing	them	out
这	老的	吉普赛人	堆积如山	一些	斗篷	在	这	地面	,	和	指向	他们	出去

[tuː; tə]['dʒuːljə] ,

to	Julia	,
到	朱莉娅	,

老吉普赛人把几件斗篷堆在地上，指给朱莉娅看。

[təʊld][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] - [gəʊ][tuː; tə][rest] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][bed] .

told	her	to	'	go	to	rest	,	for	that	was	her	bed	.
讲述	她	到	-	去	到	休息	,	为了	那	曾是	她	床	.

告诉她"去休息吧，因为那是她的床。"

- [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] [stɒpt] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒbɪŋ] ,

'	The	poor	child	stopped	her	sobbing	,
-	这	贫穷的	孩子	停止	她	啜泣	,

"可怜的孩子停止了哭泣。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [drɒpt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

and	instinctively	dropped	on	her	knees	,	as	if	she	had	been	in	her
和	本能地	掉落	在	她	膝盖	,	作为	如果	她	有	到过	在	她

[əʊn] ['kwaɪət] ['nɜːsəri] ,

own	quiet	nursery	,
自己的	安静的	苗圃	,

她本能地跪倒在地，仿佛置身于自己安静的育儿室中。

[ænd; ənd][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][hændz] , [bɪ'gæn][hɜː(r); hə(r)] ['iːvnɪŋ] [preə(r)] .

and	clasping	her	little	hands	,	began	her	evening	prayer	.
和	紧握	她	小的	双手	,	开始	她	晚上	祷告	.

她双手合十，开始了晚祷。

- [əʊ] [lɔːd] , [ðaʊ] [ɑːt][ə; eɪ][gɒd][ɒv; əv] [greɪt] ['paʊə(r)][ænd; ənd] ['mɜːsi] ,

'	O	Lord	,	thou	art	a	God	of	great	power	and	mercy	,
-	哦	主	,	你	艺术	一个	上帝	的	伟大的	力量	和	怜悯	,

主啊，你是大能慈悲的神，

[ðaʊ] [siːst] [ˌem 'iː][baɪ] [naɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ] [deɪ] ;

thou	seest	me	by	night	as	well	as	by	day	;
你	西斯特	我	经过	夜晚	作为	出色地	作为	经过	天	;

你昼夜都能看见我；

- [wen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [stɒpt] [baɪ][ə; eɪ] [bləʊ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld]['dʒɪpsi] ,
' when she was stopped by a blow across the shoulders from the old gipsy ,
- 什么时候 她 曾是 停止 经过 一个 吹 穿过 这 肩膀 从 这 老的 吉普赛人 ,

"这时，她被老吉普赛人一拳打在肩膀上，才停了下来。"

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][æn; ən]['æŋgri]['ɔ:də(r)][tu:; tə] - [laɪ] [daʊn] ; [fɔ:(r); fə(r)] , - ['ædɪd] [ʃi:; ʃi] , ['mʌtərɪŋ] ,
accompanied by an angry order to ' lie down ; for , ' added she , muttering ,
伴随 经过 一个 生气的 命令 到 - 说谎 向下 ; 为了 , - 额外 她 , 喃喃自语 ,

她一边愤怒地命令道："躺下；因为，"她嘟囔着补充道，

- [hu:] [ðæt] [si:z] [hɜ:(r); hə(r)][du:; də] [ðæt] , [wɪl] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][ˌju: 'es] ? -
' who that sees her do that , will think she belongs to us ? '
- WHO 那 看到 她 做 那 , 将要 思考 她 属于 到 我们 ? -

"谁看到她那样做，会觉得她是我们的人吗？"

" [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔ:d] [ɒn] [hu:m] ['dʒu:liəz]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd][hɑ:f] -
" But there was one of the horde on whom Julia's action and half -
" 但 那里 曾是 一 的 这 部落 在 谁 茱莉亚的 行动 和 一半 -
['fɪnɪʃt] [preə(r)] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][fɑ:(r)] ['dɪfrənt] [ɪm'preʃ(ə)n] .
finished prayer had made a far different impression .
完成的 祷告 有 制成 一个 远的 不同的 印象 .

"但是，在人群中，有一个人却对朱莉娅的举动和未完成的祈祷产生了截然不同的印象。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [æn; ən] ['ɔ:f(ə)n] [gɜ:l] , [nemd] [kɛ'zaɪə] :
There was among the gipsies an orphan girl , named Keziah :
那里 曾是 之中 这 吉普赛人 一个 孤儿 女孩 , 命名 凯齐亚 :

吉普赛人中有一个孤儿女孩，名叫凯齐亚：

[hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)][hæd; həd][daɪd][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['ɪnfənsi] ,
her father and mother had died in her infancy ,
她 父亲 和 母亲 有 死亡 在 她 婴儿期 ,

她的父母在她幼年时就去世了。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] ([ðə; ði] [seɪm] [əʊld]['wʊmən] [hu:] [hæd; həd]['stəʊlən]['dʒu:ljə])
and her grandmother (the same old woman who had stolen Julia)
和 她 祖母 (这 相同的 老的 女士 WHO 有 被盗 朱莉娅)
[hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)][ʌp] [wɪð] [mɔ:(r)][ɒv; əv] ['tendənəs] [ðæn; ðən] [maɪt] [ə'pɪə(r)]
had brought her up with more of tenderness than might appear
有 带来 她 向上 和 更多的 的 压痛 比 可能 出现

她的祖母（就是那个偷走茱莉亚的老妇人）对她呵护备至，远比表面看起来要温柔得多。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[tu:; tə][hæv; həv] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)] .
to have belonged to her nature .
到 有 属于 到 她 自然 .

仿佛是她与生俱来的天性。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['delɪkət] [ɪn] [helθ] , [ænd; ənd]['tɪmɪd][ɪn] [ˌdɪspə'zɪʃn] ; [səʊ] [ðæt] ,
She was delicate in health , and timid in disposition ; so that ,
她 曾是 精美的 在 健康 , 和 胆小 在 处置 ; 所以 那 ,

她体弱多病，性格胆怯；因此，

[nɒt] ['bi:ɪŋ] [θɔ:t] [fɪt][tu:; tə] [ʃeə(r)] [ɪn][ðeə(r)]['predət(ə)ri] [ɪk'skɜ:rʒən] ,
not being thought fit to share in their predatory excursions ,
不是 存在 想法 合身 到 分享 在 他们的 掠食性 短途旅行 ,

被认为不适合参与他们的掠夺性行动，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli][hɜː(r); hə(r)] ['ɒfɪs] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð] [ðeə(r)][tent] , [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðeə(r)]

it	was	generally	her	office	to	remain	with	their	tent	,	to	watch	their
它	曾是	一般来说	她	办公室	到	保持	和	他们的	帐篷	,	到	手表	他们的

['faɪərz] ,

fires	,
火灾	,

她通常的职责是留在他们的帐篷里，看守他们的篝火。

[ɔː(r)][tuː; tə] [dres] [ðə; ðɪ][prə'vɪʒ(ə)nz] [ðeɪ] [brɔːt] .

or	to	dress	the	provisions	they	brought	.
或者	到	裙子	这	条款	他们	带来	.

或者用来烹饪他们带来的食物。

['sɒlətjuːd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [kɑːst][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [maɪnd] ,

Solitude	had	given	a	thoughtful	cast	to	her	young	mind	,
孤独	有	给定	一个	周到	投掷	到	她	年轻的	头脑	,

孤独使她年轻的心灵变得深沉。

[ænd; ənd] ['meni] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ] [veɪg] ['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv]['betə(r)] [θɪŋz] [ðæt] ['weivə] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː]

and	many	were	the	vague	notions	of	better	things	that	wavered	across	it
和	许多	是	这	模糊的	概念	的	更好的	事物	那	犹豫不决	穿过	它

['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['ləʊnli] ['wɒtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɑːk] [h'ɒləʊz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wʊdz] ,

during	her	hours	of	lonely	watching	in	the	dark	hollows	of	the	woods	,
期间	她	小时	的	孤独	观看	在	这	黑暗的	空心	的	这	树林	,

在她独自一人在黑暗的树林深处眺望的几个小时里，许多关于美好事物的模糊念头在她脑海中若隐若现。

[ɔː(r)][ðə; ðɪ]['kwaɪət] [nuk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [griːn] [leɪnz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [tent] [wɒz; wəz] ['kɒmənli]

or	the	quiet	nooks	of	the	green	lanes	in	which	their	tent	was	commonly
或者	这	安静的	角落	的	这	绿色的	车道	在	哪个	他们的	帐篷	曾是	通常

[pɪtʃt] .

pitched	.
投球	.

或者他们常搭帐篷的绿荫小道的僻静角落。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [tuː] , [ə'keɪʒnəli] [hɜːd] [ðə; ðɪ] ['sæbəθ] [belz] ,

She	had	,	too	,	occasionally	heard	the	sabbath	bells	,
她	有	,	也	,	偶尔	听到	这	安息日	铃铛	,

她也偶尔会听到安息日的钟声。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [hɪlz] [ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒər] ['flɒkɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] ['pærɪʃ]

and	she	had	seen	from	the	hills	the	villagers	flocking	to	their	parish
和	她	有	已见	从	这	丘陵	这	村民们	集群	到	他们的	教区

[tʃɜːtʃɪz] ;

churches	;
教堂	;

她从山上看到村民们涌向各自的教区教堂；

[ænd; ənd] [wel] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðeɪ] [went] [ðeə(r)][tuː; tə] ['wɜːʃɪp] [sʌm; səm] ['biːɪŋ] [ɒv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi]

and	well	she	knew	they	went	there	to	worship	some	Being	of	whom	she
和	出色地	她	知道	他们	去	那里	到	崇拜	一些	存在	的	谁	她

[hæd; həd] [biːn] [tɔːt] ['nʌθɪŋ] ;

had	been	taught	nothing	;
有	到过	教授	没有什么	;

她很清楚他们去那里是为了崇拜某个她一无所知的神灵；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ][lɑːst] ['lɪŋgərərz] [hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ðeə(r)] ['liːnɪŋ] ['pɑːstʃərz] [baɪ][ðə; ðɪ]['reɪlz]

and	when	the	last	lingerers	had	quitted	their	leaning	postures	by	the	rails
和	什么时候	这	最后的	徘徊者	有	辞职	他们的	倾斜	姿势	经过	这	铁轨

[ænd; ənd] [greɪv] - [stəʊnz] [ɪn]

and	grave	-	stones	in
和	严重	-	石头	在

当最后几个逗留的人也从栏杆和墓碑旁的倚靠姿势中离开时，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[ðə; ði] ['sʌni] ['tʃɜːtʃjɑːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kləʊzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːz] [riːtʃt]
the 这
sunny 阳光明媚
churchyard 墓地
, ,
and 和
the 这
sound 声音
of 的
the 这
closing 结束
of 的
the 这
doors 门
reached 达到
[hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] ,
her 她
ears 耳朵
, ,

阳光明媚的教堂墓地，以及关门声传入她的耳中。

['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [bɜːst] [ɒv; əv] ['sɒləm] ['melədi] [æz; əz][ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] , [wɪð] [wʌn] [hɑːt]
followed 随后
by 经过
the 这
burst 爆裂
of 的
solemn 庄严
melody 旋律
as 作为
the 这
congregation 会众
, ,
with 和
one 一
heart 心
[ænd; ənd][wʌn] [vɔɪs] ,
and 和
one 一
voice 嗓音
, ,

随后，全体会众齐声高唱起庄严的旋律，心意相通，

[sent] [ʌp][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv][ðeə(r)] ['mɔːnɪŋ] [hɪm] , [kɛ'zaɪə] [wʊd] [θrəʊ] [hɜː'self] [ɒn][ðə; ði]
sent 发送
up 向上
the 这
sacrifice 牺牲
of 的
their 他们的
morning 早晨
hymn 圣歌
, ,
Keziah 凯齐亚
would 会
throw 扔
herself 她自己
on 在
the 这
[griːn] [swɔːd] ,
green 绿色的
sward 草
, ,

献上晨祷的祭品，基齐亚便纵身跃入绿茵草地。

[ænd; ənd] ['fəʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ['pæʃənətli] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [brest] , [ˌes əʊ 'biː] [aʊt] ,
and 和
folding 折叠式的
her 她
arms 武器
passionately 热情地
across 穿过
her 她
breast 胸部
, ,
sob 哭泣
out 出去
, ,

她激动地双臂抱在胸前，呜咽着说：

- [əʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [ðæt] [fləʊ] [frɒm; frəm] [ðəʊz] ['hæpi] , ['hæpi] [lɪps] ,
'
O 哦
that 那
I 我
could 可以
hear 听到
the 这
words 字
that 那
flow 流动
from 从
those 那些
happy 快乐的
, ,
happy 快乐的
lips 嘴唇
, ,

"哦，但愿我能听到从那双快乐的嘴唇里流淌出的话语。"

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [dʒɔɪn][ðem; ðəm] [tuː] !
that 那
I 我
might 可能
join 加入
them 他们
too 也
! !

我或许也能加入他们！

- [bʌt; bət] ['eni] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ventʃəd] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] ['biːɪŋ]
'
-
But 但
any 任何
questions 问题
which 哪个
she 她
ventured 冒险
on 在
the 这
subject 主题
of 的
the 这
unknown 未知
Being 存在
[huːm] [ʃiː; ʃi] [pænt] [tuː; tə] ['wɜːʃɪp] ,
whom 谁
she 她
panted 喘息
to 到
worship 崇拜
, ,

但是，凡是她胆敢提出的关于她渴望膜拜的那位未知存在的问题，

[wɜː(r); wə(r)] [rɪ'siːvd] [wɪð] ['rɪdɪkjuːl][baɪ][ðə; ði] ['jʌŋgə] ['dʒɪpsi] , [ænd; ənd] [wɪð] ['æŋgə(r)][baɪ]
were 是
received 已收到
with 和
ridicule 嘲笑
by 经过
the 这
younger 年轻
gipsies 吉普赛人
, ,
and 和
with 和
anger 愤怒
by 经过
[hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] .
her 她
grandmother 祖母
. .

年轻的吉普赛人嘲笑她，她的祖母则对她感到愤怒。

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv]['dʒu:liəz]['sɪmp(ə)l] [preə(r)] — - [əʊ] [lɔ:d] , [ðaʊ] [ɑ:t][ə; eɪ][gɒd][ɒv; əv]['paʊə(r)]

The	beginning	of	Julia's	simple	prayer	—	'	O	Lord	,	thou	art	a	God	of	power
这	开始	的	茱莉亚的	简单的	祷告	—	-	哦	主	,	你	艺术	一个	上帝	的	力量

[ænd; ənd] [greɪt] ['mɜ:si] ,

and	great	mercy	,
和	伟大的	怜悯	,

朱莉娅的祷告以一句简单的话语开始——"主啊，你是全能且慈悲的神，

[ðaʊ] [si:st] [ˌem 'i:][baɪ] [naɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ] [deɪ] ,

thou	seest	me	by	night	as	well	as	by	day	,
你	西斯特	我	经过	夜晚	作为	出色地	作为	经过	天	,

你无论白天还是夜晚都能看见我，

- [geɪv] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['ɪgnərənt] [kɛ'zaɪə] [mɔ:(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][kri'eɪtə(r)][ðæn; ðən]

'	gave	the	poor	ignorant	Keziah	more	knowledge	of	her	Creator	than
-	给予	这	贫穷的	无知	凯齐亚	更多的	知识	的	她	创作者	比

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['evə(r)][bɪ'fɔ:(r)][hæd; həd][æn; ən] [ˌɒpə'tju:nəti]

she	had	ever	before	had	an	opportunity
她	有	曾经	前	有	一个	机会

使无知的可怜的基齐亚比以往任何时候都更了解她的造物主。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[ɒv; əv] [pə'zesɪŋ] .

of	possessing	.
的	拥有	.

拥有。

- [ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl] [ti:tʃ] [ˌem 'i:] , - [θɔ:t] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒɪpsi][tu:; tə] [hɜ:'self] ;

'	She	shall	teach	me	,	'	thought	the	young	gipsy	to	herself	;
-	她	将	教	我	,	-	想法	这	年轻的	吉普赛人	到	她自己	;

"她会教我的，"年轻的吉普赛女郎心想；

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][leɪd] [hɜ:'self] [daʊn] [tu:; tə] [rest] [ðæt] [naɪt] ,

and	when	she	laid	herself	down	to	rest	that	night	,
和	什么时候	她	铺设	她自己	向下	到	休息	那	夜晚	,

那天晚上她躺下休息时，

[ʃi:; ʃi] [dru:] [hɜ:(r); hə(r)] [hi:p] [ɒv; əv] [strɔ:] [kləʊz][tu:; tə]['dʒu:liəz][bed] ,

she	drew	her	heap	of	straw	close	to	Julia's	bed	,
她	画	她	堆	的	稻草	关闭	到	茱莉亚的	床	,

她把那堆稻草搬到朱莉娅的床边，

[ænd; ənd][klɑ:sp, klæsp][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [hændz] [bɪ'ni:θ] [hɜ:(r); hə(r)] [kləʊk] ,

and	clasping	her	own	hands	beneath	her	cloak	,
和	紧握	她	自己的	双手	下面	她	披风	,

她将双手紧紧地抱在斗篷下，

[ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [ðə; ði] [wɜ:dz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [hɜ:d] ['ʌtə] .

she	repeated	in	her	heart	the	words	she	had	just	heard	uttered	.
她	重复	在	她	心	这	字	她	有	只是	听到	说出	.

她在心中一遍遍地重复着刚才听到的那些话。

" [ðə; ði]['terə(r)][ænd; ənd] [fə'ti:g] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] [deɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪt] [pɑ:st] [ɪn][ðə; ði]

"	The	terror	and	fatigue	of	the	preceding	day	,	and	a	night	passed	in	the
"	这	恐怖	和	疲劳	的	这	前	天	,	和	一个	夜晚	通过了	在	这

['əʊpən][eə(r)] ,

open	air	,
打开	空气	,

"前一天的恐惧和疲惫，以及在露天度过的一夜，

[hæd; həd][ðeə(r)]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'fekt] [ɒn][pɔ:(r); pʊə(r)]['dʒu:ljə] .

had	their	natural	effect	on	poor	Julia	.
有	他们的	自然的	影响	在	贫穷的	朱莉娅	.

对可怜的茱莉亚产生了自然的影响。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ɪl] . “

The	next	morning	she	was	ill	.	“
这	下一个	早晨	她	曾是	患病的	.	“

第二天早上她就病了。

- [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][du:; də] ? - [sed] [ðə; ði][əʊld]['dʒɪpsi] ;

'	What	shall	we	do	?	'	said	the	old	gipsy	;
-	什么	将	我们	做	?	-	说	这	老的	吉普赛人	;

“我们该怎么办？”老吉普赛人问道；

- [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bəʊd][ˌju: 'es][nəʊ] [gʊd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][daɪ][hɪə(r)] .

'	it	would	bode	us	no	good	that	she	should	die	here	.
-	它	会	预兆	我们	不	好的	那	她	应该	死	这里	.

“如果她死在这里，对我们来说绝非好事。”

[kɛ'zaɪə] , - ['ædɪd] [ʃi:; ʃi] , - [ðaʊ] [ɑ:t]['fɒndə(r)][ɒv; əv] ['nɜ:sɪŋ] [sɪk] ['bæntlɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest]

Keziah	,	'	added	she	,	'	thou	art	fonder	of	nursing	sick	bantlings	than	the	rest
凯齐亚	,	-	额外	她	,	-	你	艺术	更爱	的	护理	生病的	班特林	比	这	休息

[ɒv; əv][ˌju: 'es] ,

of	us	,
的	我们	,

“基齐亚，”她补充道，“你比我们其他人更喜欢照顾生病的小矮人。”

[aɪ] [gɪv] [ðɪs] [wʌn][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [tʃɑ:dʒ] .

I	give	this	one	to	your	charge	.
我	给	这	一	到	你的	收费	.

我把这个交给你负责。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][gets] [wel] , [ðaʊ] [kænst] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [pɪk] [stɪks] [fɔ:(r); fə(r)] [ði:] [tu:; tə] [fi:d] [ðə; ði]

If	she	gets	well	,	thou	canst	make	her	pick	sticks	for	thee	to	feed	the
如果	她	获得	出色地	,	你	罐	制作	她	挑选	棍子	为了	你	到	喂养	这

['faɪərz] ,

fires	,
火灾	,

如果她康复了，你可以让她为你捡柴火来生火。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi][sʌm; səm] ['kʌmpəni] [fɔ:(r); fə(r)] [ði:] , [ænd; ənd] [meɪ] [bi:; bi] , ['hɪndə(r)] [ði:]

and	she	will	be	some	company	for	thee	,	and	may	be	,	hinder	thee
和	她	将要	是	一些	公司	为了	你	,	和	可能	是	,	阻碍	你

[frɒm; frəm] ['getɪŋ] [səʊ]

from	getting	so
从	获得	所以

她会陪伴你，而且，或许还会阻碍你这样做。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

['məʊpɪʃ] [æz; əz] [ðaʊ] [hæst] [dʌn] [ɒv; əv] [leɪt] , [baɪ] ['bi:ɪŋ] [left][səʊ] [mʌtʃ] [ə'ləʊn] . -

mopish	as	thou	hast	done	of	late	,	by	being	left	so	much	alone	.	'
悲	作为	你	哈斯特	完毕	的	晚的	,	经过	存在	左边	所以	很多	独自的	.	-

最近你总是闷闷不乐，因为一直孤单一人。

“ [kɛ'zaɪə] [rɪ'si:vd] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃɑ:dʒ] [məʊst]['glædlɪ] ,

“	Keziah	received	her	charge	most	gladly	,
“	凯齐亚	已收到	她	收费	最多	乐意	,

“基齐亚欣然接受了她的任务，

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] ['aʊə(r)]['dʒu:ljə][wɒz; wəz] ['kærid] [ɒn][ðə; ði] [jʌŋ] ['gɪpsiz] [bæk] [baɪ] [deɪ] ,

and	from	that	hour	Julia	was	carried	on	the	young	gipsy's	back	by	day	,
和	从	那	小时	朱莉娅	曾是	携带	在	这	年轻的	吉普赛人的	后退	经过	天	,

从那一刻起，朱莉娅白天就被那个年轻的吉普赛人背着。

[ænd; ənd]['fəʊldɪd][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [kləʊk] [ræpt] ['kləʊsli] [raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ,

and	folded	in	her	arms	,	with	her	cloak	wrapped	closely	round	her	,
和	折叠	在	她	武器	,	和	她	披风	包装	密切	圆形的	她	,

[baɪ] [naɪt] .

by	night	.
经过	夜晚	.

夜里，她将自己蜷缩在双臂中，斗篷紧紧裹住身体。

[tu:; tə] [gɑ:d] [hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [tʃɑ:dʒ] [frɒm; frəm] [freʃ] [kəʊld] , [kɛ'zaɪə] [spred] [ə; eɪ] [tent] [i:tʃ] [naɪt]

To	guard	her	little	charge	from	fresh	cold	,	Keziah	spread	a	tent	each	night
到	警卫	她	小的	收费	从	新鲜的	寒冷的	,	凯齐亚	传播	一个	帐篷	每个	夜晚

,

,

,

为了保护她照看的小孩免受寒冷侵袭，凯西娅每晚都搭起帐篷。

['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [slept] .

under	which	they	slept	.
在下面	哪个	他们	睡着了	.

他们就睡在下面。

[ʃi:; ʃi] ['pɜ:pəsli] [pleɪst] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [fju:] [jɑ:rdz] ['dɪstənt][frɒm; frəm][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑ:ti] ,

She	purposely	placed	it	a	few	yards	distant	from	the	rest	of	the	party	,
她	故意	放置	它	一个	很少	码	遥远	从	这	休息	的	这	派对	,

她特意把它放在离其他人几码远的地方。

[ænd; ənd][bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [kəm'pəʊzd] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [sli:p] , [ʃi:; ʃi] [sed] ['sɒftli] [tu:; tə]['dʒu:ljə] ,

and	before	they	composed	themselves	to	sleep	,	she	said	softly	to	Julia	,
和	前	他们	由	他们自己	到	睡觉	,	她	说	轻轻	到	朱莉娅	,

在她们准备入睡之前，她轻声对朱莉娅说：

- [naʊ] [ju:; jʊ] [meɪ] ['seɪfli] [ni:l] [daʊn] [ænd; ənd] [seɪ] [wɒt] [maɪ] ['grænmʌðə(r)] ['hindəd] [ju:; jʊ]

'	Now	you	may	safely	kneel	down	and	say	what	my	grandmother	hindered	you
-	现在	你	可能	安全	下跪	向下	和	说	什么	我的	祖母	受阻	你

[frɒm; frəm] ['seɪɪŋ] [ðə; ði][fɜ:st] [naɪt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [wɪð] [ˌju: 'es] ,

from	saying	the	first	night	you	were	with	us	,
从	说	这	第一的	夜晚	你	是	和	我们	,

“现在你可以安心跪下来，说出我祖母在你和我们在一起的第一晚阻止你说的话了。”

[bʌt; bət][nɒt] [tu:] [laʊd] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ti:tʃ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] [tu:] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] . - “

but	not	too	loud	,	and	you	shall	teach	it	to	me	too	in	a	whisper	.	'	“
但	不是	也	大声	,	和	你	将	教	它	到	我	也	在	一个	耳语	.	-	“

但不要太大声，你也要小声教我。

- [əʊ] , [meɪ] [aɪ] ? - [sed] ['dʒu:ljə] .

'	O	,	may	I	?	'	said	Julia	.
-	哦	,	可能	我	?	-	说	朱莉娅	.

“哦，我可以吗？”朱莉娅说。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt][bi:; bi][səʊ]['veri] [ʌn'hæpi] [naʊ] ,

'	I	shall	not	be	so	very	unhappy	now	,
-	我	将	不是	是	所以	非常	不开心	现在	,

“我现在不会那么难过了。”

[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'i:]['fænsi][maɪ'self][æt; ət][maɪ] [həʊm]

for	that	will	make	me	fancy	myself	at	my	home
为了	那	将要	制作	我	想要	我	在	我的	家

那会让我感觉自己像在家一样自在

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[bɪˈfɔː(r)] [ai] [gəʊ] [tuː; tə] [sliːp] ,
before I go to sleep ,
前 我 去 到 睡觉 ,

在我睡觉之前，

[ænd; ənd] [ðen] [pəˈhæps] [gɒd] [wɪl] [ˈkʌmfət] [ˌem ˈiː] [baɪ] [ˈletɪŋ] [ˌem ˈiː] [driːm] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] [dɪə(r)]
and then perhaps God will comfort me by letting me dream of my own dear
和 然后 也许 上帝 将要 舒适 我 经过 出租 我 梦 的 我的 自己的 亲爱的
[pəˈpɑː] [ænd; ənd] [ˈmæmə] ;
papa and mama ;
爸爸 和 妈妈 ;

然后，或许上帝会让我梦见我亲爱的爸爸妈妈，以此来安慰我；

[ænd; ənd] [ai] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [maɪ] [ˈmɔːnɪŋ] [preə(r)] [ˈɔːlsəʊ] ,
and I will teach you my morning prayer also ,
和 我 将要 教 你 我的 早晨 祷告 还 ,

我还会教你我的晨祷。

[ænd; ənd] [maɪ] [ˈkætəkɪzəm] [ðæt] [ai] [juːst] [tuː; tə] [riːd] [ˈevri] [ˈmɔːnɪŋ] [ɪn] [maɪ] [bed] .
and my catechism that I used to read every morning in my bed .
和 我的 教理问答 那 我 用过的 到 读 每一个 早晨 在 我的 床 .

还有我以前每天早上在床上阅读的教义问答书。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [əˈbaʊt] - [ðə; ði] [greɪt] [gɒd] [huː] [meɪd] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] ,
It is about ' the great God who made heaven and earth ,
它 是 关于 - 这 伟大的 上帝 WHO 制成 天堂 和 地球 ,

它讲述的是"创造天地万物的伟大上帝"，

- [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ˈdʒiːzəs] [kraɪsts] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [skaɪ] [tuː; tə] [daɪ]
' and about his Son Jesus Christ's coming down from the sky to die
- 和 关于 他的 儿子 耶稣 基督的 未来 向下 从 这 天空 到 死
[fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː ˈes] ,
for us ,
为了 我们 ,

"以及关于他的儿子耶稣基督从天而降为我们而死的事，

[ðæt] [gɒd] [mait] [fəˈgɪv] [ˌjuː ˈes] [ˈaʊə(r)] [sɪnz] ,
that God might forgive us our sins ,
那 上帝 可能 原谅 我们 我们的 罪孽 ,

愿上帝赦免我们的罪过，

[ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ˈaʊə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð] [gɒd] [ɪn] [ˈhev(ə)n] [ˈɑːftə(r)] [wiː; wi] [daɪ] [ɪf] [wiː; wi]
and about our going to live with God in heaven after we die if we
和 关于 我们的 去 到 居住 和 上帝 在 天堂 后 我们 死 如果 我们
[ɑː(r); ə(r)] [gʊd] ,
are good ,
是 好的 ,

以及关于我们死后如果行善就能与上帝在天堂生活的事情。

[ænd; ənd] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [ˌevəˈlɑːstɪŋ] [ˈfaɪə(r)] [ɪf] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ˈwɪkɪd] .
and going to everlasting fire if we are wicked .
和 去 到 永恒 火 如果 我们 是 邪恶 .

如果我们作恶，就会下地狱，进入永火之中。

[əʊ] , [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl]['mæmə][hæz; həz] [tɔːt] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə]

O	,	I	will	tell	you	all	mama	has	taught	me	,	for	you	are	very	kind	to
哦	,	我	将要	告诉	你	全部	妈妈	有	教授	我	,	为了	你	是	非常	种类	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

哦，我会把妈妈教我的一切都告诉你，因为你对我很好。

[ðəʊ] [juː; jʊ][duː; də][lɪv; laɪv] [wɪð] [ðæt] ['kruːəl][əʊld] ['wʊmən] . - “

though	you	do	live	with	that	cruel	old	woman	.	'	“
尽管	你	做	居住	和	那	残忍的	老的	女士	.	-	“

虽然你和那个残忍的老妇人住在一起。

- [hʌʃ] ! - [sed] [kɛ'zaɪə] , - [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] ['mʌðərz] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] ;

'	Hush	!	'	said	Keziah	,	'	she	is	my	mother's	mother	,	and	she	is	kind	to	me	;
-	嘘	!	-	说	凯齐亚	,	-	她	是	我的	母亲的	母亲	,	和	她	是	种类	到	我	;

“嘘！”基齐亚说，“她是我母亲的母亲，她对我很好；

[bʌt; bət][ai]['wʌndə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [ə'weɪ] ;

but	I	wonder	she	could	find	in	her	heart	to	bring	you	away	;
但	我	想知道	她	可以	寻找	在	她	心	到	带来	你	离开	;

但我不知道她是否能鼓起勇气把你带走；

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [duː; də][ɔːl][ai][kæn; kən][tuː; tə] ['kʌmfət] [juː; jʊ] , [ɪf] [ai] ['kænɒt] [meɪk] [juː; jʊ]

but	I	will	do	all	I	can	to	comfort	you	,	if	I	cannot	make	you
但	我	将要	做	全部	我	能	到	舒适	你	,	如果	我	不能	制作	你

但我会尽我所能安慰你，如果我不能让你.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

['hæpi] ; - — [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒɪpsi] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] .

happy	;	'	—	and	the	young	gipsy	kept	her	word	.
快乐的	;	-	—	和	这	年轻的	吉普赛人	保留	她	单词	.

高兴；——年轻的吉普赛女郎信守了诺言。

“ [frɒm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [kɛ'zaɪə] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [tʃɑːdʒ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'seprəbl] .

“	From	this	time	Keziah	and	her	little	charge	were	inseparable	.
“	从	这	时间	凯齐亚	和	她	小的	收费	是	形影不离	.

“从那时起，基齐亚和她照顾的小女孩就形影不离了。”

['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [ɒn][ðeə(r)] ['fɒrɪdʒɪŋ] [ɪk'skɜːrʒən] ,

During	the	absence	of	the	rest	of	the	party	on	their	foraging	excursions	,
期间	这	缺席	的	这	休息	的	这	派对	在	他们的	觅食	短途旅行	,

在其他队员外出觅食期间，

[kɛ'zaɪə] [ænd; ənd]['dʒuːljə][wɜː(r); wə(r)] [left] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [tə'geðə(r)] [ə'ləʊn] .

Keziah	and	Julia	were	left	for	hours	together	alone	.
凯齐亚	和	朱莉娅	是	左边	为了	小时	一起	独自的	.

Keziah 和 Julia 被单独留下几个小时。

[ðiːz] ['aʊəz] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmtaɪmz] [pɑːst] [baɪ] [kɛ'zaɪə] [ɪn] ['iːgəli] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt]

These	hours	were	sometimes	passed	by	Keziah	in	eagerly	listening	to	all	that
这些	小时	是	有时	通过了	经过	凯齐亚	在	急切地	聆听	到	全部	那

[hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][kəm'pænjən][kʊd; kəd] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][gɒd][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

her	little	companion	could	tell	her	of	her	God	and	her
她	小的	伴侣	可以	告诉	她	的	她	上帝	和	她

[rɪ'lɪdʒən] ;

religion	;
宗教	;

凯齐亚有时会利用这些时间，热切地聆听她的小伙伴向她讲述关于上帝和宗教的一切；

['sʌmtaɪmz] , [tuː; tə][ə'mjuːz][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] ,

sometimes	**,**	**to**	**amuse**	**the**	**poor**	**child**	**,**
有时	,	到	娱乐	这	贫穷的	孩子	,

有时，为了逗这个可怜的孩子开心，

[ðə; ði]['dʒɪpsi][gɜːl] [wʊd] [sɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][waɪld]['bælədz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][traɪb] ;

the	**gipsy**	**girl**	**would**	**sing**	**to**	**her**	**the**	**wild**	**ballads**	**of**	**her**	**tribe**	**;**
这	吉普赛人	女孩	会	唱歌	到	她	这	荒野	民谣	的	她	部落	;

吉普赛女孩会为她唱起她部落的狂野歌谣；

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ði]['skɑːlət] ['strɔːbəri] [frɒm; frəm]

sometimes	**she**	**would**	**teach**	**her**	**to**	**detect**	**the**	**scarlet**	**strawberry**	**from**
有时	她	会	教	她	到	探测	这	猩红	草莓	从

[bɪ'niːθ] [ɪts] [dɑːk] [griːn] [liːf] ,

beneath	**its**	**dark**	**green**	**leaf**	**,**
下面	它是	黑暗的	绿色的	叶子	,

有时她会教她如何从深绿色的叶子下面辨认出鲜红的草莓。

[ɔː(r)][ðə; ði] - [mɒs] - ['kʌvəd] [hɔːd] .

or	**the**	**dormouse's**	**moss**	**-**	**covered**	**hoard**	**.**
或者	这	-	苔藓	-	涵盖	囤	.

或是睡鼠藏在苔藓下的宝藏。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [nems] [ænd; ənd] [nəʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊdlənd] [bɜːdz] ,

She	**would**	**tell**	**her**	**the**	**names**	**and**	**notes**	**of**	**the**	**woodland**	**birds**	**,**
她	会	告诉	她	这	姓名	和	笔记	的	这	林地	鸟类	,

她会告诉她林地鸟类的名称和习性，

[ænd; ənd] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['krestɪd] [renz] [nest] ['swɪŋɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

and	**point**	**out**	**to**	**her**	**the**	**crested**	**wren's**	**nest**	**swinging**	**from**	**the**
和	观点	出去	到	她	这	冠状	鹪鹩的	巢	摇摆	从	这

['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊk] ,

branches	**of**	**the**	**oak**	**,**
分支	的	这	橡木	,

然后指给她看挂在橡树枝上的凤头鹪鹩的巢穴，

[ɔː(r)][ðə; ði]['əʊv(ə)l][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bluː] ['tɪtmaʊs] , [wəʊv] [ɒv; əv] ['meni] - ['kʌləd]

or	**the**	**oval**	**one**	**of**	**the**	**blue**	**titmouse**	**,**	**wove**	**of**	**many**	**-**	**coloured**
或者	这	椭圆形	一	的	这	蓝色的	山雀	,	编织	的	许多	-	有色

或者蓝山雀的椭圆形羽毛，由五彩斑斓的羽毛织成。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**80**	**]**
[	页	-	]

[第 80 页]

['laɪkənz] , [ænd; ənd] [fɪld] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv]['taɪni] [egz] [wɪð] [ðə; ði] [jəʊk] ['blʌʃɪŋ] [θruː] [ðeə(r)]

lichens	**,**	**and**	**filled**	**so**	**full**	**of**	**tiny**	**eggs**	**with**	**the**	**yoke**	**blushing**	**through**	**their**
地衣	,	和	已填	所以	满的	的	微小的	鸡蛋	和	这	轭	脸红	通过	他们的

[træns'pærənt] [ʃel] .

transparent	**shell**	**.**
透明的	壳	.

地衣，里面充满了细小的卵，卵黄透过透明的卵壳隐约可见。

[æt; ət]['ʌðə(r)] [taɪmz] [ðeɪ] [wʊd] [wɒtʃ] [tə'geðə(r)] [ðə; ði]['peərənt] ['skwɪrəlz] ['klaɪmɪŋ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)]

At	**other**	**times**	**they**	**would**	**watch**	**together**	**the**	**parent**	**squirrels**	**climbing**	**over**	**their**
在	其他	时代	他们	会	手表	一起	这	父母	松鼠	攀登	超过	他们的

[nest] ,

nest	**,**
巢	,

有时它们会一起观看松鼠父母爬过它们的巢穴，

['fɒləʊd] [baɪ][ðeə(r)] [jʌŋ] [wʌnz] ,

followed	by	their	young	ones	,
随后	经过	他们的	年轻的	一个	,

随后是他们的幼崽，

[tuː; tə][biː; bi] ['keəfəli] ['præktɪst] [ɪn] ['bælənsɪŋ] [ðeə(r)]['fiːb(ə)l] [lɪmz] [ɒn][ðə; ði] ['weɪvɪŋ] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv]

to	be	carefully	practised	in	balancing	their	feeble	limbs	on	the	waving	branches	of
到	是	小心	已实践	在	平衡	他们的	微弱	四肢	在	这	挥手	分支	的

[ðə; ði][fɜːrz] ,

the	firs	,
这	杉树	,

需要仔细练习，才能将他们纤弱的四肢平衡在摇曳的杉树枝上。

[ænd; ənd] , [ðeə(r)] ['deɪli] ['eksəsaɪz]['əʊvə(r)] , [tuː; tə][biː; bi][led] [bæk] [tuː; tə][rest][ænd; ənd] ['ʃeltə(r)] ;

and	,	their	daily	exercise	over	,	to	be	led	back	to	rest	and	shelter	;
和	,	他们的	日常的	锻炼	超过	,	到	是	引领	后退	到	休息	和	庇护所	;

每日锻炼结束后，它们将被带回休息和住所；

['ɒf(ə)n] [tuː] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒɪpsi] [wʊd] [tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['feɪvərɪt] [tuː; tə][plæt][bˈɑːskɪts][ɒv; əv]

often	too	the	young	gipsy	would	teach	her	little	favourite	to	plat	baskets	of
经常	也	这	年轻的	吉普赛人	会	教	她	小的	最喜欢的	到	平台	篮子	的

['rʌʃɪz] [ænd; ənd] ['veərɪəsli] ['tɪntɪd] [mɔsɪs] .

rushes	and	variously	tinted	mosses	.
冲刺	和	各种各样的	有色	苔藓	.

年轻的吉普赛女郎也常常教她最喜欢的小女孩用灯芯草和各种颜色的苔藓编织篮子。

[æt; ət] [ðiːz] [taɪmz] , - ['prɒmɪs] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][kept] : ['dʒuːljə][wɒz; wəz] - [ˈkʌmfət]

At	these	times	,	Keziah's	promise	was	more	than	kept	:	Julia	was	'	comforted
在	这些	时代	,	-	承诺	曾是	更多的	比	保留	:	朱莉娅	曾是	-	安慰

, - [ænd; ənd][nɒt] [ʌnˈhæpi] ;

,	'	and	not	unhappy	;
,	-	和	不是	不开心	;

在这些时候，基齐亚的承诺不仅兑现了，而且做得更好：朱莉娅得到了“安慰”，而不是不快乐；

[bʌt; bət] [ðen] [keɪm] [ðə; ði][əʊld] ['gɪpsiz] [rɪˈtɜːn] ,

but	then	came	the	old	gipsy's	return	,
但	然后	来了	这	老的	吉普赛人的	返回	,

但随后，老吉普赛人回来了。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [di'test] [saɪt] [brɔːt] [bæk] [ɔːl]['dʒuːliəz]['terə(r)][ænd; ənd] [hɑːt] - ['breɪkɪŋ]

and	her	detested	sight	brought	back	all	Julia's	terror	and	heart	-	breaking
和	她	令人厌恶的	视线	带来	后退	全部	茱莉亚的	恐怖	和	心	-	打破

['paɪnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][həʊm] .

pinings	for	her	home	.
思念	为了	她	家	.

她厌恶的景象唤起了茱莉亚对家乡所有的恐惧和痛苦的思念。

“ ['nɪəli] [fɔː(r)] [mʌnθs] [hæd; həd] [pɑːst] [sɪns] ['dʒuːljə][hæd; həd][fɜːst] [biːn] ['stəʊlən][baɪ][ðə; ði]['dʒɪpsi]

“	Nearly	four	months	had	passed	since	Julia	had	first	been	stolen	by	the	gipsy
“	几乎	四	几个月	有	通过了	自从	朱莉娅	有	第一的	到过	被盗	经过	这	吉普赛人

,

,

,

“从朱莉娅第一次被吉普赛人掳走到现在已经过去了将近四个月。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːti] [wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈkæmpt] [ɪn][ə; eɪ] [sɪˈkluːdɪd]

and	the	party	were	encamped	in	a	secluded
和	这	派对	是	营地	在	一个	僻

一行人扎营在一个偏僻的地方

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

['hɒləʊ] [ɒv; əv] ['wɪnzə(r)] ['fɒrɪst] , [ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] ['dɪstənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] ['ɛgəm] .
hollow 空洞的 | of 的 | Windsor 温莎 | Forest 森林 | , , | about 关于 | two 二 | miles 英里 | distant 遥远 | from 从 | the 这 | town 镇 | of 的 | Egham 埃格姆 | . .

温莎森林的洼地，距离埃格姆镇约两英里。

[ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['reɪsɪz] [hæd; həd] [drɔːn] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɒt] .
The 这 | prospect 前景 | of 的 | the 这 | races 种族 | had 有 | drawn 绘制 | the 这 | gipsies 吉普赛人 | to 到 | the 这 | spot 点 | . .

赛马的前景吸引了吉普赛人来到这里。

[ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aɪd(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['θɔːtləs] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] [ə'trækt] ,
The 这 | number 数字 | of 的 | the 这 | idle 闲置的 | and 和 | the 这 | thoughtless 轻率 | which 哪个 | such 这样的 | a 一个 | scene 场景 | attracts 吸引 | , ,

这种景象会吸引多少游手好闲、不思进取的人？

[ðə; ði] ['pɔːzɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [hiːts] ,
the 这 | pauses 停顿 | between 之间 | the 这 | heats 加热 | , ,

比赛间隙，

[tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] ['tiːdiəsnəs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['eni] [ə'mjuːzmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ɪz] ['iːgəli]
to 到 | relieve 缓解 | the 这 | tediousness 乏味 | of 的 | which 哪个 | any 任何 | amusement 娱乐 | of 的 | the 这 | moment 片刻 | is 是 | eagerly 急切地
[kɔːt] [æt; ət] ,
caught 捕捉 | at 在 | , ,

为了缓解无聊感，人们渴望抓住任何当下的乐趣。

['prɒmɪst] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['hɑːvɪst] [tuː; tə] [ðə; ði] [traɪb] [ɒv; əv] [huːm] ['fɔːtʃuːn] - ['telɪŋ] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv]
promised 承诺 | a 一个 | rich 富有的 | harvest 收成 | to 到 | the 这 | tribe 部落 | of 的 | whom 谁 | fortune 财富 | - - | telling 讲述 | was 曾是 | one 一 | of 的
[ðə; ði] [məʊst] ['prɒfɪtəb(ə)l] ['kɔːlɪŋ] .
the 这 | most 最多 | profitable 有利可图 | callings 召唤 | . .

预言这个部落将迎来丰收，而算命是该部落最赚钱的职业之一。

- [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ðə; ði] [ləʊn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['pʌpɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [deɪ] , [kɛ'zaɪə] ,
' - I 我 | must 必须 | have 有 | the 这 | loan 贷款 | of 的 | your 你的 | puppet 木偶 | for 为了 | the 这 | day 天 | , , | Keziah 凯齐亚 | , ,

“凯齐亚，我今天必须借用一下你的木偶。”

- [sed] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] [ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['reɪsɪz] ;
' - said 说 | the 这 | old 老的 | woman 女士 | on 在 | the 这 | first 第一的 | morning 早晨 | of 的 | the 这 | races 种族 | ; ;

“赛马会第一天早上，老妇人说道；

- [ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs] [æt; ət] [wʌnz] [bæk] [peɪz] [wel] [ɒn] [ə; eɪ] [reɪs] - [kɔːs] . -
' - a 一个 | pretty 漂亮的 | face 脸 | at 在 | one's 一个人的 | back 后退 | pays 支付 | well 出色地 | on 在 | a 一个 | race 种族 | - - | course 课程 | . . | ' -

“在赛马场上，背后有个漂亮脸蛋可是很有利的。”

“ [kɛ'zaɪə] [ænd; ənd] ['dʒuːljə] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['sɒrəʊfl] [lʊks] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðeɪ] [deəd] [duː; də] ,
“ - Keziah 凯齐亚 | and 和 | Julia 朱莉娅 | exchanged 交换 | sorrowful 悲伤 | looks 看起来 | ; ; | it 它 | was 曾是 | all 全部 | they 他们 | dared 敢于 | do 做 | , ,

“凯齐亚和朱莉娅交换了一个悲伤的眼神；这是她们唯一敢做的。”

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðɪs] [wɒz; wəz] [əb'zɜːvd] [baɪ][ðə; ði] [kiːn] - [aɪd] ['dʒɪpsi] .

and	even	this	was	observed	by	the	keen	-	eyed	gipsy	.
和	甚至	这	曾是	观察到	经过	这	敏锐的	-	眼睛	吉普赛人	.

就连这一点也被眼尖的吉普赛人发现了。

[ʃiː; ʃi] [stuːpt] [hɜː(r); hə(r)] [ʃrʌŋk] ['bɒdi] [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪðəd] [feɪs] ['iːv(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['vɪktɪms] ,

She	stooped	her	shrunk	body	so	as	to	bring	her	withered	face	even	with	her	victims	,
她	弯腰	她	缩小	身体	所以	作为	到	带来	她	干枯	脸	甚至	和	她	受害者	,

她弯下腰，使自己萎缩的身躯与受害者们平视，露出枯槁的面容。

[ænd; ənd]['graɪndɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] , ['mʌtə]

and	grinding	her	teeth	,	muttered
和	研磨	她	牙齿	,	低声说道

她咬着牙，低声说道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [sə'prest] ['fjʊəri] , - [ænd; ənd] [hɑːk] [jiː; ji] , [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [nɔːt] ,

in	a	voice	of	suppressed	fury	,	'	And	hark	ye	,	good	for	nought	,
在	一个	嗓音	的	被抑制	愤怒	,	-	和	听着	是的	,	好的	为了	零	,

他压抑着怒火，说道："听着，你们这些一无是处的人！"

[ɪf] [ðiː] [dʌst] [bʌt; bət] [spiːk] [ɔː(r)] [lʊk] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['bɪdɪŋ] ,

if	thee	dost	but	speak	or	look	without	my	bidding	,
如果	你	朋友	但	说话	或者	看	没有	我的	投标	,

如果你未经我吩咐便开口说话或看我一眼，

[nəʊ] [faʊl] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [siːn] [plʌkt] [ænd; ənd] ['rəʊstɪd] [baɪ]['aʊə(r)] ['kræklɪŋ] ['faɪə(r)] ,

no	fowl	that	thou	hast	seen	plucked	and	roasted	by	our	crackling	fire	,
不	鸡	那	你	哈斯特	已见	拨弦	和	烤	经过	我们的	噼啪作响	火	,

你从未见过我们用噼啪作响的篝火烤熟的家禽，

[hæz; həz]['evə(r)][daɪd][ðə; ði] [deθ] [ðæt] [ðaʊ] [ʃælt] .

has	ever	died	the	death	that	thou	shalt	.
有	曾经	死亡	这	死亡	那	你	应	.

已经死去，你也将死去。

- [ðen] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'fɔːs] [ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['skɪni] ['fɪŋgə(r)] , [ænd; ənd]

'	Then	pausing	to	enforce	the	warning	,	she	pointed	her	skinny	finger	,	and
-	然后	暂停	到	执行	这	警告	,	她	尖	她	瘦骨嶙峋的	手指	,	和

[ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['grɪzli] [hed] ,

shook	her	grizzly	head	,
摇晃	她	灰熊	头	,

"然后她停顿了一下，以示警告，她伸出瘦长的手指，摇了摇灰白的脑袋。"

[ænd; ənd] ['ɔːdəd] [kɛ'zaɪə] [tuː; tə] - [pæk] [ðə; ði] ['bæntlɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [bæk] .

and	ordered	Keziah	to	'	pack	the	bantling	on	her	back	.
和	订购	凯齐亚	到	-	盒	这	班特林	在	她	后退	.

并命令基齐亚"把小牛背在背上"。

- [ðə; ði][gɜːl] [əu'bei] ,

'	The	girl	obeyed	,
-	这	女孩	服从	,

女孩服从了，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][ðə; ði] [kləʊk] [səʊ][æz; əz][tu:; tə] [ʃeɪd] [hɜ:(r); hə(r)]

and	as	she	arranged	the	folds	of	the	cloak	so	as	to	shade	her
和	作为	她	安排	这	折叠	的	这	披风	所以	作为	到	阴影	她

[pɔ:(r); pʊə(r)] ['feɪvərɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['skɔ:tʃɪŋ] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,

poor	favourite	from	the	scorching	rays	of	the	sun	,
贫穷的	最喜欢的	从	这	灼热	射线	的	这	太阳	,

她整理好斗篷的褶皱，好为她可怜的爱子遮挡住灼热的阳光。

[ʃi:; ʃi] [ɪm'prɪntɪd] [ə; eɪ] [kɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ][teə(r); tɪə][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [peɪl] , [peɪl] [tʃi:k] .

she	imprinted	a	kiss	and	a	tear	on	her	pale	,	pale	cheek	.
她	印记	一个	吻	和	一个	撕	在	她	苍白	,	苍白	脸颊	.

她在自己苍白的脸颊上留下了一个吻和一滴泪。

“ [wʌns] [mɔ:(r)] , [ðen] , [ðə; ði] ['terɪfaɪd] ['dʒu:ljə] [faʊnd] [hɜ:'self] [ɪn][ðə; ði][grɑ:sp][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['kru:əl]

“	Once	more	,	then	,	the	terrified	Julia	found	herself	in	the	grasp	of	her	cruel
“	一次	更多的	,	然后	,	这	恐惧	朱莉娅	成立	她自己	在	这	抓牢	的	她	残忍的

['enəmi] ,

enemy	,
敌人	,

“于是，惊恐万分的朱莉娅再次落入了她残忍敌人的手中。”

[hu:] , [wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ə'gen] , [træmp] [ɒn][æt; ət][ə; eɪ]['ræpɪd] [peɪs] [tə'wɔ:dz]

who	,	without	speaking	to	her	again	,	tramped	on	at	a	rapid	pace	towards
WHO	,	没有	请讲	到	她	再次	,	践踏	在	在	一个	迅速的	步伐	向

[ðə; ði] [reɪs] - [kɔ:s] .

the	race	-	course	.
这	种族	-	课程	.

他没有再跟她说话，而是快步朝赛马场走去。

“ [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪ] ['kærɪdʒɪz] [fɪld] [wɪð] ['leɪdɪz] (- [sʌtʃ] ['lʊkɪŋ] ['leɪdɪz] , - [θɔ:t]

“	The	sight	of	the	gay	carriages	filled	with	ladies	(	'	such	looking	ladies	,	'	thought
“	这	视线	的	这	同性恋	马车	已填	和	女士们	(	-	这样的	寻找	女士们	,	-	想法

“看到满载女士的花车，真是赏心悦目（‘多么漂亮的女士们啊，’心想。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[pɔ:(r); pʊə(r)]['dʒu:ljə] , - [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)]['mɑ:məz] [frendz] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] ,

poor	Julia	,	'	as	her	mama's	friends	used	to	be	,
贫穷的	朱莉娅	,	-	作为	她	妈妈的	朋友们	用过的	到	是	,

可怜的朱莉娅，就像她妈妈的朋友们以前那样，

-) [brɔ:t] [ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [gli:m] [ɒv; əv][dʒɔɪ][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['vænɪʃd]

-	)	brought	a	momentary	gleam	of	joy	to	her	mind	;	but	it	vanished
-	)	带来	一个	瞬间	闪耀	的	喜悦	到	她	头脑	;	但	它	消失了

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

in	an	instant	,
在	一个	立即的	,

这句话让她心中闪过一丝喜悦，但那喜悦转瞬即逝。

[fɔ:(r); fə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [gesɪŋ] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] , [ðə; ði][əʊld]['dʒɪpsi] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɒp] ,

for	,	as	if	guessing	the	feeling	,	the	old	gipsy	made	a	sudden	stop	,
为了	,	作为	如果	猜测	这	感觉	,	这	老的	吉普赛人	制成	一个	突然	停止	,

仿佛猜到了你的感受，老吉普赛人突然停了下来。

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ə'gen] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['grɪzli] [lɒks] , [ə'gen] ['pɔɪntɪd]

and	turning	back	her	head	,	again	shook	her	grizzly	locks	,	again	pointed
和	转弯	后退	她	头	,	再次	摇晃	她	灰熊	锁	,	再次	尖

[hɜː(r); hə(r)]['bəʊni]['fɪŋgə(r)] ,

her	bony	finger	,
她	骨质	手指	,

她转过头，再次甩了甩她那灰白的头发，再次伸出她那骨瘦如柴的手指。

[ænd; ənd] ['grɪnɪŋ] ['hɒrəbli] , ['mʌtə] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [wɜːd] — - [rɪ'membə(r)] ! -

and	grinning	horribly	,	muttered	the	terrible	word	—	'	Remember	!	'
和	咧嘴笑	糟糕透了	,	低声说道	这	糟糕的	单词	—	-	记住	!	-

他咧嘴一笑，露出可怕的笑容，低声念出了那个可怕的词——“记住！”

“ ['meni] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['sɪlvə(r)] [kɔɪnz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][grɑːsp, græsp][ɪn][ðə; ði][əʊld] ['gɪpsiz]

“	Many	were	the	silver	coins	which	were	grasped	in	the	old	gipsy's
“	许多	是	这	银	硬币	哪个	是	抓住	在	这	老的	吉普赛人的

[hænd] [ðæt] [deɪ] .

hand	that	day	.
手	那	天	.

“那天，老吉普赛女郎手里攥着许多银币。”

[wɪð] [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [traɪb] ,

With	the	cunning	of	her	tribe	,
和	这	狡猾	的	她	部落	,

凭借她族人的狡猾，

[ʃiː; ʃi] [njuː] [haʊ] [tuː; tə][ə'dæpt][hɜː(r); hə(r)] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['tempə(r)][ɒv; əv] [iːtʃ] ['pɑːti] [ðæt]

she	knew	how	to	adapt	her	language	to	the	temper	of	each	party	that
她	知道	如何	到	适应	她	语言	到	这	脾气	的	每个	派对	那

[ʃiː; ʃi] [ə'drest] .

she	addressed	.
她	已解决	.

她懂得如何根据不同对象的态度调整自己的语言。

[tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['traɪflɪŋ] [ʃiː; ʃi] [prɪ'zentɪd] [hɜː'self] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃruːd] [ænd; ənd]

To	the	young	and	trifling	she	presented	herself	as	a	shrewd	and
到	这	年轻的	和	琐事	她	呈现	她自己	作为	一个	精明	和

['flætərɪŋ] ['fɔːtʃuːn] - ['telə(r)] ;

flattering	fortune	-	teller	;
奉承	财富	-	出纳员	;

她对那些年轻无知的人装出一副精明能干、阿谀奉承的算命先生的模样；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

花蕾与花朵；(Buds and Blossoms; or,)
第3/3页

[tuː; tə][ðə; ði][əʊld][ænd; ənd] [greɪv] , [æz; əz][ə; eɪ] ['stɑːvɪŋ] ['begə(r)] ,

to	the	old	and	grave	,	as	a	starving	beggar	,
到	这	老的	和	严重	,	作为	一个	饥饿	乞丐	,

对年老体衰者，如同饥饿的乞丐，

[wɪð] [æn; ən] ['ɔːf(ə)n] [grænd] - [tʃaɪld] [dɪ'pendɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [sə'pɔːt] ;

with	an	orphan	grand	-	child	depending	on	her	for	support	;
和	一个	孤儿	盛大	-	孩子	取决于	在	她	为了	支持	;

她还有一个需要依靠她抚养的孤儿孙子；

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ]['kɒpə(r)] [kɔɪn] [wɒz; wəz] [ɪks'tʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv]['sɪlvə(r)] , [wen] [ðə; ði]

and	many	a	copper	coin	was	exchanged	for	one	of	silver	,	when	the
和	许多	一个	铜	硬币	曾是	交换	为了	一	的	银	,	什么时候	这

['dəʊnə(r)] [tʃɑːnst] [tuː; tə][kɑːst]

donor	chanced	to	cast
捐赠者	偶然	到	投掷

许多铜币被换成了银币，因为捐赠者碰巧铸造了.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [peɪl] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [feɪs] [wɪtʃ] [lʊkt] ['sædli] [frɒm; frəm][ðə; ði]

a	look	at	the	pale	and	innocent	face	which	looked	sadly	from	the
一个	看	在	这	苍白	和	清白的	脸	哪个	看起来	令人遗憾的是	从	这

['gɪpsiz] ['ʃəʊldə(r)] .

gipsy's	shoulder	.
吉普赛人的	肩膀	.

吉普赛人的肩膀上，那张苍白而无辜的脸庞带着悲伤的神情望着他。

“ [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['fɔːmə(r)] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] ['pɑːtiz] [wʌn] [naʊ] [ə'træktɪd] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmənz] ['nəʊtɪs]

“	Among	the	former	description	of	parties	one	now	attracted	the	old	woman's	notice
“	之中	这	以前的	描述	的	各方	一	现在	吸引	这	老的	女性的	注意

.

:
.

“在之前对各方的描述中，现在有一个引起了老妇人的注意。

[æn; ən]['əʊpən] [bə'ruːʃ] [kən'teɪnd] [ə; eɪ]['leɪdi] , [wɪð] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['meri] - ['lʊkɪŋ] [g'ɜːlz] , [huː]

An	open	barouche	contained	a	lady	,	with	two	or	three	merry	-	looking	girls	,	who
一个	打开	敞篷马车	包含	一个	女士	,	和	二	或者	三	欢乐	-	寻找	女孩们	,	WHO

[mait] [biː; bi][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtəz] :

might	be	her	daughters	:
可能	是	她	女儿们	:

一辆敞篷马车里坐着一位女士，还有两三个看起来很快乐的女孩，可能是她的女儿:

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['geɪli] ['tʃætərɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)] ['brʌðəz] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['brʌðərz] [frendz] ,

they	were	gaily	chattering	with	their	brothers	and	their	brother's	friends	,
他们	是	兴高采烈地	喋喋不休	和	他们的	兄弟	和	他们的	兄弟	朋友们	,

他们和兄弟以及兄弟的朋友们愉快地聊天。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [huːm] [wɜː(r); wə(r)] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

some	of	whom	were	hanging	about	the	carriage	,
一些	的	谁	是	绞刑	关于	这	运输	,

他们当中有些人聚集在马车周围，

[ænd; ənd]['ʌðə(r)z]['kəʊksɪŋ][ðeə(r)]['hɔːsɪz][tuː; tə][stænd]['peɪʃntli][nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] . “

and	others	coaxing	their	horses	to	stand	patiently	near	it	.	“
和	其他的	哄骗	他们的	马匹	到	站立	耐心	靠近	它	.	“

其他人则哄着他们的马耐心地站在它旁边。

- [duː; də][jiː; ji] [drɔː] [ɒf][jɔː(r); jə(r)] [glʌv] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['prɪti] [waɪt] [hænd] ,

'	Do	ye	draw	off	your	glove	from	your	pretty	white	hand	,
-	做	是的	画	离开	你的	手套	从	你的	漂亮的	白色的	手	,

你从你那漂亮的白手里脱下手套吗?

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː][dʒʌst] [krɒs] [ðə; ði][mɑːrks] [wɪð] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]['sɪlvə(r)] . - “

and	let	me	just	cross	the	marks	with	a	bit	of	silver	.	'	“
和	让	我	只是	叉	这	标记	和	一个	少量	的	银	.	-	“

让我用一点银子划一下线吧。

- [wiː; wi][doʊnt][wɒnt]['aʊə(r)] ['fɔːtʃənz] [təʊld] , [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] , - [sed] [ðə; ði]['eldə(r)]['leɪdi] . “

'	We	don't	want	our	fortunes	told	,	my	good	woman	,	'	said	the	elder	lady	.	“
-	我们	不	想	我们的	财富	讲述	,	我的	好的	女士	,	-	说	这	长老	女士	.	“

“我们不想算命，好心的女士，”老妇人说道。

- [nɒt][juː; jʊ][aɪ] [nəʊ] , [maɪ]['leɪdi] ; [jʊrz] [ɪz] [meɪd] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

'	Not	you	I	know	,	my	lady	;	your's	is	made	already	,	and	a	happy	one	it	is	,
-	不是	你	我	知道	,	我的	女士	;	你的	是	制成	已经	,	和	一个	快乐的	一	它	是	,

“我认识的不是你，夫人；你的命运已经注定，而且是幸福的。”

[maɪ]['leɪdi] ; [bʌt; bət] [ðiːz] ['prɪti] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][laɪk][tuː; tə] [nəʊ] . - “

my	lady	;	but	these	pretty	young	ladies	would	surely	like	to	know	.	'	“
我的	女士	;	但	这些	漂亮的	年轻的	女士们	会	一定	喜欢	到	知道	.	-	“

夫人；不过这些漂亮的年轻小姐们肯定很想知道。

- [duː; də][send][ðə; ði]['wʊmən][ə'weɪ] , [dʒɔːdʒ] ,

'	Do	send	the	woman	away	,	George	,
-	做	发送	这	女士	离开	,	乔治	,

“乔治，把那个女人送走吧。”

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	85	]
-	[	页	-	]

[第 85 页]

[sed] ['mɪsɪz] . ['kɑːrlətən] , [ə'dresɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][sʌn] ,

said	Mrs	.	Carleton	,	addressing	her	son	,
说	太太	.	卡尔顿	,	解决	她	儿子	,

卡尔顿夫人对她的儿子说:

- [aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [wɪl] [get] [nɒkt] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðiːz] ['hɔːsɪz] ,

'	I	am	quite	sure	she	will	get	knocked	down	among	all	these	horses	,
-	我	是	相当	当然	她	将要	得到	敲门	向下	之中	全部	这些	马匹	,

“我很确定她会被这些马撞倒。”

[ænd; ənd] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [bæk] [lʊks] ['fraɪt(ə)nd] [aʊt][ɒv; əv][ɪts] ['veri] ['sensɪz]

and	that	poor	child	at	her	back	looks	frightened	out	of	its	very	senses
和	那	贫穷的	孩子	在	她	后退	看起来	害怕	出去	的	它是	非常	感官

. -
: '
. -

她身后那个可怜的孩子看起来吓坏了。

“ [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði][rəʊps] .

“	At	that	moment	there	was	a	rush	to	the	ropes	.
“	在	那	片刻	那里	曾是	一个	匆忙	到	这	绳索	.

“那一刻，大家纷纷冲向绳圈。”

[ðə; ði] [klɑːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːs] [wɒz; wəz] ['klɪərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

The	clerk	of	the	course	was	clearing	it	.
这	职员	的	这	课程	曾是	清理	它	.

赛道管理员正在清理赛道。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [kræk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪp] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [ðə; ði] [ʃaʊts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [nɪə(r)] [hɪm] ,

The	sudden	crack	of	his	whip	,	accompanied	by	the	shouts	of	the	people	near	him	,
这	突然	裂缝	的	他的	鞭	,	伴随	经过	这	喊叫	的	这	人们	靠近	他	,

突然，鞭子啪嗒一声响起，伴随着周围人们的喊叫声。

[ə'lɑːmd] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [raʊnd] ['mɪsɪz] . ['kɑːrlətənz] ['kærɪdʒ] : [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [meɪd] [ə; eɪ] ['despərət] [plʌndʒ] ,

alarmed	the	horses	round	Mrs	.	Carleton's	carriage	:	one	of	them	made	a	desperate	plunge	,
惊慌	这	马匹	圆形的	太太	.	卡尔顿的	运输	:	一	的	他们	制成	一个	绝望的	暴跌	,

卡尔顿太太马车周围的马匹受到惊吓，其中一匹马绝望地纵身跃下。

[ænd; ənd] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [əʊld] ['dʒɪpsi] [wɒz; wəz] ['træmp(ə)ld] [bɪ'niːθ] [ɪts] [fiːt] .

and	in	an	instant	the	old	gipsy	was	trampled	beneath	its	feet	.
和	在	一个	立即的	这	老的	吉普赛人	曾是	践踏	下面	它是	脚	.

转眼间，那老吉普赛人就被它踩在了脚下。

[ə; eɪ] [skriːm] [ɒv; əv] ['hɒrə(r)] [bɜːst] [frɒm; frəm] ['mɪsɪz] . ['kɑːrlətənz] [lɪps] ,

A	scream	of	horror	burst	from	Mrs	.	Carleton's	lips	,
一个	尖叫	的	恐怖	爆裂	从	太太	.	卡尔顿的	嘴唇	,

卡尔顿太太发出了一声惊恐的尖叫。

[waɪlst] [ɔːl] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] ['ɪnstəntli] [ˌdis'maunt] [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['dʒɪpsi] .

whilst	all	the	young	men	instantly	dismounted	and	crowded	round	the	unfortunate	gipsy	.
而	全部	这	年轻的	男人	即刻	下马	和	挤	圆形的	这	不幸	吉普赛人	.

而所有年轻男子立刻下马，围拢在不幸的吉普赛人身边。

- [ɪz] [ʃiː; ʃi] [kɪld] ?

'	Is	she	killed	?
-	是	她	被杀	?

她被杀了吗?

[əʊ] [tel] [ˌem 'iː] !

O	tell	me	!
哦	告诉	我	!

哦，告诉我!

[ɪz] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['ɪndʒəd] ? — [duː; də] [spiːk] , - [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . ['kɑːrlətən] . “

Is	the	child	injured	?	—	Do	speak	,	'	continued	Mrs	.	Carleton	.	“
是	这	孩子	受伤	?	—	做	说话	,	-	持续	太太	.	卡尔顿	.	“

孩子受伤了吗? ——”请说，”卡尔顿太太继续说道。

- [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [stʌnd] ,

'	The	old	woman	is	certainly	stunned	,
-	这	老的	女士	是	当然	目瞪口呆	,

“这位老妇人显然惊呆了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[ænd; ənd][ai][fɪə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd][hæz; həz] [biːn] [sɪ'vɪəli] [kɪkt] .

and	I	fear	her	forehead	has	been	severely	kicked	.
和	我	害怕	她	前额	有	到过	严重	踢	.

我担心她的额头被狠狠踢了一脚。

[ðə; ðiː][tʃaɪld][ɪz][nɒt] [hɜːt] ; [ʃiː; ʃi] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [bæk] , [ai] [bɪ'liːv] ,

The	child	is	not	hurt	;	she	dropped	it	from	her	back	,	I	believe	,
这	孩子	是	不是	伤害	;	她	掉落	它	从	她	后退	,	我	相信	,

孩子没有受伤；我相信，她是从背上掉下来的。

[ðə; ðiː]['məʊmənt][ðə; ðiː] [hɔːs] [fɜːst] [plʌndʒd] , - ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)][sʌn] . “

the	moment	the	horse	first	plunged	,	'	answered	her	son	.	“
这	片刻	这	马	第一的	暴跌	,	-	回答	她	儿子	.	“

“就在马第一次冲下去的那一刻，”她儿子回答道。

- [əʊ] [preɪ] [lɪft][ðə; ðiː][pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld]['ɪntuː][ðə; ðiː] ['kærɪdʒ] !

'	O	pray	lift	the	poor	child	into	the	carriage	!
-	哦	祈祷	举起	这	贫穷的	孩子	进入	这	运输	!

“哦，请把可怜的孩子抱进马车里！”

- [sed] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] , - [ai] [wɪl] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː]['prez(ə)nt] ;

'	said	his	mother	,	'	I	will	take	charge	of	her	for	the	present	;
-	说	他的	母亲	,	-	我	将要	拿	收费	的	她	为了	这	展示	;

他母亲说：“暂时由我来照顾她；

[ðə; ðiː][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]['wʊmən][hæd; həd]['betə(r)][biː; bi] ['kærid] ['ɪnstəntli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [buːð] ,

the	poor	old	woman	had	better	be	carried	instantly	into	a	booth	,
这	贫穷的	老的	女士	有	更好的	是	携带	即刻	进入	一个	展位	,

最好立刻把那可怜的老妇人抬进棚子里。

[ænd; ənd] [siː] [wɒt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] . - “

and	see	what	can	be	done	for	her	.	'	“
和	看	什么	能	是	完毕	为了	她	.	-	“

看看能为她做些什么。

- [ðə; ðiː] ['sɜːdʒən] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['redʒɪmənt][ɪz][ɒn][ðə; ðiː] [kɔːs] , - [sed] ['kæptɪn] ['wɪndəm] ,

'	The	surgeon	of	our	regiment	is	on	the	course	,	'	said	Captain	Wyndham	,
-	这	外科医生	的	我们的	团	是	在	这	课程	,	-	说	队长	温德姆	,

“我们团的外科医生正在参加培训课程，”温德姆上尉说。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ðiː] ['dʒentlmən] [huː] [stʊd] [nɪə(r)] ; - [ai] [wɪl] [raɪd] ['ɪnstəntli] , [ænd; ənd] [siːk] [fɔː(r); fə(r)]

one	of	the	gentlemen	who	stood	near	;	'	I	will	ride	instantly	,	and	seek	for
一	的	这	先生们	WHO	站立	靠近	;	-	我	将要	骑	即刻	,	和	寻找	为了

[hɪm] . - “

him	.	'	“
他	.	-	“

附近一位先生说：“我马上骑马去找他。”

- [əʊ][duː; də] !

'	O	do	!
-	哦	做	!

哦，是的！

- [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['kɑːrlətən] ; - [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] ,

'	exclaimed	Mrs	.	Carleton	;	'	and	George	,
-	惊呼	太太	.	卡尔顿	;	-	和	乔治	,

“卡尔顿夫人惊呼道；还有乔治，

[juː; jʊ][kæn; kən] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] ['eni][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɪpsi] ['pɑːti] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]
you **can** **endeavour** **to** **find** **out** **any** **of** **the** **gipsy** **party** **to** **which** **the**
你 能 努力 到 寻找 出去 任何 的 这 吉普赛人 派对 到 哪个 这
[ʌn'fɔːtʃənət] [əʊld]['wʊmən] [bi'lɔŋz] ,
unfortunate **old** **woman** **belongs** **,**
不幸 老的 女士 属于 ,

你可以尽力找出这位不幸的老妇人所属的吉普赛部落。

[ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [weə(r)] [ðə; ði][tʃaɪld] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [wɪl] [draɪv] [də'rektli]
and **tell** **them** **where** **the** **child** **may** **be** **found** **,** **for** **I** **will** **drive** **directly**
和 告诉 他们 在哪里 这 孩子 可能 是 成立 , 为了 我 将要 驾驶 直接地
[həʊm] ,
home **,**
家 ,

告诉他们孩子可能在哪里，因为我会直接开车回家。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] .
and **take** **the** **poor** **little** **creature** **with** **me** **.**
和 拿 这 贫穷的 小的 生物 和 我 .

带上这可怜的小家伙一起走吧。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 87]
- [页 -]

[第 87 页]

“ [ɪn] [ə'nʌðə(r)]['məʊmənt][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz]['ræpɪdli] [prə'siːdɪŋ] [tə'wɔːdz] ['əukli] [hɔːl] ,
“ In another moment the carriage was rapidly proceeding towards Oakley Hall ,
“ 在 其他 片刻 这 运输 曾是 快速 进行中 向 奥克利 大厅 ,

“片刻之后，马车便飞快地驶向奥克利庄园，

[waɪl] [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]['dʒuːljə][sæt] [peɪl] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] [ɒn]['mɪsɪz] . ['kɑːrlətənz] [læp] ,
while poor little Julia sat pale and trembling on Mrs . Carleton's lap ,
尽管 贫穷的 小的 朱莉娅 卫星 苍白 和 发抖 在 太太 . 卡尔顿的 膝 ,

可怜的小朱莉娅脸色苍白，浑身颤抖地坐在卡尔顿太太的腿上。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['bendɪŋ] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['fɪəfəli] [bɪ'haɪnd] .
every now and then bending forward and looking fearfully behind .
每一个 现在 和 然后 弯曲 向前 和 寻找 恐惧地 在后面 .

他时不时地弯下腰，恐惧地回头张望。

[ðə; ði] [kɑːrltənz] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn]['saɪlənt]['pɪti] ,
The Carletons watched her in silent pity ,
这 卡尔顿 观看 她 在 沉默的 遗憾 ,

卡尔顿一家默默地、怜悯地看着她。

[ə'trɪbjuːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['æŋkʃəs] [lʊks] [ænd; ənd]['evɪdənt][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə'lɑːm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
attributing her anxious looks and evident trepidation to alarm for the
归因 她 焦虑的 看起来 和 明显 忐忑不安 到 警报 为了 这
[feɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['retʃɪd] ['dʒɪpsi] .
fate of the wretched gipsy .
命运 的 这 可怜 吉普赛人 .

她焦虑的神情和明显的恐惧，都源于对那个可怜的吉普赛人命运的担忧。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['dʒuːljə][kʊd; kəd][beə(r)][hɜː(r); hə(r)] [sə'spens] [nəʊ][lɒŋgə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['tɪmɪdli]
At length Julia could bear her suspense no longer , and she timidly
在 长度 朱莉娅 可以 熊 她 悬念 不 更长 , 和 她 胆怯地
['wɪspəd] — - [wɪl] [ʃiː; ʃi] ['fɒləʊ] [ˌjuː 'es] ? - “
whispered — ' Will she follow us ? ' “
低声说道 — - 将要 她 跟随 我们 ? - “

最终，朱莉娅再也无法忍受这种悬念，她怯生生地低声问道：“她会跟着我们吗？”

- [ai] [həʊp] [ʃi:; ʃi] [su:n] [meɪ] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] , - [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['kɑ:rlətən] , ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [su:ð] [ðə; ði]

'	I	hope	she	soon	may	be	able	,	'	replied	Mrs	.	Carleton	,	wishing	to	soothe	the
-	我	希望	她	很快	可能	是	有能力的	,	-	回复	太太	.	卡尔顿	,	祝	到	舒缓	这

['æŋkʃəs] [tʃaɪld] .

anxious	child	.
焦虑的	孩子	.

"我希望她很快就能做到，"卡尔顿太太回答道，希望能安抚焦虑的孩子。

['dʒu:ljə] ['ʃʌdə] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə'gen] ['saɪlənt] . "

Julia	shuddered	,	and	became	again	silent	.	"
朱莉娅	颤抖	,	和	成为	再次	沉默的	.	"

朱莉娅打了个寒颤，再次沉默下来。

- ['emə] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['kɑ:rlətən] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['jʌŋgə] ['dɔ:tə(r)] , [wen] [ðeɪ] [ri:tʃt]

'	Emma	,	'	said	Mrs	.	Carleton	to	her	younger	daughter	,	when	they	reached
-	艾玛	,	-	说	太太	.	卡尔顿	到	她	年轻	女儿	,	什么时候	他们	达到

[həʊm] ,

home	,
家	,

"艾玛，"卡尔顿太太到家后对她的小女儿说道。

- [ai] [gɪv] [ðɪs] [pɔ:(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] ['ɪntu:] [jɔ:(r); jə(r)] [keə(r)] , [waɪl] [jɔ:(r); jə(r)] ['sɪstəz] [ænd; ənd] [ai] [ɑ:(r); ə(r)]

'	I	give	this	poor	child	into	your	care	,	while	your	sisters	and	I	are
-	我	给	这	贫穷的	孩子	进入	你的	关心	,	尽管	你的	姐妹	和	我	是

[æt; ət] ['dɪnə(r)] .

at	dinner	.
在	晚餐	.

"趁我和你姐妹们吃饭的时候，我把这个可怜的孩子托付给你照顾。"

['kʌmfət] [hɜ:(r); hə(r)] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ju:; jʊ] [kæn; kən]

Comfort	her	as	well	as	you	can
舒适	她	作为	出色地	作为	你	能

尽你所能安慰她

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[pə'hæps] , [wen] [jɔ:(r); jə(r)] ['brʌðəz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [frendz] [rɪ'tɜ:n] ,

perhaps	,	when	your	brothers	and	their	friends	return	,
也许	,	什么时候	你的	兄弟	和	他们的	朋友们	返回	,

或许，当你的兄弟和他们的朋友回来的时候，

[wi:; wi] [meɪ] [hæv; həv] [sʌm; səm] [həʊp] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] [əʊld] ['wʊmənz]

we	may	have	some	hope	to	give	her	of	the	poor	old	woman's
我们	可能	有	一些	希望	到	给	她	的	这	贫穷的	老的	女性的

['seɪfti] — [pə'hæps] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [su:n] [bi:; bi] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'gen] . - "

safety	—	perhaps	she	may	soon	be	with	her	again	.	'	"
安全	—	也许	她	可能	很快	是	和	她	再次	.	-	"

我们或许能给她带来一丝希望，让她知道那位可怜的老妇人平安无事——也许她很快就能和老妇人团聚了。

- [əʊ] [nəʊ] !

'	O	no	!
-	哦	不	!

哦，不！

- ['dʒu:ljə] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [ˌeɪ di: 'di:] ,

'	Julia	was	going	to	add	,
-	朱莉娅	曾是	去	到	添加	,

朱莉娅正要补充道：

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] [lʊk] [ænd; ənd][ðə; ði]['terəb(ə)l] [θret] [tʃekt]

but	the	recollection	of	the	terrible	look	and	the	terrible	threat	checked
但	这	回忆	的	这	糟糕的	看	和	这	糟糕的	威胁	已检查

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

但那可怕的眼神和威胁让她止住了脚步。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [kən'dʌktrəs] [ɪn]['saɪləns][tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] .

and	she	followed	her	young	conductress	in	silence	to	the	school	-	room	.
和	她	随后	她	年轻的	售票员	在	沉默	到	这	学校	-	房间	.

她默默地跟着年轻的女乘务员走进了教室。

['skeəsli] [hæd; həd]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɑːrlətən][sæt] [daʊn] [tuː; tə]['dɪnə(r)] ,

Scarcely	had	General	and	Mrs	.	Carleton	sat	down	to	dinner	,
几乎	有	一般的	和	太太	.	卡尔顿	卫星	向下	到	晚餐	,

卡尔顿将军夫妇刚坐下吃晚饭，

['ɑːftə(r)] ['weɪtɪŋ] [sʌm; səm][taɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] ,

after	waiting	some	time	for	the	return	of	the	rest	of	the	party	,
后	等待	一些	时间	为了	这	返回	的	这	休息	的	这	派对	,

在等待其他同伴返回一段时间后，

[wen] [ðeə(r)][sʌn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .

when	their	son	and	his	friends	entered	the	room	.
什么时候	他们的	儿子	和	他的	朋友们	进入	这	房间	.

当他们的儿子和他的朋友们走进房间时。

[ðeɪ] [lʊkt] [greɪv] [ænd; ənd][hə'ræst; 'hærəst] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɑːrlətən][æt; ət][wʌns] [gest] [ðə; ði]

They	looked	grave	and	harassed	,	and	Mrs	.	Carleton	at	once	guessed	the
他们	看起来	严重	和	骚扰	,	和	太太	.	卡尔顿	在	一次	猜对了	这

['taɪdɪŋz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [brɔːt] .

tidings	which	they	brought	.
消息	哪个	他们	带来	.

他们神情严肃，神色慌张，卡尔顿太太立刻猜到了他们带来的消息。

[ɔːl] ['efəts] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][əʊld]['dʒɪpsi][hæd; həd] [pruːvd] [veɪn] ;

All	efforts	to	save	the	old	gipsy	had	proved	vain	;
全部	努力	到	节省	这	老的	吉普赛人	有	已证实	徒劳	;

所有营救老吉普赛人的努力都徒劳无功；

[bʌt; bət][wʌns]['əʊnli][hæd; həd][ʃiː; ʃi]['əʊpənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

but	once	only	had	she	opened	her	eyes	,
但	一次	仅有的	有	她	打开	她	眼睛	,

但她只睁开过一次眼睛，

[ænd; ənd] [dɑːtɪd] [ə; eɪ] ['sɜːtʃɪŋ] [lʊk] [ɒv; əv] ['mɪŋgld] [reɪdʒ][ænd; ənd][peɪn] [ə'mʌŋst] [ðəʊz] [huː]

and	darted	a	searching	look	of	mingled	rage	and	pain	amongst	those	who
和	飞镖	一个	搜索	看	的	混合	愤怒	和	疼痛	在	那些	WHO

[stʊd] [ə'raʊnd][hɜː(r); hə(r)] ,

stood	around	her	,
站立	大约	她	,

她目光锐利地扫视着周围的人，眼神中夹杂着愤怒和痛苦。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ænd; ənd][blɑːst][ðə; ði]

as	if	she	wished	to	detect	and	blast	the
作为	如果	她	希望	到	探测	和	爆炸	这

仿佛她想探测并摧毁

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][kə'læməti] ; — [bʌt; bət][wʌns] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] [ə'gen]

author	of	her	calamity	;	—	but	once	,	and	then	they	were	closed	again
作者	的	她	灾害	;	—	但	一次	,	和	然后	他们	是	关闭	再次

, [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] !

,	and	for	ever	!
,	和	为了	曾经	!

她的灾难的始作俑者；——但曾经有过一次，然后它们又关闭了，而且永远地关闭了！

“ [ɔːl] [ə'tempts] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)]['treɪsɪs][ɒv; əv]['eni][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi]

“	All	attempts	to	discover	traces	of	any	of	the	party	to	whom	she	might	be
“	全部	尝试	到	发现	痕迹	的	任何	的	这	派对	到	谁	她	可能	是

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [hæd; həd] [pruːvd] ['fruːtləs] .

supposed	to	belong	had	proved	fruitless	.
据称	到	属于	有	已证实	徒劳无功	.

“所有试图寻找她可能所属的任何一方线索的努力都以失败告终。”

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['ʌðə(r)] ['dʒɪpsi] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [biːn] [siːn] [ɒn][ðə; ði] [kɔːs] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] ,

Two	or	three	other	gipsies	had	indeed	been	seen	on	the	course	during	the	day	,
二	或者	三	其他	吉普赛人	有	的确	到过	已见	在	这	课程	期间	这	天	,

当天确实有人在赛道上看到了两三个吉普赛人。

[bʌt; bət][æt; ət] [wɒt] ['aʊə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][left][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɪn] [wɒt] [də'rekʃ(ə)n] ,

but	at	what	hour	they	had	left	it	,	and	in	what	direction	,
但	在	什么	小时	他们	有	左边	它	,	和	在	什么	方向	,

但他们是什么时候离开的，又是往哪个方向走的呢？

[nəʊ][wʌn] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hæv; həv] [əb'zɜːvd] .

no	one	appeared	to	have	observed	.
不	一	出现	到	有	观察到	.

似乎没有人注意到。

“ [ðə; ði]['dɪnə(r)] ['lɪŋgəd] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] ['eni][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [ə'piərɪŋ] [mʌtʃ] [dɪ'spəʊzd][tuː; tə]

“	The	dinner	lingered	on	without	any	of	the	party	appearing	much	disposed	to
“	这	晚餐	徘徊不去	在	没有	任何	的	这	派对	出现	很多	处置	到

[pɑː'teɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

partake	of	it	,
参加	的	它	,

“晚宴持续了很久，但似乎没有人真正想吃东西。”

[wen] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənts] [brɔːt] [ə; eɪ][nəʊt][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['kɑːrlətən] .

when	one	of	the	servants	brought	a	note	to	Mrs	.	Carleton	.
什么时候	一	的	这	仆人	带来	一个	笔记	到	太太	.	卡尔顿	.

当时，一个仆人给卡尔顿太太送来了一张纸条。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn]['pens(ə)l] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] ['emə] .

It	was	written	in	pencil	,	and	from	her	daughter	Emma	.
它	曾是	书面	在	铅笔	,	和	从	她	女儿	艾玛	.

是用铅笔写的，是她女儿艾玛写的。

- [dɪə(r)]['mæmə] , - [ʃiː; ʃi] [rəʊt] , - [ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['gʌvənəs] [tuː] ,

'	Dear	mama	,	'	she	wrote	,	'	all	of	us	,	and	our	governess	too	,
-	亲爱的	妈妈	,	-	她	写道	,	-	全部	的	我们	,	和	我们的	家庭教师	也	,

“亲爱的妈妈，”她写道，“我们所有人，还有我们的家庭教师，都……”

[fiːl] [kwaɪt]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld][juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [həʊm][dɪd][nɒt] ['riːəli]

feel	quite	certain	that	the	poor	child	you	have	brought	home	did	not	really
感觉	相当	肯定	那	这	贫穷的	孩子	你	有	带来	家	做过	不是	真的

[bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld]['dʒɪpsi] ,

belong	to	the	old	gipsy	,
属于	到	这	老的	吉普赛人	,

我非常肯定你带回家的那个可怜的孩子并不是那个老吉普赛人的亲生孩子。

[bʌt; bət][hæd; həd] [biːn] ['stəʊlən] .

but	had	been	stolen	.
但	有	到过	被盗	.

但已被盗。

[wiː; wi] [dʒʌdʒ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

We	judge	from	her
我们	法官	从	她

我们根据她的表现来评判她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[həʊl] ['mænə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi][faɪnd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [tɔːt] ;

whole	manner	,	and	the	things	we	find	,	that	she	has	been	taught	;
所有的	方式	,	和	这	事物	我们	寻找	,	那	她	有	到过	教授	;

她所受教的一切，以及我们发现的一切；

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] ['kwestʃən] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi]['əʊnli][kraɪz] ,

but	when	we	question	her	she	only	cries	,
但	什么时候	我们	问题	她	她	仅有的	哭泣	,

但当我们质问她时，她只会哭泣。

[wɪ'ðaʊt] [ə'tempt] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] . — [meɪ][wiː; wi] [dres] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][wʌn][ɒv; əv] ['ɛlənz] [frɒks] ,

without	attempting	to	answer	.	—	May	we	dress	her	in	one	of	Ellen's	frocks	,
没有	尝试	到	回答	.	—	可能	我们	裙子	她	在	一	的	艾伦的	连衣裙	,

不试图回答——我们可以给她穿上艾伦的一件裙子吗?

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [wɪð] [ˌjuː 'es]['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] ? - “

and	bring	her	down	with	us	after	dinner	?	'	“
和	带来	她	向下	和	我们	后	晚餐	?	-	“

晚饭后带她跟我们一起下去吗?

- [aɪ][fɪə(r)] [ðɪs] [ɪz][sʌm; səm][rəʊ'mæntɪk]['fænsi][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ,

'	I	fear	this	is	some	romantic	fancy	of	the	children's	,
-	我	害怕	这	是	一些	浪漫的	想要	的	这	孩子们的	,

我担心这只是孩子们的一些浪漫幻想。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['gʌvənəs] [ɪz][wʌn]['əʊvə(r)] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['kɑːrlətən] ,

to	which	their	good	-	natured	governess	is	won	over	,	'	said	Mrs	.	Carleton	,
到	哪个	他们的	好的	-	自然	家庭教师	是	韩元	超过	,	-	说	太太	.	卡尔顿	,

“他们善良的家庭教师都被他打动了，”卡尔顿夫人说。

['sendɪŋ] [ðə; ði] [nəʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ; - [haʊ'evə(r)] , [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]

sending	the	note	to	the	General	;	'	however	,	I	want	to	see	the	poor
发送	这	笔记	到	这	一般的	;	-	然而	,	我	想	到	看	这	贫穷的

['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [maɪ'self] .

little	creature	myself	.
小的	生物	我	.

给将军送去一张纸条；“但是，我想亲自看看这个可怜的小家伙。”

[tel] [mɪs] ['emə] , - [kən'tɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːvənt] ,

Tell	Miss	Emma	,	'	continued	she	,	addressing	the	servant	,
告诉	错过	艾玛	,	-	持续	她	,	解决	这	仆人	,

“告诉艾玛小姐，”她继续对仆人说道。

- [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['duːɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][prə'pəuziz] . -

'	that	I	have	no	objection	to	her	doing	as	she	proposes	.	'
-	那	我	有	不	异议	到	她	正在做	作为	她	提议	.	-

“我并不反对她按自己提议的方式去做。”

“ [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] , [ðen] , [bɪˈhəʊld][ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən] ,

“	**In**	**a**	**short**	**time**	**,**	**then**	**,**	**behold**	**the**	**door**	**open**	**,**
“	在	一个	短的	时间	,	然后	,	看哪	这	门	打开	,

“不久之后，你就会看到大门敞开。”

[ænd; ənd]['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]['dʒuːljə] ['entərɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [prə'tektrəs] .

and	**our**	**poor**	**little**	**Julia**	**entering**	**between**	**her**	**young**	**protectresses**	**.**
和	我们的	贫穷的	小的	朱莉娅	进入	之间	她	年轻的	保护者	.

可怜的小茱莉亚走进了她年轻的保护者们中间。

“ [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['mʌzlɪn] [frɒk] , [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [feə(r)][heə(r)] , [nəʊ]

“	**She**	**was**	**dressed**	**in**	**a**	**white**	**muslin**	**frock**	**,**	**her**	**beautiful**	**fair**	**hair**	**,**	**no**
“	她	曾是	穿着	在	一个	白色的	细棉布	连衣裙	,	她	美丽的	公平的	头发	,	不

[lɒŋgə(r)] [rʌf] [ænd; ənd] [ɪn'tæŋgld] ,

longer	**rough**	**and**	**entangled**	**,**
更长	粗糙的	和	纠缠	,

她身穿白色薄纱连衣裙，美丽的金色秀发不再粗糙凌乱，

[fel] [ɪn]['greɪsf(ə)l]

fell	**in**	**graceful**
跌倒	在	优美

优雅地坠落

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**91**	**]**
[	页	-	]

[第91页]

['rɪŋlɪt] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] , [ænd; ənd] [mɪkst] [ɪt'self] [wɪð] [ðə; ði] [bluː] ['rɪbənz] [wɪtʃ]

ringlets	**over**	**her**	**shoulders**	**,**	**and**	**mixed**	**itself**	**with**	**the**	**blue**	**ribbons**	**which**
环状物	超过	她	肩膀	,	和	混合	本身	和	这	蓝色的	丝带	哪个

[luːpt] [hɜː(r); hə(r)] [sliːvz] .

looped	**her**	**sleeves**	**.**
循环	她	袖子	.

卷发披散在肩上，与系在袖口的蓝色丝带交织在一起。

[ʃiː; ʃi] [bent] [hɜː(r); hə(r)] ['delɪkət] [nek] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][æn; ən] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [sə'spens] ,

She	**bent**	**her**	**delicate**	**neck**	**forward**	**,**	**and**	**stood**	**in**	**an**	**attitude**	**of**	**suspense**	**,**
她	弯曲	她	精美的	脖子	向前	,	和	站立	在	一个	态度	的	悬念	,

她微微低下头，摆出一副悬念迭起的姿态。

[hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [aɪz] ['lʊkɪŋ] ['tɪmɪdlɪ] [θruː] [ðeə(r)] [dɑːk] ['læʃɪz] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv]

her	**sweet**	**eyes**	**looking**	**timidly**	**through**	**their**	**dark**	**lashes**	**as**	**if**	**in**	**search**	**of**
她	甜的	眼睛	寻找	胆怯地	通过	他们的	黑暗的	睫毛	作为	如果	在	搜索	的

[sʌm; səm] ['dredɪd] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

some	**dreaded**	**object**	**,**
一些	令人恐惧的	目的	,

她那双甜美的眼睛透过浓密的睫毛，怯生生地望着远方，仿佛在寻找某种可怕的东西。

[hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [lɪps] ['pɑːtɪd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][træns'pærənt] [tʃiːk] ['veərɪŋ] [wɪð] ['evri]

her	**young**	**lips**	**parted**	**,**	**and**	**her**	**transparent**	**cheek**	**varying**	**with**	**every**
她	年轻的	嘴唇	分手了	,	和	她	透明的	脸颊	变化	和	每一个

['ɪnstənt] [ðæt] [pɑːst] [baɪ] .

instant	**that**	**passed**	**by**	**.**
立即的	那	通过了	经过	.

她年轻的嘴唇微微张开，透明的脸颊随着时间的流逝而变化。

[ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] , [ʃi:; ʃi] [lu:st] [hɜ:(r); hə(r)] [hændz] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] ,

All	at	once	,	she	loosed	her	hands	from	those	of	her	companions	,
全部	在	一次	,	她	松开	她	双手	从	那些	的	她	同伴	,

[dru:] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] ,

drew	a	deep	breath	,
画	一个	深的	气息	,

她突然松开了同伴们的手，深吸了一口气。

[waɪlst] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɔ:hed; 'fɒrɪd] [ænd; ənd] [nek] [bɪ'keɪm] [flʌʃt] [wɪð] ['krɪmz(ə)n] , [stʊd] [wʌn]

whilst	her	forehead	and	neck	became	flushed	with	crimson	,	stood	one
而	她	前额	和	脖子	成为	酡	和	赤红	,	站立	一

['məʊmənt] [ɪ'rezəlu:t] ,

moment	irresolute	,
片刻	徊	,

她的额头和脖子都泛起了绯红，她犹豫了片刻，

[ænd; ənd] [ðen] [ik'skleim] , - [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [nʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hɪə(r)] ,

and	then	exclaiming	,	'	There	are	none	of	them	here	,
和	然后	惊呼	,	-	那里	是	没有任何	的	他们	这里	,

然后惊呼："这里根本没有他们！"

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] [mait] [bi:; bi] [maɪ] [əʊn] ['mɑ:məz] [frendz] !

and	you	all	look	as	if	you	might	be	my	own	mama's	friends	!
和	你	全部	看	作为	如果	你	可能	是	我的	自己的	妈妈的	朋友们	!

你们看起来都像是我妈妈的朋友！

- [ræn] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . ['kɑ:rlətən] , [ænd; ənd] [fɜ:st] ['beriɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [læp] , [ænd; ənd]

'	ran	to	Mrs	.	Carleton	,	and	first	burying	her	face	in	her	lap	,	and
-	跑	到	太太	.	卡尔顿	,	和	第一的	埋葬	她	脸	在	她	膝	,	和

[ðen] ['reɪzɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

then	raising	it	,
然后	提高	它	,

她跑到卡尔顿太太身边，先是把脸埋在她的腿上，然后又抬起头来。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [bɪ'si:tʃɪŋli] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] , ['ædɪd] ,

and	looking	beseechingly	in	her	face	,	added	,
和	寻找	恳求地	在	她	脸	,	额外	,

他恳求地看着她的脸，补充道：

- [ju:; jʊ] [wʊd] [nɒt] [bi:; bi] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]

'	You	would	not	be	afraid	of	the	gipsies	if	they	were
-	你	会	不是	是	害怕的	的	这	吉普赛人	如果	他们	是

如果吉普赛人是善良的，你就不会害怕他们了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[tu:; tə] [kʌm] , [wʊd] [ju:; jʊ] ? — [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] ! — [ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt] [let]

to	come	,	would	you	?	—	There	are	so	many	of	you	!	—	You	will	not	let
到	来	,	会	你	?	—	那里	是	所以	许多	的	你	!	—	你	将要	不是	让

[ðem; ðəm] [hæv; həv] [ˌem 'i:] ,

them	have	me	,
他们	有	我	,

你们来吗？——你们人真多啊！——你们不会让他们带走我的！

[wɪl] [ju:; jʊ] ?

will	you	?
将要	你	?

你会？

[əʊ] [haʊ] [maɪ][pə'pɑː][ænd; ənd]['mæmə] [wɪl] [lʌv] [juː; jʊ] ,

O	how	my	papa	and	mama	will	love	you	,
哦	如何	我的	爸爸	和	妈妈	将要	爱	你	,

我的爸爸妈妈会多么爱你啊!

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ə'gen] ! -

if	you	will	give	me	back	to	them	again	!	'
如果	你	将要	给	我	后退	到	他们	再次	!	-

如果你愿意把我还给他们就好了!

“ ['mɪsɪz] . ['kɑːrlətən][wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] [kən'vɪnst] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] [bɪ'liːf] [wɒz; wəz]

“	Mrs	.	Carleton	was	at	once	convinced	that	her	daughter's	belief	was
“	太太	.	卡尔顿	曾是	在	一次	确信	那	她	女儿的	信仰	曾是

[kə'rekt] :

correct	:
正确的	:

卡尔顿夫人立刻确信女儿的看法是正确的:

[ænd; ənd] ['diːpli] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪldz] ['ɜːnɪst] [ə'piːl] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn]

and	deeply	affected	by	the	poor	child's	earnest	appeal	,	she	took	her	in
和	深	做作的	经过	这	贫穷的	孩子的	认真	上诉	,	她	采取	她	在

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,

her	arms	,
她	武器	,

她被这个可怜孩子真挚的恳求深深打动，将她抱在怀里。

[ænd; ənd] ['mɪksɪŋ] [tɪəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['kɪsɪz] ,

and	mixing	tears	with	her	kisses	,
和	混合	眼泪	和	她	吻	,

她将泪水与吻交织在一起，

[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [pɑːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'septɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] -

assured	her	that	she	would	never	part	with	her	excepting	to	her	'
保证	她	那	她	会	绝不	部分	和	她	除外	到	她	-

[əʊn] ['mæmə] . -

own	mama	.	'
自己的	妈妈	.	-

她向她保证，除了她自己的亲生母亲之外，她永远不会和她分开。

- [ðen] , - [kən'tɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] , - [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [lʌv] [ðə; ði][əʊld]['dʒɪpsi] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] ? - “

'	Then	,	'	continued	she	,	'	you	did	not	love	the	old	gipsy	,	my	poor	child	?	'	“
-	然后	,	-	持续	她	,	-	你	做过	不是	爱	这	老的	吉普赛人	,	我的	贫穷的	孩子	?	-	“

“那么,”她继续说道，“你难道不爱那个老吉普赛女人吗，我可怜的孩子？”

- [əʊ][nəʊ] , - ['wɪspəd] ['dʒuːljə] , [ɪn'stɪŋktɪvli] ['glɑːnsɪŋ] [raʊnd] , [æz; əz][ðə; ði]['terəb(ə)l] [lʊk] [krɒst]

'	O	no	,	'	whispered	Julia	,	instinctively	glancing	round	,	as	the	terrible	look	crossed
-	哦	不	,	-	低声说道	朱莉娅	,	本能地	瞥了一眼	圆形的	,	作为	这	糟糕的	看	交叉

[hɜː(r); hə(r)] ['meməri] ;

her	memory	;
她	记忆	;

“哦，不,”朱莉娅低声说道，本能地环顾四周，可怕的景象掠过她的记忆;

- [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] ['ɒf(ə)n] [meɪd] [ˌem 'iː] [ʌn'hæpi] ,

'	I	could	not	love	her	,	and	that	often	made	me	unhappy	,
-	我	可以	不是	爱	她	,	和	那	经常	制成	我	不开心	,

我无法爱她，这常常让我感到不快乐。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ] [əʊn] ['mæmə][hæd; həd][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [lʌv] ['evri] ['bɒdi] ,

because	my	own	mama	had	told	me	that	I	ought	to	love	every	body	,
因为	我的	自己的	妈妈	有	讲述	我	那	我	应该	到	爱	每一个	身体	,

因为我妈妈告诉我，我应该爱每一个人。

[ænd; ənd][səʊ][aɪ] [juːst] [bɪˈfɔː(r)] [ðæt] ['dredf(ə)l] [əʊld] ['wʊmən] ['kærɪd] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] . — [duː; də]

and	so	I	used	before	that	dreadful	old	woman	carried	me	away	.	—	Do
和	所以	我	用过的	前	那	可怕	老的	女士	携带	我	离开	.	—	做

所以，在那个可怕的老妇人把我带走之前，我一直都是这么做的。——做

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ]['mæmə] [wɪl] [biː; bi] [vekst] [wen] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ai][dɪd][nɒt] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ? -

you	think	my	mama	will	be	vexed	when	she	knows	I	did	not	love	her	?	'
你	思考	我的	妈妈	将要	是	烦恼	什么时候	她	知道	我	做过	不是	爱	她	?	-

你觉得我妈妈知道我不爱她之后会生气吗?

“ ['mɪsɪz] . ['kɑːrlətən] [naʊ] [ɑːskt] ['dʒuːljə][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][ɒv; əv]

“	Mrs	.	Carleton	now	asked	Julia	to	relate	to	her	all	she	was	able	of
“	太太	.	卡尔顿	现在	问	朱莉娅	到	涉及	到	她	全部	她	曾是	有能力的	的

[ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ə'tendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] ['stəʊlən] .

the	circumstances	attending	her	being	stolen	.
这	情况	参加	她	存在	被盗	.

“卡尔顿夫人现在要求朱莉娅尽可能详细地告诉她她被偷窃的经过。

[pɔː(r); pʊə(r)]['dʒuːliəz]['stɔːri][wɒz; wəz] [suːn] [ænd; ənd] ['sɪmpli] [təʊld] ,

Poor	Julia's	story	was	soon	and	simply	told	,
贫穷的	茱莉亚的	故事	曾是	很快	和	简单地	讲述	,

可怜的朱莉娅的故事很快就被简单地讲述了出来。

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə] [wɪð] [ðə; ði] [dipɪst] ['ɪntrəst] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [frendz] .

and	listened	to	with	the	deepest	interest	by	her	new	friends	.
和	听着	到	和	这	最深处	兴趣	经过	她	新的	朋友们	.

她的新朋友们都饶有兴致地听着。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] ['pɛrənts] [neɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'bəʊd] ,

But	when	she	was	asked	her	parent's	name	,	and	the	place	of	their	abode	,
但	什么时候	她	曾是	问	她	父母	姓名	,	和	这	地方	的	他们的	住所	,

但当被问及父母姓名和居住地时，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli]['ɑːnsə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][pə'pɑː] - [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [sɜː(r)] [tʃɑːlz] ,

she	could	only	answer	that	her	papa	'	used	to	be	called	Sir	Charles	,
她	可以	仅有的	回答	那	她	爸爸	-	用过的	到	是	称为	先生	查尔斯	,

她只能回答说，她爸爸以前叫查尔斯爵士。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kɔːld] [mɪs] ['dʒuːljə] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

and	that	she	was	called	Miss	Julia	,	and	that	the	name	of	her
和	那	她	曾是	称为	错过	朱莉娅	,	和	那	这	姓名	的	她

[həʊm] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['æbi] . - “

home	was	the	Abbey	.	'	“
家	曾是	这	修道院	.	-	“

她名叫朱莉娅小姐，她的家叫修道院。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][streɪndʒ] , - [sed] ['dʒen(ə)rəl]['kɑːrlətən] ,

'	It	is	strange	,	'	said	General	Carleton	,
-	它	是	奇怪的	,	-	说	一般的	卡尔顿	,

“这很奇怪，”卡尔顿将军说。

- [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][nəʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [hɜ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]
' that we have no recollection of having heard of the disappearance of a
- 那 我们 有 不 回忆 的 拥有 听到 的 这 消失 的 一个
[tʃaɪld]['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['sɪŋgjələ(r)] ['sɜ:kəmstənsɪz] . - "
child under such singular circumstances . ' "
孩子 在下面 这样的 单数 情况 . - "

"我们完全不记得曾听说过有孩子在如此特殊的情况下失踪。"

- [ju:; jʊ][mʌst; məst][rɪ'membə(r)] , - [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['kɑ:rlətən] , - [ðæt] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['prɒbəbli]
' You must remember , ' replied Mrs . Carleton , ' that we were probably
- 你 必须 记住 , - 回复 太太 . 卡尔顿 , - 那 我们 是 大概
[ə'brɔ:d] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,
abroad at the time ,
国外 在 这 时间 ,

"您必须记住，"卡尔顿夫人回答说，"当时我们可能在国外。"

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'vent] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['neɪtʃə(r)] , [haʊ'evə(r)] [tɔ:kt] [ɒv; əv][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] , [ɪz]
and an event of such a nature , however talked of at the moment , is
和 一个 事件 的 这样的 一个 自然 , 然而 谈话 的 在 这 片刻 , 是
[su:n]
soon
很快

然而，此类事件，无论此刻如何谈论，很快就会发生。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[fə'gɒtn] [baɪ] [ðəʊz] [nɒt] [ɪ'mi:diətli] ['ɪntrəstɪd] . - "
forgotten by those not immediately interested . ' "
被遗忘的 经过 那些 不是 立即地 感兴趣的 . - "

被那些暂时不感兴趣的人遗忘了。

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][du:; də][rɪ'membə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ɪn][ðə; ði]['peɪpəz]['djʊərɪŋ][ðə; ði]['i:stə(r)]
' I think I do remember something of the kind in the papers during the Easter
- 我 思考 我 做 记住 某物 的 这 种类 在 这 文件 期间 这 复活节
[veɪ'keɪʃ(ə)n] ,
vacation ,
假期 ,

"我想我在复活节假期期间的报纸上确实看到过类似的报道。"

- [sed] [dʒɔ:dʒ] ['kɑ:rlətən] ; - [bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] ['aʊə(r)][əʊld]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [hɔ:d] [ʌp] [ɔ:l][hɪz; ɪz]
' said George Carleton ; ' but I know our old curate hoards up all his
- 说 乔治 卡尔顿 ; - 但 我 知道 我们的 老的 策展 囤积物 向上 全部 他的
['nju:zˌpeɪpəz] ;
newspapers ;
报纸 ;

乔治·卡尔顿说："但我知道我们那位老牧师把所有的报纸都囤起来了。"

[let][ˌju: 'es]['kwestʃən] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l][æz; əz][tu:; tə][taɪm] ,
let us question the little girl as to time ,
让 我们 问题 这 小的 女孩 作为 到 时间 ,

让我们问问小女孩关于时间的问题，

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi][kæn; kən][send][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pækɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] [deɪt] .
and then we can send for a packet of the right date .
和 然后 我们 能 发送 为了 一个 包 的 这 正确的 日期 .

然后我们就可以寄送一份日期合适的包裹了。

- ['dʒu:liəz]['sɪmp(ə)l]['kælɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] ['wʊdlənd]

'	Julia's	simple	calendar	of	the	events	of	the	month	in	which	her	woodland
-	茱莉亚的	简单的	日历	的	这	活动	的	这	月	在	哪个	她	林地

[laɪf][fɜ:st][bɪ'gæn] ,

life	first	began	,
生活	第一的	开始	,

“朱莉娅的简易日历，记录了她开始林地生活的那个月发生的事件，

[ə'gri:d] [wɪð] [dʒɔ:dʒ] ['kɑ:rlətənz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] — - [ðə; ði] ['hɔ:θɔ:n] [wɒz; wəz][ɪn] ['blɒsəm] , [ænd; ənd]

agreed	with	George	Carleton's	recollection	—	'	The	hawthorn	was	in	blossom	,	and
同意	和	乔治	卡尔顿的	回忆	—	-	这	山楂	曾是	在	开花	,	和

[ðə; ði] ['hedʒɪz] [fʊl] [ɒv; əv][bɜ˞dz] - - [nests] ;

the	hedges	full	of	birds	'	-	nests	;
这	对冲	满的	的	鸟类	-	-	巢穴	;

同意乔治·卡尔顿的回忆——“山楂花开了，树篱上满是鸟巢；

[ðə; ði]['vaiəlits][ænd; ənd] ['prɪmrəʊz] [wɜ:(r); wə(r)] ['nɪəli] ['əʊvə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kaʊslɪp] [stɪl] [ɪn]

the	violets	and	primroses	were	nearly	over	,	but	the	cowslips	still	in
这	紫罗兰	和	报春花	是	几乎	超过	,	但	这	报春花	仍然	在

['flaʊə(r)] . -

flower	.	'
花	.	-

紫罗兰和报春花快要凋谢了，但报春花还在盛开。

“ [ðə; ði] ['pækɪt] [ɒv; əv] ['nju:zˌpeɪpəz] [wɒz; wəz] [su:n] [bɪ'fɔ:(r)][ðem; ðəm] ,

“	The	packet	of	newspapers	was	soon	before	them	,
“	这	包	的	报纸	曾是	很快	前	他们	,

“那包报纸很快就摆在了他们面前，

[ænd; ənd][eə(r)] [lɒŋ] [ðeə(r)] [sɜ:tʃ] [ri'wɔ:did] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['pærəgrɑ:f] :

and	ere	long	their	search	rewarded	by	the	discovery	of	the	following	paragraph	:
和	埃雷	长的	他们的	搜索	奖励	经过	这	发现	的	这	下列的	段落	:

不久，他们的努力得到了回报，发现了以下段落：

— - [wi:; wi] [lə'ment] [tu:; tə] [steɪt] [ðæt] [ə; eɪ] ['melənkəli] [ə'kʌrəns] [tʊk] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði] 2nd

—	'	We	lament	to	state	that	a	melancholy	occurrence	took	place	on	the	2nd
—	-	我们	哀叹	到	状态	那	一个	忧郁	发生	采取	地方	在	这	2nd

——我们遗憾地宣布，2日发生了一件令人悲伤的事件。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

['ɪnstənt] [æt; ət] [ku:m] [bi:tʃ] ,

instant	at	Coombe	Beach	,
立即的	在	库姆	海滩	,

库姆海滩瞬间

[baɪ] [wɪtʃ] [sɜ:(r)] [tʃɑ:lz] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['ɔ:bri] [hæv; həv] [bi:n] [plʌndʒd] ['ɪntu:][ðə; ði] [dipɪst]

by	which	Sir	Charles	and	Lady	Aubrey	have	been	plunged	into	the	deepest
经过	哪个	先生	查尔斯	和	女士	奥布里	有	到过	暴跌	进入	这	最深处

[ə'flɪkʃ(ə)n] .

affliction	.
痛苦	.

查尔斯爵士和奥布里夫人因此陷入了极度的痛苦之中。

[ðeə(r)]['əʊnli][tʃaɪld] , [ə; eɪ] ['lʌvli] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['lɪt(ə)l][gɜ:l][ɒv; əv][faɪv] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,

Their	only	child	,	a	lovely	and	interesting	little	girl	of	five	years	of	age	,
他们的	仅有的	孩子	,	一个	迷人的	和	有趣的	小的	女孩	的	五	年	的	年龄	,

他们唯一的孩子，一个可爱又有趣的五岁小女孩，

[hæd; həd] [biːn] [ɪmˈpruːdntlɪ] [left] [ɒn][ðə; ðɪ] [ˈʃɪŋgl] [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [nɜːs] [went] [ˈɪntuː][ə; eɪ]

had	been	imprudently	left	on	the	shingle	while	her	nurse	went	into	a
有	到过	轻率地	左边	在	这	卵石	尽管	她	护士	去	进入	一个

['fɪʃərmənz] ['kɒtɪdʒ] .

fisherman's	cottage	.
渔民的	小屋	.

她被草率地留在鹅卵石滩上，而她的护士则去了渔夫的小屋。

[ɒn] [ðə; ðɪ] [rɪˈtɜːn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] , ['ʃɒkɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈleɪt] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːdʒ] [wɒz; wəz]

On	the	return	of	the	woman	,	shocking	to	relate	,	her	charge	was
在	这	返回	的	这	女士	,	令人震惊	到	涉及	,	她	收费	曾是

['nəʊweə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] ;

nowhere	to	be	found	;
无处	到	是	成立	;

令人震惊的是，当这名女子返回时，她所照看的人却不见了踪影；

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪt] ['fləʊtɪŋ] [ɒn] [ðə; ðɪ] [weɪvz] ,

but	her	bonnet	floating	on	the	waves	,
但	她	引擎盖	漂浮的	在	这	波浪	,

但她的帽子却漂浮在波浪上。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] ['bɑːskɪt] [hɑːf] [fʊl] [ɒv; əv] [wet] [siː] - [wiːdz] ['laɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['ʃɪŋgl] ,

and	her	little	basket	half	full	of	wet	sea	-	weeds	lying	on	the	shingle	,
和	她	小的	篮子	一半	满的	的	湿的	海	-	杂草	说谎	在	这	卵石	,

她的小篮子里装着半篮湿漉漉的海藻，躺在鹅卵石滩上。

[tuː] ['pleɪnlɪ] [pruːvd] [ðæt] ['hævɪŋ] ['ventʃəd] [tuː] [nɪə(r)] [ðə; ðɪ] [edʒ] , [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [biːn] [kɔːt] [baɪ]

too	plainly	proved	that	having	ventured	too	near	the	edge	,	she	had	been	caught	by
也	显然	已证实	那	拥有	冒险	也	靠近	这	边缘	,	她	有	到过	捕捉	经过

[ə; eɪ] [weɪv] ,

a	wave	,
一个	海浪	,

这太明显地证明了，她因为冒险靠近边缘而被海浪卷走。

[ænd; ənd] ['kærɪd] [aʊt] [tuː; tə] ['perɪʃ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [siː] .

and	carried	out	to	perish	in	the	sea	.
和	携带	出去	到	沦	在	这	海	.

然后被押往大海葬身海底。

[ðə; ðɪ] ['bɒdɪ] [hæz; həz] [nɒt] [jet] [biːn] [wɒʃt] [ɒn] [ʃɔː(r)] . -

The	body	has	not	yet	been	washed	on	shore	.	'
这	身体	有	不是	然而	到过	洗过	在	支撑	.	-

尸体尚未被冲上岸。

“ [ðə; ðɪ] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd] ['fɔːlən] , [ðə; ðɪ] ['kɜːtənz] [hæd; həd] [biːn] [kləʊzd] ,

“	The	shades	of	evening	had	fallen	,	the	curtains	had	been	closed	,
“	这	色调	的	晚上	有	倒下	,	这	窗帘	有	到过	关闭	,

“夜幕降临，窗帘拉上了，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [læmps] [pleɪst] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɒv; əv] [kəʊv]

and	the	lamps	placed	in	the	drawing	-	room	of	Cove
和	这	灯	放置	在	这	绘画	-	房间	的	海湾

还有摆放在科夫客厅里的灯具

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

['æbi] .

Abbey	.
修道院	.

修道院。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [lɒst] [ˈdʒuːliəz] [bɜːθ] - [deɪ] ;

It	was	the	evening	of	their	lost	Julia's	birth	-	day	;
它	曾是	这	晚上	的	他们的	丢失的	茱莉亚的	出生	-	天	;

那天晚上是他们失去的女儿茱莉亚的生日；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [nəʊ][ˈəʊpən][əˈluːʒ(ə)n][hæd; həd] [biːn] [meɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈsɜːkəmstəns] [ˈaɪðə(r)][baɪ]

and	though	no	open	allusion	had	been	made	to	this	circumstance	either	by
和	尽管	不	打开	典故	有	到过	制成	到	这	环境	任何一个	经过

[sɜː(r)] [tʃɑːlz] [ɔː(r)] [ˈleɪdi] [ˈɔːbri] ,

Sir	Charles	or	Lady	Aubrey	,
先生	查尔斯	或者	女士	奥布里	,

尽管查尔斯爵士和奥布里夫人都没有公开提及此事，

[jet] [ðə; ði][ˈtendə(r)][ænd; ənd] [ˈwɒtʃfl] [əˈtenʃən] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfɔːmə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːst]

yet	the	tender	and	watchful	attentions	of	the	former	,	and	the	forced
然而	这	投标	和	警惕	注意	的	这	以前的	,	和	这	强制

[ˈtʃɪəflnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈlætə(r)] ,

cheerfulness	of	the	latter	,
愉悦	的	这	后者	,

然而，前者温柔体贴的关怀，与后者强颜欢笑的姿态，

[səˈfɪʃntli] [pruːvd] [tuː; tə] [iːtʃ] [ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈʌpəməʊst] [ɪn][ðeə(r)][maɪndz] .

sufficiently	proved	to	each	the	recollection	that	was	uppermost	in	their	minds	.
足够	已证实	到	每个	这	回忆	那	曾是	最上层	在	他们的	思想	.

充分证明了每个人心中印象最深刻的那件事。

[ˈleɪdi] [ˈɔːbri] [wɒz; wəz] [əˈpærəntli] [ɪnˈtent] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz]

Lady	Aubrey	was	apparently	intent	upon	her	work	,	but	her	head	was
女士	奥布里	曾是	显然	意图	之上	她	工作	,	但	她	头	曾是

[ˈfriːkwəntli] [tɜːnd] ,

frequently	turned	,
频繁地	转向	,

奥布里夫人显然全神贯注于工作，但她的头却经常转过身去。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ˈslendə(r)][ˈfɪŋgə(r)] [reɪzd] [tuː; tə] [brʌʃ] [əˈweɪ][ðə; ði] [tɪəz] [ðæt] [ˈgæðəd] [ɒn]

and	her	slender	finger	raised	to	brush	away	the	tears	that	gathered	on
和	她	苗条	手指	提高	到	刷子	离开	这	眼泪	那	聚集	在

[hɜː(r); hə(r)] [ˈaɪlɪdz] .

her	eyelids	.
她	眼睑	.

她抬起纤细的手指，拂去眼睑上聚集的泪水。

[sɜː(r)] [tʃɑːlz] [stuːpt] [ˈəʊvə(r)][æn; ən][ˈəʊpən] [bʊk] , [hɪz; ɪz][ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] [ˈrestɪd] [ɒn][hɪz; ɪz][hænd] ,

Sir	Charles	stooped	over	an	open	book	,	his	forehead	rested	on	his	hand	,
先生	查尔斯	弯腰	超过	一个	打开	书	,	他的	前额	休息	在	他的	手	,

查尔斯爵士俯身阅读一本打开的书，额头抵着手。

[bʌt; bət][frɒm; frəm] [bɪˈniːθ] [ɪts] [ʃeɪd] [ˈmeni] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][ˈstəʊlən][ænd; ənd] [ˈsɒrəʊfl] [ˈglɑːnsɪz]

but	from	beneath	its	shade	many	were	the	stolen	and	sorrowful	glances
但	从	下面	它是	阴影	许多	是	这	被盗	和	悲伤	眼神

[wɪtʃ] [hiː; hi][kɑːst][æt; ət][ðə; ði] [ˈevɪdənsɪz] [ɒv; əv][ˈpeɪʃ(ə)nt] [griːf] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] .

which	he	cast	at	the	evidences	of	patient	grief	before	him	.
哪个	他	投掷	在	这	证据	的	病人	悲伤	前	他	.

但从它的荫蔽下，他偷偷地、悲伤地瞥了一眼眼前那些默默承受悲痛的景象。

“ [ˈsʌd(ə)nli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈstɑːtld] [frɒm; frəm][ðeə(r)][sæd] [θɔːts] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]

“	Suddenly	they	were	startled	from	their	sad	thoughts	by	the	sound	of	the
“	突然	他们	是	惊慌	从	他们的	伤心	想法	经过	这	声音	的	这

[geɪt] [bel] ,

gate	bell	,
门	钟	,

“突然，门铃声打断了他们的悲伤思绪，

['fɒləʊd] [baɪ] [ðæt] [ɒv; əv] [wiːlz] ['rəʊlɪŋ]
followed by that of wheels rolling
随后 经过 那 的 车轮 滚动

随后是车轮滚动的声音

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

['ræpɪdli] [θruː] [ðə; ðɪ] [kɔːt] .
rapidly through the court .
快速 通过 这 法庭 .

迅速通过法院。

- [huː] [kæn; kən][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] ?
' Who can be coming at this hour ?
- WHO 能 是 未来 在 这 小时 ?

谁会在这个时间来?

- [ɪk'skleɪmd] [sɜː(r)] [tʃɑːlz] . “
' exclaimed Sir Charles . “
- 惊呼 先生 查尔斯 . “

“查尔斯爵士惊呼道。”

- [ænd; ənd][ɒn] [ðɪs] [naɪt] ! - ['ædɪd] ['leɪdi] ['ɔːbri] , [wɪð] [ə; eɪ] ['tremjələs] [vɔɪs] .
' And on this night ! ' added Lady Aubrey , with a tremulous voice .
- 和 在 这 夜晚 ! - 额外 女士 奥布里 , 和 一个 颤抖的 嗓音 .

“就在今晚！”奥布里夫人颤抖着声音补充道。

[ðə; ðɪ][nekst]['məʊmənt][ðə; ðɪ] ['sɜːvənt] ['əʊpənd][ðə; ðɪ][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ][kɑːd][tuː; tə]
The next moment the servant opened the door , and presented a card to
这 下一个 片刻 这 仆人 打开 这 门 , 和 呈现 一个 卡片 到
[sɜː(r)] [tʃɑːlz] ,
Sir Charles ,
先生 查尔斯 ,

话音刚落，仆人便打开门，递给查尔斯爵士一张卡片。

['seɪɪŋ] , - [ðə; ðɪ] ['dʒentlmən] [rɪ'kwests] , [sɜː(r)] , [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts]
saying , ' The gentleman requests , Sir , to be allowed to speak a few minutes
说 , - 这 绅士 请求 , 先生 , 到 是 允许 到 说话 一个 很少 分钟
[wɪð] [juː; jʊ][ɪn] ['praɪvət] ,
with you in private ,
和 你 在 私人的 ,

他说：“先生，这位先生请求允许与您单独谈谈几分钟。”

— ['dʒen(ə)rəl]['kɑːrlətən] . - “
— General Carleton . ' “
— 一般的 卡尔顿 . - “

——卡尔顿将军。

- [aɪ] [nəʊ] [nəʊ] [sʌtʃ] ['pɜːs(ə)n] , - [sed] [sɜː(r)] [tʃɑːlz] ; - [haʊ'evə(r)] , - ['ædɪd] [hiː; hi][tuː; tə][ðə; ðɪ]
' I know no such person , ' said Sir Charles ; ' however , ' added he to the
- 我 知道 不 这样的 人 , - 说 先生 查尔斯 ; - 然而 , - 额外 他 到 这
['sɜːvənt] ,
servant ,
仆人 ,

“我不认识这样的人，”查尔斯爵士说；“不过，”他又对仆人补充道，

- ['ɔːdə(r)] [laɪts] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['laɪbrəri] , [ænd; ənd] [ʃəʊ] [ðə; ðɪ] ['dʒentlmən] [ðeə(r)] .
' order lights into the library , and show the gentleman there .
- 命令 灯 进入 这 图书馆 , 和 展示 这 绅士 那里 .

“请把灯打开，送到图书馆，让那位先生去那里。”

[ai] [wɪl] [ə'tend] [hɪm] [ɪ'mi:diətli] . -
I will attend him immediately . '
我 将要 出席 他 立即地 . -

我将立即去见他。

" [ðə; ði] ['sɜ:vənt] [left] [ðə; ði] [ru:m] ,
" The servant left the room ,
" 这 仆人 左边 这 房间 ,

仆人离开了房间，

[ænd; ənd] [sɜ:(r)] [tʃɑ:lz] ['lɪŋgəd] [æn; ən] ['ɪnstənt] [tu:; tə] [ə'dres] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:dz] [ɒv; əv] ['su:ðɪŋ]
and Sir Charles lingered an instant to address a few words of soothing
和 先生 查尔斯 徘徊不去 一个 立即的 到 地址 一个 很少 字 的 舒缓
['tendənəs] [tu:; tə] ['leɪdi] ['ɔ:bri] ,
tenderness to Lady Aubrey ,
压痛 到 女士 奥布里 ,

查尔斯爵士停顿片刻，对奥布里夫人说了几句温柔安慰的话。

[ænd; ənd] [ðen] ['fɒləʊd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['laɪbrəri] [tu:; tə] [dʒɔɪn] [hɪz; ɪz] [ˌʌn'nəʊn] [gest] .
and then followed to the library to join his unknown guest .
和 然后 随后 到 这 图书馆 到 加入 他的 未知 客人 .

然后他跟到图书馆，与这位不知名的客人会合。

[wɒt] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [sə'praɪz] , [wen] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fɔ:m(ə)l]
What was his surprise , when , instead of a formal
什么 曾是 他的 惊喜 , 什么时候 , 反而 的 一个 正式的

他感到惊讶的是什么呢？因为，这并非一场正式的.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'pɔ:t] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] , [hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [hænd] ['i:gəli]
explanation of the purport of his visit , he found his hand eagerly
解释 的 这 旨趣 的 他的 访问 , 他 成立 他的 手 急切地
[grɑ:sp, græsp] [baɪ] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] ,
grasped by the stranger ,
抓住 经过 这 陌生人 ,

他解释此行的目的时，发现陌生人急切地握住了他的手。

[waɪl] [hi:; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['tremjələs] [frɒm; frəm] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , - [sɜ:(r)] [tʃɑ:lz] , [kæn; kən] [ju:; jʊ]
while he said with a voice tremulous from emotion , ' Sir Charles , can you
尽管 他 说 和 一个 嗓音 颤抖的 从 情感 , - 先生 查尔斯 , 能 你
[beə(r)] [gʊd] [nju:z] ? - "
bear good news ? ' "
熊 好的 消息 ? - "

他激动得声音颤抖，说道："查尔斯爵士，您能承受好消息吗？"

- [ai] [hæv; həv] [ɔ:l'redi] [bɔ:n] ['i:v(ə)l] ['taɪdɪŋz] , - ['ɑ:nsə(r)d] [sɜ:(r)] [tʃɑ:lz] ['sɒrəʊfəli] , - [ænd; ənd] [ai]
' I have already borne evil tidings , ' answered Sir Charles sorrowfully , ' and I
- 我 有 已经 出生 邪恶的 消息 , - 回答 先生 查尔斯 悲伤地 , - 和 我
[bɪ'li:v] ,
believe ,
相信 ,

"我已经听到了噩耗，"查尔斯爵士悲伤地回答说，"而且我相信，

[wɜ:(r); wə(r)] ['hæpi] [wʌnz] [ɪn] [stɔ:(r)] , [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [ˌʌp'set] [ˌem 'i:] . - "
were happy ones in store , they would not upset me . ' "
是 快乐的 一个 在 店铺 , 他们 会 不是 沮丧的 我 . - "

店里都是些开心的人，他们不会让我不高兴的。

- [jɔː(r); jə(r)][tʃaɪld] , [ðen] , [ɪz] [seɪf] ！ - “
' Your child , then , is safe ! ' “
- 你的 孩子 ， 然后 ， 是 安全的 ！ - ”

“那么，您的孩子安全了！”

- [ɪmˈpɒsəb(ə)l] !
' Impossible !
- 不可能的 !

'不可能的!

- [ɪkˈskleɪmd] [sɜː(r)] [tʃɑːlz] , [ˈstægərɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈgrɑːspɪŋ] [ə; eɪ][ˈpɪlə(r)][fɔː(r); fə(r)] [səˈpɔːt] , - [seɪ] ,
' exclaimed Sir Charles , staggering , and grasping a pillar for support , ' say ,
- 惊呼 先生 查尔斯 ， 令人震惊 ， 和 抓握 一个 支柱 为了 支持 , - 说 ,
[seɪ] [ðə; ði] [wɜːdz] [əˈgen] ,
say the words again ,
说 这 字 再次 ,

“查尔斯爵士踉跄着，抓住一根柱子支撑着身体，喊道：‘再说一遍，再说一遍！’”

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [nəʊ] [aɪ] [hɜːd] [ðem; ðəm] [raɪt] . - “
that I may know I heard them right . ' “
那 我 可能 知道 我 听到 他们 正确的 . - ”

这样我才能确定我没听错。

- [jɔː(r); jə(r)][tʃaɪld][ɪz] [seɪf] , [ænd; ənd] , - [kənˈtɪnjuːd] [ˈdʒen(ə)rəl]['kɑːrlətən] , [ˈspiːkɪŋ] [ˈsləʊli] ,
' Your child is safe , and , ' continued General Carleton , speaking slowly ,
- 你的 孩子 是 安全的 , 和 , - 持续 一般的 卡尔顿 , 请讲 缓慢地 ,

“你的孩子很安全，而且，”卡尔顿将军继续缓缓说道，

[ænd; ənd] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [prəˈdjuːst] ,
and watching the effect his words produced ,
和 观看 这 影响 他的 字 生产 ,

并观察他的话语所产生的影响，

- [ʃiː; ʃi][ɪz]['ʌndə(r)][maɪ][keə(r)] — [ʃiː; ʃi][ɪz][hɪə(r)] — [hɪə(r)][ɪn][maɪ] ['kærɪdʒ] — [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][dɔː(r)] .
' she is under my care — she is here — here in my carriage — at your door .
- 她 是 在下面 我的 关心 — 她 是 这里 — 这里 在 我的 运输 — 在 你的 门 .

“她由我照顾——她就在这里——就在我的马车里——在你家门口。”

- [sɜː(r)] [ˈtʃɑːrlzɪz] [fɜːst] [ˈɪmpʌls] [wɒz; wəz][tuː; tə] [rʌʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , [hɪz; ɪz]['sekənd][tuː; tə]
' Sir Charles's first impulse was to rush from the room , his second to
- 先生 查尔斯的 第一的 冲动 曾是 到 匆忙 从 这 房间 , 他的 第二 到
[rɪˈtɜːn] ,
return ,
返回 ,

查尔斯爵士的第一反应是冲出房间，第二反应是返回房间。

[ænd; ənd] [leɪ] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn]
and lay his hand on
和 躺 他的 手 在

并将手放在

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

['dʒen(ə)rəl] ['kɑːrlətənz] ['ʃəʊldə(r)] ; - [aɪ] ['kænɒt] [θæŋk] [juː; jʊ] [naʊ] ,
General Carleton's shoulder ; ' I cannot thank you now ,
一般的 卡尔顿的 肩膀 ; - 我 不能 感谢 你 现在 ,

卡尔顿将军的肩膀；“我现在无法感谢你，

[bʌt; bət] [meɪ] [gɒd] [rɪ'wɔ:d] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [əud] [ju:; jʊ] .

but	may	God	reward	you	for	all	we	must	have	owed	you	.
但	可能	上帝	报酬	你	为了	全部	我们	必须	有	欠款	你	.

但愿上帝报答我们欠你的一切。

[ai] [wɪl] [nɒt]['i:v(ə)n] [si:] [maɪ][tʃaɪld] [tɪl] [ai][hæv; həv] [im'pa:tid] [ðə; ði][streɪndʒ] ,

I	will	not	even	see	my	child	till	I	have	imparted	the	strange	,
我	将要	不是	甚至	看	我的	孩子	直到	我	有	传授	这	奇怪的	,

在我把这些奇怪的事情告诉孩子之前，我甚至都不会见我的孩子。

['dʒɔɪfl] ['taɪdɪŋz][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['brəʊkən] - [hɑ:tɪd] ['mʌðə(r)] ; — [bʌt; bət][ju:; jʊ] , ['aʊə(r)][best] [frend] ,

joyful	tidings	to	her	broken	-	hearted	mother	;	—	but	you	,	our	best	friend	,
快乐	消息	到	她	破碎的	-	心地	母亲	;	—	但	你	,	我们的	最好的	朋友	,

[ju:; jʊ] [wɪl] [brɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hɪə(r)] ,

you	will	bring	her	here	,
你	将要	带来	她	这里	,

这是给伤心欲绝的母亲带来的喜讯；——但是你，我们最好的朋友，你会把她带到这里来。

[ænd; ənd] [wen] [hɜ:(r); hə(r)]['mʌðə(r)][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [tu:; tə][beə(r)][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] ,

and	when	her	mother	is	in	a	state	to	bear	the	meeting	,
和	什么时候	她	母亲	是	在	一个	状态	到	熊	这	会议	,

当她母亲的身体状况允许她参加这次会面时，

[ai] [wɪl] [li:d] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə]['aʊə(r)][tʃaɪld] . -

I	will	lead	her	to	our	child	.	'
我	将要	带领	她	到	我们的	孩子	.	-

我会带她去见我们的孩子。

“ [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][sʌm; səm] [si:nz] [wɪtʃ] ['kænɒt] [bi:; bi] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] [wɜ:dz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪn]

“	There	are	some	scenes	which	cannot	be	described	in	words	,	because	in
“	那里	是	一些	场景	哪个	不能	是	描述	在	字	,	因为	在

[ðem; ðəm] [wɜ:dz] [hæv; həv][nəʊ] [ʃeə(r)] .

them	words	have	no	share	.
他们	字	有	不	分享	.

“有些场景无法用语言来描述，因为语言在其中毫无作用。”

[ai] [wɪl] [pɑ:s] ['əʊvə(r)] , [ðen] ,

I	will	pass	over	,	then	,
我	将要	经过	超过	,	然后	,

那我就过去了。

[ðə; ði] [mju:t] ['swelɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑ:t] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] ['leɪdi] ['ɔ:briz] [fɜ:st] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

the	mute	swelling	of	the	heart	which	followed	Lady	Aubrey's	first	hearing	of	the
这	沉默的	肿胀	的	这	心	哪个	随后	女士	奥布里的	第一的	听力	的	这

['seɪfti] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [lɒŋ] - [lɒst] [tʃaɪld] ,

safety	of	her	long	-	lost	child	,
安全	的	她	长的	-	丢失的	孩子	,

奥布里夫人第一次听到失散多年的孩子平安无事的消息时，心中涌起一阵难以言喻的喜悦。

[ðə; ði] [bɜ:st] [ɒv; əv] ['pæʃənət] [tɪəz] [wɪtʃ] [rɪ'li:vd] [ðæt] ['sʌfəkeɪtɪŋ] ['fi:lɪŋ] , [ðə; ði] [pə'petʃuəl]

the	burst	of	passionate	tears	which	relieved	that	suffocating	feeling	,	the	perpetual
这	爆裂	的	热情的	眼泪	哪个	松了口气	那	令人窒息的	感觉	,	这	永久

[tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:t] ,

claspings	to	the	heart	,
扣环	到	这	心	,

那涌出的热泪缓解了那种令人窒息的感觉，那份对心脏永无止境的紧缩感。

[ðə; ði] [lɒŋ] ['kɪsɪz] [ðæt] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][end] ,

the	long	kisses	that	seemed	as	if	they	could	not	end	,
这	长的	吻	那	似乎	作为	如果	他们	可以	不是	结尾	,

那些仿佛永无止境的长吻，

[wɪtʃ] [mɑːkt] [ðə; ði][fɜːst] ['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['peərənts][ænd; ənd][ðeə(r)][tʃaɪld] ; [ðə; ði]

which	marked	the	first	meeting	between	the	parents	and	their	child	;	the
哪个	标记	这	第一的	会议	之间	这	父母	和	他们的	孩子	;	这

['kwestʃəniŋ] , [ðə; ði] [ˌekspləˈneɪʃnz]

questionings	,	the	explanations
质询	,	这	解释

这是父母与孩子之间的第一次见面；各种提问和解释

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['fɜːvənt] [θæŋks] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [pɔː] [ɒn][ðə; ði][kaɪnd] - [hɑːtɪd]

between	them	,	the	fervent	thanks	that	were	poured	on	the	kind	-	hearted
之间	他们	,	这	热切	谢谢	那	是	倾倒	在	这	种类	-	心地

['dʒen(ə)rəl]['kɑːrlətən] ;

General	Carleton	;
一般的	卡尔顿	;

他们之间，都对心地善良的卡尔顿将军表达了热烈的感谢；

[ænd; ənd]['heɪs(ə)n][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [æn; ən] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə'ləʊn] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

and	hasten	to	relate	an	event	which	was	alone	wanting	to	the
和	趋	到	涉及	一个	事件	哪个	曾是	独自的	想要	到	这

[kəm'pliːʃ(ə)n] [ɒv; əv]['dʒuːliəz] ['njuːli] - [rɪ'stɔːd] ['hæpinəs] .

completion	of	Julia's	newly	-	restored	happiness	.
完成	的	茱莉亚的	新	-	恢复	幸福	.

并急忙讲述一件事情，这件事是朱莉娅刚刚恢复的幸福中唯一缺少的。

“ ['mɪsɪz] . ['ɔːbri] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['heisən] [həʊm] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɪn]

“	Mrs	.	Aubrey	and	her	daughter	were	hastening	home	one	evening	in
“	太太	.	奥布里	和	她	女儿	是	加速	家	一	晚上	在

[sep'tembə(r)][frɒm; frəm]['sɔːntə, 'sɑːn-][ɪn][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] ['æbi] .

September	from	sauntering	in	the	shrubberies	which	surrounded	the	Abbey	.
九月	从	闲逛	在	这	灌木丛	哪个	包围	这	修道院	.

“九月的一个傍晚，奥布里夫人和她的女儿在修道院周围的灌木丛中漫步后，正匆匆赶回家。

[ðə; ði][bɜ˞dz][wɜː(r); wə(r)] ['bɪzɪli] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [ruːst] , [ænd; ənd] [dɑːtɪŋ] ['ɪntuː][ðeə(r)] [ə'kʌstəmd]

The	birds	were	busily	preparing	to	roost	,	and	darting	into	their	accustomed
这	鸟类	是	忙碌地	准备	到	栖息地	,	和	飞镖	进入	他们的	习惯

[hɔːnt] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] .

haunts	in	every	direction	.
闹鬼的地方	在	每一个	方向	.

鸟儿们忙着准备栖息，四散飞向它们惯常的栖息地。

- [wɒt] [ɪz] [ðæt] [smɔːl] - ['spekld] [bɜːd] , ['mæmə] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [bent] [bɪl] ,

'	What	is	that	small	-	speckled	bird	,	mama	,	with	a	long	bent	bill	,
-	什么	是	那	小的	-	斑驳的	鸟	,	妈妈	,	和	一个	长的	弯曲	账单	,

“妈妈，那是什么鸟？身上有小斑点，喙又长又弯？”

[ðæt] [hæz; həz][dʒʌst] [fɔːst] [ɪt'self]['ɪntuː][ðə; ði] ['aɪvi] [raʊnd] [ðə; ði] ['sɪkəmɔː(r)] - [triː] ? - [ɪk'skleɪmd]

that	has	just	forced	itself	into	the	ivy	round	the	sycamore	-	tree	?	'	exclaimed
那	有	只是	强制	本身	进入	这	常春藤	圆形的	这	梧桐树	-	树	?	-	惊呼

['dʒuːljə] . “

Julia	.	“
朱莉娅	.	“

“那是什么？它竟然硬生生地钻进了梧桐树周围的常春藤里？”朱莉娅惊呼道。

- [ai] [riˈmɑːk] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ] , - [rɪ'plaɪd] [hɜː(r); hə(r)]['mæmə] ,

'	I	remarked	it	also	,	'	replied	her	mama	,
-	我	评论	它	还	,	-	回复	她	妈妈	,

“我也注意到了，”她妈妈回答说。

- [bʌt; bət][ai][hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [wɒt] ['spiːʃiːz] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] . - “
' but I have no idea of what species it could be . ' “
- 但 我 有 不 主意 的 什么 物种 它 可以 是 . - “

“但我不知道它是什么物种。”

- [əʊ] , [ɪf] [kɛ'zaɪə] [wɒz; wəz][hɪə(r)] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , - [sed] ['dʒuːljə]
' O , if Keziah was here , she could tell me in a moment , ' said Julia
- 哦 , 如果 凯齐亚 曾是 这里 , 她 可以 告诉 我 在 一个 片刻 , - 说 朱莉娅
['sædli] !
sadly !
令人遗憾的是 !

“哦，如果凯齐亚在这里，她马上就能告诉我了，”朱莉娅悲伤地说！

- [ʃiː; ʃi] [njuː] ['evri] [bɜːd] [ðæt] [flaɪz] .
' she knew every bird that flies .
- 她 知道 每一个 鸟 那 苍蝇 .

她认识每一种会飞的鸟。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -] “
' [Pg 101] “
- [页 -] “

“[第101页]

- [ai] ['riːəli] [bɪ'liːv] , - [sed] ['leɪdi] ['ɔːbri] , [hɑːf] [rɪ'prəʊtʃfəli] ,
' I really believe , ' said Lady Aubrey , half reproachfully ,
- 我 真的 相信 , - 说 女士 奥布里 , 一半 责备地 ,

“我真的相信，”奥布里夫人半是责备地说。

- [ðæt] [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] ['sʌmtaɪmz] ['ɔːlməʊst][paɪnz]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['wʊdlənd] [laɪf] [wɪð] [ðæt] [jʌŋ]
' that my little girl sometimes almost pines after her woodland life with that young
- 那 我的 小的 女孩 有时 几乎 松树 后 她 林地 生活 和 那 年轻的
['dʒɪpsi] . - “
gipsy . ' “
吉普赛人 . - “

“我的小女儿有时几乎会怀念她和那个年轻吉普赛人在森林里的生活。”

- [nɒt] ['ɑːftə(r)][maɪ][laɪf] , ['mæmə] ! — [əʊ][doʊnt][seɪ] [ðæt] ! — [bʌt; bət]
' Not after my life , mama ! — O don't say that ! — but
- 不是 后 我的 生活 , 妈妈 ! — 哦 不 说 那 ! — 但

“妈妈，我的生命就这么没了！——哦，别这么说！——但是……”

[aɪ][duː; də] [wɒnt] ['sædli] [tuː; tə] [siː] [pɔː(r); pʊə(r)] ,
I do want sadly to see poor ,
我 做 想 令人遗憾的是 到 看 贫穷的 ,

我很遗憾地想看到穷人，

[pɔː(r); pʊə(r)] [kɛ'zaɪə] [wʌns][mɔː(r)] . — [əʊ] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][bʌt; bət] [nəʊ] [haʊ] [kaɪnd][ænd; ənd] [gʊd] [ʃiː; ʃi]
poor Keziah once more . — O if you did but know how kind and good she
贫穷的 凯齐亚 一次 更多的 . — 哦 如果 你 做过 但 知道 如何 种类 和 好的 她
[wɒz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

可怜的凯齐亚又一次……——哦，如果你知道她有多么善良美好，该有多好啊！

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] ['kæri] [ˌem 'iː][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [bæk] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə][drɒp]
how she used to carry me on her back when she was ready to drop
如何 她 用过的 到 携带 我 在 她 后退 什么时候 她 曾是 准备好 到 降低
[hɜː'self] ,
herself ,
她自己 ,

她以前每次准备放弃的时候，都会背着我。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə] [rɒb] [hɜ:'self] [ɒv; əv] [ɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['kʌvərɪŋ] [æt; ət]

and	how	she	used	to	rob	herself	of	all	her	own	poor	covering	at
和	如何	她	用过的	到	抢	她自己	的	全部	她	自己的	贫穷的	覆盖	在

[naɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] [seɪk] ,

night	for	my	sake	,
夜晚	为了	我的	清酒	,

她为了我，晚上常常脱掉自己所有简陋的被子。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə] [let] [ˌem 'i:] [tɔ:k] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [maɪ] [pə'pɑ:] ,

and	how	she	used	to	let	me	talk	to	her	of	you	and	my	papa	,
和	如何	她	用过的	到	让	我	讲话	到	她	的	你	和	我的	爸爸	,

她以前总是让我跟她聊起你和我爸爸，

[ænd; ənd] [preɪ] [ðæt] [gɒd] [wʊd] [bles] [ju:; jʊ] [fɔ:(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [tɔ:t] [ˌem 'i:] [sʌtʃ] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋz]

and	pray	that	God	would	bless	you	for	having	taught	me	such	wonderful	things
和	祈祷	那	上帝	会	保佑	你	为了	拥有	教授	我	这样的	精彩的	事物

[ɒv; əv] [hɪm] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] ,

of	Him	and	of	his	goodness	,
的	他	和	的	他的	善良	,

并祈求上帝保佑你，因为你教导了我这么多关于祂和祂美善的美好事物。

[ju:; jʊ] [wʊd] [nɒt] ['wʌndə(r)] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [hɜ:(r); hə(r)] ,

you	would	not	wonder	that	I	love	her	,
你	会	不是	想知道	那	我	爱	她	,

你不会惊讶于我爱她。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [gri:vz] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [stɪl] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] [li:d] [ə; eɪ] [laɪf] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

and	that	it	grieves	me	to	think	she	is	still	obliged	to	lead	a	life	that	she
和	那	它	悲伤	我	到	思考	她	是	仍然	有义务	到	带领	一个	生活	那	她

[heɪts] [wɪð] [ðəʊz] ['wɪkɪd] ,

hates	with	those	wicked	,
讨厌	和	那些	邪恶	,

想到她仍然不得不和那些邪恶的人一起过着她憎恶的生活，我就感到悲哀。

['wɪkɪd] ['dʒɪpsi] . — [əʊ] ['mæmə] !

wicked	gipsies	.	—	O	mama	!
邪恶	吉普赛人	.	—	哦	妈妈	!

邪恶的吉普赛人！——哦，妈妈！

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [bʌt; bət] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] ,

I	believe	that	but	for	her	,	I	should	never	,
我	相信	那	但	为了	她	,	我	应该	绝不	,

我相信，如果不是因为她，我永远不会……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

['nevə(r)] [hæv; həv] [lɪvd; 'laɪvd] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ə'gen] ! - — [ænd; ənd] ['dʒu:ljə] [bɜ:st] ['ɪntu:]

never	have	lived	to	come	back	to	you	again	!	'	—	and	Julia	burst	into
绝不	有	居住地	到	来	后退	到	你	再次	!	-	—	和	朱莉娅	爆裂	进入

[tɪəz] . “

tears	.	“
眼泪	.	“

"我再也活不到回到你身边了！"——说着，朱莉娅嚎啕大哭起来。

- [aɪ] [du:; də] [nɒt] ['wʌndə(r)] [æt; ət] [jɔ:(r); jə(r)] ['fi:lɪŋz] , [maɪ] [tʃaɪld] , - [sed] ['leɪdi] ['ɔ:bri] ['su:ðɪŋli] ,

'	I	do	not	wonder	at	your	feelings	,	my	child	,	'	said	Lady	Aubrey	soothingly	,
-	我	做	不是	想知道	在	你的	情怀	,	我的	孩子	,	-	说	女士	奥布里	舒缓地	,

"孩子，我并不奇怪你的感受，"奥布里夫人轻声安慰道。

- [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [kɛ'zaɪə] [tuː] ;
' and I love your poor Keziah too ;
- 和 我 爱 你的 贫穷的 凯齐亚 也 ;

我也爱你的可怜的凯齐亚;

[ænd; ənd] [wʊd] [tuː; tə] [gɒd] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'peɪ] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [dʌn]
and would to God that I could repay her for all she has done
和 会 到 上帝 那 我 可以 偿还 她 为了 全部 她 有 完毕
[fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ! -
for you ! '
为了 你 ! -

我向上帝祈祷，希望能报答她为你所做的一切!

“ [ðeɪ] [naʊ] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [met] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] ,
“ They now reached the house , and were met by a servant ,
“ 他们 现在 达到 这 房子 , 和 是 遇见 经过 一个 仆人 ,

他们到达房子时，一名仆人迎了上来。

[huː] [təʊld] ['leɪdi] ['ɔːbri] [ðæt] - [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] ,
who told Lady Aubrey that ' a young girl was waiting ,
WHO 讲述 女士 奥布里 那 - 一个 年轻的 女孩 曾是 等待 ,

谁告诉奥布里夫人“有个年轻女孩在等着”，

[ænd; ənd] ['ɜːnɪstli] [begd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [ɔː(r)] [tuː; tə] [mɪs]
and earnestly begged to be allowed to speak to her , or to Miss
和 切实 乞求 到 是 允许 到 说话 到 她 , 或者 到 错过
['dʒuːljə] . - “
Julia . ' “
朱莉娅 . - “

并恳切地请求允许他与她，或者与朱莉娅小姐交谈。

- [tuː; tə][ˌem 'iː] ! - [kraɪd] ['dʒuːljə] ; - [əʊ][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kɛ'zaɪə] ! - “
' To me ! ' cried Julia ; ' O it must , it must be Keziah ! ' “
- 到 我 ! - 哭 朱莉娅 ; - 哦 它 必须 , 它 必须 是 凯齐亚 ! - “

“对我来说！”朱莉娅喊道，“哦，一定是，一定是基齐亚！”

- [wɒt] [ɪz][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] ? - [ɑːskt] ['leɪdi] ['ɔːbri] . “
' What is her appearance ? ' asked Lady Aubrey . “
- 什么 是 她 外貌 ? - 问 女士 奥布里 . “

“她长什么样？”奥布里夫人问道。

- [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi][ə; eɪ]['dʒɪpsi] , [maɪ]['leɪdi] , [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][kəm'plekʃ(ə)n] , -
' She might be a gipsy , my lady , from her eyes and complexion , '
- 她 可能 是 一个 吉普赛人 , 我的 女士 , 从 她 眼睛 和 肤色 , -
[sed] [ðə; ði][əʊld]['bʌtlə(r)] ;
said the old butler ;
说 这 老的 管家 ;

“夫人，从她的眼睛和肤色来看，她可能是个吉普赛人，”老管家说;

- [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)][ɪz][kwaɪt] ['dɪfrənt] — [kwaɪt] ['mɒdɪst] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] . - “
' but her manner is quite different — quite modest and simple . ' “
- 但 她 方式 是 相当 不同的 — 相当 谦虚的 和 简单的 . - “

“但她的举止却截然不同——十分谦逊朴素。”

- [əʊ] , ['mæmə] , [let][hɜː(r); hə(r)] , [let][hɜː(r); hə(r)] [kʌm] ; [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɛ'zaɪə] .
' O , mama , let her , let her come ; I know it is Keziah .
- 哦 , 妈妈 , 让 她 , 让 她 来 ; 我 知道 它 是 凯齐亚 .

“哦，妈妈，让她来吧，让她来吧；我知道她是基齐亚。”

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 103]
- [页 -]

“ ['leɪdi] ['ɔ:bri] [tʃeɪndʒd] ['kʌlə(r)] — - [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ʃʊə(r)][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)z] ['lɜ:kɪŋ] [nɪə(r)]
“ **Lady** **Aubrey** **changed** **colour** **—** **'** **Are** **you** **sure** **there** **are** **no** **others** **lurking** **near**
“ 女士 奥布里 已更改 颜色 — - 是 你 当然 那里 是 不 其他的 潜伏 靠近
[ðə; ði] [haʊs] ? - “
the **house** **?** **'** **“**
这 房子 ? - “

奥布里夫人脸色一变——“你确定房子附近没有其他人潜伏吗？”

- [aɪ][hæv; həv] [si:n] [nʌn] , [maɪ]['leɪdi] . - “
' **I** **have** **seen** **none** **,** **my** **lady** **.** **'** **“**
- 我 有 已见 没有任何 , 我的 女士 . - “

“我一个也没看到，夫人。”

- [wel] , [let][hɜ:(r); hə(r)] [kʌm] , - [sed] ['leɪdi] ['ɔ:bri] : - [bʌt; bət][du:; də][ju:; jʊ] , ['ændru:z] , [steɪ] [nɪə(r)]
' **Well** **,** **let** **her** **come** **,** **'** **said** **Lady** **Aubrey** **:** **'** **but** **do** **you** **,** **Andrews** **,** **stay** **near**
- 出色地 , 让 她 来 , - 说 女士 奥布里 : - 但 做 你 , 安德鲁斯 , 停留 靠近
.
:
.

“好吧，让她来吧，”奥布里夫人说：“但是安德鲁斯，你一定要待在附近。”

- [ðə; ði][əʊld][mæn] [su:n] [rɪ'tɜ:nd] , ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [slaɪt] [ænd; ənd]['ɔ:lməʊst] ['ʃædəʊi] [fɔ:m]
' **The** **old** **man** **soon** **returned** **,** **followed** **by** **the** **slight** **and** **almost** **shadowy** **form**
- 这 老的 男人 很快 返回 , 随后 经过 这 轻微 和 几乎 阴暗的 形式
[ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɪpsi][gɜ:l] .
of **the** **gipsy** **girl** **.**
的 这 吉普赛人 女孩 .

“老人很快回来了，后面跟着吉普赛女孩瘦弱而几乎模糊的身影。”

[ðə; ði][nekst]['ɪnstənt]['dʒu:ljə][hæd; həd] [sprʌŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [nek] .
The **next** **instant** **Julia** **had** **sprung** **to** **her** **neck** **.**
这 下一个 立即的 朱莉娅 有 弹簧 到 她 脖子 .

下一刻，朱莉娅猛地扑向她的脖子。

[kɛ'zaɪə] [lʊkt] ['tɪmɪdli] [tə'wɔ:dz] ['leɪdi] ['ɔ:bri] [æz; əz] [ɪf] ['daʊtɪŋ] ['weðə(r)] [ʃi:; ʃi] [maɪt] ['ventʃə(r)]
Keziah **looked** **timidly** **towards** **Lady** **Aubrey** **as** **if** **doubting** **whether** **she** **might** **venture**
凯齐亚 看起来 胆怯地 向 女士 奥布里 作为 如果 怀疑 无论 她 可能 风险投资
[tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [ðə; ði]['greɪtf(ə)l] [tʃaɪldz] [kə'res] ;
to **return** **the** **grateful** **child's** **caresses** **;**
到 返回 这 感激的 孩子的 爱抚 ;

凯齐亚怯生生地看着奥布里夫人，仿佛在犹豫自己是否敢于回应这个感激的孩子的爱抚；

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɔɪst] [aɪz] [ænd; ənd]['kaɪndli][smaɪl] [ðæt] [met][hɜ:(r); hə(r)] [glɑ:ns] [ɪn'kʌrɪdʒd]
but **the** **moist** **eyes** **and** **kindly** **smile** **that** **met** **her** **glance** **encouraged**
但 这 潮湿 眼睛 和 亲切地 微笑 那 遇见 她 瞥一眼 鼓励
[hɜ:(r); hə(r)] ,
her **,**
她 ,

但那双湿润的眼睛和友善的笑容给了她莫大的鼓励。

[ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] ['dʒu:liəz]['fɔ:hed; 'fɒrɪd][ænd; ənd][hændz] , [ʃi:; ʃi] [bɜ:st] ['ɪntu:][ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [tɪəz] .
and **kissing** **Julia's** **forehead** **and** **hands** **,** **she** **burst** **into** **a** **flood** **of** **tears** **.**
和 接吻 茱莉亚的 前额 和 双手 , 她 爆裂 进入 一个 洪水 的 眼泪 .

她亲吻了朱莉娅的额头和手，然后突然泪如雨下。

- ['hɪstri; 'hɪstəri][wɒz; wəz] ['kwɪkli] [təʊld] .
Keziah's **history** **was** **quickly** **told** **.**
- 历史 曾是 迅速地 讲述 .

凯齐亚的故事很快就被讲述了出来。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['wʊmənz] ['fɪəf(ə)l] ['æksɪdənt] ,

As	soon	as	the	report	of	the	old	woman's	fearful	accident	,
作为	很快	作为	这	报告	的	这	老的	女性的	可怕	事故	,

老妇人遭遇可怕事故的消息一传开，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪldz] ['biːɪŋ] [seɪf] [ænd; ənd]['teɪkən]['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['leɪdiz] [prə'tekʃ(ə)n] ,

and	the	child's	being	safe	and	taken	under	a	lady's	protection	,
和	这	孩子的	存在	安全的	和	已采取	在下面	一个	女士的	保护	,

孩子很安全，受到一位女士的保护。

[hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsi] , [huː] [hæd; həd]

had	reached	the	ears	of	the	gipsies	,	who	had
有	达到	这	耳朵	的	这	吉普赛人	,	WHO	有

已经传到了吉普赛人的耳中，他们.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

['ɔːlsəʊ] [ə'tendɪd] [ðə; ði] [reɪs] - [kɔːs] ,

also	attended	the	race	-	course	,
还	参加	这	种族	-	课程	,

也去了赛马场，

[ðeɪ] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'tenʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld]

they	concluded	that	a	discovery	of	their	share	in	the	detention	of	the	child
他们	结束	那	一个	发现	的	他们的	分享	在	这	拘留	的	这	孩子

[wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n] ;

was	certain	;
曾是	肯定	;

他们得出结论，他们参与拘留儿童的行为肯定会被发现；

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [kwɪtɪŋ] [ðə; ði] [kɔːs] , [ðeɪ] ['heɪs(ə)nd] [baɪ][baɪ] - [pɑːðz] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [rest]

and	instantly	quitting	the	course	,	they	hastened	by	by	-	paths	to	join	the	rest
和	即刻	辞职	这	课程	,	他们	加快	经过	经过	-	路径	到	加入	这	休息

[ɒv; əv][ðə; ði] [gæŋ] ,

of	the	gang	,
的	这	帮派	,

他们立即放弃了课程，沿着小路匆匆赶去和其他人会合。

[huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

whom	they	had	left	in	the	forest	.
谁	他们	有	左边	在	这	森林	.

他们把他们留在了森林里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['seɪfti] ,

It	was	immediately	determined	that	,	for	the	general	safety	,
它	曾是	立即地	决定	那	,	为了	这	一般的	安全	,

随即决定，为了公众安全，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'spɜːs] [ænd; ənd][dʒɔɪn] [ðəm'selvz] ['sɪŋgli] [tuː; tə] [sʌtʃ] [traɪbz] [æz; əz] [ðeɪ] [maɪt]

they	should	disperse	and	join	themselves	singly	to	such	tribes	as	they	might
他们	应该	分散	和	加入	他们自己	单独	到	这样的	部落	作为	他们	可能

[biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][fɔːl][ɪn] [wɪð] ;

be	able	to	fall	in	with	;
是	有能力的	到	落下	在	和	;

他们应该分散开来，各自加入他们能够融入的部落；

[ænd; ənd] [kɛ'zaɪə] , [huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [dɪ'spaɪzd] [baɪ][sʌm; səm][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tɪ'mɪdəti]

and	Keziah	,	who	had	always	been	despised	by	some	for	her	timidity
和	凯齐亚	,	WHO	有	总是	到过	被鄙视的	经过	一些	为了	她	胆怯

,

,

,

还有基齐亚，她因为胆怯而一直被一些人瞧不起。

[ænd; ənd] [heit] [baɪ]['ʌðə(r)z][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː][ˌpɑːʃi'æləti] [wɪð] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)]

and	hated	by	others	for	the	partiality	with	which	her	grandmother
和	憎恨	经过	其他的	为了	这	偏袒	和	哪个	她	祖母

[hæd; həd] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

had	regarded	her	,
有	认为	她	,

她因祖母对她的偏袒而遭人憎恨。

[wɒz; wəz] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ləʊnsəm] [weɪ] [ʌn'kwestʃənd] [ænd; ənd] [ˌʌn'kerd]

was	permitted	to	take	her	own	lonesome	way	unquestioned	and	uncared
曾是	允许	到	拿	她	自己的	寂寞	方式	毋庸置疑	和	无人关心

[fɔː(r); fə(r)] .

for	.
为了	.

她被允许独自一人走自己的路，无人过问，也无人关心。

[hɜː(r); hə(r)][ˌrezə'luːʃ(ə)n][wɒz; wəz] [suːn] [fɔːmd] .

Her	resolution	was	soon	formed	.
她	解决	曾是	很快	形成	.

她很快就下定了决心。

[ʃiː; ʃi] [əud] [nəʊ]['djuːti][tuː; tə]['eni][bʌt; bət][ðə; ðiː][əʊld]['wʊmən] [huː] [hæd; həd][met] [wɪð] [səʊ] [tə'rɪfɪk]

She	owed	no	duty	to	any	but	the	old	woman	who	had	met	with	so	terrific
她	欠款	不	责任	到	任何	但	这	老的	女士	WHO	有	遇见	和	所以	了不起

[æn; ən][end] .

an	end	.
一个	结尾	.

除了那位遭遇可怕结局的老妇人之外，她对任何人都没有义务。

[ðə; ðiː]['dʒɪpsi][laɪf] , ['ɔːlweɪz] [dɪs'teɪstfl] , [wɒz; wəz] [naʊ] [bɪ'kʌm] ['ləʊðsəm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

The	gipsy	life	,	always	distasteful	,	was	now	become	loathsome	to	her	.
这	吉普赛人	生活	,	总是	令人厌恶的	,	曾是	现在	变得	令人厌恶的	到	她	.

吉普赛人的生活，她原本就不喜欢，现在更是厌恶至极。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][beg][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [tuː; tə]['dʒuːliəz][həʊm] ,

She	determined	to	beg	her	way	to	Julia's	home	,
她	决定	到	求	她	方式	到	茱莉亚的	家	,

她决心想方设法去朱莉娅家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[tuː; tə] [gɪv] [wɒt] ['taɪdɪŋz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['peərənts] ,

to	give	what	tidings	she	could	of	her	to	her	parents	,
到	给	什么	消息	她	可以	的	她	到	她	父母	,

她尽可能地将女儿的消息告诉父母。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [jet] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

if	she	was	not	yet	restored	to	them	,
如果	她	曾是	不是	然而	恢复	到	他们	,

如果她还没有回到他们身边，

[ænd; ənd][æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [tu:; tə] [θrəʊ] [hɜ:'self] [ɒn][ðeə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] , ['ɒfərɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['leɪbə(r)]

and	at	all	events	to	throw	herself	on	their	protection	,	offering	her	labour
和	在	全部	活动	到	扔	她自己	在	他们的	保护	,	提供	她	劳动

[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [bred] .

for	her	bread	.
为了	她	面包	.

无论如何，她都要投靠他们的保护，用自己的劳动换取面包。

“ ['meni] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði]['deindʒəz][ænd; ənd][prai'veiʃən] [wɪtʃ] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][gɜ:l][hæd; həd] [met]

“	Many	were	the	dangers	and	privations	which	the	poor	girl	had	met
“	许多	是	这	危险	和	匮乏	哪个	这	贫穷的	女孩	有	遇见

[wɪð] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['wɪəri] [wei] .

with	on	her	weary	way	.
和	在	她	厌倦	方式	.

“可怜的女孩在疲惫的旅途中遇到了许多危险和困苦。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [səb'sist] [fɔ:(r); fə(r)] [deɪz] [ænd; ənd] [deɪz] [ɒn] [nʌts] , [ru:ts] , [ænd; ənd]

She	had	sometimes	subsisted	for	days	and	days	on	nuts	,	roots	,	and
她	有	有时	生存	为了	天	和	天	在	坚果	,	根	,	和

['beriz] ;

berries	;
浆果	;

她有时连续几天只靠坚果、根茎和浆果充饥；

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['sʌmtaɪmz] [bi:n] [rɪ'dju:st] [tu:; tə][beg] ,

she	has	sometimes	been	reduced	to	beg	,
她	有	有时	到过	减少	到	求	,

她有时甚至沦落到乞讨的地步。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['sɪlvə(r)][hæd; həd] [bi:n] [held] [aʊt][tu:; tə] [tempt] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [spel]

and	the	glittering	silver	had	been	held	out	to	tempt	her	to	spell
和	这	闪闪发光	银	有	到过	握住	出去	到	诱惑	她	到	拼写

['fɔ:tʃənz] :

fortunes	:
财富	:

那些闪闪发光的银器被摆出来，是为了引诱她占卜运势：

- [bʌt; bət] , - [sed] [ʃi:; ʃi] , [wɪð] [ə; eɪ] [gləʊ] [ɒv; əv] ['ɒnɪst] [praɪd] , ['spredɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [faɪn]

'	but	,	'	said	she	,	with	a	glow	of	honest	pride	,	spreading	over	her	fine
-	但	,	-	说	她	,	和	一个	辉光	的	诚实的	自豪	,	传播	超过	她	美好的

[ɪk'spresɪv] ['fi:tʃəz] ,

expressive	features	,
富有表现力的	特征	,

“但是，”她说道，脸上洋溢着由衷的自豪，那光芒洒在她精致而富有表现力的脸上。

- [ðə; ði] [bred] [ɒv; əv] [dɪ'si:t] [hæz; həz]['nevə(r)] [tʌtʃt] [ði:z] [lɪps] . -

'	the	bread	of	deceit	has	never	touched	these	lips	.	'
-	这	面包	的	欺骗	有	绝不	感动	这些	嘴唇	.	-

“欺骗的面包从未触及我的嘴唇。”

“ [kɛ'zaɪə] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɪ'stæblɪʃt] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['greɪtf(ə)l]['dʒu:liəz] [həʊm] .

“	Keziah	was	now	established	for	ever	in	her	grateful	Julia's	home	.
“	凯齐亚	曾是	现在	已确立的	为了	曾经	在	她	感激的	茱莉亚的	家	.

“凯齐亚从此永远定居在了她感激不尽的朱莉娅家中。”

[ðə; ði] [θɜ:st] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [səʊl] [wɒz; wəz]['grætɪfaɪd] .

The	thirst	of	her	soul	was	gratified	.
这	口渴	的	她	灵魂	曾是	满意	.

她灵魂的渴望得到了满足。

[ʃiː; ʃi] ['lɜːnɪd] [ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ] [jəːnd] [tuː; tə] [nəʊ] , [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][gɒd] , [hɜː(r); hə(r)]
She learned all she had so yearned to know , of her God , her
她 学习 全部 她 有 所以 渴望 到 知道 , 的 她 上帝 , 她
['seɪvjə(r)] , [hɜː(r); hə(r)][rɪ'lɪdʒən] .
Saviour , her religion .
救主 , 她 宗教 .

她终于了解了她一直渴望了解的一切：关于她的上帝、她的救世主、她的宗教。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][lɒŋgə(r)]
She had no longer
她 有 不 更长

她不再

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ænd; ənd] [wɪð] [mɪ'stɪəriəs] [ɔː] , [ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ə; eɪ]
to gaze at a distance and with mysterious awe , on the walls of a
到 目光 在 一个 距离 和 和 神秘 敬畏 , 在 这 墙壁 的 一个
[fə'bɪd(ə)n] [tʃɜːtʃ] ,
forbidden church ,
禁止 教会 ,

凝视着远处，带着神秘的敬畏，凝视着一座禁忌教堂的墙壁。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [əd'mɪtɪd] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [dɔːz] , [tuː; tə] [bɪ'kʌm] , [baɪ][ðə; ði][raɪt][ɒv; əv]['bæptɪzəm] ,
but she was admitted within its doors , to become , by the rite of baptism ,
但 她 曾是 承认 之内 它是 门 , 到 变得 , 经过 这 仪式 的 洗礼 ,

但她被接纳进入教堂，通过洗礼仪式成为一名教徒。

[ɪn] [neɪm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn] [hɑːt] — [ə; eɪ] ['krɪstʃən] .
in name , as she was already in heart — a Christian .
在 姓名 , 作为 她 曾是 已经 在 心 — 一个 基督教 .

名义上，她是一位基督徒，正如她内心早已是一位基督徒一样。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 107]
” [页 -]

“[第 107 页]

[kən'kluːʒn] .
CONCLUSION .
结论 .

结论。

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['ridər] , [ai] [wɪl] [pɔːz] .
And now , my little readers , I will pause .
和 现在 , 我的 小的 读者 , 我 将要 暂停 .

现在，我的小读者们，我要暂停一下。

[ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ]['stɔːri] , [ðæt] [pə'hæps] [wiː; wi][ɔːl][rɪ'kwaɪə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][rest] .
I have told you so long a story , that perhaps we all require a little rest .
我 有 讲述 你 所以 长的 一个 故事 , 那 也许 我们 全部 要求 一个 小的 休息 .

我讲了这么长的故事，或许我们都需要休息一下。

[ai][ʃæl; ʃəl] [suːn] [faɪnd] [aʊt] , [haʊ'evə(r)] , ['weðə(r)] [wɒt] [ai][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [gɪvz]
I shall soon find out , however , whether what I have written for you gives
我 将 很快 寻找 出去 , 然而 , 无论 什么 我 有 书面 为了 你 给予
[juː; jʊ] ['pleʒə(r)] .
you pleasure .
你 乐趣 .

但我很快就会知道，我为你写的东西是否让你感到愉悦。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [aɪ] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] [ə'nʌðə(r)] ['vɒljuːm] ['veri] [suːn] ; [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] ,
If it does , I promise you another volume very soon ; if it does not ,
如果 它 做 , 我 承诺 你 其他 体积 非常 很快 ; 如果 它 做 不是 ,

如果成功，我保证很快会推出另一卷；如果失败，

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [naʊ] [maɪ] [ˌfeə'wel] .
you shall receive now my farewell .
你 将 收到 现在 我的 告别 .

现在，我将向你告别。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

[ænd; ənd] ['pɑːmə(r)] , ['printərz] , [sə'vɔɪ] [striːt] , [strænd] .
IBOTSON AND PALMER , PRINTERS , SAVOY STREET , STRAND .
伊博森 和 帕尔默 , 打印机 , 萨沃伊 街道 , 链 .

IBOTSON AND PALMER 印刷厂，萨沃伊街，斯特兰德。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

['ɪntrəstɪŋ] [wɜːks]
INTERESTING WORKS
有趣的 作品

有趣的作品

['pʌblɪʃt] [baɪ] [dʒeɪ] . ['hætʃərd] [ænd; ənd] [sʌn] . [wʌn] .
Published by J . Hatchard and Son . 1 .
已发布 经过 J . 哈查德 和 儿子 . 1 .

由 J. Hatchard and Son 出版。1.

['dʒuːvɪˌnaɪl] ['sʌndeɪ] ['laɪbrəri] , [vɒl] .
JUVENILE SUNDAY LIBRARY , Vol .
少年 星期日 图书馆 , 沃尔 .

青少年周日图书馆，第 1 卷

[aɪ] . [kən'teɪnɪŋ] [laɪvz; lɪvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [ænd; ənd] ['ɜːli] ['mɑːtəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
I . Containing Lives of the Apostles and Early Martyrs of the Church .
我 . 包含 生活 的 这 使徒们 和 早期的 殉道者 的 这 教会 .

一、收录使徒和早期教会殉道者的生平。

[baɪ] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] " ['traɪəl] [ɒv; əv] [skɪl] . " 18mo . 4s .
By the author of the " Trial of Skill . " 18mo . 4s .
经过 这 作者 的 这 " 审判 的 技能 . " 18mo . 4s .

《技能试炼》作者著。18个月4先令。

['niːtli] [hɑːf] - [baʊnd] . [ˌtuː'tuː] .
neatly half - bound . 2 .
整齐地 一半 - 边界 . 2 .

装订整齐，仅装订了一半。2.

[siːnz] [ɪn] ['aʊə(r)] ['pærɪʃ] .
SCENES IN OUR PARISH .
场景 在 我们的 教区 .

我们教区的景象。

[baɪ] [ə; eɪ] " ['kʌntri] ['pæstərz] " ['dɔːtə(r)] .
By a " Country Pastor's " Daughter .
经过 一个 " 国家 牧师的 " 女儿 .

一位乡村牧师的女儿所著。

['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [kə'rektɪd] .
Second **Edition** **corrected** **.**
第二 版 已更正 .

第二版已修正。

12mo .
12mo **.**
12mo .

12个月

5s .
5s **.**
5s .

5秒。

[ˌbiː'diː'ɛs] .
bds **.**
bds .

bds。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθə(r)] ,
By **the** **same** **Author** **,**
经过 这 相同的 作者 ,

同一作者的其他作品

[ə; eɪ] ['sekənd] ['sɪəriːz] .
A **SECOND** **SERIES** **.**
一个 第二 系列 .

第二季。

[ɪn][ðə; ði] [pres] . [θriː] .
In **the** **Press** **.** **3** **.**
在 这 按 . 3 .

媒体报道。3.

[twelv] ['lektʃəz] [ə'pɒn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [seɪnt] [pɔːl] , [dɪ'lɪvəd] ['djʊərɪŋ] [lent] , - ,
TWELVE **LECTURES** **upon** **the** **HISTORY** **of** **SAINT** **PAUL** **,** **delivered** **during** **Lent** **,** **1831** **,**
十二 讲座 之上 这 历史 的 圣 保罗 , 发表 期间 大斋期 , - ,

1831年四旬斋期间所作的十二篇关于圣保罗历史的讲座

[æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] ['trɪnəti] , ['ʌpə(r)] ['tʃelsi] .
at **the** **Church** **of** **the** **Holy** **Trinity** **,** **Upper** **Chelsea** **.**
在 这 教会 的 这 圣 三位一体 , 上 切尔西 .

在切尔西上城区的圣三一教堂。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . [eɪtʃ] . [blʌnt] , [ə; eɪ] . [em] . [pɑːt] [aɪ] . ['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , 12mo . 5s .
By **the** **Rev** **.** **H** **.** **Blunt** **,** **A** **.** **M** **.** **Part** **I** **.** **Second** **Edition** **,** **12mo** **.** **5s** **.**
经过 这 牧师 . H . 钝 , 一个 . M . 部分 我 . 第二 版 , 12mo . 5s .

作者：H. Blunt牧师，AM 第一部分。第二版，12开本，5先令。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[baʊnd] [ɪn]['kænvəs] .
bound **in** **canvas** **.**
边界 在 帆布 .

装订在帆布上。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθə(r)] ,
By **the** **same** **Author** **,**
经过 这 相同的 作者 ,

同一作者的其他作品

[wʌn] . [twelv] ['lektʃəz] [ə'pɒn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['eɪbrəhæm] .

1	.	TWELVE	LECTURES	upon	the	HISTORY	of	ABRAHAM	.
1	.	十二	讲座	之上	这	历史	的	亚伯拉罕	.

1. 亚伯拉罕历史十二讲。

[fɔːθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

Fourth	Edition	.
第四	版	.

第四版。

12mo .

12mo	.
12mo	.

12个月

5s .

5s	.
5s	.

5秒。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

['kænvəs] . [ˌtuː'tuː] .

canvas	.	2	.
帆布	.	2	.

画布.2.

[naɪn] ['lektʃəz] [ə'pɒn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ˌes 'tiː] .

NINE	LECTURES	upon	the	HISTORY	of	ST	.
九	讲座	之上	这	历史	的	英石	.

关于圣徒历史的九讲

['piːtə(r)] ; [dɪ'lɪvəd] ['djʊərɪŋ] [lent] , - , [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [luːk] , ['tʃelsi] .

PETER	;	delivered	during	Lent	,	1829	,	at	the	Church	of	St	.	Luke	,	Chelsea	.
彼得	;	发表	期间	大斋期	,	-	,	在	这	教会	的	英石	.	卢克	,	切尔西	.

彼得；于 1829 年四旬斋期间在切尔西圣路加教堂发表。

[eɪtθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

Eighth	Edition	.
第八	版	.

第八版。

12mo .

12mo	.
12mo	.

12个月

4s .

4s	.
4s	.

4秒。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

['kænvəs] .

canvas	.
帆布	.

帆布。

[θriː] . [eɪt] ['lektʃəz] [ə'pɒn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['dʒeɪkəb] ; [dɪ'lɪvəd] ['djʊərɪŋ] [lent] , - .
3 . **EIGHT** **LECTURES** **upon** **the** **HISTORY** **of** **JACOB** **;** **delivered** **during** **Lent** **,** **1828** **.**
3 . 八 讲座 之上 这 历史 的 雅各布 ; 发表 期间 大斋期 , - .

3. 雅各书史八讲；于 1828 年四旬斋期间讲授。

[eɪtθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Eighth **Edition** **.**
第八 版 .

第八版。

12mo .
12mo **.**
12mo .

12个月

4s .
4s **.**
4s .

4秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

['kænvəs] .
canvas **.**
帆布 .

帆布。

[-] [nəʊts]
Transcriber's **Notes**
转录员的 笔记

转录者注释

['ɒbviəs] ['erə(r)z][ɪn] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] .
Obvious **errors** **in** **punctuation** **have** **been** **corrected** **.**
明显的 错误 在 标点 有 到过 已更正 .

标点符号中的明显错误已更正。

[peɪdʒ] - : “ [ɒn][səʊ] [lɒŋ] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [steɪd][ɒn][səʊ] [lɒŋ]
Page **11** **:** **“** **taid** **on** **so** **long** **”** **changed** **to** **“** **staid** **on** **so** **long**
页 - : “ 泰德 在 所以 长的 ” 已更改 到 “ 稳重 在 所以 长的

第11页：“taid on so long”改为“staid on so long”

” [peɪdʒ] - : “ [pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃɑːrliz] [feɪs] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃɑːrliz] [feɪs]
” **Page** **13** **:** **“** **poor** **Charley's** **face** **”** **changed** **to** **“** **poor** **Charlie's** **face**
” 页 - : “ 贫穷的 查理的 脸 ” 已更改 到 “ 贫穷的 查理的 脸

第13页：“可怜的查理的脸”改为“可怜的查理的脸”

” [peɪdʒ] - : “ [tuː; tə][tuː; tə] [riːd] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [tuː; tə] [riːd]
” **Page** **20** **:** **“** **to** **to** **read** **”** **changed** **to** **“** **to** **read**
” 页 - : “ 到 到 读 ” 已更改 到 “ 到 读

第 20 页：“to to read” 改为“to read”

” [peɪdʒ] - : “ [twelv] ['lektʃəz] [ə'pɒn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] ['eɪbrəhæm] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [twelv]
” **Page** **112** **:** **“** **TWELVE** **LECTURES** **upon** **the** **HISTORY** **ABRAHAM** **”** **changed** **to** **“** **TWELVE**
” 页 - : “ 十二 讲座 之上 这 历史 亚伯拉罕 ” 已更改 到 “ 十二
['lektʃəz] [ə'pɒn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['eɪbrəhæm] ”
LECTURES **upon** **the** **HISTORY** **of** **ABRAHAM** **”**
讲座 之上 这 历史 的 亚伯拉罕 ”

“第 112 页：“关于亚伯拉罕历史的十二讲”改为“关于亚伯拉罕历史的十二讲”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神